

# 刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律 Act on Penal Detention Facilities and the Treatment of Inmates and Detainees

(平成十七年五月二十五日法律第五十号)  
(Act No. 50 of May 25, 2005)

## 第一編 総則

### Part I General Provisions

#### 第一章 通則

#### Chapter I Common Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、刑事収容施設（刑事施設、留置施設及び海上保安留置施設をいう。）の適正な管理運営を図るとともに、被収容者、被留置者及び海上保安被留置者の人権を尊重しつつ、これらの者の状況に応じた適切な処遇を行うことを目的とする。

Article 1 The objective of this Act is to ensure the adequate treatment of inmates, detainees, and Coast Guard detainees by respecting their human rights and taking into account their circumstances, as well as appropriately managing and administrating penal detention facilities (i.e. penal institutions, detention facilities, and Coast Guard detention facilities).

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 被収容者 刑事施設に収容されている者をいう。

(i) "inmate" means a person who has been committed to a penal institution;

二 被留置者 留置施設に留置されている者をいう。

(ii) "detainee" means a person who has been detained in a detention facility;

三 海上保安被留置者 海上保安留置施設に留置されている者をいう。

(iii) "coast Guard detainee" means a person who has been detained in a Coast Guard detention facility;

四 受刑者 懲役受刑者、禁錮受刑者又は拘留受刑者をいう。

(iv) "sentenced person" means a person who has been sentenced to imprisonment, a person who has been sentenced to imprisonment without work, or a person who has been sentenced to penal detention;

五 懲役受刑者 懲役の刑（国際受刑者移送法（平成十四年法律第六十六号）第十六条第一項第一号の共助刑を含む。以下同じ。）の執行のため拘置されている者をいう。

(v) "person sentenced to imprisonment" means a person who has been placed in detention in order to carry out the sentence of imprisonment (including cooperative sentences as prescribed in Article 16, paragraph (1), item (i) of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons (Act No. 66 of 2002); the same applies hereinafter);

六 禁錮受刑者 禁錮の刑（国際受刑者移送法第十六条第一項第二号の共助刑を含む。以下同じ。）の執行のため拘置されている者をいう。

(vi) "person sentenced to imprisonment without work" means a person who has been placed in detention in order to carry out the sentence of imprisonment without work (including cooperative sentences, as prescribed in Article 16, paragraph (1), item (ii) of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons; the same applies hereinafter);

七 拘留受刑者 拘留の刑の執行のため拘置されている者をいう。

(vii) "person sentenced to penal detention" means a person who has been placed in detention in order to carry out the sentence of penal detention;

八 未決拘禁者 被逮捕者、被勾留者その他未決の者として拘禁されている者をいう。

(viii) "detainee awaiting a judicial decision" means an arrestee, a person under detention, or any other person who has been confined as a detainee awaiting a judicial decision;

九 被逮捕者 刑事訴訟法（昭和三十二年法律第百三十一号）の規定により逮捕されて留置されている者をいう。

(ix) "arrestee" means a person who has been arrested and detained pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948);

十 被勾留者 刑事訴訟法の規定により勾留されている者をいう。

(x) "person under detention" means a person who has been detained under the provisions of the Code of Criminal Procedure;

十一 死刑確定者 死刑の言渡しを受けて拘置されている者をいう。

(xi) "inmate sentenced to death" means a person who has been sentenced to the death penalty and placed in detention;

十二 各種被収容者 被収容者であつて、受刑者、未決拘禁者及び死刑確定者以外のものをいう。

(xii) "unclassified inmates" means inmates who do not fall under the classification of sentenced persons, detainee awaiting a judicial decision, and inmates sentenced to death.

## 第二章 刑事施設

### Chapter II Penal Institutions

(刑事施設)

(Penal Institutions)

第三条 刑事施設は、次に掲げる者を収容し、これらの者に対し必要な処遇を行う施設とする。

Article 3 Penal institutions are establishments for committing and the appropriate treatment of any of the following persons:

一 懲役、禁錮又は拘留の刑の執行のため拘置される者

(i) persons placed in detention for imprisonment, imprisonment without work, or penal detention;

二 刑事訴訟法の規定により、逮捕された者であつて、留置されるもの

(ii) persons arrested and detained pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure;

三 刑事訴訟法の規定により勾留される者

(iii) persons under detention pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure;

四 死刑の言渡しを受けて拘置される者

(iv) persons placed in detention after being sentenced to the death penalty;

五 前各号に掲げる者のほか、法令の規定により刑事施設に収容すべきこととされる者及び収容することができることとされる者

(v) persons other than those set forth in the preceding items but who are to be, and those who may be committed to a penal institution pursuant to the provisions of laws and regulations.

(被収容者の分離)

(Separation of Inmates)

第四条 被収容者は、次に掲げる別に従い、それぞれ互いに分離するものとする。

Article 4 (1) Inmates are to be separated into groups by the following categories, and each group is to be isolated from each other:

一 性別

(i) sex;

二 受刑者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。）、未決拘禁者（受刑者又は死刑確定者としての地位を有するものを除く。）、未決拘禁者としての地位を有する受刑者、死刑確定者及び各種被収容者の別

(ii) sentenced persons (excluding those classified as a detainee awaiting a judicial decision), detainees awaiting a judicial decision (excluding those classified as either a sentenced person or an inmate sentenced to death), sentenced persons classified as detainees awaiting a judicial decision, inmates sentenced to death, and unclassified inmates;

三 懲役受刑者、禁錮受刑者及び拘留受刑者の別

(iii) persons sentenced to imprisonment, persons sentenced to imprisonment without work, and persons sentenced to penal detention.

2 前項の規定にかかわらず、受刑者に第九十二条又は第九十三条に規定する作業として他の被収容者に接して食事の配給その他の作業を行わせるため必要があるときは、同項第二号及び第三号に掲げる別による分離をしないことができる。

(2) Separation by the categories set forth in items (ii) and (iii) of the preceding paragraph does not apply if it is necessary for a sentenced person to be in close proximity to other inmates in order to have them carry out work such as serving meals, as prescribed in Article 92 or 93.

3 第一項の規定にかかわらず、適当と認めるときは、居室（被収容者が主として休息及び就寝のために使用する場所として刑事施設の長が指定する室をいう。次編第二章において同じ。）外に限り、同項第三号に掲げる別による分離をしないことができる。

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), separation by the categories as set forth in item (iii) of the same paragraph, where deemed appropriate, does not apply outside an inmate's room (i.e. a room wardens of penal institutions assigns as a place used by inmates mainly for rest and sleep; the same applies in Chapter II of the following Part).

（実地監査）

(On-the-Spot Inspections)

第五条 法務大臣は、この法律の適正な施行を期するため、その職員のうちから監査官を指名し、各刑事施設について、毎年一回以上、これに実地監査を行わせなければならない。

Article 5 In the interests of appropriate enforcement of this Act, the Minister of Justice must designate inspectors from among their staff and have the inspectors conduct on-the-spot inspections at each penal institution at least once per annum.

（意見聴取）

(Opinion Hearings)

第六条 刑事施設の長は、その刑事施設の適正な運営に資するため必要な意見を関係する公務所及び公私の団体の職員並びに学識経験のある者から聴くことに努めなければならない。

Article 6 Wardens of penal institutions must endeavor to hear the opinions of staff or relevant public offices, public organizations and private organizations, and from persons with relevant knowledge and experience, essential for contributing to the appropriate administration of penal institutions.

（刑事施設視察委員会）

(Penal Institution Visiting Committees)

第七条 刑事施設に、刑事施設視察委員会（以下この章において「委員会」という。）を置く。

Article 7 (1) A Penal Institution Visiting Committee (hereinafter referred to as a

"Committee" in this Chapter) will be established in each penal institution.

2 委員会は、その置かれた刑事施設を視察し、その運営に関し、刑事施設の長に対して意見を述べるものとする。

(2) Committees are to inspect the penal institution where they are established and provide a statement of their findings to wardens of penal institutions regarding administration of the penal institution.

(組織等)

(Organization)

第八条 委員会は、委員十人以内で組織する。

Article 8 (1) Committees are composed of a maximum of 10 members.

2 委員は、人格識見が高く、かつ、刑事施設の運営の改善向上に熱意を有する者のうちから、法務大臣が任命する。

(2) The Minister of Justice is to appoint Committee members who are deemed to be of good character and who have a high level of insight, along with an interest in improving the administration of penal institutions.

3 委員の任期は、一年とする。ただし、再任を妨げない。

(3) Committee members are to hold their office for one year; provided, however, that they may be reappointed.

4 委員は、非常勤とする。

(4) Committee members serve on a part-time basis.

5 前各項に定めるもののほか、委員会の組織及び運営に関し必要な事項は、法務省令で定める。

(5) Beyond what is provided for in the preceding paragraphs, necessary matters on the organization and administration of Committees are provided for by Ministry of Justice Order.

(委員会に対する情報の提供及び委員の視察等)

(Providing Information to Committees and Committee Member Visits)

第九条 刑事施設の長は、刑事施設の運営の状況について、法務省令で定めるところにより、定期的に、又は必要に応じて、委員会に対し、情報を提供するものとする。

Article 9 (1) Wardens of penal institutions are to, pursuant to Ministry of Justice Order, provide Committees on a regular or as-needed basis with information on penal institutions regarding the state of their administration.

2 委員会は、刑事施設の運営の状況を把握するため、委員による刑事施設の視察をすることができる。この場合において、委員会は、必要があると認めるときは、刑事施設の長に対し、委員による被収容者との面接の実施について協力を求めることができる。

(2) Committees may, in order understand the state of penal institutions, conduct penal institution visits for Committee members. During visits the Committee may, if necessary, have the warden of the penal institution cooperate in

conducting an interview between inmates and Committee members.

3 刑事施設の長は、前項の視察及び被収容者との面接について、必要な協力をしなければならない。

(3) Wardens of penal institutions must cooperate as required in the visits and interviews with inmates set forth in the preceding paragraph.

4 第二百二十七条（第百四十四条において準用する場合を含む。）、第百三十五条（第百三十八条及び第百四十二条において準用する場合を含む。）及び第百四十条の規定にかかわらず、被収容者が委員会に対して提出する書面は、検査をしてはならない。

(4) Notwithstanding the provisions of Articles 127 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 144), 135 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 138 and 142), and 140, the Committee must not examine any papers submitted to them by inmates.

(委員会の意見等の公表)

(Publication of Opinions of Committees)

第十条 法務大臣は、毎年、委員会が刑事施設の長に対して述べた意見及びこれを受けて刑事施設の長が講じた措置の内容を取りまとめ、その概要を公表するものとする。

Article 10 The Minister of Justice is to once per annum gather information on both opinions expressed by a Committee to wardens of the penal institutions and measures taken by wardens of penal institutions in response to those opinions, and is to publicize the outline thereof.

(裁判官及び検察官の巡視)

(Observations by Judges and Public Prosecutors)

第十一条 裁判官及び検察官は、刑事施設を巡視することができる。

Article 11 Judges and public prosecutors may observe penal institutions.

(参観)

(Viewing of Penal Institutions)

第十二条 刑事施設の長は、その刑事施設の参観を申し出る者がある場合において相当と認めるときは、これを許すことができる。

Article 12 If a person applies to view a penal institution and the application is deemed reasonable, wardens of penal institutions may permit them to do so.

(刑務官)

(Prison Officers)

第十三条 刑務官は、法務省令で定めるところにより、法務大臣が刑事施設の職員のうちから指定する。

Article 13 (1) The Minister of Justice is to, pursuant to Ministry of Justice Order, designate prison officers from among penal institution staff.

2 刑務官の階級は、法務省令でこれを定める。

(2) Prison officer ranks are provided for by Ministry of Justice Order.

3 刑務官には、被収容者の人権に関する理解を深めさせ、並びに被収容者の処遇を適正かつ効果的に行うために必要な知識及び技能を習得させ、及び向上させるために必要な研修及び訓練を行うものとする。

(3) The prison officers are to be given training necessary for promoting a better understanding of the human rights of inmates and for acquiring and developing knowledge and skills necessary for appropriately and effectively treating inmates.

### 第三章 留置施設

#### Chapter III Detention Facilities

(留置施設)

(Detention Facilities)

第十四条 都道府県警察に、留置施設を設置する。

Article 14 (1) Detention facilities are established by prefectural police.

2 留置施設は、次に掲げる者を留置し、これらの者に対し必要な処遇を行う施設とする。

(2) Detention facilities are establishments for detaining the following persons and treating them as required:

一 警察法（昭和二十九年法律第百六十二号）及び刑事訴訟法の規定により、都道府県警察の警察官が逮捕する者又は受け取る逮捕された者であつて、留置されるもの

(i) persons arrested or received by prefectural police officers and subsequently detained pursuant to the provisions of the Police Act (Act No. 162 of 1954) and the Code of Criminal Procedure;

二 前号に掲げる者で、次条第一項の規定の適用を受けて刑事訴訟法の規定により勾留されるもの

(ii) persons set forth in the preceding item who are under detention pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure following the application of paragraph (1) of the following Article;

三 前二号に掲げる者のほか、法令の規定により留置施設に留置することができることとされる者

(iii) persons other than those set forth in the preceding two items who may be detained in a detention facility pursuant to the provisions of laws and regulations.

第十五条 第三条各号に掲げる者は、次に掲げる者を除き、刑事施設に収容することに代えて、留置施設に留置することができる。

Article 15 (1) Those set forth in the items of Article 3 may be detained in a detention facility as an alternative to being commitment to a penal institution, except for the following persons:

- 一 懲役、禁錮又は拘留の刑の執行のため拘置される者（これらの刑の執行以外の逮捕、勾留その他の事由により刑事訴訟法その他の法令の規定に基づいて拘禁される者としての地位を有するものを除く。）
- (i) persons placed in detention for imprisonment, imprisonment without work, or penal detention (excluding those classified as a detainee under the provisions of the Code of Criminal Procedure or other laws and regulations for the reasons other than the execution of the punishments, such as arrest or detention);
- 二 死刑の言渡しを受けて拘置される者
- (ii) persons placed in detention after being sentenced to the death penalty;
- 三 少年法（昭和二十三年法律第百六十八号）第十七条の四第一項少年院法（平成二十六年法律第五十八号）第百三十三条第二項又は少年鑑別所法（平成二十六年法律第五十九号）第百二十三条の規定により仮に収容される者
- (iii) persons temporarily committed pursuant to the provisions of Article 17-4, paragraph (1) of the Juvenile Code (Act No. 168 of 1948), Article 133, paragraph (2) of the Juvenile Training School Act (Act No. 58 of 2014) or Article 123 of the Juvenile Classification Home Act (Act No. 59 of 2014);
- 四 逃亡犯罪人引渡法（昭和二十八年法律第六十八号）第五条第一項、第十七条第二項若しくは第二十五条第一項、国際捜査共助等に関する法律（昭和五十五年法律第六十九号）第二十三条第一項又は国際刑事裁判所に対する協力等に関する法律（平成十九年法律第三十七号）第二十一条第一項若しくは第三十五条第一項の規定により拘禁される者
- (iv) persons detained pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1), Article 17, paragraph (2) or Article 25, paragraph (1) of the Act on Extradition (Act No. 68 of 1953), Article 23, paragraph (1) of the Act on International Assistance in Investigation and Other Related Matters (Act No. 69 of 1980), or Article 21, paragraph (1) or Article 35, paragraph (1) of the Act on Cooperation for the International Criminal Court (Act No. 37 of 2007).
- 2 法務大臣は、国家公安委員会に対し、前項の規定による留置に関する留置施設の運営の状況について説明を求め、又は同項の規定により留置された者の処遇について意見を述べることができる。
- (2) The Minister of Justice may request of the National Public Safety Commission a description of the status of detention facilities' administration of detention pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and state their opinion on the treatment of persons detained pursuant to the same paragraph.

（留置業務管理者等）

(Detention Services Managers and Detention Officers)

第十六条 留置施設に係る留置業務を管理する者（以下「留置業務管理者」という。）は、警視庁、道府県警察本部又は方面本部（第二十条において「警察本部」とい



う。)に置かれる留置施設にあっては警視以上の階級にある警察官のうちから警視総監、道府県警察本部長又は方面本部長(以下「警察本部長」という。)が指名する者とし、警察署に置かれる留置施設にあっては警察署長とする。

Article 16 (1) Persons who administer detention-related affairs in detention facilities (hereinafter referred to as a "detention services manager") located under the jurisdiction of the Metropolitan Police Department, the Prefectural Police Headquarters, or Area Headquarters (referred to as "Police Headquarters" in Article 20) are designated from among police officers who have the same or higher rank than Superintendent by the Chief of the Metropolitan Police Department, the Superintendent General for the Prefectural Police Headquarters, or the Chief of the Area Headquarters (hereinafter referred to as the "Chief of Police"),, or by the Chief of the Police Station which has a detention facility established inside it.

2 留置施設に係る留置業務に従事する警察官(以下「留置担当官」という。)には、被留置者の人権に関する理解を深めさせ、並びに被留置者の処遇を適正かつ効果的に行うために必要な知識及び技能を習得させ、及び向上させるために必要な研修及び訓練を行うものとする。

(2) Police officers who engage in detention-related affairs in detention facilities (hereinafter referred to as "detention officers") are to be given training necessary for promoting a better understanding of the human rights of detainees and for acquiring and developing knowledge and skills necessary for appropriately and effectively treating detainees.

3 留置担当官は、その留置施設に留置されている被留置者に係る犯罪の捜査に従事してはならない。

(3) Detention officers must not be engaged in criminal investigations of detainees held at the detention facility under their authority.

(被留置者の分離)

(Separation of Detainees)

第十七条 被留置者は、次に掲げる別に従い、それぞれ互いに分離するものとする。

Article 17 (1) Detainees are to be separated into groups by the following categories, and each group is to be isolated from each other:

一 性別

(i) sex;

二 受刑者としての地位を有する者か否かの別

(ii) detainees classified as a sentenced person and detainees without any classification.

2 前項の規定にかかわらず、留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要がある場合において、被留置者の処遇上支障を生ずるおそれがないと認めるときは、同項第二号に掲げる別による分離をしないことができる。

(2) Separation by the categories set forth in item (ii) of the preceding paragraph

does not apply if this is deemed necessary for keeping order and discipline, or found necessary as part of the management and administration of a detention facility, and there would be no risk of negatively affecting the handling of detainees.

(実地監査)

(On-the-Spot Inspections)

第十八条 警察本部長は、都道府県公安委員会（道警察本部の所在地を包括する方面以外の方面にあつては、方面公安委員会。以下「公安委員会」という。）の定めるところにより、この法律の適正な施行を期するため、その職員のうちから監査官を指名し、各留置施設について、毎年一回以上、これに実地監査を行わせなければならない。

Article 18 In the interest of appropriate enforcement of this Act, the Chief of Police must designate inspectors from among their staff and have the inspectors conduct on-the-spot inspections at each detention facility at least once per annum, pursuant to the provisions of the relevant prefectural public safety commission (or district public safety commission in cases of areas other than where the Hokkaido Police Headquarters is located; hereinafter referred to as "public safety commissions.")

(巡察)

(Inspection Rounds)

第十九条 警察庁長官は、国家公安委員会の定めるところにより、被留置者の処遇の斉一を図り、この法律の適正な施行を期するため、その指名する職員に留置施設を巡察させるものとする。

Article 19 In the interests of equal treatment of detainees and the appropriate enforcement of this Act, the Commissioner General of the National Police Agency is to, pursuant to provisions of the public safety commission, order inspectors which they have designated to conduct inspection rounds of the detention facilities.

(留置施設視察委員会)

(Detention Facility Visiting Committees)

第二十条 警察本部に、留置施設視察委員会（以下この章において「委員会」という。）を置く。

Article 20 (1) A Detention Facility Visiting Committee (hereinafter referred to as "Committee" in this Chapter) is to be established in each Police Headquarters.

2 委員会は、その置かれた警察本部に係る都道府県警察の管轄区域内にある留置施設（道警察本部にあつてはその所在地を包括する方面の区域内にある留置施設、方面本部にあつては当該方面の区域内にある留置施設）を視察し、その運営に関し、留置業務管理者に対して意見を述べるものとする。

(2) Committees are to inspect detention facilities which are situated within the

jurisdiction of the prefectural police which covers the Police Headquarters where Committees are situated (or, detention facilities under jurisdiction of the Hokkaido Police Headquarters when the Committee is situated at the Hokkaido Police Headquarters, or detention facilities under jurisdiction of Area Headquarters when the Committee is situated in Area Headquarters) and are to provide a statement of their opinions to the detention services manager on the administration of detention facilities.

(組織等)

(Organization)

第二十一条 委員会の委員（以下この条及び次条第二項において「委員」という。）は、人格識見が高く、かつ、留置施設の運営の改善向上に熱意を有する者のうちから、公安委員会が任命する。

Article 21 (1) The Public Safety Commission is to appoint Committee members (hereinafter referred to as "committee members" in this Article and paragraph (2) of the following Article) who are deemed to be of good character and who have a high level of insight, along with an interest in improving the administration of detention facilities.

2 委員は、非常勤とする。

(2) Committee members are to serve on a part-time basis.

3 委員又は委員であった者は、職務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(3) A person who is or has ever served as a Committee member must not divulge any secret which may have come to their knowledge in the course of their duties.

4 前三項に定めるもののほか、委員の定数及び任期その他委員会の組織及び運営に関し必要な事項は、条例で定める。この場合において、委員の定数及び任期については、国家公安委員会の定める基準を参酌するものとする。

(4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, the fixed number of and the term of office of committee members and any other necessary details regarding the organization and administration of the Committee are provided for by Prefectural Ordinance. In this case, the fixed number of and the term of office of committee members are to be determined after taking into consideration the standards provided for by the National Public Safety Commission.

(委員会に対する情報の提供及び委員の視察等)

(Provision of Information to Committees and Committee Member Visits)

第二十二条 留置業務管理者は、留置施設の運営の状況（第百九十条第一項又は第二百八条第一項の規定による措置に関する事項を含む。）について、公安委員会の定めるところにより、定期的に、又は必要に応じて、委員会に対し、情報を提供するものとする。

Article 22 (1) Detention services managers are to, pursuant to the provisions of public safety commissions, provide Committees on a regular or as-needed basis with information on detention facilities regarding the state of their administration (including information on the measures under Article 190, paragraph (1) or Article 208, paragraph (1)).

2 委員会は、留置施設の運営の状況を把握するため、委員による留置施設の視察をすることができる。この場合において、委員会は、必要があると認めるときは、留置業務管理者に対し、委員による被留置者との面接の実施について協力を求めることができる。

(2) Committees may, in order to understand the state of the administration of detention facilities, conduct detention facility visits for Committee members. During visits the Committee may, if necessary, have detention services managers cooperate in conducting interviews between detainees and Committee members.

3 留置業務管理者は、前項の視察及び被留置者との面接について、必要な協力をしなければならない。

(3) Detention services managers must cooperate as required in the visits and interviews with detainees as are set forth in the preceding paragraph. Wardens of penal institutions must cooperate as required in the visits and interviews with inmates set forth in the preceding paragraph.

4 第二百二十二条の規定にかかわらず、被留置者が委員会に対して提出する書面は、検査をしてはならない。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 222, the Committee must not examine any papers submitted to them by detainees.

(委員会の意見等の公表)

(Publication of Opinions of the Committees)

第二十三条 警察本部長は、毎年、委員会が留置業務管理者に対して述べた意見及びこれを受けて留置業務管理者が講じた措置の内容を取りまとめ、その概要を公表するものとする。

Article 23 The Chief of Police is to every year gather information on both opinions expressed by a Committee to detention service managers and measures taken by detention service managers in response to those opinions, and is to publicize the outline thereof.

(刑事施設に関する規定の準用)

(Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第二十四条 第六条、第十一条及び第十二条の規定は、留置施設について準用する。この場合において、第六条及び第十二条中「刑事施設の長」とあるのは、「留置業務管理者」と読み替えるものとする。

Article 24 The provisions of Articles 6, 11, and 12 apply mutatis mutandis to

detention facilities. In this case, the term "warden of the penal institution" in Articles 6 and 12 is deemed to be replaced with "detention services manager."

#### 第四章 海上保安留置施設

#### Chapter IV Coast Guard Detention Facilities

(海上保安留置施設)

(Coast Guard Detention Facilities)

第二十五条 管区海上保安本部、管区海上保安本部の事務所又は海上保安庁の船舶に、海上保安留置施設を設置する。

Article 25 (1) Coast Guard detention facilities are established at Regional Coast Guard Headquarters, the offices of Regional Coast Guard Headquarters, or aboard Japan Coast Guard vessels.

2 海上保安留置施設は、次に掲げる者を留置し、これらの者に対し必要な処遇を行う施設とする。ただし、海上保安庁の船舶に置かれる海上保安留置施設には、やむを得ない事由により、管区海上保安本部又は管区海上保安本部の事務所に置かれる海上保安留置施設に速やかに留置することができない場合に限り、留置することができる。

(2) Coast Guard detention facilities are establishments for detaining the following persons and treating them as required; provided, however, that Coast Guard detention facilities situated in Japan Coast Guard vessels may be established only when the persons cannot be detained at a Coast Guard detention in the Regional Coast Guard Headquarters or in the offices of Regional Coast Guard Headquarters due to unavoidable reasons:

一 海上保安庁法（昭和二十三年法律第二十八号）及び刑事訴訟法の規定により、海上保安官又は海上保安官補が逮捕する者又は受け取る逮捕された者であつて、留置されるもの

(i) persons arrested by, or arrested persons received by Coast Guard officers or assistant Coast Guard officers, and subsequently detained pursuant to the provisions of the Japan Coast Guard Act (Act No. 28, 1948) and the Code of Criminal Procedure;

二 前号に掲げる者のほか、法令の規定により海上保安留置施設に留置することができることとされる者

(ii) persons other than those set forth in the preceding item but who may be detained in a Coast Guard detention facility pursuant to the provisions of laws and regulations.

(海上保安留置業務管理者等)

(Coast Guard Detention Services Managers and Coast Guard Detention Officers)

第二十六条 海上保安留置施設に係る留置業務を管理する者（以下「海上保安留置業務管理者」という。）は、管区海上保安本部に置かれる海上保安留置施設にあつては管

区海上保安本部長が指名する海上保安官とし、管区海上保安本部の事務所に置かれる海上保安留置施設にあっては当該事務所の長とし、海上保安庁の船舶に置かれる海上保安留置施設にあっては当該船舶の船長とする。

Article 26 (1) Persons who administer detention-related affairs at Coast Guard detention facilities (hereinafter referred to as a "Coast Guard detention services manager") located in Regional Coast Guard Headquarters are designated by the Commander of the relevant Regional Coast Guard Headquarters, those located in the offices of Regional Coast Guard Headquarters are designated by the chief of the relevant office, and those located onboard Japan Coast Guard vessels are designated by the captain of the relevant vessel.

2 海上保安留置施設に係る留置業務に従事する海上保安官及び海上保安官補（以下「海上保安留置担当官」という。）には、海上保安被留置者の人権に関する理解を深めさせ、並びに海上保安被留置者の処遇を適正かつ効果的に行うために必要な知識及び技能を習得させ、及び向上させるために必要な研修及び訓練を行うものとする。

(2) Coast Guard officers and assistant Coast Guard officers who engage in detention-related affairs in Coast Guard detention facilities (hereinafter referred to as "Coast Guard detention officers") are to be given training necessary for promoting a better understanding of the human rights of Coast Guard detainees and for acquiring and developing knowledge and skills necessary for appropriately and effectively treating Coast Guard detainees.

3 海上保安留置担当官は、その海上保安留置施設に留置されている海上保安被留置者に係る犯罪の捜査に従事してはならない。

(3) Coast Guard detention officers must not engage in criminal investigations of detainees held at a Coast Guard detention facility under their authority.

（海上保安被留置者の分離）

(Separation of Coast Guard Detainees)

第二十七条 海上保安被留置者は、性別に従い、互いに分離するものとする。

Article 27 Coast Guard detainees are to be separated by sex

（実地監査）

(On-the-Spot Inspections)

第二十八条 海上保安庁長官は、この法律の適正な施行を期するため、その職員のうちから監査官を指名し、各海上保安留置施設について、毎年一回以上、これに実地監査を行わせなければならない。

Article 28 In the interest of the appropriate enforcement of this Act, the Commandant of the Japan Coast Guard must designate inspectors from among their staff and have them conduct on-the-spot inspections at each Coast Guard detention facility at least once per annum.

(刑事施設に関する規定の準用)

**(Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)**

第二十九条 第六条、第十一条及び第十二条の規定は、海上保安留置施設について準用する。この場合において、第六条及び第十二条中「刑事施設の長」とあるのは、「海上保安留置業務管理者」と読み替えるものとする。

Article 29 The provisions of Articles 6, 11, and 12 apply mutatis mutandis to Coast Guard detention facilities. In this case, the term "warden of the penal institution" in Articles 6 and 12 is deemed to be replaced with "Coast Guard detention services manager."

**第二編 被収容者等の処遇**

**Part II Treatment of Inmates and Detainees**

**第一章 処遇の原則**

**Chapter I Principles of Treatment**

(受刑者の処遇の原則)

**(Principles for the Treatment of Sentenced Persons)**

第三十条 受刑者の処遇は、その者の資質及び環境に応じ、その自覚に訴え、改善更生の意欲の喚起及び社会生活に適応する能力の育成を図ることを旨として行うものとする。

Article 30 Sentenced person are to be treated with the aim of stimulating motivation for reformation and rehabilitation and developing adaptability to life in society by developing their awareness while taking into consideration their personality and circumstances.

(未決拘禁者の処遇の原則)

**(Principles for the Treatment of Detainees Awaiting a Judicial Decision)**

第三十一条 未決拘禁者の処遇に当たっては、未決の者としての地位を考慮し、その逃走及び罪証の隠滅の防止並びにその防御権の尊重に特に留意しなければならない。

Article 31 When treating a detainee awaiting a judicial decision, special attention must be paid to the preventing their escape and preventing the destruction of evidence of a crime, and to the respect for their right of defense, while taking into consideration their status as a detainee awaiting a judicial decision.

(死刑確定者の処遇の原則)

**(Principles for the Treatment of Inmates Sentenced to Death)**

第三十二条 死刑確定者の処遇に当たっては、その者が心情の安定を得られるようにすることに留意するものとする。

Article 32 (1) When treating inmates sentenced to death, attention is to be given to helping those inmates maintain peace of mind.

- 2 死刑確定者に対しては、必要に応じ、民間の篤志家の協力を求め、その心情の安定に資すると認められる助言、講話その他の措置を執るものとする。
- (2) Measures which may contribute to helping inmates sentenced to death to maintain peace of mind such as counseling or lectures are to be taken through requesting cooperation from nongovernmental volunteers.

## 第二章 刑事施設における被収容者の処遇

### Chapter II Treatment of Inmates in Penal Institutions

#### 第一節 収容の開始

##### Section 1 Commencement of Commitment

(収容開始時の告知)

(Notifications upon Commencing Commitment)

第三十三条 刑事施設の長は、被収容者に対し、その刑事施設における収容の開始に際し、被収容者としての地位に応じ、次に掲げる事項を告知しなければならない。その刑事施設に収容されている被収容者がその地位を異にするに至ったときも、同様とする。

Article 33 (1) Wardens of penal institutions must, when first committing an inmate to the penal institution, notify inmates of the following in accordance with their status as an inmate. The same applies if the status of an inmate who has been committed to the penal institution subsequently changes:

一 物品の貸与及び支給並びに自弁に関する事項

(i) matters pertaining to the lending, supplying, and self-supplying of items;

二 第四十八条第一項に規定する保管私物その他の金品の取扱いに関する事項

(ii) matters pertaining to the handling of money and other goods, such as personal effects prescribed in Article 48, paragraph (1);

三 保健衛生及び医療に関する事項

(iii) matters pertaining to hygiene and medical care;

四 宗教上の行為、儀式行事及び教誨に関する事項

(iv) matters pertaining to religious acts, religious ceremonies and chaplain guidance;

五 書籍等（書籍、雑誌、新聞紙その他の文書図画（信書を除く。）をいう。以下同じ。）の閲覧に関する事項

(v) matters pertaining to access to books, etc. (i.e. books, magazines, newspapers, and other documents and drawings (except for letters); the same applies hereinafter);

六 第七十四条第一項に規定する遵守事項

(vi) matters pertaining to the compliance rules prescribed in Article 74, paragraph (1);

七 面会及び信書の発受に関する事項

(vii) matters pertaining to visits and correspondence;



八 懲罰に関する事項

(viii) matters pertaining to disciplinary punishments;

九 審査の申請を行うことができる措置、審査の申請をすべき行政庁及び審査の申請期間その他の審査の申請に関する事項

(ix) matters pertaining to a claim for review, such as the measures against which a claim for review may be filed, the administrative agency to which a claim for review is to be filed against, and the filing period of a claim for review;

十 第百六十三条第一項の規定による申告を行うことができる行為、申告先及び申告期間その他の同項の規定による申告に関する事項

(x) matters pertaining to the report pursuant to the provisions of Article 163, paragraph (1), such as acts against which a report may be filed pursuant to the provisions of the same paragraph, the destination of the report, and the reporting period;

十一 苦情の申出に関する事項

(xi) matters pertaining to the filing of complaints.

2 前項の規定による告知は、法務省令で定めるところにより、書面で行う。

(2) The notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph is made in writing, pursuant to Ministry of Justice Order.

(識別のための身体検査)

(Examinations for Physical Identification)

第三十四条 刑務官は、被収容者について、その刑事施設における収容の開始に際し、その者の識別のため必要な限度で、その身体を検査することができる。その後必要が生じたときも、同様とする。

Article 34 (1) Prison officers may, when committing an inmate to a penal institution, examine the inmate's body to the extent necessary for identification. The same applies to subsequent cases where this is necessary.

2 女子の被収容者について前項の規定により検査を行う場合には、女子の刑務官がこれを行わなければならない。ただし、女子の刑務官がその検査を行うことができない場合には、男子の刑務官が刑事施設の長の指名する女子の職員を指揮して、これを行うことができる。

(2) The examination of female inmates pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be conducted by female prison officers; provided, however, when female prison officers are unable to conduct the examination, a male prison officer may instead have a female staff member designated by the warden conduct the examination.

第二節 処遇の態様

Section 2 How Inmates and Detainees Are to Be Treated

(未決拘禁者の処遇の態様)

**(How Detainees Awaiting Judicial Decisions Are to Be Treated)**

第三十五条 未決拘禁者（刑事施設に収容されているものに限る。以下この章において同じ。）の処遇（運動、入浴又は面会の場合その他の法務省令で定める場合における処遇を除く。次条第一項及び第三十七条第一項において同じ。）は、居室外において行うことが適当と認める場合を除き、昼夜、居室において行う。

Article 35 (1) The treating (except in cases of exercise, bathing, visits, and other occasions provided for by Ministry of Justice Order; the same applies in paragraph (1) of the following Article and Article 37, paragraph (1)) of detainees awaiting judicial decisions (limited to those committed to a penal institution; hereinafter the same applies in this Chapter) is to take place in the detainee's room both day and night, except for when it is deemed appropriate to do so outside of the detainee's room.

2 未決拘禁者（死刑確定者としての地位を有するものを除く。）の居室は、罪証の隠滅の防止上支障を生ずるおそれがある場合には、単独室とし、それ以外の場合にあっても、処遇上共同室に収容することが適当と認める場合を除き、できる限り、単独室とする。

(2) Detainees awaiting a judicial decision (except those classified as an inmate sentenced to death) are to be kept in a one-person room if there is a risk of hindering the prevention of destruction of evidence of a crime, and even no risk is found, the room is to be a one-person room as much as is it is practical to do so, except for when it is deemed appropriate to accommodate them in a shared room.

3 未決拘禁者は、罪証の隠滅の防止上支障を生ずるおそれがある場合には、居室外においても相互に接触させてはならない。

(3) No detainee awaiting a judicial decision, if there is a risk of hindering the prevention of destruction of evidence of a crime, is permitted to make mutually interact with others, even in the outside of the detainee's room.

(死刑確定者の処遇の態様)

**(How Inmates Sentenced to Death Are to Be Treated)**

第三十六条 死刑確定者の処遇は、居室外において行うことが適当と認める場合を除き、昼夜、居室において行う。

Article 36 (1) The treating of inmates sentenced to death is to take place in the inmate's room both day and night, except for when it is deemed appropriate to do so outside of the inmate's room.

2 死刑確定者の居室は、単独室とする。

(2) Inmates sentenced to death are to be held in single-person rooms.

3 死刑確定者は、居室外においても、第三十二条第一項に定める処遇の原則に照らし、て有益と認められる場合を除き、相互に接触させてはならない。

(3) No inmates sentenced to death are permitted to mutually interact with others

even outside of the inmate's room, except for when it is deemed advantageous in light of the principle of treatment prescribed in Article 32, paragraph (1).

(各種被収容者の処遇の態様)

(How Unclassified Inmates Are to Be Treated)

第三十七条 各種被収容者（刑事施設に収容されているものに限る。以下この章において同じ。）の処遇は、居室外において行うことが適当と認める場合を除き、昼夜、居室において行う。

Article 37 (1) The treatment of unclassified inmates (limited to those committed to a penal institution; hereinafter the same applies in this Chapter) is to take place in the inmate's room both day and night, except for when it is deemed appropriate to do so outside of the inmate's room.

2 各種被収容者の居室は、処遇上共同室に収容することが適当と認める場合を除き、できる限り、単独室とする。

(2) Unclassified inmates are to be held in single-person rooms as much as it is practical to do so except for when it is deemed appropriate to accommodate them in a shared room.

### 第三節 起居動作の時間帯等

#### Section 3 Schedules of Daily Activities

(起居動作の時間帯等)

(Schedules of Daily Activities)

第三十八条 刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、次に掲げる時間帯を定め、これを被収容者に告知するものとする。

Article 38 Wardens of penal institutions are to, pursuant to Ministry of Justice Order, determine the schedule for each of the following and notify inmates of this:

一 食事、就寝その他の起居動作をすべき時間帯

(i) daily schedule for meals, sleeping, and other routine daily activities;

二 受刑者（刑事施設に収容されているものに限る。以下この章において同じ。）については、第八十六条第一項に規定する矯正処遇等の時間帯及び余暇に充てられるべき時間帯

(ii) with regard to sentenced persons (limited to those committed to a penal institution; hereinafter the same applies in this Chapter), the daily schedule for correctional treatment, etc. prescribed in Article 86, paragraph (1) and the daily schedule set aside for leisure.

(余暇活動の援助等)

(Assistance for Leisure Activities)

第三十九条 刑事施設の長は、被収容者に対し、刑事施設の規律及び秩序の維持その他

管理運営上支障を生ずるおそれがない限り、余暇時間帯等（受刑者にあつては余暇に充てられるべき時間帯をいい、その他の被収容者にあつては食事、就寝その他の起居動作をすべき時間帯以外の時間帯をいう。次項において同じ。）において自己契約作業（その者が刑事施設の外部の者との請負契約により行う物品の製作その他の作業をいう。以下同じ。）を行うことを許すものとする。

Article 39 (1) Wardens of penal institutions are to, as long as there is no risk of hindering either maintaining discipline and order or the management and administration of the penal institution, permit inmates to engage in self-contracted work (i.e. the manufacturing of goods under contract with a person outside the penal institution; the same applies hereinafter) during leisure time, etc. (i.e. for sentenced persons, the daily schedule set aside for leisure; and for other inmates, the daily schedule except that for meals, sleeping, and other routine activities; the same applies in the following paragraph)

2 刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、被収容者に対し、自己契約作業、知的、教育的及び娯楽的活動、運動競技その他の余暇時間帯等における活動について、援助を与えるものとする。

(2) Wardens of penal institutions are to, pursuant to Ministry of Justice Order, provide inmates with assistance regarding self-contracted work, intellectual, educational, and recreational activities, sports, and other activities during leisure time, etc.

#### 第四節 物品の貸与等及び自弁

#### Section 4 Lending, Supplying, and Self-Supplying of Articles

(物品の貸与等)

(Lending and Supplying of Articles)

第四十条 被収容者には、次に掲げる物品（書籍等を除く。以下この節において同じ。）であつて、刑事施設における日常生活に必要なもの（第四十二条第一項各号に掲げる物品を除く。）を貸与し、又は支給する。

Article 40 (1) Inmates are lent, or supplied with the articles set forth in the following items (except for books, etc.; hereinafter the same applies in this Section) which are required for daily life in the penal institution (except for the articles set forth in the items of Article 42, paragraph (1)):

一 衣類及び寝具

(i) clothing and bedding;

二 食事及び湯茶

(ii) meals and water or tea;

三 日用品、筆記具その他の物品

(iii) articles such as daily necessities, pens and erasers.

2 被収容者には、前項に定めるもののほか、法務省令で定めるところにより、必要に応じ、室内装飾品その他の刑事施設における日常生活に用いる物品（第四十二条第一

項各号に掲げる物品を除く。)を貸与し、又は嗜好品(酒類を除く。以下同じ。)を支給することができる。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, inmates may, pursuant to Ministry of Justice Order, and as occasion demands, be lent room decorations and other articles used in daily life in the penal institution (except the articles set forth in the items of Article 42, paragraph (1)), or be supplied with luxury items (except for alcoholic beverages; the same applies hereinafter).

(自弁の物品の使用等)

(Use and Consumption of Self-Supplied Articles)

第四十一条 刑事施設の長は、受刑者が、次に掲げる物品(次条第一項各号に掲げる物品を除く。次項において同じ。)について、自弁のものを使用し、又は摂取したい旨の申出をした場合において、その者の処遇上適当と認めるときは、法務省令で定めるところにより、これを許すことができる。

Article 41 (1) When a sentenced person requests to use or consume any of the self-supplied articles as follows (except the articles set forth in the items of paragraph (1) of the following Article; the same applies in the following paragraph), if deemed appropriate in relation to how they are treated, wardens of penal institutions may, pursuant to Ministry of Justice Order, permit them to do so:

一 衣類

(i) clothing;

二 食料品及び飲料

(ii) foods and bottled water;

三 室内装飾品

(iii) room decorations;

四 嗜好品

(iv) luxury items;

五 日用品、文房具その他の刑事施設における日常生活に用いる物品

(v) daily necessities, stationery, and other articles used in daily life in the penal institution.

2 刑事施設の長は、受刑者以外の被収容者が、前項各号に掲げる物品及び寝具について自弁のものを使用し、又は摂取したい旨の申出をした場合には、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合並びに第十二節の規定により禁止される場合を除き、法務省令で定めるところにより、これを許すものとする。

(2) When an inmate other than a sentenced person requests to use or consume self-supplied articles set forth in the items of the preceding paragraph and bedding, wardens of penal institutions are to, pursuant to Ministry of Justice Order, permit them to do so except for when there is a risk of hindering either maintaining discipline and order, or the management and administration of

the penal institution, or when it is prohibited pursuant to the provisions of Section 12.

(補正器具等の自弁等)

(Self-Supplying of Corrective Articles)

第四十二条 被収容者には、次に掲げる物品については、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合を除き、自弁のものを使用させるものとする。

Article 42 (1) Inmates are to be permitted to use any of the self-supplied articles as follows, except for when there is a risk of hindering either maintaining discipline and order, or the management and administration of the penal institution:

一 眼鏡その他の補正器具

(i) corrective articles such as eyeglasses;

二 自己契約作業を行うのに必要な物品

(ii) articles necessary for self-contracted work;

三 信書を発するのに必要な封筒その他の物品

(iii) articles necessary for sending letters, such as envelopes;

四 第一百六条第一項の規定による外出又は外泊の際に使用する衣類その他の物品

(iv) clothing and other articles used during day leave or a furlough pursuant to the provisions of Article 106, paragraph (1);

五 その他法務省令で定める物品

(v) other articles provided for by Ministry of Justice Order.

2 前項各号に掲げる物品について、被収容者が自弁のものを使用することができない場合であって、必要と認めるときは、その者にこれを貸与し、又は支給するものとする。

(2) When an inmate is unable to use the self-supplied articles set forth in the items of the preceding paragraph, if deemed necessary, they are to be lent, or supplied with those articles.

(物品の貸与等の基準)

(Standards for the Lending and Supplying of Articles)

第四十三条 第四十条又は前条第二項の規定により貸与し、又は支給する物品は、被収容者の健康を保持するに足り、かつ、国民生活の実情等を勘案し、被収容者としての地位に照らして、適正と認められるものでなければならない。

Article 43 The articles lent or supplied pursuant to the provisions of Article 40 or paragraph (2) of the preceding Article must both be sufficient for keeping inmates in good health and appropriate for inmates, while taking into consideration the living conditions of the public..

## 第五節 金品の取扱い

## Section 5 Handling of Cash and Other Articles

(金品の検査)

(Examination of Cash and Other Articles)

第四十四条 刑事施設の職員は、次に掲げる金品について、検査を行うことができる。

Article 44 Staff members of penal institutions may examine the following cash and other articles:

一 被収容者が収容される際に所持する現金及び物品

(i) cash and articles an inmate carries at the time of their commitment;

二 被収容者が収容中に取得した現金及び物品（信書を除く。次号において同じ。）であつて、同号に掲げる現金及び物品以外のもの（刑事施設の長から支給された物品を除く。）

(ii) cash and articles an inmate obtains while in custody (except for articles such as letters; the same applies in the following item) but not the cash and the articles set forth in the following item (except for articles supplied by wardens of penal institutions);

三 被収容者に交付するため当該被収容者以外の者が刑事施設に持参し、又は送付した現金及び物品

(iii) cash and articles a person other than the inmate concerned brought or sent to the penal institution to deliver to the inmate.

(収容時の所持物品等の処分)

(Handling of Articles in Possession at the Time of Commitment)

第四十五条 刑事施設の長は、前条第一号又は第二号に掲げる物品が次の各号のいずれかに該当するときは、被収容者に対し、その物品について、親族（婚姻の届出をしていないが、事実上婚姻関係と同様の事情にある者を含む。以下同じ。）その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

Article 45 (1) When any of the articles set forth in item (i) or (ii) of the preceding Article falls under any of the following items, wardens of penal institutions are to request that the inmate delivers the article to one of the inmate's relatives (including persons who have not yet registered their marriage to the inmate but have a relationship equivalent to a de facto marital relationship therewith; the same applies hereinafter) or other persons deemed appropriate, or to make other appropriate dispositions:

一 保管に不便なものであるとき。

(i) cases where the article is inconvenient to keep in custody;

二 腐敗し、又は滅失するおそれがあるものであるとき。

(ii) cases where the article is likely to decompose or perish;

三 危険を生ずるおそれがあるものであるとき。

(iii) cases where the article is likely dangerous.

2 前項の規定により物品の処分を求めた場合において、被収容者が相当の期間内にそ

の処分をしないときは、刑事施設の長は、これを売却してその代金を領置する。ただし、売却することができないものは、廃棄することができる。

(2) When a warden of a penal institution requests an inmate to take deal with the article pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if the inmate does not take any action within a reasonable period of time, then wardens of penal institutions are to sell the article and retain the proceeds; provided, however, that wardens of penal institutions may instead destroy the article if it cannot be sold.

(差入物の引取り等)

**(Request to Accept Articles from Outside)**

第四十六条 刑事施設の長は、第四十四条第三号に掲げる現金又は物品が次の各号のいずれかに該当するときは、その現金又は物品を持参し、又は送付した者（以下「差入人」という。）に対し、その引取りを求めるものとする。

Article 46 (1) When any of the cash or the articles set forth in Article 44, item (iii) falls under any of the following items, wardens of penal institutions are to request the person who brought or sent the cash or the article (hereinafter referred to as "outside supplier") to retrieve the article:

一 被収容者に交付することにより、刑事施設の規律及び秩序を害するおそれがあるものであるとき。

(i) cases where the delivery of the article to the inmate is likely to disrupt discipline and order in the penal institution;

二 交付の相手方が受刑者であり、かつ、差入人が親族以外の者である場合において、その受刑者に交付することにより、その矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがあるものであるとき。

(ii) cases where the recipient of the article is a sentenced person, and the outside supplier is not their relative, and the article is likely to hinder the adequate conducting of correctional treatment;

三 交付の相手方が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところによりその者が交付を受けることが許されない物品であるとき。

(iii) cases where the recipient is a detainee awaiting a judicial decision, and the acceptance of the article is not permitted pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure;

四 差入人の氏名が明らかでないものであるとき。

(iv) cases where the article is from an outside supplier whose name is anonymous;

五 自弁により使用し、若しくは摂取することができることとされる物品又は釈放の際に必要と認められる物品（以下「自弁物品等」という。）以外の物品であるとき。

(v) cases where the article is one other than those that may be permitted for the inmate to use or consume at their own expense, or an article deemed necessary upon their release (hereinafter referred to as "self-supplied articles,



etc.");

六 前条第一項各号のいずれかに該当する物品であるとき。

(vi) cases where the article falls under any of the items of paragraph (1) of the preceding Article.

2 第四十四条第三号に掲げる現金又は物品であつて、前項第一号から第四号までのいずれかに該当するものについて、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないときは、刑事施設の長は、その旨を政令で定める方法によって公告しなければならない。

(2) When any of the cash or the articles prescribed in Article 44, item (iii) falls under any of items (i) through (iv) of the preceding paragraph, if it is not feasible to make a request pursuant to the provisions of the same paragraph because the outside supplier's whereabouts are unknown, wardens of penal institutions must make a public notice to this effect by the means prescribed by Cabinet Order.

3 前項に規定する現金又は物品について、第一項の規定による引取りを求め、又は前項の規定により公告した日から起算して六月を経過する日までに差入人がその現金又は物品の引取りをしないときは、その現金又は物品は、国庫に帰属する。

(3) When the outside supplier does not retrieve the cash or the article prescribed in the preceding paragraph until the day on which six months starting from the day on which the request pursuant to the provisions of paragraph (1) was made expires, or from the day on which the public notice was made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the cash or the article is to be allocated to the National Treasury.

4 第二項に規定する物品であつて、第一項第六号に該当するものについては、刑事施設の長は、前項の期間内でも、これを売却してその代金を保管することができる。ただし、売却できないものは、廃棄することができる。

(4) Wardens of penal institutions may deal with the article prescribed in paragraph (2) which falls under paragraph (1), item (vi) by selling it and retaining the proceeds even within the period set forth in the preceding paragraph; provided, however, that they may destroy the article instead if it cannot be sold.

5 第四十四条第三号に掲げる現金又は物品であつて、第一項第五号又は第六号に該当するもの（同項第一号から第四号までのいずれかに該当するものを除く。）について、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないとき、若しくはその引取りを求めることが相当でないとき、又は差入人がその引取りを拒んだときは、刑事施設の長は、被収容者に対し、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

(5) When any of the cash or the articles prescribed in Article 44, item (iii) falls under paragraph (1), item (v) or (vi) (except such articles that fall under any of items (i) through (iv) of the same paragraph,) if it is not feasible to make a request pursuant to the provisions of the same paragraph because the outside

supplier's whereabouts are unknown, or if it is inappropriate to make the request, or if the outside supplier has refused to retrieve the cash or the article, then wardens of penal institutions are to request that the inmate delivers the cash or the article to one of the inmate's relatives or another appropriate person, or to make other appropriate dispositions.

6 前条第二項の規定は、前項の規定により処分を求めた場合について準用する。

(6) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the cases where the request of disposition set forth in the preceding paragraph is made.

7 第四十四条第三号に掲げる現金又は物品であつて、第一項各号のいずれにも該当しないものについて、被収容者がその交付を受けることを拒んだ場合には、刑事施設の長は、差入人に対し、その引取りを求めるものとする。この場合においては、第二項及び第三項の規定を準用する。

(7) When an inmate refuses to receive any of the cash or the articles prescribed in Article 44, item (iii) which does not fall under any of the items of paragraph (1), wardens of penal institutions are to request that the outside supplier retrieves the cash or the article. The provisions of paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to such cases.

(物品の引渡し及び領置)

(Delivery and Retention of Articles)

第四十七条 次に掲げる物品のうち、この法律の規定により被収容者が使用し、又は撰取することができるものは、被収容者に引き渡す。

Article 47 (1) The following articles are permitted for inmates to use or consume pursuant to the provisions of this Act, and are to be delivered to the inmates:

一 第四十四条第一号又は第二号に掲げる物品であつて、第四十五条第一項各号のいずれにも該当しないもの

(i) articles set forth in Article 44, item (i) or (ii) which do not fall under any of the items of Article 45, paragraph (1);

二 第四十四条第三号に掲げる物品であつて、前条第一項各号のいずれにも該当しないもの（被収容者が交付を受けることを拒んだ物品を除く。）

(ii) articles set forth in Article 44, item (iii) which do not fall under any of the items of paragraph (1) of the preceding Article (except those the inmate refused to receive).

2 次に掲げる金品は、刑事施設の長が領置する。

(2) Wardens penal institutions are to retain the following cash and articles:

一 前項各号に掲げる物品のうち、この法律の規定により被収容者が使用し、又は撰取することができるもの以外のもの

(i) articles set forth in the items of the preceding paragraph and are other than those permitted for the inmate to use or consume pursuant to the provisions of this Act;

二 第四十四条各号に掲げる現金であつて、前条第一項第一号、第二号又は第四号のいずれにも該当しないもの

(ii) the cash set forth in the items of Article 44 and does not fall under paragraph (1), item (i), (ii), or (iv) of the preceding Article.

(保管私物等)

(Personal Effects)

第四十八条 刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、保管私物（被収容者が前条第一項の規定により引渡しを受けて保管する物品（第五項の規定により引渡しを受けて保管する物品を含む。）及び被収容者が受けた信書でその保管するものをいう。以下この章において同じ。）の保管方法について、刑事施設の管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 48 (1) Wardens of penal institutions may, pursuant to Ministry of Justice Order, impose restrictions on the means of the storage of personal effects (articles retained by an inmate following the receipt thereof pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (including the articles retained following the receipt thereof pursuant to the provisions of paragraph (5)) and letters received and retained by the inmate; hereinafter the same applies in this Chapter) necessary for the management and administration of the penal institution.

2 刑事施設の長は、被収容者の保管私物（法務省令で定めるものを除く。）の総量（以下この節において「保管総量」という。）が保管限度量（被収容者としての地位の別ごとに被収容者一人当たりについて保管することができる物品の量として刑事施設の長が定める量をいう。以下この節において同じ。）を超えるとき、又は被収容者について領置している物品（法務省令で定めるものを除く。）の総量（以下この節において「領置総量」という。）が領置限度量（被収容者としての地位の別ごとに被収容者一人当たりについて領置することができる物品の量として刑事施設の長が定める量をいう。以下この節において同じ。）を超えるときは、当該被収容者に対し、その超過量に相当する量の物品について、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めることができる。腐敗し、又は滅失するおそれが生じた物品についても、同様とする。

(2) When the total volume of personal effects (except those specified by Ministry of Justice Order) of an inmate (hereinafter referred to as the "total volume of personal effects" in this Section) exceeds the maximum volume for personal effects (i.e. a volume determined by wardens of penal institutions in accordance with an inmate's status as that for articles which may be stored by each inmate; hereinafter the same applies in this Section), or when the total volume of articles (except those specified by Ministry of Justice Order) retained for an inmate (hereinafter referred to as "total retention volume" in this Section) exceeds the maximum retention volume (i.e. a volume determined by wardens of penal institutions in accordance with an inmate's status as the volume of

articles which may be retained; hereinafter the same applies in this Section), wardens of penal institutions may request that the inmate deliver the excess portion of the articles to the inmate's relative or other persons considered to be appropriate, or to handle this in any other appropriate manner. The same applies to the articles which have decomposed or perished.

3 第四十五条第二項の規定は、前項の規定により処分を求めた場合について準用する。

(3) The provisions of Article 45, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the cases where a request pursuant to the preceding paragraph is made.

4 刑事施設の長は、被収容者が保管私物について領置することを求めた場合において、相当と認めるときは、これを領置することができる。ただし、領置総量が領置限度量を超えることとなる場合は、この限りでない。

(4) Wardens of penal institutions may, if deemed appropriate, retain an inmate's personal effects when the inmate requests them to do so; provided, however, that this does not apply to cases where the consequent total retention volume after delivery is expected to exceed the maximum retention volume.

5 刑事施設の長は、前項の規定により領置している物品について、被収容者がその引渡しを求めた場合には、これを引き渡すものとする。ただし、保管総量が保管限度量を超えることとなる場合は、この限りでない。

(5) Wardens of penal institutions are to deliver to the inmate the articles being retained pursuant to the provisions of the preceding paragraph when the inmate requests to do so; provided, however, that this does not apply when the consequent total volume of personal effects after the delivery is estimated to exceed the maximum self-retention volume.

(領置金の使用)

(Use of Retained Cash)

第四十九条 刑事施設の長は、被収容者が、自弁物品等を購入し、又は刑事施設における日常生活上自ら負担すべき費用に充てるため、領置されている現金を使用することを申請した場合には、必要な金額の現金の使用を許すものとする。ただし、自弁物品等を購入するための現金の使用については、次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 49 When an inmate applies to spend the cash being retained in order to either purchase self-supplied articles, etc. or to cover the expenses to be incurred by them in the course of their daily life in the penal institution, wardens of penal institutions are to permit them to spend the necessary amount of cash; provided, however, that this does not apply to cases where spending cash for the purchase of self-supplied articles, etc. falls under any of the following items:

一 購入により、保管総量が保管限度量を超え、又は領置総量が領置限度量を超えることとなるとき。

(i) cases where the consequent total volume of personal effects is expected to

exceed the maximum self-retention volume or the consequent total retention volume is expected to exceed the maximum retention volume after purchase;

二 被収容者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより購入する自弁物品等の交付を受けることが許されないとき。

(ii) cases where the inmate is a detainee awaiting a judicial decision and they are not permitted to receive the self-supplied articles they purchase under the provisions of the Code of Criminal Procedure.

(保管私物又は領置金品の交付)

(Delivery of Retained Personal Effects, and Retained Cash or Articles)

第五十条 刑事施設の長は、被収容者が、保管私物又は領置されている金品（第百三十三条（第百三十六条、第百三十八条、第百四十一条、第百四十二条及び第百四十四条において準用する場合を含む。）に規定する文書図画に該当するものを除く。）について、他の者（当該刑事施設に収容されている者を除く。）への交付（信書の発信に該当するものを除く。）を申請した場合には、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、これを許すものとする。

Article 50 When an inmate applies to deliver either personal effects or the cash and articles being retained (except such articles as those that fall under the documents and drawings prescribed in Article 133 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 136, 138, 141, 142, and 144)) to another person (except those being committed to the penal institution concerned) (except for the delivery of letters), wardens of penal institutions are to permit the inmate to do so except for cases set out under the following items:

一 交付（その相手方が親族であるものを除く。次号において同じ。）により、刑事施設の規律及び秩序を害するおそれがあるとき。

(i) cases where there is a risk of disrupting maintaining discipline and order in the penal institution by such delivery to the inmate (except for cases where the recipient of such delivery is the inmate's relative; the same applies in the following item);

二 被収容者が受刑者である場合において、交付により、その矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがあるとき。

(ii) cases where the inmate is a sentenced person and there is a risk of hindering the adequate pursuance of correctional treatment by such delivery to the inmate;

三 被収容者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより交付が許されない物品であるとき。

(iii) cases where the inmate is a detainee awaiting a judicial decision and such delivery of the article is not permitted pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure.

(差入れ等に関する制限)

(Restrictions on the Delivery and Purchase of Articles)

第五十一条 刑事施設の長は、この節に定めるもののほか、法務省令で定めるところにより、差入人による被収容者に対する金品の交付及び被収容者による自弁物品等の購入について、刑事施設の管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 51 Beyond what is provided for in this Section, wardens of penal institutions may, pursuant to Ministry of Justice Order, impose restrictions necessary for the management and administration of the penal institution on the delivery of cash and articles to inmates by outside suppliers, and on the purchase of self-supplied articles, etc. by inmates.

(領置物の引渡し)

(Delivery of Retained Articles)

第五十二条 刑事施設の長は、被収容者の釈放の際、領置している金品をその者に引き渡すものとする。

Article 52 Wardens of penal institutions are to deliver the cash and articles under retention to the inmate upon their release.

(釈放者の遺留物)

(Property Left by Released Persons)

第五十三条 釈放された被収容者の遺留物（刑事施設に遺留した金品をいう。以下この章において同じ。）は、その釈放の日から起算して六月を経過する日までに、その者からその引渡しを求める申出がなく、又はその引渡しに要する費用の提供がないときは、国庫に帰属する。

Article 53 (1) Property left by an inmate (i.e. cash and articles left behind in the penal institution; hereinafter the same applies in this Chapter) who has been released is to be allocated to the National Treasury if no request for its delivery has been made, or if no expense required for the delivery of the property has been offered by them by the day on which six months starting from the day of the inmate's release expires.

2 前項の期間内でも、刑事施設の長は、腐敗し、又は滅失するおそれが生じた遺留物は、廃棄することができる。

(2) Wardens of penal institutions may, even within the period set forth in the preceding paragraph, dispose of left property which has decomposed or perished.

(逃走者等の遺留物)

(Property Left by Escapees)

第五十四条 被収容者が次の各号のいずれかに該当する場合において、当該各号に定める日から起算して六月を経過する日までに、その者から引渡しを求める申出がなく、又は引渡しに要する費用の提供がないときは、その遺留物は、国庫に帰属する。

Article 54 (1) When an inmate falls under any of the following items, if no

request for its delivery has been made, or if no expense required for the delivery of the property has been offered by them by the day on which six months starting from the day prescribed in the respective items concerned expires, then the left property is to be allocated to the National Treasury:

一 逃走したとき 逃走した日

(i) cases where the inmate has escaped: The day of the escape;

二 第八十三条第二項の規定により解放された場合において、同条第三項に規定する避難を必要とする状況がなくなった後速やかに同項に規定する場所に出頭しなかったとき 避難を必要とする状況がなくなった日

(ii) cases where the inmate is released pursuant to the provisions of Article 83, paragraph (2) but fails to appear at the location prescribed in paragraph (3) of the same Article promptly after the conditions warranting evacuation in the same paragraph have ceased to exist: The day when conditions ceased to exist;

三 第九十六条第一項の規定による作業又は第百六条第一項の規定による外出若しくは外泊の場合において、刑事施設の長が指定した日時までに刑事施設に帰着しなかったとき その日

(iii) cases of work pursuant to the provisions of Article 96, paragraph (1) or a day leave or a furlough pursuant to the provisions of Article 106, paragraph (1) if the inmate fails to return to the penal institution by the date and time specified by wardens of penal institutions: The specified day.

2 前条第二項の規定は、前項の遺留物について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to such left property that is set forth in the preceding paragraph.

(死亡者の遺留物)

(Property Left by Deceased Persons)

第五十五条 死亡した被収容者の遺留物は、法務省令で定めるところにより、その遺族等（法務省令で定める遺族その他の者をいう。以下この章において同じ。）に対し、その申請に基づき、引き渡すものとする。

Article 55 (1) Property left behind by a deceased inmate is to, pursuant to Ministry of Justice Order, be delivered to the bereaved family, etc. (i.e. the relatives of the deceased that are specified by Ministry of Justice Order; hereinafter the same applies in this Chapter) upon a claim from the bereaved family.

2 死亡した被収容者の遺留物がある場合において、その遺族等の所在が明らかでないため第百七十六条の規定による通知をすることができないときは、刑事施設の長は、その旨を政令で定める方法によって公告しなければならない。

(2) When there is a left property by a deceased inmate, if it is not feasible to make the notification pursuant to the provisions of Article 176 because of the whereabouts of the bereaved family, etc. being unknown, then wardens of

penal institutions must make a public notice to this effect by the means prescribed by Cabinet Order.

3 第一項の遺留物は、第一百七十六条の規定による通知をし、又は前項の規定により公告をした日から起算して六月を経過する日までに第一項の申請がないときは、国庫に帰属する。

(3) If no claim set forth in paragraph (1) has been made by the day on which six months starting from the day of the notification expires, pursuant to the provisions of Article 176, or the day of the public notice made pursuant to the preceding paragraph, left property that is set forth in paragraph (1) is to be allocated to the National Treasury.

4 第五十三条第二項の規定は、第一項の遺留物について準用する。

(4) The provisions of Article 53, paragraph (2) apply mutatis mutandis to left property that is prescribed in paragraph (1).

## 第六節 保健衛生及び医療

### Section 6 Hygiene and Medical Care

(保健衛生及び医療の原則)

(Principle of Hygiene and Medical Care)

第五十六条 刑事施設においては、被収容者の心身の状況を把握することに努め、被収容者の健康及び刑事施設内の衛生を保持するため、社会一般の保健衛生及び医療の水準に照らし適切な保健衛生上及び医療上の措置を講ずるものとする。

Article 56 Efforts are to be made to understand the physical and mental condition of the inmates in penal institutions, and adequate hygienic and medical measures in light of public standards of hygiene and medical care are to be taken in order to maintain the health of inmates and the hygiene of penal institutions.

(運動)

(Physical Exercise)

第五十七条 被収容者には、日曜日その他法務省令で定める日を除き、できる限り戸外で、その健康を保持するため適切な運動を行う機会を与えなければならない。ただし、公判期日への出頭その他の事情により刑事施設の執務時間内にその機会を与えることができないときは、この限りでない。

Article 57 Except Sundays and other days specified by Ministry of Justice Order, inmates must be provided with the opportunity to have adequate outdoor exercise as much as it is practical to do so, in order to maintain their health; provided, however, that this does not apply when it is impossible to provide this opportunity within the working hours of the penal institution due to circumstances such as an appearance on a trial date.



(被収容者の清潔義務)

**(Inmates' Duty of Cleanliness)**

第五十八条 被収容者は、身体、着衣及び所持品並びに居室その他日常使用する場所を清潔にしなければならない。

Article 58 Inmates must maintain the cleanliness of their own body, clothes and personal belongings, and their own room and other places they use on a daily basis.

(入浴)

**(Bathing)**

第五十九条 被収容者には、法務省令で定めるところにより、刑事施設における保健衛生上適切な入浴を行わせる。

Article 59 Inmates are, pursuant to Ministry of Justice Order, required to take baths adequate for maintaining hygiene inside the penal institution.

(調髪及びひげそり)

**(Haircuts and Shaves)**

第六十条 受刑者には、法務省令で定めるところにより、調髪及びひげそりを行わせる。

Article 60 (1) Sentenced persons are, pursuant to Ministry of Justice Order, required to have haircuts and shaves.

2 刑事施設の長は、受刑者が自弁により調髪を行いたい旨の申出をした場合において、その者の処遇上適当と認めるときは、これを許すことができる。

(2) When a sentenced person requests to have a haircut at their own expense, if the haircut is deemed appropriate in relation to their treatment, then wardens of penal institutions may permit them to do so.

3 刑事施設の長は、受刑者以外の被収容者が調髪又はひげそりを行いたい旨の申出をした場合には、法務省令で定めるところにより、これを許すものとする。

(3) When an inmate other than a sentenced person requests to have a haircut or a shave, wardens of penal institutions are to, pursuant to Ministry of Justice Order, permit them to do so.

(健康診断)

**(Medical Examinations)**

第六十一条 刑事施設の長は、被収容者に対し、その刑事における収容の開始後速やかに、及び毎年一回以上定期的に、法務省令で定めるところにより、健康診断を行わなければならない。刑事施設における保健衛生上必要があるときも、同様とする。

Article 61 (1) Wardens of penal institutions must conduct health examinations for inmates promptly after committing the inmate to the penal institution and thereafter once a year or more. This also applies in penal institutions if it is considered necessary from a hygienic perspective.

2 被収容者は、前項の規定による健康診断を受けなければならない。この場合におい

ては、その健康診断の実施のため必要な限度内における採血、エックス線撮影その他の医学的処置を拒むことはできない。

(2) Inmates must undergo the medical examination prescribed in the preceding paragraph. In this case, inmates may not refuse blood tests, x-rays, or any other medical treatment necessary for conducting the health examination.

(診療等)

(Medical Treatment)

第六十二条 刑事施設の長は、被収容者が次の各号のいずれかに該当する場合には、速やかに、刑事施設の職員である医師等（医師又は歯科医師をいう。以下同じ。）による診療（栄養補給の処置を含む。以下同じ。）を行い、その他必要な医療上の措置を執るものとする。ただし、第一号に該当する場合において、その者の生命に危険が及び、又は他人にその疾病を感染させるおそれがないときは、その者の意思に反しない場合に限る。

Article 62 (1) When an inmate falls under any of the following items, wardens of penal institutions are to promptly have a staff doctor (i.e. a medical doctor or a dentist; the same applies hereinafter) give them medical treatment (including providing nutrition; the same applies hereinafter) and carry out other necessary medical measures; provided, however, in cases falling under item (i), if there is no risk of either endangering the inmate's life or infecting others with their disease this is limited to the cases where the treatment is not given against the inmate's will:

一 負傷し、若しくは疾病にかかっているとき、又はこれらの疑いがあるとき。

(i) cases where the inmate is injured or suffering from a disease, or is suspected to have sustained an injury or to have a disease;

二 飲食物を摂取しない場合において、その生命に危険が及ぶおそれがあるとき。

(ii) cases where the inmate refuses to ingest food and drink, and may endanger their own life.

2 刑事施設の長は、前項に規定する場合において、傷病の種類又は程度等に応じ必要と認めるときは、刑事施設の職員でない医師等による診療を行うことができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, wardens of penal institutions may, if deemed necessary in accordance with the type and degree of the injury or disease, have a doctor who is not the staff of the penal institution give medical treatment.

3 刑事施設の長は、前二項の規定により診療を行う場合において、必要に応じ被収容者を刑事施設の外の病院又は診療所に通院させ、やむを得ないときは被収容者を刑事施設の外の病院又は診療所に入院させることができる。

(3) When wardens of penal institutions provide the opportunity for medical treatment pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, they may have the inmate visit a hospital or a clinic outside the penal institution as required, or may commit the inmate to a hospital or a clinic outside the penal

institution if this is unavoidable.

(指名医による診療)

**(Medical Treatment by Appointed Doctors)**

第六十三条 刑事施設の長は、負傷し、又は疾病にかかっている被収容者が、刑事施設の職員でない医師等を指名して、その診療を受けることを申請した場合において、傷病の種類及び程度、刑事施設に収容される前にその医師等による診療を受けていたことその他の事情に照らして、その被収容者の医療上適当であると認めるときは、刑事施設内において、自弁によりその診療を受けることを許すことができる。

Article 63 (1) When an inmate who has sustained an injury or is suffering from a disease applies to designate a doctor who is not the staff of the penal institution to receive a medical treatment, if such claim is deemed appropriate for the inmate's medical care in light of circumstances such as the type and degree of the injury or disease, and as the fact that the inmate had been visiting the doctor on a regular basis for medical treatments prior to their commitment to the penal institution, then wardens of penal institutions may permit the inmate to receive medical treatment inside the penal institution at their own expense.

2 刑事施設の長は、前項の規定による診療を受けることを許す場合において、同項の診療を行う医師等（以下この条において「指名医」という。）の診療方法を確認するため、又はその後にその被収容者に対して刑事施設において診療を行うため必要があるときは、刑事施設の職員をしてその診療に立会わせ、若しくはその診療に関して指名医に質問させ、又は診療録の写しその他のその診療に関する資料の提出を求めることができる。

(2) When wardens of penal institutions permit the receiving of medical treatment prescribed in the preceding paragraph, if deemed necessary in order for them to examine the means of medical treatment by the doctor who provides the medical treatment set forth in the same paragraph (hereinafter referred to as "appointed doctor" in this Article), or if it is deemed necessary to conduct medical treatment in the penal institution afterwards, they may have a staff member of the penal institution attend the medical treatment, or ask the appointed doctor questions with regard to the medical treatment, or request the appointed doctor to submit materials related to the medical treatment such as a copy of the inmate's case record.

3 指名医は、その診療に際し、刑事施設の長が法務省令で定めるところにより指示する事項を遵守しなければならない。

(3) An appointed doctor must, upon the medical treatment, observe any instruction provided for pursuant to Ministry of Justice Order by wardens of penal institutions.

4 刑事施設の長は、第一項の規定による診療を受けることを許した場合において、その指名医が、第二項の規定により刑事施設の長が行う措置に従わないとき、前項の規

定により刑事施設の長が指示する事項を遵守しないとき、その他その診療を継続することが不適當であるときは、これを中止し、以後、その指名医の診療を受けることを許さないことができる。

(4) When wardens of penal institutions permit the receiving of medical treatment pursuant to the provisions of paragraph (1), if the appointed doctor refuses to comply with the measures taken by wardens of penal institutions pursuant to the provisions of paragraph (2) or disobeys the rules provided by wardens of penal institutions pursuant to the provisions of the preceding paragraph, or if it is inappropriate to continue the medical treatment, then they may suspend the medical treatment and thereafter may continuously refuse to permit the inmate from receiving medical treatment by the appointed doctor.

(感染症予防上の措置)

(Measures for the Prevention of Epidemics)

第六十四条 刑事施設の長は、刑事施設内における感染症の発生を予防し、又はその蔓延を防止するため必要がある場合には、被収容者に対し、第六十一条の規定による健康診断又は第六十二条の規定による診療その他必要な医療上の措置を執るほか、予防接種、当該疾病を感染させるおそれなくなるまでの間の隔離その他法務省令で定める措置を執るものとする。

Article 64 When it is necessary in order to prevent the occurrence of an infectious disease or to prevent its outbreak inside the penal institution, wardens of penal institutions are to conduct the medical examination pursuant to the provisions of Article 61 or the medical treatment pursuant to the provisions of Article 62 and other medical measures, and conduct a vaccination campaign, isolate infectees until the risk of the disease spreading ceases, and other measures provided for by Ministry of Justice Order.

(養護のための措置等)

(Protective Care Measures)

第六十五条 刑事施設の長は、老人、妊産婦、身体虚弱者その他の養護を必要とする被収容者について、その養護を必要とする事情に応じ、傷病者のための措置に準じた措置を執るものとする。

Article 65 (1) With regard to the aged, expectant mothers and nursing mothers, those of fragile health, and other inmates who need protective care, wardens of penal institutions are to take measures equivalent to those for invalids in accordance with their respective circumstances necessitating the protective care.

2 刑事施設の長は、被収容者が出産するときは、やむを得ない場合を除き、刑事施設の外の病院、診療所又は助産所に入院させるものとする。

(2) When an inmate gives birth, wardens of penal institutions are to, except for unavoidable cases, have the inmate admitted to a hospital, a clinic, or a

midwifery outside the penal institution.

(子の養育)

(Child Care)

第六十六条 刑事施設の長は、女子の被収容者がその子を刑事施設内で養育したい旨の申出をした場合において、相当と認めるときは、その子が一歳に達するまで、これを許すことができる。

Article 66 (1) When female inmates requests to nurse her child inside the penal institution, wardens of penal institutions may, if deemed appropriate, permit her to do so until the child becomes one year of age.

2 刑事施設の長は、被収容者が、前項の規定により養育され一歳に達した子について、引き続き刑事施設内で養育したい旨の申出をした場合において、その被収容者の心身の状況に照らして、又はその子を養育する上で、特に必要があるときは、引き続き六月間に限り、これを許すことができる。

(2) When an inmate requests to continue to bring up the child who has been brought up inside the penal institution pursuant to the provisions of the preceding paragraph and has become one year of age, if it is requires, taking into account the mental and physical conditions of the inmate or for raising the child, wardens of penal institutions may permit the inmate to continue to do so for a maximum of six months.

3 被収容者が前二項の規定により子を養育している場合には、その子の養育に必要な物品を貸与し、又は支給する。

(3) When an inmate brings up a child pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the articles necessary for raising the child are lent or supplied.

4 前項に規定する場合において、被収容者が、その子の養育に必要な物品について、自弁のものを使用し、若しくは摂取し、又はその子に使用させ、若しくは摂取させたい旨の申出をした場合には、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障がない限り、これを許すものとする。

(4) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the inmate has requested to use or consume, or to have their child use or consume self-supplied articles necessary for raising the child, then the inmate is to be permitted to do so as long as it does not hinder either maintaining discipline and order or the management and administration of the penal institution.

5 被収容者が第一項又は第二項の規定により養育している子については、被収容者の例により、健康診断、診療その他の必要な措置を執るものとする。

(5) With regard to a child being brought up by an inmate pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2), necessary measures such as medical examination or medical treatment is to be taken following the same rules as those for inmates.

## 第七節 宗教上の行為等

## Section 7 Religious Acts

(一人で行う宗教上の行為)

(Individual Religious Acts)

第六十七条 被収容者が一人で行う礼拝その他の宗教上の行為は、これを禁止し、又は制限してはならない。ただし、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合は、この限りでない。

Article 67 Worship and other religious acts which an inmate performs individually must not be prohibited nor restricted; provided, however, that this does not apply where there is a risk of hindering either maintaining discipline and order or the management and administration of the penal institution.

(宗教上の儀式行事及び教誨)

(Religious Ceremonies and Teachings)

第六十八条 刑事施設の長は、被収容者が宗教家（民間の篤志家に限る。以下この項において同じ。）の行う宗教上の儀式行事に参加し、又は宗教家の行う宗教上の教誨を受けることができる機会を設けるように努めなければならない。

Article 68 (1) Wardens of penal institutions must make efforts to make available the opportunity for inmates to participate in religious ceremonies presided over by religious leaders (limited to nongovernmental volunteers; hereinafter the same applies in this paragraph), or to receive religious teachings from religious leaders.

2 刑事施設の長は、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合には、被収容者に前項に規定する儀式行事に参加させず、又は同項に規定する教誨を受けさせないことができる。

(2) When there is a risk of hindering either maintaining discipline and order or the management and administration of the penal institution, wardens of penal institutions may refuse to permit an inmate to participate in the religious ceremonies prescribed in the preceding paragraph and the receiving of religious teachings prescribed in the same paragraph.

## 第八節 書籍等の閲覧

### Section 8 Access to Books, etc.

(自弁の書籍等の閲覧)

(Access to Self-Supplied Books, etc.)

第六十九条 被収容者が自弁の書籍等を閲覧することは、この節及び第十二節の規定による場合のほか、これを禁止し、又は制限してはならない。

Article 69 Access to self-supplied books, etc. by inmates is not prohibited nor restricted except for cases as provided for under the provisions of this Section and Section 12.

第七十条 刑事施設の長は、被収容者が自弁の書籍等を閲覧することにより次の各号のいずれかに該当する場合には、その閲覧を禁止することができる。

Article 70 (1) Wardens of penal institutions may prohibit an inmate's access to self-supplied books, etc., if this leads to any of the following cases:

一 刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。

(i) cases where there is a risk of causing disruption to discipline and order in the penal institution;

二 被収容者が受刑者である場合において、その矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがあるとき。

(ii) cases where the inmate is a sentenced person, and there is a risk of hindering adequate pursuance of correctional treatment for them;

三 被収容者が未決拘禁者である場合において、罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあるとき。

(iii) cases where the inmate is a detainee awaiting a judicial decision, and there is a risk of evidence being suppressed.

2 前項の規定により閲覧を禁止すべき事由の有無を確認するため自弁の書籍等の翻訳が必要であるときは、法務省令で定めるところにより、被収容者にその費用を負担させることができる。この場合において、被収容者が負担すべき費用を負担しないときは、その閲覧を禁止する。

(2) When the translation of self-supplied books, etc. is necessary in order to determine whether or not to prohibit access pursuant to the preceding paragraph, wardens of penal institutions may, pursuant to Ministry of Justice Order, charge the expenses to the inmate. In this case, if the inmate refuses to incur the expenses, access to the books, etc. is prohibited.

(新聞紙に関する制限)

(Restrictions on Newspapers)

第七十一条 刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、被収容者が取得することができる新聞紙の範囲及び取得方法について、刑事施設の管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 71 Wardens of penal institutions may, pursuant to Ministry of Justice Order, impose restrictions necessary for the management and administration of the penal institution on both the variety of newspapers which inmates may acquire and the procedures for acquiring them.

(時事の報道に接する機会の付与等)

(Provision of the Opportunity to Access News Reports on Current Affairs)

第七十二条 刑事施設の長は、被収容者に対し、日刊新聞紙の備付け、報道番組の放送その他の方法により、できる限り、主要な時事の報道に接する機会を与えるように努めなければならない。

Article 72 (1) Wardens of penal institutions must, as much as it is practical to do so, make efforts to provide inmates with access to information on principal current affairs through media such as newspapers kept at the penal institution and news report broadcasts.

2 刑事施設の長は、第三十九条第二項の規定による援助の措置として、刑事施設に書籍等を備え付けるものとする。この場合において、備え付けた書籍等の閲覧の方法は、刑事施設の長が定める。

(2) Wardens of penal institutions are to, as a measure of assistance pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (2), make books, etc. available in the penal institution. In this case, wardens of penal institutions are to determine the means of access to the books, etc. made available.

### 第九節 規律及び秩序の維持

#### Section 9 Maintaining Discipline and Order

(刑事施設の規律及び秩序)

(Discipline and Order in Penal Institutions)

第七十三条 刑事施設の規律及び秩序は、適正に維持されなければならない。

Article 73 (1) Discipline and order in penal institutions must be maintained appropriately.

2 前項の目的を達成するため執る措置は、被収容者の収容を確保し、並びにその処遇のための適切な環境及びその安全かつ平穏な共同生活を維持するため必要な限度を超えてはならない。

(2) Measures taken in order to achieve objective set forth in the preceding paragraph must not exceed those necessary for securing the custody of inmates and maintaining both adequate conditions for the treatment of inmates and a safe and peaceful community life thereof.

(遵守事項等)

(Compliance Rules)

第七十四条 刑事施設の長は、被収容者が遵守すべき事項（以下この章において「遵守事項」という。）を定める。

Article 74 (1) Wardens of penal institutions are to determine the rules to be observed by inmates (hereinafter referred to as "compliance rules" in this Chapter).

2 遵守事項は、被収容者としての地位に応じ、次に掲げる事項を具体的に定めるものとする。

(2) Compliance rules are to stipulate in a specific manner the following matters, in accordance with inmate status:

一 犯罪行為をしてはならないこと。

(i) prohibition against criminal acts;



- 二 他人に対し、粗野若しくは乱暴な言動をし、又は迷惑を及ぼす行為をしてはならないこと。
- (ii) prohibition against any behavior or statement made in a rude or outrageous manner, or any act causing trouble to others;
- 三 自身を傷つける行為をしてはならないこと。
- (iii) prohibition against self-harm;
- 四 刑事施設の職員の職務の執行を妨げる行為をしてはならないこと。
- (iv) prohibition against obstructing staff members of the penal institution from performing their duties;
- 五 自己又は他の被収容者の収容の確保を妨げるおそれのある行為をしてはならないこと。
- (v) prohibition against acts likely to hamper the secure custody of themselves or other inmates;
- 六 刑事施設の安全を害するおそれのある行為をしてはならないこと。
- (vi) prohibition against acts which may disrupt the security of the penal institution;
- 七 刑事施設内の衛生又は風紀を害する行為をしてはならないこと。
- (vii) prohibition against acts detrimental to hygiene or public morals inside the penal institution;
- 八 金品について、不正な使用、所持、授受その他の行為をしてはならないこと。
- (viii) prohibition against the wrongful use, possession, transfer, etc. of cash and other articles;
- 九 正当な理由なく、第九十二条若しくは第九十三条に規定する作業を怠り、又は第八十五条第一項各号、第百三条若しくは第百四条に規定する指導を拒んではならないこと。
- (ix) prohibition against evading work prescribed in Article 92 or 93, or refusal of the guidance prescribed in the items of Article 85, paragraph (1), Article 103, or 104 without just cause;
- 十 前各号に掲げるもののほか、刑事施設の規律及び秩序を維持するため必要な事項
- (x) beyond what is set forth in the preceding items, matters necessary for maintaining discipline and order in the penal institution;
- 十一 前各号に掲げる事項について定めた遵守事項又は第九十六条第四項（第百六条第二項において準用する場合を含む。）に規定する特別遵守事項に違反する行為を企て、あおり、唆し、又は援助してはならないこと。
- (xi) prohibition against any attempt to conduct, the incitement, inducement, or aid of acts against either the compliance rules which stipulate the matters set forth in the preceding items, or the special compliance rules prescribed in Article 96, paragraph (4) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 106, paragraph (2)).
- 3 前二項のほか、刑事施設の長又はその指定する職員は、刑事施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、被収容者に対し、その生活及び行動について指示

することができる。

- (3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, wardens of penal institutions or staff members designated by them may, if necessary for maintaining discipline and order in the penal institution, give instructions to inmates with regard to their life and behavior.

(身体の検査等)

(Body Searches)

第七十五条 刑務官は、刑事施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、被収容者について、その身体、着衣、所持品及び居室を検査し、並びにその所持品を取り上げて一時保管することができる。

Article 75 (1) Prison officers may, if necessary for maintaining discipline and order in the penal institution, physically search inmates, search their clothes, personal belongings, and rooms, and deprive inmates of and temporarily take custody of any of their personal belongings.

- 2 第三十四条第二項の規定は、前項の規定による女子の被収容者の身体及び着衣の検査について準用する。

(2) The provisions of Article 34, paragraph (2) apply mutatis mutandis to physical searches and searches of the clothes of female inmates pursuant to the preceding paragraph.

- 3 刑務官は、刑事施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、刑事施設内において、被収容者以外の者（弁護士又は刑事訴訟法第三十九条第一項に規定する弁護士となろうとする者（以下「弁護士等」という。）を除く。）の着衣及び携帯品を検査し、並びにその者の携帯品を取り上げて一時保管することができる。

(3) A prison officer may, if necessary for maintaining discipline and order in the penal institution, search clothes and personal effects of a person other than an inmate inside the penal institution (except for defense counsels or prospective defense counsels prescribed in Article 39, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure; hereinafter referred to as "defense counsel, etc."), and deprive the person of any of and temporarily take custody of their personal effects.

- 4 前項の検査は、文書図画の内容の検査に及んではない。

(4) No search set forth in the preceding paragraph may include the examination of the content of documents and drawings.

(受刑者の隔離)

(Isolation of Sentenced Persons)

第七十六条 刑事施設の長は、受刑者が次の各号のいずれかに該当する場合には、その者を他の被収容者から隔離することができる。この場合においては、その者の処遇は、運動、入浴又は面会の場合その他の法務省令で定める場合を除き、昼夜、居室において行う。

Article 76 (1) When a sentenced person falls under any of the following items,

wardens of penal institutions may isolate them from the other inmates. In this case, the treatment of the sentenced person is to take place in the inmate's room both day and night except for in cases specified by Ministry of Justice Order, such as exercise, bathing, or visits:

一 他の被収容者と接触することにより刑事施設の規律及び秩序を害するおそれがあるとき。

(i) cases where there is a risk of disrupting discipline and order in the penal institution by making contact with other inmates;

二 他の被収容者から危害を加えられるおそれがあり、これを避けるために他に方法がないとき。

(ii) cases where there is a risk of being exposed to harm by other inmates and no other solutions are available to avoid it.

2 前項の規定による隔離の期間は、三月とする。ただし、特に継続の必要がある場合には、刑事施設の長は、一月ごとにこれを更新することができる。

(2) The period of isolation pursuant to the provisions of the preceding paragraph is three months; provided, however, if there is a particularly necessity to continue the isolation, then wardens of penal institutions may renew the period for one month upon expiration thereof, and every month thereafter.

3 刑事施設の長は、前項の期間中であっても、隔離の必要がなくなったときは、直ちにその隔離を中止しなければならない。

(3) If it is no longer necessary to isolate an inmate, then wardens of penal institutions must immediately suspend the isolation even during the period set forth in the preceding paragraph.

4 第一項の規定により受刑者を隔離している場合には、刑事施設の長は、三月に一回以上定期的に、その受刑者の健康状態について、刑事施設の職員である医師の意見を聴かなければならない。

(4) Wardens of penal institutions must, when they are isolating a sentenced person pursuant to the provisions of paragraph (1), obtain the opinion of a medical doctor on the staff of the penal institution about the condition of the health of the sentenced person periodically at least once every three months.

(制止等の措置)

(Suppression and Other Measures)

第七十七条 刑務官は、被収容者が自身を傷つけ若しくは他人に危害を加え、逃走し、刑事施設の職員の職務の執行を妨げ、その他刑事施設の規律及び秩序を著しく害する行為をし、又はこれらの行為をしようとする場合には、合理的に必要と判断される限度で、その行為を制止し、その被収容者を拘束し、その他その行為を抑止するため必要な措置を執ることができる。

Article 77 (1) When an inmate escapes, inflicts injury on others, self-harms, obstructs staff members of the penal institution from performing their duties, or commits other acts particularly detrimental to discipline and order in the

penal institution, or attempts to do so, prison officers may suppress the act, restrain the inmate, or take any other necessary measures in order to deter the inmate from doing so, to the extent that is considered reasonable.

2 刑務官は、被収容者以外の者が次の各号のいずれかに該当する場合には、合理的に必要と判断される限度で、その行為を制止し、その行為をする者を拘束し、その他その行為を抑止するため必要な措置を執ることができる。

(2) When a person other than an inmate falls under any of the following items, prison officers may restrain them, suppress their actions, or take any other necessary measures in order to deter the person from doing so, to the extent that is considered reasonable:

一 刑事施設に侵入し、その設備を損壊し、刑事施設の職員の職務執行を妨げ、又はこれらの行為をまさにしようとするとき。

(i) cases where the person breaks into the penal institution, destroys facilities, or obstructs staff members of the penal institution from performing their duties, or is about to do so;

二 刑務官の要求を受けたのに刑事施設から退去しないとき。

(ii) cases where the person refuses to leave the penal institution upon a prison officer demanding them to do so;

三 被収容者の逃走又は刑事施設の職員の職務執行の妨害を、現場で、援助し、あおり、又は唆すとき。

(iii) cases where the person on the spot aids, incites, or instigates either the escape of an inmate or obstructing the staff members of the penal institution from performing their duties;

四 被収容者に危害を加え、又はまさに加えようとするとき。

(iv) cases where the person exposes an inmate to harm or is about to do so.

3 前二項の措置に必要な警備用具については、法務省令で定める。

(3) Guarding equipment necessary for the enforcement of the measures prescribed in the preceding two paragraphs is provided for by Ministry of Justice Order.

(捕縄、手錠及び拘束衣の使用)

(Use of Restraining Ropes, Handcuffs, and Body Restraint Suits)

第七十八条 刑務官は、被収容者を護送する場合又は被収容者が次の各号のいずれかの行為をするおそれがある場合には、法務省令で定めるところにより、捕縄又は手錠を使用することができる。

Article 78 (1) Prison officers may, pursuant to Ministry of Justice Order, use restraining ropes or handcuffs when either they escort inmates, or when an inmate is likely to commit any of the following acts:

一 逃走すること。

(i) escaping;

二 自身を傷つけ、又は他人に危害を加えること。

(ii) self-harming or inflicting injury on others;

三 刑事施設の設備、器具その他の物を損壊すること。

(iii) damaging facilities, equipment, or any other property of the penal institution.

2 刑務官は、被収容者が自身を傷つけるおそれがある場合において、他にこれを防止する手段がないときは、刑事施設の長の命令により、拘束衣を使用することができる。ただし、捕縄又は手錠と同時に使用することはできない。

(2) Prison officers may use body restraint suits by order of wardens of penal institutions when an inmate is likely to self-harm, if no other means are available; provided, however, that the body restraint suits may not be used in combination with any arresting rope or handcuff.

3 前項に規定する場合において、刑事施設の長の命令を待ついとまがないときは、刑務官は、その命令を待たないで、拘束衣を使用することができる。この場合には、速やかに、その旨を刑事施設の長に報告しなければならない。

(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, if there is no time to wait for the order from wardens of penal institutions, then prison officers may use body restraint suits without the order. In this case, the prison officers must promptly report to this effect to wardens of penal institutions.

4 拘束衣の使用の期間は、三時間とする。ただし、刑事施設の長は、特に継続の必要があると認めるときは、通じて十二時間を超えない範囲内で、三時間ごとにその期間を更新することができる。

(4) Body restraint suits may be used for up to three hours; provided, however, that wardens of penal institutions may, if they find that there is a particularly necessity to continue using the body restraining suit, renew the period of use every three hours up to a maximum of twelve hours in total.

5 刑事施設の長は、前項の期間中であっても、拘束衣の使用の必要がなくなったときは、直ちにその使用を中止させなければならない。

(5) When it is no longer necessary to use a body restraint suit, wardens of penal institutions must immediately order to the suspension of its use even during the period set forth in the preceding paragraph.

6 被収容者に拘束衣を使用し、又はその使用の期間を更新した場合には、刑事施設の長は、速やかに、その被収容者の健康状態について、刑事施設の職員である医師の意見を聴かなければならない。

(6) Wardens of penal institutions must, when they used a body restraint suit on an inmate or renewed the period of its use, promptly obtain the opinion of a medical doctor on the staff of the penal institution about the condition of the health of the inmate.

7 捕縄、手錠及び拘束衣の制式は、法務省令で定める。

(7) The format of restraining ropes, handcuffs, and body restraint suits are provided for by Ministry of Justice Order.

(保護室への収容)

**(Confinement in Observation Cells)**

第七十九条 刑務官は、被収容者が次の各号のいずれかに該当する場合には、刑事施設の長の命令により、その者を保護室に収容することができる。

**Article 79 (1) When an inmate falls under any of the following items, prison officers may confine them in an observation cell by order of wardens of penal institutions:**

一 自身を傷つけるおそれがあるとき。

**(i) cases where the inmate is likely to self-harm;**

二 次のイからハまでのいずれかに該当する場合において、刑事施設の規律及び秩序を維持するため特に必要があるとき。

**(ii) cases falling under any of the following sub-items (a) through (c) where such confinement is especially necessary in order to maintain discipline and order in the penal institution:**

イ 刑務官の制止に従わず、大声又は騒音を発するとき。

**(a) cases where the inmate shouts or is noisy, against a prison officer's order to cease doing so;**

ロ 他人に危害を加えるおそれがあるとき。

**(b) cases where the inmate is likely to inflict injury on others;**

ハ 刑事施設の設備、器具その他の物を損壊し、又は汚損するおそれがあるとき。

**(c) cases where the inmate is likely to damage or defile facilities, equipment, or any other property belonging to the penal institution.**

2 前項に規定する場合において、刑事施設の長の命令を待ついとまがないときは、刑務官は、その命令を待たないで、その被収容者を保護室に収容することができる。この場合には、速やかに、その旨を刑事施設の長に報告しなければならない。

**(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if there is no time to wait for orders from wardens of penal institutions, then prison officers may confine the inmate in an observation cell without any order. In this case, the prison officers must report this promptly to wardens of penal institutions.**

3 保護室への収容の期間は、七十二時間以内とする。ただし、特に継続の必要がある場合には、刑事施設の長は、四十八時間ごとにこれを更新することができる。

**(3) Confinement in an observation cell may be for seventy-two hours or less; provided, however, that wardens of penal institutions may renew the period of confinement every forty-eight hours after its expiration if it is found to be particularly necessary to do so.**

4 刑事施設の長は、前項の期間中であっても、保護室への収容の必要がなくなったときは、直ちにその収容を中止させなければならない。

**(4) When it is no longer necessary to confine an inmate in an observation cell, wardens of penal institutions must immediately order the suspension of confinement, even during the period set forth in the preceding paragraph.**

5 被収容者を保護室に収容し、又はその収容の期間を更新した場合には、刑事施設の

長は、速やかに、その被収容者の健康状態について、刑事施設の職員である医師の意見を聴かなければならない。

(5) Wardens of penal institutions must, if they have confined an inmate in an observation cell or renewed the period of confinement, promptly obtain the opinion of a medical doctor on the staff of the penal institution concerning the condition of the health of the inmate.

6 保護室の構造及び設備の基準は、法務省令で定める。

(6) The standards for the structure and facilities of observation cells are provided for by Ministry of Justice Order.

(武器の携帯及び使用)

(Bearing and Using Weapons)

第八十条 刑務官は、法務省令で定める場合に限り、小型武器を携帯することができる。

Article 80 (1) Prison officers may carry small arms and light weapons but only in cases specified by Ministry of Justice Order.

2 刑務官は、被収容者が次の各号のいずれかに該当する場合には、その事態に応じ合理的に必要と判断される限度で、武器を使用することができる。

(2) When an inmate falls under any of the following items, prison officers may use a weapon to the extent that is considered reasonable in accordance with the situation:

一 暴動を起こし、又はまさに起こそうとするとき。

(i) cases where the inmate raises a riot with other inmates, or is about to do so;

二 他人に重大な危害を加え、又はまさに加えようとするとき。

(ii) cases where the inmate inflicts serious injury on others, or is about to do so;

三 刑務官が携帯し、又は刑事施設に保管されている武器を奪取し、又はまさに奪取しようとするとき。

(iii) cases where the inmate seizes a weapon from a prison officer or one kept in the penal institution, or is about to do so;

四 凶器を携帯し、刑務官が放棄を命じたのに、これに従わないとき。

(iv) cases where the inmate refuses to give up a dangerous weapon after being ordered to do so by a prison officer;

五 刑務官の制止に従わず、又は刑務官に対し暴行若しくは集団による威力を用いて、逃走し、若しくは逃走しようとし、又は他の被収容者の逃走を助けるとき。

(v) cases where the inmate escapes, intends to escape, or assists another inmate's escape against a prison officer's order to cease doing so, or does so by assaulting or by using group force on prison officers.

3 刑務官は、被収容者以外の者が次の各号のいずれかに該当する場合には、その事態に応じ合理的に必要と判断される限度で、武器を使用することができる。

(3) When a person other than an inmate falls under any of the following items, prison officers may use a weapon to the extent that is considered reasonable in accordance with the situation:

- 一 被収容者が暴動を起こし、又はまさに起こそうとする場合において、その現場で、これらに参加し、又はこれらを援助するとき。
- (i) cases where inmates riot or are about to do so, and the person participates or aids in doing so at the time;
- 二 被収容者に重大な危害を加え、又はまさに加えようとするとき。
- (ii) cases where the person inflicts serious injury on inmates, or is about to do so;
- 三 刑務官が携帯し、又は刑事施設に保管されている武器を奪取し、又はまさに奪取しようとするとき。
- (iii) cases where the person seizes a weapon from a prison officer or one kept in the penal institution, or is about to do so;
- 四 銃器、爆発物その他の凶器を携帯し、又は使用して、刑事施設に侵入し、若しくはその設備を損壊し、又はこれらの行為をまさにしようとするとき。
- (iv) cases where the person, armed with or using firearms, explosives, or other dangerous weapons, breaks into or damages the facilities of the penal institution, or is about to do so;
- 五 暴行又は脅迫を用いて、被収容者を奪取し、若しくは解放し、又はこれらの行為をまさにしようとするとき。
- (v) cases where the person takes or releases inmates from the penal institution through assault or intimidation, or is about to do so.
- 4 前二項の規定による武器の使用に際しては、刑法（明治四十年法律第四十五号）第三十六条若しくは第三十七条に該当する場合又は次の各号のいずれかに該当する場合を除いては、人に危害を加えてはならない。
- (4) In the event of using a weapon pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, no prison officer may inflict injury on a person except in either of the cases falling under the provisions of Article 36 or 37 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907), or the cases falling under any of the following items:
- 一 刑務官において他に被収容者の第二項各号に規定する行為を抑止する手段がないと信ずるに足りる相当の理由があるとき。
- (i) cases where there are reasonable grounds on the part of a prison officer that is sufficient for believing that no other means are available to deter an inmate's act prescribed in the items of paragraph (2);
- 二 刑務官において他に被収容者以外の者の前項各号に規定する行為を抑止する手段がないと信ずるに足りる相当の理由があるとき。ただし、同項第二号に掲げる場合以外の場合にあっては、その者が刑務官の制止に従わないで当該行為を行うときに限る。
- (ii) cases where there are reasonable grounds for a prison officer to believe that no other means are available to deter the actions of a person other than an inmate prescribed in the items of the preceding paragraph; provided, however, in cases other than those set out under item (ii) of the same paragraph, that this is limited cases where the person commits the act while



ignoring a prison officer's order to cease it.

(収容のための連戻し)

**(Bringing Inmates Back into Custody)**

第八十一条 刑務官は、被収容者が次の各号のいずれかに該当する場合には、当該各号に定める時から四十八時間以内に着手したときに限り、これを連れ戻すことができる。

**Article 81** Prison officers may bring inmates back into custody when they fall under any of the following items, and only if the prison officers start to do so within forty-eight hours after the points of time prescribed in the respective items:

一 逃走したとき 逃走の時

(i) cases where the inmate has escaped: The point of time of the escape;

二 第九十六条第一項の規定による作業又は第百六条第一項の規定による外出若しくは外泊の場合において、刑事施設の長が指定した日時までに刑事施設に帰着しなかったとき その日時

(ii) cases of a work pursuant to the provisions of Article 96, paragraph (1) or a day release or a furlough pursuant to the provisions of Article 106, paragraph (1) where the inmate has failed to return to the penal institution by the date and time specified by wardens of penal institutions: That date and time.

(災害時の応急用務)

**(Emergency Work during Disasters)**

第八十二条 刑事施設の長は、地震、火災その他の災害に際し、刑事施設内にある者の生命又は身体の保護のため必要があると認める場合には、被収容者を刑事施設内又はこれに近接する区域における消火、人命の救助その他の応急の用務に就かせることができる。

**Article 82** (1) In case of earthquakes, fires, or any other disaster, wardens of penal institutions may, if deemed necessary for the protection of lives and person of those inside the penal institution, assign inmates to firefighting, rescue, or any other emergency work either inside or in the area surrounding the penal institution.

2 第百条から第百二条までの規定は、被収容者が前項の規定により応急の用務に就いて死亡し、負傷し、又は疾病にかかった場合について準用する。

(2) The provisions of Articles 100 through 102 apply mutatis mutandis to cases of death, injury, or illness of an inmate incurred by engaging in emergency work pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(災害時の避難及び解放)

**(Evacuation and Release during Disasters)**

第八十三条 刑事施設の長は、地震、火災その他の災害に際し、刑事施設内において避

難の方法がないときは、被収容者を適当な場所に護送しなければならない。

Article 83 (1) In cases of earthquakes, fires, or any other disaster where there are no means of evacuation inside the penal institution, wardens of penal institutions must escort inmates to an appropriate location.

2 前項の場合において、被収容者を護送することができないときは、刑事施設の長は、その者を刑事施設から解放することができる。地震、火災その他の災害に際し、刑事施設の外にある被収容者を避難させるため適当な場所に護送することができない場合も、同様とする。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if escorting inmates is not feasible, then wardens of penal institutions may release them from the penal institution. The same applies in case of earthquakes, fires, or any other disaster where escorting inmates to an appropriate location outside the penal institution for the evacuation is not feasible.

3 前項の規定により解放された者は、避難を必要とする状況がなくなった後速やかに、刑事施設又は刑事施設の長が指定した場所に出頭しなければならない。

(3) Persons who have been released pursuant to the provisions of the preceding paragraph must appear at the penal institution or a location specified by wardens of penal institutions promptly after the conditions which entailed the evacuation have ceased to exist.

#### 第十節 矯正処遇の実施等

#### Section 10 Implementation of Correctional Treatment

##### 第一款 通則

##### Subsection 1 Common Provisions

(矯正処遇)

(Correctional Treatment)

第八十四条 受刑者には、矯正処遇として、第九十二条又は第九十三条に規定する作業を行わせ、並びに第百三条及び第百四条に規定する指導を行う。

Article 84 (1) Sentences persons are assigned the work prescribed in Article 92 or 93 as correctional treatment, and they are given the guidance prescribed in Articles 103 and 104.

2 矯正処遇は、処遇要領（矯正処遇の目標並びにその基本的な内容及び方法を受刑者ごとに定める矯正処遇の実施の要領をいう。以下この条において同じ。）に基づいて行うものとする。

(2) Correctional treatment is to be conducted based on treatment guidelines (guidelines determined for each sentenced person which provides the objective, the content, and the means of correctional treatment; hereinafter the same applies in this Article).

3 処遇要領は、法務省令で定めるところにより、刑事施設の長が受刑者の資質及び環境の調査の結果に基づき定めるものとする。

(3) Wardens of penal institutions are to, pursuant to Ministry of Justice Order, determine the treatment guideline on the basis of the investigation results with regard to the personality and circumstances of the sentenced person.

4 処遇要領は、必要に応じ、受刑者の希望を参酌して定めるものとする。これを変更しようとするときも、同様とする。

(4) A treatment guideline is to be determined, if necessary, after taking into consideration the sentenced person's wishes. The same applies when it is intended to be revised.

5 矯正処遇は、必要に応じ、医学、心理学、教育学、社会学その他の専門的知識及び技術を活用して行うものとする。

(5) Correctional treatment is to be conducted by applying medical, psychological, pedagogic, sociological, or other expert knowledge and techniques if necessary.

(刑執行開始時及び釈放前の指導等)

(Guidance at the Commencement of Execution of Sentences)

第八十五条 受刑者には、矯正処遇を行うほか、次の各号に掲げる期間において、当該各号に定める指導を行う。

Article 85 (1) In addition to the implementation of correctional treatment, sentenced persons are given the guidance as specified in the following items during the period as set forth respectively in those items:

一 刑の執行開始後の法務省令で定める期間 受刑の意義その他矯正処遇の実施の基礎となる事項並びに刑事施設における生活及び行動に関する指導

(i) a period following the commencement of the execution of the sentence which is specified by Ministry of Justice Order: Guidance with regard to both the matters fundamental to the implementation of correctional treatment such as the significance of serving time, or life and activities in the penal institution;

二 釈放前における法務省令で定める期間 釈放後の社会生活において直ちに必要となる知識の付与その他受刑者の帰住及び釈放後の生活に関する指導

(ii) a period preceding their release which is specified by Ministry of Justice Order: Guidance to bestow the knowledge required in life in society immediately after release or with regard to the matters concerning returning home and the life after release.

2 前項第二号に掲げる期間における受刑者の処遇は、できる限り、これにふさわしい設備と環境を備えた場所で行うものとし、必要に応じ、第百六条第一項の規定による外出又は外泊を許し、その他円滑な社会復帰を図るため必要な措置を執るものとする。

(2) Treatment of sentenced persons during the period set forth in item (ii) of the preceding paragraph is to, as much as it is practical to do so, be conducted in a place with the appropriate facilities and environment and, if necessary, measures such as day leave or furlough pursuant to the provisions of Article 106, paragraph (1) or other measures necessary for smooth re-integration into

society are to be taken.

3 刑事施設の長は、法務省令で定める基準に従い、第一項各号に定める指導を行う日及び時間を定める。

(3) Wardens of penal institutions are to, in accordance with the standards provided for by Ministry of Justice Order, decide on the days and times in which to conduct the guidance prescribed in the items of paragraph (1).

(集団処遇)

(Group Treatment)

第八十六条 矯正処遇及び前条第一項の規定による指導（以下「矯正処遇等」という。）は、その効果的な実施を図るため、必要に応じ、受刑者を集団に編成して行うものとする。

Article 86 (1) Correctional treatment and the guidance pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "correctional treatment, etc.") is to, if necessary for its effective implementation, be conducted by organizing sentenced persons into groups.

2 前項の場合において特に必要があるときは、第四条第一項の規定にかかわらず、居室外に限り、同項第一号に掲げる別による分離をしないことができる。

(2) If it is especially necessary in the case prescribed in the preceding paragraph, notwithstanding the provisions of Article 4, paragraph (1), the separation by the distinction set forth in item (i) of the same paragraph may be left unexecuted only outside the inmate's room.

(刑事施設外処遇)

(Treatment Outside of Penal Institutions)

第八十七条 矯正処遇等は、その効果的な実施を図るため必要な限度において、刑事施設の外の適当な場所で行うことができる。

Article 87 Correctional treatment, etc. may, within the limit necessary for its effective implementation, be conducted at an appropriate location outside the penal institution.

(制限の緩和)

(Loosening of Restrictions)

第八十八条 受刑者の自発性及び自律性を涵養するため、刑事施設の規律及び秩序を維持するための受刑者の生活及び行動に対する制限は、法務省令で定めるところにより、第三十条の目的を達成する見込みが高まるに従い、順次緩和されるものとする。

Article 88 (1) In order to foster self-control and self-reliance in sentenced persons, restrictions on their life and activities for maintaining discipline and order of the penal institution are to, pursuant to Ministry of Justice Order, be loosened in order of precedence as the expectation of achieving the objective prescribed in Article 30 increases.

2 前項の場合において、第三十条の目的を達成する見込みが特に高いと認められる受刑者の処遇は、法務省令で定めるところにより、開放的施設（収容を確保するため通常必要とされる設備又は措置の一部を設けず、又は講じない刑事施設の全部又は一部で法務大臣が指定するものをいう。以下同じ。）で行うことができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the treatment of sentenced persons with fairly good expectation of achieving the objective prescribed in Article 30 may, pursuant to Ministry of Justice Order, be conducted at an open-type institution (i.e. all or a part of a penal institution which does not have some of the facilities or measures normally required to secure custody, and which is designated as such an institution by the Minister of Justice; the same applies hereinafter).

(優遇措置)

(Privileges)

第八十九条 刑事施設の長は、受刑者の改善更生の意欲を喚起するため、次に掲げる処遇について、法務省令で定めるところにより、一定の期間ごとの受刑態度の評価に応じた優遇措置を講ずるものとする。

Article 89 In order to evoke sentenced persons' willingness for reformation and rehabilitation, wardens of penal institutions are to, pursuant to Ministry of Justice Order, utilize a privilege system with regard to the treatments set out as follows in accordance with a periodic assessment of their attitudes toward the punishment:

一 第四十条第二項の規定により物品を貸与し、又は支給すること。

(i) lending or supplying articles pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (2);

二 第四十一条第一項の規定により自弁の物品の使用又は摂取を許すこと。

(ii) permitting the use or consumption of self-supplied articles pursuant to the provisions of Article 41, paragraph (1);

三 第百十一条の面会をすることができる時間又は回数を定めること。

(iii) deciding on the time or the number of visits prescribed in Article 111;

四 その他法務省令で定める処遇

(iv) other treatment specified by Ministry of Justice Order.

(社会との連携)

(The Cooperation of Society)

第九十条 刑事施設の長は、受刑者の処遇を行うに当たり必要があると認めるときは、受刑者の親族、民間の篤志家、関係行政機関その他の者に対し、協力を求めるものとする。

Article 90 (1) Wardens of penal institutions are to, if deemed necessary for treatment of sentenced persons, request the cooperation of their relatives, nongovernmental volunteers, relevant administrative organs, or others.

2 前項の協力をした者は、その協力を行うに当たって知り得た受刑者に関する秘密を漏らしてはならない。

(2) No person who gave their cooperation as prescribed in the preceding paragraph may divulge any secret which may have come to their knowledge in the course of their cooperation.

(公務所等への照会)

(Inquiry of Public Offices or of Public or Private Organizations)

第九十一条 刑事施設の長は、受刑者の資質及び環境の調査のため必要があるときは、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

Article 91 Wardens of penal institutions may, if necessary for the investigation of the nature and circumstances of a sentenced person, request reports on necessary matters from public offices, or from public or private organizations.

## 第二款 作業

### Subsection 2 Work

(懲役受刑者の作業)

(Work of Persons Sentenced to Imprisonment)

第九十二条 懲役受刑者（刑事施設に収容されているものに限る。以下この節において同じ。）に行わせる作業は、懲役受刑者ごとに、刑事施設の長が指定する。

Article 92 Wardens of penal institutions are to assign work to individual persons sentenced to imprisonment (limited to those committed to a penal institution; hereinafter the same applies in this Section).

(禁錮受刑者等の作業)

(Work of Persons Sentenced to Imprisonment without Work or Penal Detention)

第九十三条 刑事施設の長は、禁錮受刑者（刑事施設に収容されているものに限る。以下この節において同じ。）又は拘留受刑者（刑事施設に収容されているものに限る。）が刑事施設の長の指定する作業を行いたい旨の申出をした場合には、法務省令で定めるところにより、その作業を行うことを許すことができる。

Article 93 When either persons sentenced to imprisonment without work (limited to those committed to a penal institution; hereinafter the same applies in this Section) or persons sentenced to penal detention (and limited to those committed to a penal institution) request to engage in the work wardens of penal institutions assigns, wardens of penal institutions may, pursuant to Ministry of Justice Order, permit them to do so.

(作業の実施)

(Implementation of Work)

第九十四条 作業は、できる限り、受刑者の勤労意欲を高め、これに職業上有用な知識及び技能を習得させるように実施するものとする。

Article 94 (1) Work is to, as much as is possible, be implemented in a way as to encourage sentenced persons to work and help them acquire vocationally-useful knowledge and skills.

2 受刑者に職業に関する免許若しくは資格を取得させ、又は職業に必要な知識及び技能を習得させる必要がある場合において、相当と認めるときは、これらを目的とする訓練を作業として実施する。

(2) When it is necessary in order to help a sentenced person to obtain a vocational license or a qualification, or to acquire knowledge and skills necessary for an occupation, if deemed appropriate, relevant training will be assigned to them as a work.

(作業の条件等)

(Working Conditions)

第九十五条 刑事施設の長は、法務省令で定める基準に従い、一日の作業時間及び作業を行わない日を定める。

Article 95 (1) Wardens of penal institutions are to determine both the working hours per day and the days without work in accordance with the standards provided for by Ministry of Justice Order.

2 刑事施設の長は、作業を行う受刑者の安全及び衛生を確保するため必要な措置を講じなければならない。

(2) Wardens of penal institutions must take necessary measures for ensuring the health and safety of sentenced persons who engage in work.

3 受刑者は、前項の規定により刑事施設の長が講ずる措置に応じて、必要な事項を守らなければならない。

(3) Sentenced persons must observe the necessary matters in accordance with the measures taken by wardens of penal institutions pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

4 第二項の規定により刑事施設の長が講ずべき措置及び前項の規定により受刑者が守らなければならない事項は、労働安全衛生法（昭和四十七年法律第五十七号）その他の法令に定める労働者の安全及び衛生を確保するため事業者が講ずべき措置及び労働者が守らなければならない事項に準じて、法務大臣が定める。

(4) The Minister of Justice is to provide the measures to be taken by wardens of penal institutions pursuant to the provisions of paragraph (2) and the matters which must be observed by sentenced persons pursuant to the provisions of the preceding paragraph, according to the measures to be taken by businesses and the matters which must be observed by workers prescribed in the Industrial Health and safety Act (Act No. 57 of 1972) or other laws and regulations.

(外部通勤作業)

(Outside Work with Commutes)

第九十六条 刑事施設の長は、刑法第二十八条（国際受刑者移送法第二十一条において読み替えて適用する場合を含む。）、少年法第五十八条又は国際受刑者移送法第二十二條の規定により仮釈放を許すことができる期間を経過した懲役受刑者又は禁錮受刑者が、第八十八条第二項の規定により開放的施設において処遇を受けていることその他の法務省令で定める事由に該当する場合において、その円滑な社会復帰を図るため必要があるときは、刑事施設の職員の同行なしに、その受刑者を刑事施設の外の事業所（以下この条において「外部事業所」という。）に通勤させて作業を行わせることができる。

Article 96 (1) If either a person sentenced to imprisonment or a person sentenced to imprisonment without work has served the period of time for parole qualification pursuant to the provisions of Article 28 of the Penal Code (including cases where it is applied by replacing the terms pursuant to Article 21 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons), Article 58 of the Juvenile Code, or Article 22 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons and falls under cases specified by Ministry of Justice Order, such as being placed in an open-type institution pursuant to the provisions of Article 88, paragraph (2), wardens of penal institutions may, if necessary for smooth re-integration into society, permit them to commute to a business establishment outside the penal institution (hereinafter referred to as "outside business establishment" in this Article) without an escort of staff members of the penal institution.

2 前項の規定による作業（以下「外部通勤作業」という。）は、外部事業所の業務に従事し、又は外部事業所が行う職業訓練を受けることによって行う。

(2) The work pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "outside work with commutes") is carried out either by engaging work for an outside business establishment or by undergoing a vocational training given by an outside business establishment.

3 受刑者に外部通勤作業を行わせる場合には、刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、当該外部事業所の事業主（以下この条において「外部事業主」という。）との間において、受刑者の行う作業の種類、作業時間、受刑者の安全及び衛生を確保するため必要な措置その他外部通勤作業の実施に関し必要な事項について、取決めを行わなければならない。

(3) Upon assigning outside work with commutes to a sentenced person, wardens of penal institutions must, pursuant to Ministry of Justice Order, make an arrangement with the director of the outside business establishment (hereinafter referred to as "outside business director") with regard to the kind of work, working hours, necessary measures for ensuring health and safety of the sentenced person, and other matters necessary for the implementation of outside work with commutes.

4 刑事施設の長は、受刑者に外部通勤作業を行わせる場合には、あらかじめ、その受



刑者が外部通勤作業に関し遵守すべき事項（以下この条において「特別遵守事項」という。）を定め、これをその受刑者に告知するものとする。

(4) Wardens of penal institutions are to, prior to assigning outside work with commutes to a sentenced person, determine the rules which the sentenced person must comply with concerning the outside work with commutes (hereinafter referred to as "special compliance rules") and notify the sentenced person of them.

5 特別遵守事項は、次に掲げる事項を具体的に定めるものとする。

(5) Special compliance rules are to stipulate the following in a specific manner:

一 指定された経路及び方法により移動しなければならないこと。

(i) the sentenced person must travel by a specified route and means of transport;

二 指定された時刻までに刑事施設に帰着しなければならないこと。

(ii) the sentenced person must return to the penal institution by a specified time;

三 正当な理由なく、外部通勤作業を行う場所以外の場所に立ち入ってはならないこと。

(iii) no sentenced person must, without just cause, enter a place other than the place where they engage in outside work with commutes;

四 外部事業主による作業上の指示に従わなければならないこと。

(iv) the sentenced person must obey work-related instructions from the outside business director;

五 正当な理由なく、犯罪性のある者その他接触することにより矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがある者と接触してはならないこと。

(v) no sentenced person must, without just cause, come in contact with a person with criminal tendencies, or those who would hinder adequate carrying out of correctional treatment.

6 刑事施設の長は、外部通勤作業を行う受刑者が遵守事項又は特別遵守事項を遵守しなかった場合その他外部通勤作業を不相当とする事由があると認める場合には、これを中止することができる。

(6) If a sentenced person on outside work with commutes has failed to obey either the compliance rules or the special compliance rules, or when it is deemed that there is a reason for judging them as inappropriate for outside work with commutes, wardens of penal institutions may suspend this work.

(作業収入)

(Income from Work)

第九十七条 作業の実施による収入は、国庫に帰属する。

Article 97 Income from work is to be allocated to the National Treasury.

(作業報奨金)

(Work Incentives)

第九十八条 刑事施設の長は、作業を行った受刑者に対しては、釈放の際（その者が受刑者以外の被収容者となったときは、その際）に、その時における報奨金計算額に相当する金額の作業報奨金を支給するものとする。

Article 98 (1) Wardens of penal institutions are to pay sentenced persons who have engaged in work the incentive remuneration equivalent to the calculated amount of incentive remuneration at the time of their release (or when a sentenced person has become an inmate other than a sentenced person).

2 刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、毎月、その月の前月において受刑者が行った作業に対応する金額として、法務大臣が定める基準に従い、その作業の成績その他就業に関する事項を考慮して算出した金額を報奨金計算額に加算するものとする。ただし、釈放の日の属する月における作業に係る加算は、釈放の時に行う。

(2) Wardens of penal institutions are to each month, pursuant to Ministry of Justice Order, add the amount of money calculated by taking into consideration a sentenced person's results in the workplace and other factors related to the work in accordance with the standards provided for by the Minister of Justice as the amount of money corresponding to the work which the sentenced person accomplished in the previous month to the calculated amount of incentive remuneration; provided, however, that additions in relation to work in the same month as in which the day of release falls are to be carried out by wardens of penal institutions at the time of release.

3 前項の基準は、作業の種類及び内容、作業に要する知識及び技能の程度等を考慮して定める。

(3) The standards prescribed in the preceding paragraph are determined by taking into consideration relevant factors such as the kind and content of the work or the knowledge and skills required for it.

4 刑事施設の長は、受刑者がその釈放前に作業報奨金の支給を受けたい旨の申出をした場合において、その使用の目的が、自弁物品等の購入、親族の生計の援助、被害者に対する損害賠償への充当等相当なものであると認めるときは、第一項の規定にかかわらず、法務省令で定めるところにより、その支給の時における報奨金計算額に相当する金額の範囲内で、申出の額の全部又は一部の金額を支給することができる。この場合には、その支給額に相当する金額を報奨金計算額から減額する。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), when a sentenced person requests to receive incentive remuneration before their release, if it is deemed that the intended use of the incentive remuneration is reasonable, such as the purchase of self-supplied articles, etc., support for their relatives, or appropriation for victim compensation, then wardens of penal institutions may, pursuant to Ministry of Justice Order, pay them all of or a part of the amount in the request within the limit of the amount equivalent to the expected amount of incentive remuneration at the time of payment. In this case, wardens of penal institutions are to deduct the amount equivalent to the

payment from the expected amount of incentive remuneration due.

5 受刑者が次の各号のいずれかに該当する場合において、当該各号に定める日から起算して六月を経過する日までに刑事施設に収容されなかったときは、その者の報奨金計算額は、零とする。

(5) When a sentenced person falls under any of the following items, if the sentenced person has not been committed to the penal institution until the day on which six months starting from the day stipulated in each respective item expires, then the calculated amount of incentive remuneration is zero:

一 逃走したとき 逃走した日

(i) cases where the sentenced person has escaped: The day of the escape;

二 第八十三条第二項の規定により解放された場合において、同条第三項に規定する避難を必要とする状況がなくなった後速やかに同項に規定する場所に出頭しなかったとき 避難を必要とする状況がなくなった日

(ii) cases where the inmate has been released pursuant to the provisions of Article 83, paragraph (2) but failed to appear at the location prescribed in paragraph (3) of the same Article promptly after the conditions which entailed the evacuation ceased to exist: The day the conditions which entailed the evacuation ceased to exist;

三 外部通勤作業又は第百六条第一項の規定による外出若しくは外泊の場合において、刑事施設の長が指定した日時までに刑事施設に帰着しなかったとき その日

(iii) cases of outside work with commutes, or a day leave or a furlough pursuant to the provisions of Article 106, paragraph (1) where the inmate has failed to return to the penal institution by the date and time specified by wardens of penal institutions: That date.

(遺族等への給付)

(Payment to Bereaved Families, etc.)

第九十九条 刑事施設の長は、受刑者が死亡した場合には、法務省令で定めるところにより、その遺族等に対し、その時に釈放したとするならばその受刑者に支給すべき作業報奨金に相当する金額を支給するものとする。

Article 99 Upon the death of a sentenced person, wardens of penal institutions are to, pursuant to Ministry of Justice Order, pay to the bereaved family, etc. the amount equivalent to the incentive remuneration which should have been paid to the sentenced person supposing that they had been released at the time of death.

(手当金)

(Compensation)

第一百条 刑事施設の長は、受刑者が作業上死亡した場合（作業上負傷し、又は疾病にかかった受刑者が受刑者以外の被収容者となった場合において、その被収容者がその負傷又は疾病により死亡したときを含む。）には、法務省令で定めるところにより、そ

の遺族等に対し、死亡当金を支給するものとする。

Article 100 (1) If a sentenced person dies in the course of work (including cases where a sentenced person who suffered an injury or illness in the course of work became an inmate other than a sentenced person and has then died due to the injury or illness), wardens of penal institutions are to, pursuant to Ministry of Justice Order, pay compensation for the death to the bereaved family, etc.

2 刑事施設の長は、作業上負傷し、又は疾病にかかった受刑者が治った場合（作業上負傷し、又は疾病にかかった受刑者が受刑者以外の被収容者となった場合において、その被収容者が治ったときを含む。）において、身体に障害が残ったときは、法務省令で定めるところにより、その者に障害手当金を支給するものとする。ただし、その者が故意又は重大な過失によって負傷し、又は疾病にかかったときは、その全部又は一部を支給しないことができる。

(2) When a sentenced person who suffered an injury or illness in the course of work still remains physically disabled after recovery (including cases where a sentenced person who suffered an injury or illness in the course of work became an inmate other than a sentenced person still remains physically disabled after recovery), wardens of penal institutions are to, pursuant to Ministry of Justice Order, pay compensation for disabilities to the sentenced person; provided, however, that where the sentenced person has suffered an injury or illness intentionally or through gross negligence, wardens of penal institutions may opt not to pay at all or in part.

3 前二項の規定により支給する手当金の額は、労働基準法（昭和二十二年法律第四十九号）に基づく災害補償の額に関する基準を参酌して法務省令で定める基準に従い算出した金額とする。

(3) The amount of compensation paid pursuant to the preceding two paragraphs is calculated in accordance with the standards Ministry of Justice Order provides for by taking into consideration standards on the amount of accident compensation pursuant to the Labor Standards Act (Act No. 49 of 1947).

4 刑事施設の長は、作業上負傷し、又は疾病にかかった受刑者が釈放の時になお治っていない場合（作業上負傷し、又は疾病にかかった受刑者が受刑者以外の被収容者となった場合において、その被収容者が釈放の時になお治っていないときを含む。）において、その傷病の性質、程度その他の状況を考慮して相当と認められるときは、法務省令で定めるところにより、その者に特別手当金を支給するものとする。

(4) If a sentenced person suffered an injury or illness in the course of work and has yet to recover from the injury or illness at the time of release (including cases where a sentenced person suffered an injury or illness in the course of work and then became an inmate other than a sentenced person and not yet recovered from the injury or illness at the time of release), and if it is deemed reasonable by taking into consideration the nature, degree and other aspects of the injury or illness, then wardens of penal institutions are to, pursuant to

Ministry of Justice Order, pay special compensation to the sentenced person.

(損害賠償との調整)

(Adjustment of Compensation for Damages)

第百一条 国が国家賠償法（昭和二十二年法律第百二十五号）、民法（明治二十九年法律第八十九号）その他の法律による損害賠償の責任を負う場合において、前条の手当金を支給したときは、同一の事由については、国は、その価額の限度においてその損害賠償の責任を免れる。

Article 101 (1) When the State is responsible for the damages pursuant to the State Redress Act (Act No. 125 of 1947), the Civil Code (Act No. 89 of 1896), or other laws, if compensation prescribed in the preceding Article has been paid, then the State is exempt, up to the amount of such payments, from the responsibility for damages based on the same grounds.

2 前項に規定する場合において、前条の手当金の支給を受けるべき者が、同一の事由につき国家賠償法、民法その他の法律による損害賠償を受けたときは、国は、その価額の限度において同条の手当金の支給の義務を免れる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if a sentenced person to whom compensations prescribed in the preceding Article is paid received the compensation for the damages pursuant to the State Redress Act, the Civil Code, or other laws, based on the same grounds, then the State is exempt, up to the amount of such payments, from the obligation to pay compensation prescribed in the same Article.

(手当金の支給を受ける権利の保護等)

(Protection of the Right to Receive Compensation)

第百二条 第百条の手当金の支給を受ける権利は、譲り渡し、担保に供し、又は差し押さえることができない。

Article 102 (1) The right to receive compensation as prescribed in Article 100 must not be transferred, mortgaged, or seized.

2 第百条の手当金として支給を受けた金銭を標準として、租税その他の公課を課してはならない。

(2) The amount of money received as the compensation prescribed in Article 100 must be free of taxes or other types of public charges.

### 第三款 各種指導

#### Subsection 3 Other Guidance

(改善指導)

(Guidance for Reforms)

第百三条 刑事施設の長は、受刑者に対し、犯罪の責任を自覚させ、健康な心身を培わせ、並びに社会生活に適応するのに必要な知識及び生活態度を習得させるため必要な

指導を行うものとする。

Article 103 (1) Wardens of penal institutions are to provide sentenced persons with necessary guidance in order to make them aware of taking responsibility for their crimes, fostering a healthy mind and body, and acquiring the knowledge and lifestyle necessary for adapting themselves to life in society.

2 次に掲げる事情を有することにより改善更生及び円滑な社会復帰に支障があると認められる受刑者に対し前項の指導を行うに当たっては、その事情の改善に資するよう特に配慮しなければならない。

(2) Upon providing the guidance prescribed in the preceding paragraph to a sentenced person who is deemed to be hindered from reformation and rehabilitation or from smooth re-integration into society due to circumstances such as those set out under the following items, wardens of penal institutions must pay special attention to helping them to improve their situation:

一 麻薬、覚せい剤その他の薬物に対する依存があること。

(i) being dependent on drugs such as narcotics or stimulants;

二 暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）第二条第六号に規定する暴力団員であること。

(ii) being a gangster as prescribed in Article 2, item (vi) of the Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Groups (Act No. 77 of 1991);

三 その他法務省令で定める事情

(iii) other circumstances specified by Ministry of Justice Order.

（教科指導）

(Guidance in School Courses)

第百四条 刑事施設の長は、社会生活の基礎となる学力を欠くことにより改善更生及び円滑な社会復帰に支障があると認められる受刑者に対しては、教科指導（学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）による学校教育の内容に準ずる内容の指導をいう。次項において同じ。）を行うものとする。

Article 104 (1) Wardens of penal institutions are to provide guidance in school courses (i.e. guidance in content equivalent to that of school curriculum based on the School Education Act (Act No. 26 of 1947); the same applies in the following paragraph) for the sentenced person who has been deemed to be hindered from reformation and rehabilitation or from smooth re-integration into society due to a lack of academic background fundamental to life in society.

2 刑事施設の長は、前項に規定するもののほか、学力の向上を図ることが円滑な社会復帰に特に資すると認められる受刑者に対し、その学力の状況に応じた教科指導を行うことができる。

(2) Beyond what is prescribed in the preceding paragraph, wardens of penal institutions may provide a sentenced person for whom an improvement in academic ability is especially conducive for smooth re-integration into society with the guidance in school courses suited to their academic ability.

(指導の日及び時間)

(Date and Time of Guidance)

第百五条 刑事施設の長は、法務省令で定める基準に従い、前二条の規定による指導を行う日及び時間を定める。

Article 105 Wardens of penal institutions are to determine the date and time of the guidance prescribed in the preceding two articles in accordance with the standards provided for by Ministry of Justice Order.

#### 第四款 外出及び外泊

#### Subsection 4 Day Leave and Furloughs

(外出及び外泊)

(Day Leave and Furloughs)

第百六条 刑事施設の長は、刑法第二十八条（国際受刑者移送法第二十一条において読み替えて適用する場合を含む。）、少年法第五十八条又は国際受刑者移送法第二十二條の規定により仮釈放を許すことができる期間を経過した懲役受刑者又は禁錮受刑者が、第八十八条第二項の規定により開放的施設において処遇を受けていることその他の法務省令で定める事由に該当する場合において、その円滑な社会復帰を図るため、刑事施設の外において、その者が、釈放後の住居又は就業先の確保その他の一身上の重要な用務を行い、更生保護に関係のある者を訪問し、その他その釈放後の社会生活に有用な体験をする必要があると認めるときは、刑事施設の職員の同行なしに、外出し、又は七日以内の期間を定めて外泊することを許すことができる。ただし、外泊については、その受刑者に係る刑が六月以上執行されている場合に限る。

Article 106 (1) If either a person sentenced to imprisonment or a person sentenced to imprisonment without work has served the period of time for parole qualification pursuant to the provisions of Article 28 of the Penal Code (including cases where it is applied by replacing the terms pursuant to Article 21 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons), Article 58 of the Juvenile Code, or Article 22 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons, and falls under cases specified by Ministry of Justice Order, such as being placed in an open-type institution pursuant to the provisions of Article 88, paragraph (2), if it is deemed necessary that the sentenced person, for smooth re-integration into society, goes outside the penal institution to settle important personal matters such as securing their residence and employer following their release, visiting people relevant to their rehabilitation and to their guardianship, or acquire other useful experience for life in society following their release, then wardens of penal institutions may permit them day leave or a furlough for a specific period up to seven days without an escort of accompanying staff members of the penal institution; provided, however, that furloughs are limited to cases where a sentenced person has been serving

their sentence for not less than six months.

2 第九十六条第四項、第五項（第四号を除く。）及び第六項の規定は、前項の規定による外出及び外泊について準用する。

(2) The provisions of Article 96, paragraphs (4), (5) (except for item (iv)), and (6) apply mutatis mutandis to the day leave and furlough pursuant to the preceding paragraph.

(刑期不算入)

(Exclusion from the Term of Sentence)

第七百七条 前条第一項の規定による外泊をした者が、刑事施設の長が指定した日時までに刑事施設に帰着しなかった場合には、その外泊の期間は、刑期に算入しない。ただし、自己の責めに帰することのできない事由によって帰着することができなかった場合は、この限りでない。

Article 107 If a sentenced person on the furlough under the provisions of the preceding Article has failed to return to the penal institution by the date and time warden of penal institutions specified, the days of furlough must not be included as part of the term of their sentence; provided, however, that this does not apply where their failure to return is not attributable to their own negligence.

(外出等に要する費用)

(Expenses for Day Leave and Furloughs)

第七百八条 第六百六条第一項の規定による外出又は外泊に要する費用については、受刑者が負担することができない場合又は刑事施設の長が相当と認める場合には、その全部又は一部を国庫の負担とする。

Article 108 With regard to the expenses required for a day leave or a furlough pursuant to the provisions of Article 106, paragraph (1), if a sentenced person is unable to bear them, or if warden of penal institutions find it appropriate, then all or a part of the expenses will be borne by the National Treasury.

**第五款 未決拘禁者としての地位を有する受刑者**

**Subsection 5 Sentenced Persons with Status as a Detainee Awaiting a Judicial Decision**

第七百九条 未決拘禁者としての地位を有する受刑者についての第八十四条第一項及び第八十九条の規定の適用については、第八十四条第一項中「矯正処遇として」とあるのは「未決の者としての地位を損なわない限度で、かつ、その拘禁の期間を考慮して可能な範囲内で、矯正処遇として」と、第八十九条第三号中「第一百一十一条」とあるのは「第一百九条において準用する第一百一十一条」とする。

Article 109 (1) Upon applying the provisions of Article 84, paragraph (1) and Article 89 to sentenced persons who have the status of a detainee awaiting a



judicial decision, the phrase "As correctional treatment," in Article 84, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Within limits that do not harm status as an detainee awaiting a judicial decision and in so far as it is practicable in accordance with the term of detention, and as correctional treatment," and the term "Article 111" in Article 89, item (iii) is deemed to be replaced with "Article 111 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 119."

2 未決拘禁者としての地位を有する受刑者については、第八十六条から第八十八条まで、第九十六条及び前款の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Articles 86 through 88 and Article 96, and the provisions of the preceding Subsection do not apply to sentenced persons with status as a detainee awaiting a judicial decision.

### **第十一節 外部交通**

#### **Section 11 Contact with the Outside World**

##### **第一款 受刑者についての留意事項**

##### **Subsection 1 Attention with Regard to Sentenced Persons**

第百十条 この節の定めるところにより、受刑者に対し、外部交通（面会、信書の発受及び第百四十六条第一項に規定する通信をいう。以下この条において同じ。）を行うことを許し、又はこれを禁止し、差し止め、若しくは制限するに当たっては、適正な外部交通が受刑者の改善更生及び円滑な社会復帰に資するものであることに留意しなければならない。

Article 110 In permitting, prohibiting, suppressing, or imposing restrictions on a sentenced person's contact with the outside world (i.e. visits, correspondence, and the communications prescribed in Article 146, paragraph (1); hereinafter the same applies in this Article), attention must be paid to the fact that appropriate contact with the outside world is instrumental to their reformation and rehabilitation, and to their smooth re-integration into society.

##### **第二款 面会**

##### **Subsection 2 Visits**

##### **第一目 受刑者**

##### **Division 1 Sentenced Persons**

(面会の相手方)

(Visitors)

第百十一条 刑事施設の長は、受刑者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。以下この目において同じ。）に対し、次に掲げる者から面会の申出があったときは、第百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。

Article 111 (1) When any of the persons set forth in the following items requests to visit a sentenced person (except those classified as a detainee awaiting a judicial decision; hereinafter the same applies in this Division), wardens of penal institutions are to permit the sentenced person to receive the visit except for when it is prohibited pursuant to the provisions of Article 148, paragraph (3) or the provisions of the next Section:

一 受刑者の親族

(i) persons who are a relative of the sentenced person;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の受刑者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため面会することが必要な者

(ii) persons who require to visit in order to carry out business personally, legally, or occupationally important in nature in relation to the sentenced person, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintaining a business;

三 受刑者の更生保護に関係のある者、受刑者の釈放後にこれを雇用しようとする者その他の面会により受刑者の改善更生に資すると認められる者

(iii) persons whose visit is deemed instrumental to the reformation and rehabilitation of the sentenced person, such as a person associated with rehabilitation services to and guardianship of the sentenced person or a person who intends to employ the sentenced person after their release.

2 刑事施設の長は、受刑者に対し、前項各号に掲げる者以外の者から面会の申出があった場合において、その者との交友関係の維持その他面会することを必要とする事情があり、かつ、面会により、刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生じ、又は受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがないと認めるときは、これを許すことができる。

(2) When a person other than those set forth in the items of the preceding paragraph requests to visit a sentenced person, if it is deemed that there is a circumstance where the visit is necessary for maintaining a good relationship with the person or for any other reason, and if it is deemed that there is no risk of causing either disruption of discipline and order in the penal institution or hindrance to the adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person, then wardens of penal institutions may permit the sentenced person to receive the visit.

(面会の立会い等)

(Attendance and Recording during Visits)

第百十二条 刑事施設の長は、刑事施設の規律及び秩序の維持、受刑者の矯正処遇の適切な実施その他の理由により必要があると認める場合には、その指名する職員に、受刑者の面会に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させることができる。ただし、受刑者が次に掲げる者と面会する場合には、刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合を除き、

この限りでない。

Article 112 When it is deemed necessary for maintaining discipline and order in the penal institution or adequate pursuance of correctional treatment of a sentenced person, or for any other reasons, wardens of penal institutions may have designated staff members attend visits to the sentenced person or make an audio or video recording of it; provided, however, that this does not apply where the sentenced person receives a visit from any of the persons set forth in the following items, if there are special circumstances where it is deemed likely to cause disruption to discipline and order in the penal institution:

一 自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関の職員

(i) national or local government officials who conduct an inquiry into the measures taken by wardens of penal institutions towards the sentenced person, or any other treatment the sentenced person received;

二 自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法（昭和二十四年法律第二百五号）第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士

(ii) an attorney who discharges the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act (Act No. 205 of 1949) with regard to the measures taken by wardens of penal institutions toward the sentenced person, or any other treatment the sentenced person received.

（面会の一時停止及び終了）

(Suspension and Termination of Visits)

第百十三条 刑事施設の職員は、次の各号のいずれかに該当する場合には、その行為若しくは発言を制止し、又はその面会を一時停止させることができる。この場合においては、面会の一時停止のため、受刑者又は面会の相手方に対し面会の場所からの退出を命じ、その他必要な措置を執ることができる。

Article 113 (1) In cases falling under any of the following items, a staff member of the penal institution may either restrain the action or oral statements, or suspend the visit. In this case, the staff member may order the sentenced person or the visitor to withdraw from the visiting site, or may take any other necessary measures to suspend the visit:

一 受刑者又は面会の相手方が次のイ又はロのいずれかに該当する行為をするとき。

(i) cases where the sentenced person or the visitor commits any act falling under either of acts set out under the following sub-items (a) or (b):

イ 次条第一項の規定による制限に違反する行為

(a) an act breaching the restrictions stipulated pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article;

ロ 刑事施設の規律及び秩序を害する行為

(b) an act detrimental to discipline and order in the penal institution;

二 受刑者又は面会の相手方が次のイからホまでのいずれかに該当する内容の発言を

するとき。

(ii) if the sentenced person or the visitor makes any oral statement and its content falls under any of the following sub-items (a) through (e):

イ 暗号の使用その他の理由によって、刑事施設の職員が理解できないもの

(a) content which a staff member of the penal institution is unable to comprehend due to the use of specific kinds of communication such as code;

ロ 犯罪の実行を共謀し、あおり、又は唆すもの

(b) content which conspire to, incite, or induce the commission of a crime;

ハ 刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれのあるもの

(c) content likely to disrupt discipline and order in the penal institution;

ニ 受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれのあるもの

(d) content likely to hinder adequate pursuance of correctional treatment of the sentenced person;

ホ 特定の用務の処理のため必要であることを理由として許された面会において、その用務の処理のため必要な範囲を明らかに逸脱するもの

(e) in cases of a visit permitted by due to the visit being necessary in order to carry out specific business, and where the content of the visit clearly deviates from what is required to carry out the business.

2 刑事施設の長は、前項の規定により面会が一時停止された場合において、面会を継続させることが相当でないと認めるときは、その面会を終わらせることができる。

(2) When a visit is suspended pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if it is deemed inappropriate to continue the visit, then wardens of penal institutions may terminate the visit.

(面会に関する制限)

(Restrictions on Visits)

第百十四条 刑事施設の長は、受刑者の面会に関し、法務省令で定めるところにより、面会の相手方の人数、面会の場所、日及び時間帯、面会の時間及び回数その他面会の態様について、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 114 (1) With regard to the visits a sentenced person receives, wardens of penal institutions may, pursuant to Ministry of Justice Order, impose restrictions necessary for either maintaining discipline and order or the management and administration of the penal institution as to the number of visitors, the visiting site, date and time, duration and frequency of visits, and other conditions of visits.

2 前項の規定により面会の回数について制限をするときは、その回数は、一月につき二回を下回ってはならない。

(2) When wardens of penal institutions impose restriction on the frequency of visits pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the frequency must be not less than twice per month.

## 第二目 未決拘禁者

### Division 2 Detainees Awaiting a Judicial Decision

(面会の相手方)

(Visitors)

第百十五条 刑事施設の長は、未決拘禁者（受刑者又は死刑確定者としての地位を有するものを除く。以下この目において同じ。）に対し、他の者から面会の申出があったときは、第百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。ただし、刑事訴訟法の定めるところにより面会が許されない場合は、この限りでない。

Article 115 When a person requests to visit a detainee awaiting a judicial decision (except those classified as either a sentenced person or an inmate sentenced to death; hereinafter the same applies in this Division), wardens of penal institutions are to permit the detainee awaiting a judicial decision to receive a visit except for when it is prohibited pursuant to the provisions of Article 148, paragraph (3) or the provisions of the next Section; provided, however, that the foregoing does not apply where receiving a visit is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

(弁護人等以外の者との面会の立会い等)

(Attendance and Recording during Visits Other than Those from Defense Counsels, etc.)

第百十六条 刑事施設の長は、その指名する職員に、未決拘禁者の弁護人等以外の者との面会に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させるものとする。ただし、刑事施設の規律及び秩序を害する結果並びに罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがないと認める場合には、その立会い並びに録音及び録画（次項において「立会い等」という。）をさせないことができる。

Article 116 (1) Wardens of penal institutions are to have a designated staff member attend any of the visits to detainees awaiting a judicial decision, other than visits by a defense counsel, etc., or have the staff member make an audio or video recording of it; provided, however, when it is deemed that there is risk of neither disrupting discipline and order in the penal institution nor suppressing evidence, wardens of penal institutions may opt not to enforce the attendance or sound and video recording (referred to as "attendance, etc." in the following paragraph).

2 刑事施設の長は、前項の規定にかかわらず、未決拘禁者の第百十二条各号に掲げる者との面会については、刑事施設の規律及び秩序を害する結果又は罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別な事情がある場合を除き、立会い等をさせてはならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, wardens of penal

institutions must not enforce the attendance, etc. at a visit to a detainee awaiting a judicial decision of any of the persons set forth in Article 112, except for when there are special circumstances in which it is deemed likely to either disrupt discipline and order in the penal institution or lead to the destruction of evidence of a crime.

(面会の一時停止及び終了)

(Suspension and Termination on Visits)

第百十七条 第百十三条（第一項第二号ホを除く。）の規定は、未決拘禁者の面会について準用する。この場合において、同項中「各号のいずれか」とあるのは「各号のいずれか（弁護人等との面会の場合にあっては、第一号ロに限る。）」と、同項第二号ニ中「受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障」とあるのは「罪証の隠滅の結果」と読み替えるものとする。

Article 117 The provisions of Article 113 (except for paragraph (1), item (ii), sub-item (e)) apply mutatis mutandis to the visits an unsentenced inmate receives. In this case, the phrase "under the following items" in the same paragraph is deemed to be replaced with "under the following items (limited to item (i), sub-item (b) in cases of a visit by a defense counsel, etc.)", the phrase "hinder adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person" in item (ii), sub-item (d) of the same paragraph is deemed to be replaced with "lead to the destruction of evidence of a crime."

(面会に関する制限)

(Restrictions on Visits)

第百十八条 未決拘禁者の弁護人等との面会の日及び時間帯は、日曜日その他政令で定める日以外の日の刑事施設の執務時間内とする。

Article 118 (1) The date and time of visits to an detainee awaiting a judicial decision by the defense counsel, etc. is during working hours of the penal institution for the day except Sunday and other days specified by Cabinet Order.

2 前項の面会の相手方の人数は、三人以内とする。

(2) The number of visitors in a visit prescribed in the preceding paragraph is three or less.

3 刑事施設の長は、弁護人等から前二項の定めによらない面会の申出がある場合においても、刑事施設の管理運営上支障があるときを除き、これを許すものとする。

(3) Even when a defense counsel, etc. requests to visit a detainee awaiting a judicial decision not on the basis of the preceding two paragraphs, wardens of penal institutions are to permit the detainee awaiting a judicial decision the receiving of visit except for when it does hinder the management and administration of the penal institution.

4 刑事施設の長は、第一項の面会に関し、法務省令で定めるところにより、面会の場

所について、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要な制限をすることができる。

(4) Wardens of penal institutions may, pursuant to Ministry of Justice Order, impose restrictions on the visiting site that are necessary for either maintaining discipline and order or the management and administration of the penal institution as to the visit prescribed in paragraph (1).

5 第百十四条の規定は、未決拘禁者と弁護人等以外の者との面会について準用する。この場合において、同条第二項中「一月につき二回」とあるのは、「一日につき一回」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 114 apply mutatis mutandis to the visit to a detainee awaiting a judicial decision by a person other than a defense counsel, etc. In this case, the phrase "twice per month" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "once per day."

### 第三目 未決拘禁者としての地位を有する受刑者

#### Division 3 Sentenced Persons with Status as a Detainee Awaiting a Judicial Decision

第百十九条 第百十一条、第百十三条、第百十四条、第百十六条及び前条第一項から第四項までの規定は、未決拘禁者としての地位を有する受刑者の面会について準用する。この場合において、第百十一条第一項中「場合」とあるのは「場合及び刑事訴訟法の定めるところにより許されない場合」と、同条第二項中「ときは」とあるのは「ときは、刑事訴訟法の定めるところにより許されない場合を除き」と、第百十三条第一項中「各号のいずれか」とあるのは「各号のいずれか（弁護人等との面会の場合にあっては、第一号口に限る。）」と、同項第二号ニ中「生ずる」とあるのは「生じ、又は罪証の隠滅の結果を生ずる」と、第百十四条第一項中「面会に」とあるのは「面会（弁護人等との面会を除く。）に」と読み替えるものとする。

Article 119 The provisions of Articles 111, 113, 114, and 116, and paragraphs (1) through (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the visits received by a sentenced person with status as a detainee awaiting a judicial decision. In this case, the phrase "the next Section" in Article 111, paragraph (1) is deemed to be replaced with "the next Section and where receiving a visit is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure"; the phrase "receive the visit" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "receive the visit except for when it is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure"; the phrase "under the following items" in Article 113, paragraph (1) is deemed to be replaced with "under the following items (limited to item (i), sub-item (b) in cases of a visit by a defense counsel, etc.)"; the term "hinder" in item (ii), sub-item (d) of the same paragraph is deemed to be replaced with "cause the destruction of evidence of a crime or hinder"; and the term "receives" in Article 114, paragraph (1) is

deemed to be replaced with "receives (except for visits by a defense counsel, etc.)."

#### 第四目 死刑確定者

#### Division 4 Inmates Sentenced to Death

(面会の相手方)

(Visitors)

第二百十条 刑事施設の長は、死刑確定者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。以下この目において同じ。）に対し、次に掲げる者から面会の申出があったときは、第四百八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。

Article 120 (1) When any of the persons set forth in the following items requests to visit an inmate sentenced to death (except those classified as a detainee awaiting a judicial decision; hereinafter the same applies in this Division), wardens of penal institutions are to permit the inmate sentenced to death the receiving of visit except for when it is prohibited pursuant to the provisions of Article 148, paragraph (3) or the provisions of the next Section:

一 死刑確定者の親族

(i) a person who is a relative of the inmate sentenced to death;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の死刑確定者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため面会することが必要な者

(ii) a person who requires a visit in order to carry out business in relation to a personally, legally, or occupationally important concern of the inmate sentenced to death, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintaining a business;

三 面会により死刑確定者の心情の安定に資すると認められる者

(iii) a person whose visit is deemed instrumental in helping the inmate sentenced to death maintain peace of mind.

2 刑事施設の長は、死刑確定者に対し、前項各号に掲げる者以外の者から面会の申出があった場合において、その者との交友関係の維持その他面会することを必要とする事情があり、かつ、面会により刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがないと認めるときは、これを許すことができる。

(2) When a person other than those set forth in the items of the preceding paragraph requests to visit an inmate sentenced to death, if it is deemed that there are circumstances where the visit is necessary for maintaining a good relationship with the person or for any other reasons, and if it is deemed that there is no risk of disrupting discipline and order in the penal institution, then wardens of penal institutions may permit the inmate sentenced to death to receive a visit.



(面会の立会い等)

(Attendance and Recording during Visits)

第二百一十一条 刑事施設の長は、その指名する職員に、死刑確定者の面会に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させるものとする。ただし、死刑確定者の訴訟の準備その他の正当な利益の保護のためその立会い又は録音若しくは録画をさせないことを適当とする事情がある場合において、相当と認めるときは、この限りでない。

Article 121 Wardens of penal institutions are to have a designated staff member attend visits to an inmate sentenced to death, or make an audio or video recording of them; provided, however, that this does not apply when there are circumstances to be concluded that having no attendance or audio or video recording is appropriate in order to protect the interests of the inmate sentenced to death as arrangements for a lawsuit, and if such conclusion is deemed appropriate.

(面会の一時停止及び終了等)

(Suspension and Termination of Visits)

第二百二十二条 第百十三条（第一項第二号ニを除く。）及び第百十四条の規定は、死刑確定者の面会について準用する。この場合において、同条第二項中「一月につき二回」とあるのは、「一日につき一回」と読み替えるものとする。

Article 122 The provisions of Article 113 (except for paragraph (1), item (ii), sub-item (d)) and Article 114 apply mutatis mutandis to the visits received by an inmate sentenced to death. In this case, the phrase "twice per month" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "once per day."

**第五目 未決拘禁者としての地位を有する死刑確定者**

**Division 5 Inmates Sentenced to Death with Status as a Detainee  
Awaiting a Judicial Decision**

第二百二十三条 第百十三条、第百十八条、第百二十条及び第二百一十一条の規定は、未決拘禁者としての地位を有する死刑確定者の面会について準用する。この場合において、第百十三条第一項中「各号のいずれか」とあるのは「各号のいずれか（弁護人等との面会の場合にあつては、第一号口に限る。）」と、同項第二号ニ中「受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障」とあるのは「罪証の隠滅の結果」と、第百二十条第一項中「場合」とあるのは「場合及び刑事訴訟法の定めるところにより許されない場合」と、同条第二項中「ときは」とあるのは「ときは、刑事訴訟法の定めるところにより許されない場合を除き」と、第二百一十一条中「面会に」とあるのは「面会（弁護人等との面会を除く。）に」と読み替えるものとする。

Article 123 The provisions of Articles 113, 118, 120, and 121 apply mutatis mutandis to the visits received by an inmate sentenced to death with status as a detainee awaiting a judicial decision. In this case, the phrase "under the

following items" in Article 113, paragraph (1) is deemed to be replaced with "under the following items (limited to item (i), sub-item (b) in cases of a visit by a defense counsel., etc.)"; the phrase "hinder adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person" in item (ii), sub-item (d) of the same paragraph is deemed to be replaced with "cause the destruction of evidence of a crime"; the phrase "the next Section" in Article 120, paragraph (1) is deemed to be replaced with "the next Section and where receiving a visit is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure"; the phrase "receive the visit" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "receive the visit except for when it is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure"; and the term "visit" in Article 121 is deemed to be replaced with "visit (except those by a defense counsel, etc.)."

## 第六目 各種被収容者

### Division 6 Unclassified Inmates

(面会の相手方)

(Visitors)

第二百二十四条 刑事施設の長は、各種被収容者に対し、他の者から面会の申出があったときは、第四百八条第三項及び次節の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。

Article 124 When a person requests to visit an unclassified inmate, wardens of penal institutions are to permit the unclassified inmate to receive a visit except for when it is prohibited pursuant to the provisions of Article 148, paragraph (3) or the provisions of the next Section.

(各種被収容者の面会の立会い等)

(Attendance during Visits to Unclassified Inmates)

第二百五条 第十二条、第十三条（第一項第二号ニ及びホを除く。）及び第十四条の規定は、各種被収容者の面会について準用する。この場合において、第十二条第一項中「、受刑者の矯正処遇の適切な実施その他の」とあるのは「その他の」と、第十四条第二項中「一月につき二回」とあるのは「一日につき一回」と読み替えるものとする。

Article 125 The provisions of Articles 112, 113 (except paragraph (1), item (ii), sub-items (d) and (e)), and 114 apply mutatis mutandis to the visits an unclassified inmate receives. In this case, the phrase "adequate pursuance of correctional treatment of a sentenced person, or for any other" in Article 112, paragraph (1) is deemed to be replaced with "for any other"; the phrase "twice per month" in Article 114, paragraph (2) is deemed to be replaced with "once per day."

### 第三款 信書の発受

#### Subsection 3 Correspondence

##### 第一目 受刑者

##### Division 1 Sentenced Persons

(発受を許す信書)

(Letters Permitted to Be Sent or Received)

第二百六条 刑事施設の長は、受刑者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。以下この目において同じ。）に対し、この目、第四百八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許すものとする。

Article 126 Wardens of penal institutions are to permit a sentenced person (except those classified as a detainee awaiting a judicial decision; hereinafter the same applies in this Division) to be Sent and Received letters to and from another person, except for when this is prohibited by the provisions of this Division, Article 148, paragraph (3), and the next Section.

(信書の検査)

(Examination of Letters)

第二百七条 刑事施設の長は、刑事施設の規律及び秩序の維持、受刑者の矯正処遇の適切な実施その他の理由により必要があると認める場合には、その指名する職員に、受刑者が発受する信書について、検査を行わせることができる。

Article 127 (1) When it is deemed necessary for maintaining discipline and order in the penal institution or for the adequate conducting of correctional treatment for a sentenced person, or for any other reasons, wardens of penal institutions may have a designated staff member examine the letters the sentenced person sends and receives.

2 次に掲げる信書については、前項の検査は、これらの信書に該当することを確認するために必要な限度において行うものとする。ただし、第三号に掲げる信書について、刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合は、この限りでない。

(2) With regard to the letters set out under the following items, designated staff members are to examine them to the extent necessary for ascertaining that the letters fall under any of the following items; provided, however, concerning the letters set forth in item (iii), this does not apply where there are special circumstances in which it is deemed likely to disrupt discipline and order in the penal institution:

一 受刑者が国又は地方公共団体の機関から受ける信書

(i) letters a sentenced person receives from a national or local government agency;

二 受刑者が自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関に対して発する信書

(ii) letters a sentenced person sends to a national or local government agency which conducts an inquiry into the measures taken by wardens of penal institutions toward the sentenced person, or any other treatment the sentenced person received;

三 受刑者が自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士（弁護士法人を含む。以下この款において同じ。）との間で発受する信書

(iii) letters a sentenced person sends to or receives from an attorney (including a legal professional corporation, hereinafter the same applies in this Subsection) who conducts the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act with regard to the measures taken by wardens of penal institutions toward the sentenced person, or any other treatment the sentenced person received.

(信書の発受の禁止)

(Prohibition of Correspondence)

第二百二十八条 刑事施設の長は、犯罪性のある者その他受刑者が信書を発受することにより、刑事施設の規律及び秩序を害し、又は受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがある者（受刑者の親族を除く。）については、受刑者がその者との間で信書を発受することを禁止することができる。ただし、婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の受刑者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため信書を発受する場合は、この限りでない。

Article 128 With regard to the persons (except for relatives of the sentenced person) who have criminal tendencies or are likely to either disrupt discipline and order in the penal institution or hinder the adequate pursuance of correctional treatment for a sentenced person by receiving from or sending correspondence to the sentenced person, wardens of penal institutions may prohibit the sentenced person from sending to or receiving correspondence from them; provided, however, that this does not apply where the sentenced person sends to or receives correspondence from the persons in order to carry out business of personally, legally, or occupationally important concern to the sentenced person, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintaining a business.

(信書の内容による差止め等)

(Prohibition of Letters by Their Content)

第二百二十九条 刑事施設の長は、第二百二十七条の規定による検査の結果、受刑者が発受する信書について、その全部又は一部が次の各号のいずれかに該当する場合には、その発受を差し止め、又はその該当箇所を削除し、若しくは抹消することができる。同条第二項各号に掲げる信書について、これらの信書に該当することを確認する過程においてその全部又は一部が次の各号のいずれかに該当することが判明した場合も、同

様とする。

Article 129 (1) When it is found, as the result of the examination pursuant to the provisions of Article 127, that all or a part of a letter a sentenced person sends or receives falls under the following items, wardens of penal institutions may prohibit the sending or receiving of letters, or remove or erase the relevant part of the letter. The same applies where all or a part of the letter set forth in paragraph (2) of the same Article is found, in the course of ascertaining that the letter falls under the items thereunder, to fall under the following items:

一 暗号の使用その他の理由によって、刑事施設の職員が理解できない内容のものであるとき。

(i) cases where a staff member of the penal institution is unable to understand the content of the letter or a part thereof due to a use of specific kinds of communication such as a codes;

二 発受によって、刑罰法令に触れることとなり、又は刑罰法令に触れる結果を生ずるおそれがあるとき。

(ii) cases where there is a risk of either infringing on penal laws and regulations or causing infringement of penal laws and regulations by sending or receiving the letter or a part thereof;

三 発受によって、刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。

(iii) cases where there is a risk of disrupting discipline and order in the penal institution by sending or receiving the letter or a part thereof;

四 威迫にわたる記述又は明らかな虚偽の記述があるため、受信者を著しく不安にさせ、又は受信者に損害を被らせるおそれがあるとき。

(iv) cases where there is a risk of either causing the addressee considerable unease or inflicting a loss to the addressee because the content of the letter or a part thereof include intimidating descriptions or clearly false descriptions;

五 受信者を著しく侮辱する記述があるとき。

(v) cases where the content of the letter or a part thereof include insulting descriptions of the addressee;

六 発受によって、受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがあるとき。

(vi) cases where there is a risk of hindering adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person by sending or receiving the letter or a part thereof.

2 前項の規定にかかわらず、受刑者が国又は地方公共団体の機関との間で発受する信書であってその機関の権限に属する事項を含むもの及び受刑者が弁護士との間で発受する信書であってその受刑者に係る弁護士法第三条第一項に規定する弁護士の職務に属する事項を含むものについては、その発受の差止め又はその事項に係る部分の削除若しくは抹消は、その部分の全部又は一部が前項第一号から第三号までのいずれかに該当する場合に限り、これを行うことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, with regard to

either letters a sentenced person sends to or receives from a national or local government agency and whose content includes the matters under the authority of the agency, or letters a sentenced person sends to or receives from an attorney who discharges the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act with regard to the sentenced person, wardens of penal institutions may prohibit them being sent or received, or remove or erase the relevant part of them only when all or a part of the letter falls under any of items (i) through (iii) of the preceding paragraph.

(信書に関する制限)

**(Restrictions on Letters)**

第百三十条 刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、受刑者が発する信書の作成要領、その発信の申請の日及び時間帯、受刑者が発信を申請する信書の通数並びに受刑者の信書の発受の方法について、刑事施設の管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 130 (1) Wardens of penal institutions may, pursuant to Ministry of Justice Order, impose restrictions necessary for the management and administration of the penal institution upon the manner of preparing letters, the date and time making a claim to send letters, the number of letters a sentenced person may make a claim to send, and the procedures for sending to or receiving letters from a sentenced person.

2 前項の規定により受刑者が発信を申請する信書の通数について制限をするときは、その通数は、一月につき四通を下回ってはならない。

(2) When wardens of penal institutions impose restrictions on the number of letters a sentenced person may make a claim to send pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the number must be not less than four per month.

(発信に要する費用)

**(Expenses for Sending Letters)**

第百三十一条 信書の発信に要する費用については、受刑者が負担することができない場合において、刑事施設の長が発信の目的に照らし相当と認めるときは、その全部又は一部を国庫の負担とする。

Article 131 When a sentenced person is unable to bear the cost for sending letters the cost is to be borne by the National Treasury, if the warden of the penal institution finds it appropriate in light of the purpose of sending the letter.

(発受を禁止した信書等の取扱い)

**(Handling of Prohibited Letters, etc.)**

第百三十二条 刑事施設の長は、第百二十八条、第百二十九条又は第百四十八条第三項

の規定により信書の発受を禁止し、又は差し止めた場合にはその信書を、第二百二十九条の規定により信書の一部を削除した場合にはその削除した部分を保管するものとする。

Article 132 (1) Wardens of penal institutions are to retain letters which they prohibit or block from being sent or received, pursuant to the provisions of Article 128 or 129 or Article 148, paragraph (3), or are to retain the removed part of letters which they remove pursuant to the provisions of Article 129.

2 刑事施設の長は、第二百二十九条の規定により信書の記述の一部を抹消する場合には、その抹消する部分の複製を作成し、これを保管するものとする。

(2) When wardens of penal institutions erase parts of descriptions in a letter pursuant to the provisions of Article 129, they are to make a copy of the erased part and retain it.

3 刑事施設の長は、受刑者の釈放の際、前二項の規定により保管する信書の全部若しくは一部又は複製（以下この章において「発受禁止信書等」という。）をその者に引き渡すものとする。

(3) Wardens of penal institutions are to deliver all or a part of the letter or the copy (hereinafter referred to as "prohibited letter, etc." in this Chapter) they retain pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs to the sentenced person upon their release.

4 刑事施設の長は、受刑者が死亡した場合には、法務省令で定めるところにより、その遺族等に対し、その申請に基づき、発受禁止信書等を引き渡すものとする。

(4) If a sentenced person has died, wardens of penal institutions are to, pursuant to Ministry of Justice Order, deliver the prohibited letter, etc. to the bereaved family, etc. in accordance with a claim for its delivery.

5 前二項の規定にかかわらず、発受禁止信書等の引渡しにより刑事施設の規律及び秩序の維持に支障を生ずるおそれがあるときは、これを引き渡さないものとする。次に掲げる場合において、その引渡しにより刑事施設の規律及び秩序の維持に支障を生ずるおそれがあるときも、同様とする。

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, when there is a risk of hindering maintaining discipline and order in the penal institution by delivering the prohibited letter, etc., wardens of penal institutions must not deliver them. The same applies to the following cases where there is a risk of hindering maintaining discipline and order in the penal institution by delivering the prohibited letter, etc.:

一 釈放された受刑者が、釈放後に、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(i) cases where a released sentenced person requests delivery of the prohibited letter, etc. after their release;

二 受刑者が、第五十四条第一項各号のいずれかに該当する場合において、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(ii) cases where a sentenced person who falls under any of the items of Article 54, paragraph (1) requests delivery of the prohibited letter, etc.

6 第五十三条第一項、第五十四条第一項並びに第五十五条第二項及び第三項の規定は、受刑者に係る発受禁止信書等（前項の規定により引き渡さないこととされたものを除く。）について準用する。この場合において、同条第三項中「第一項の申請」とあるのは、「第百三十二条第四項の申請」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 53, paragraph (1), Article 54, paragraph (1), Article 55, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to prohibited letters, etc. (except those not being delivered pursuant to the provisions of the preceding paragraph) pertaining to a sentenced person. In this case, the phrase "claim set forth in paragraph (1)" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "claim set forth in Article 132, paragraph (4)."

7 第五項の規定により引き渡さないこととした発受禁止信書等は、受刑者の釈放若しくは死亡の日又は受刑者が第五十四条第一項各号のいずれかに該当することとなった日から起算して三年を経過した日に、国庫に帰属する。

(7) Prohibited letters, etc. not being delivered pursuant to the provisions of paragraph (5) are to be allocated to the National Treasury on the day on which a period of three years starting either from the day of the release or the death of the sentenced person expires, or from the day on which the sentenced person has fallen under any of the items of Article 54, paragraph (1).

（受刑者作成の文書図画）

(Documents and Drawings Prepared by Sentenced Persons)

第百三十三条 刑事施設の長は、受刑者が、その作成した文書図画（信書を除く。）を他の者に交付することを申請した場合には、その交付につき、受刑者が発する信書に準じて検査その他の措置を執ることができる。

Article 133 When a sentenced person makes a claim to deliver a document or a drawing (except for letters) which they prepared to another person, wardens of penal institutions may conduct an examination or any take other measures in accordance with those for letters sent by sentenced persons.

## 第二目 未決拘禁者

### Division 2 Detainee Awaiting a Judicial Decision

（発受を許す信書）

(Letters Permitted to Be Sent or Received)

第百三十四条 刑事施設の長は、未決拘禁者（受刑者又は死刑確定者としての地位を有するものを除く。以下この目において同じ。）に対し、この目、第百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許すものとする。ただし、刑事訴訟法の定めるところにより信書の発受が許されない場合は、この限りでない。

Article 134 Wardens of penal institutions are to permit detainees awaiting a judicial decision (except those classified as either a sentenced person or an



inmate sentenced to death; hereinafter the same applies in this Division) to be Sent and Received letters to and from another person, except for when it is prohibited pursuant to the provisions of this Division, Article 148, paragraph (3), or the next Section; provided, however, that this does not apply where sending or receiving letters is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

(信書の検査)

(Examination of Letters)

第百三十五条 刑事施設の長は、その指名する職員に、未決拘禁者が発受する信書について、検査を行わせるものとする。

Article 135 (1) Wardens of penal institutions are to have a designated staff member examine letters a detainee awaiting a judicial decision sends and receives.

2 次に掲げる信書については、前項の検査は、これらの信書に該当することを確認するために必要な限度において行うものとする。ただし、第三号に掲げる信書について、刑事施設の規律及び秩序を害する結果又は罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合は、この限りでない。

(2) With regard to the letters set out under the following items, a designated staff member is to examine them to the extent necessary for ascertaining that the letters fall under any of the following items; provided, however, concerning the letters set forth in item (iii), that this does not apply where there are special circumstances in which it is deemed likely to either disrupt of discipline and order in the penal institution or suppress evidence:

一 未決拘禁者が弁護人等から受ける信書

(i) letters a detainee awaiting a judicial decision receives from a defense counsel, etc.;

二 未決拘禁者が国又は地方公共団体の機関から受ける信書

(ii) letters a detainee awaiting a judicial decision receives from a national or local government agency;

三 未決拘禁者が自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士から受ける信書

(iii) letters a detainee awaiting a judicial decision receives from an attorney who discharges the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act with regard to the measure taken by wardens of penal institutions toward the detainee awaiting a judicial decision, or any other treatment the detainee awaiting a judicial decision received.

3 刑事施設の長は、刑事施設の規律及び秩序を害する結果並びに罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがないと認める場合には、前二項の規定にかかわらず、第一項の検査を行わせないことができる。

(3) When it is deemed that there is no risk of either disrupting discipline and

order in the penal institution or suppressing evidence, wardens of penal institutions may, notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, not opt to command the examination set forth in paragraph (1).

(信書の内容による差止め等)

**(Prohibition of Letters by Their Content)**

第百三十六条 第百二十九条から第百三十三条までの規定は、未決拘禁者が発受する信書について準用する。この場合において、第百二十九条第一項中「第百二十七条」とあるのは「第百三十五条」と、同項第六号中「受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障」とあるのは「罪証の隠滅の結果」と、同条第二項中「第三号まで」とあるのは「第三号まで又は第六号」と、第百三十条第一項中「申請する信書」とあるのは「申請する信書（弁護人等に対して発するものを除く。）」と、同条第二項中「一月につき四通」とあるのは「一日につき一通」と、第百三十二条第一項中「第百二十八条、第百二十九条」とあるのは「第百二十九条」と、同条第五項第二号及び第七項中「第五十四条第一項各号」とあるのは「第五十四条第一項第一号又は第二号」と、同条第六項中「第五十四条第一項」とあるのは「第五十四条第一項（第三号を除く。）」と読み替えるものとする。

Article 136 The provisions of Articles 129 through 133 apply mutatis mutandis to the letters a detainee awaiting a judicial decision sends or receives. In this case, the term "Article 127" in ) Article 129, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 135"; the phrase "hindering adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person" in item (vi) of the same paragraph is deemed to be replaced with "suppressing evidence"; the phrase "through item (iii)" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "through item (iii), or item (vi)"; the phrase "the number of letters" in Article 130, paragraph (1) is deemed to be replaced with "the number of letters (except those for a defense counsel, etc.)"; the phrase "four per month" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "one per day"; the phrase "Article 128 or 129" in Article 132, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 129"; the phrase "any of the items of Article 54, paragraph (1)" in paragraph (5), item (ii) and paragraph (7) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 54, paragraph (1), item (i) or (ii)"; and the phrase " Article 54, paragraph (1)" in paragraph (6) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 54, paragraph (1) (except for item (iii))."

**第三目 未決拘禁者としての地位を有する受刑者**

**Division 3 Sentenced Persons with Status as a Detainee Awaiting a Judicial Decision**

(発受を許す信書)

(Letters Permitted to Be Sent or Received)

第百三十七条 刑事施設の長は、未決拘禁者としての地位を有する受刑者に対し、この目、第百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許すものとする。ただし、刑事訴訟法の定めるところにより信書の発受が許されない場合は、この限りでない。

Article 137 Wardens of penal institutions are to permit a sentenced person with status as an detainee awaiting a judicial decision to be Sent and Received letters to and from another person, except for when it is prohibited pursuant to the provisions of this Division, Article 148, paragraph (3), or the next Section; provided, however, that this does not apply where sending or receiving letters is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

(信書の発受の禁止等)

(Prohibition of Correspondence)

第百三十八条 第百二十八条から第百三十三条まで及び第百三十五条の規定は、未決拘禁者としての地位を有する受刑者が発受する信書について準用する。この場合において、第百二十九条第一項中「第百二十七条」とあるのは「第百三十八条において準用する第百三十五条」と、同項第六号中「生ずる」とあるのは「生じ、又は罪証の隠滅の結果を生ずる」と、同条第二項中「場合」とあるのは「場合又は信書の発受によって罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあるものである場合」と、第百三十条第一項中「申請する信書」とあるのは「申請する信書（弁護人等に対して発するものを除く。）」と、第百三十二条第五項第二号及び第七項中「第五十四条第一項各号」とあるのは「第五十四条第一項第一号又は第二号」と、同条第六項中「第五十四条第一項」とあるのは「第五十四条第一項（第三号を除く。）」と読み替えるものとする。

Article 138 The provisions of Articles 128 through 133 and Article 135 apply mutatis mutandis to the letters which a sentenced person with status as a detainee awaiting a judicial decision sends or receives. In this case, the term "Article 127" in Article 129, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 135 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 138"; the term "hindering" in item (vi) of the same paragraph is deemed to be replaced with "suppressing evidence or hindering"; the phrase "of the preceding paragraph" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "of the preceding paragraph or is likely to lead to the destruction of evidence of a crime"; the phrase "the number of letters" in Article 130, paragraph (1) is deemed to be replaced with "the number of letters (except those for a defense counsel, etc.)"; the phrase "any of the items of Article 54, paragraph (1)" in Article 132, paragraph (5), item (ii) and paragraph (7) is deemed to be replaced with "Article 54, paragraph (1), item (i) or (ii)"; and the phrase "Article 54, paragraph (1)" in paragraph (6) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 54, paragraph (1) (except for item (iii))."

#### 第四目 死刑確定者

#### Division 4 Inmates Sentenced to Death

(発受を許す信書)

(Letters Permitted to Be Sent or Received)

第百三十九条 刑事施設の長は、死刑確定者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。以下この目において同じ。）に対し、この目、第百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、次に掲げる信書を発受することを許すものとする。

Article 139 (1) Wardens of penal institutions are to permit an inmate sentenced to death (except those classified as a detainee awaiting a judicial decision; hereinafter the same applies in this Division) to send or receive letters under the following items except for when it is prohibited by the provisions of this Division, Article 148, paragraph (3), and the next Section:

一 死刑確定者の親族との間で発受する信書

(i) letters the inmate sentenced to death sends to or receives from their relative;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の死刑確定者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため発受する信書

(ii) letters which the inmate sentenced to death sends and receives in order to carry out business of personal, legal, or occupationally-important concern, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintaining a business;

三 発受により死刑確定者の心情の安定に資すると認められる信書

(iii) letters deemed to be instrumental in helping the inmate sentenced to death maintain peace of mind.

2 刑事施設の長は、死刑確定者に対し、前項各号に掲げる信書以外の信書の発受について、その発受の相手方との交友関係の維持その他その発受を必要とする事情があり、かつ、その発受により刑事施設の規律及び秩序を害するおそれがないと認めるときは、これを許すことができる。

(2) Wardens of penal institutions may permit an inmate sentenced to death to send or receive letters other than those set forth in the preceding paragraph when it is deemed that there are circumstances where the sending or receiving is necessary for maintaining a good relationship with the addressee, or for any other reasons, and if it is deemed that there is no risk of disrupting discipline and order in the penal institution.

(信書の検査)

(Examination of Letters)

第百四十条 刑事施設の長は、その指名する職員に、死刑確定者が発受する信書について、検査を行わせるものとする。

Article 140 (1) Wardens of penal institutions are to have a designated staff

member examine the letters which an inmate sentenced to death sends or receives.

2 第二百二十七条第二項の規定は、前項の検査について準用する。

(2) The provisions of Article 127, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the examination set forth in the preceding paragraph.

(信書の内容による差止め等)

(Blocking of Letters by Their Content)

第百四十一条 第二百二十九条（第一項第六号を除く。）及び第百三十条から第百三十三条までの規定は、死刑確定者が発受する信書について準用する。この場合において、第二百二十九条第一項中「第二百二十七条」とあるのは「第百四十条」と、第百三十条第二項中「一月につき四通」とあるのは「一日につき一通」と、第百三十二条第一項中「第二百二十八条、第二百二十九条」とあるのは「第二百二十九条」と、同条第五項第二号及び第七項中「第五十四条第一項各号」とあるのは「第五十四条第一項第一号又は第二号」と、同条第六項中「第五十四条第一項」とあるのは「第五十四条第一項（第三号を除く。）」と読み替えるものとする。

Article 141 The provisions of Article 129 (except for paragraph (1), item (vi)) and Articles 130 through 133 apply mutatis mutandis to the letters an inmate sentenced to death sends or receives. In this case, the term "Article 127" in Article 129, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 140"; the phrase "four per month" in Article 130, paragraph (2) is deemed to be replaced with "one per day"; the phrase "Article 128 or 129" in Article 132, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 129"; the phrase "any of the items of Article 54, paragraph (1)" in paragraph (5), item (ii) and paragraph (7) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 54, paragraph (1), item (i) or (ii)"; and the term "Article 54, paragraph (1)" in paragraph (6) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) (except for Article 54, item (iii))."

#### 第五目 未決拘禁者としての地位を有する死刑確定者

#### Division 5 Inmates Sentenced to Death with Status as a Detainee Awaiting a Judicial Decision

第百四十二条 第二百二十九条から第百三十三条まで、第百三十五条第一項及び第二項並びに第百三十九条の規定は、未決拘禁者としての地位を有する死刑確定者が発受する信書について準用する。この場合において、第二百二十九条第一項中「第二百二十七条」とあるのは「第百四十二条において準用する第百三十五条第一項及び第二項」と、同項第六号中「受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障」とあるのは「罪証の隠滅の結果」と、同条第二項中「第三号まで」とあるのは「第三号まで又は第六号」と、第百三十条第一項中「申請する信書」とあるのは「申請する信書（弁護人等に対して発するものを除く。）」と、同条第二項中「一月につき四通」とあるのは「一日につき一

通」と、第百三十二条第一項中「第百二十八条、第百二十九条」とあるのは「第百二十九条」と、同条第五項第二号及び第七項中「第五十四条第一項各号」とあるのは「第五十四条第一項第一号又は第二号」と、同条第六項中「第五十四条第一項」とあるのは「第五十四条第一項（第三号を除く。）」と、第百三十九条第一項中「、この目」とあるのは「、次目」と、「場合」とあるのは「場合及び刑事訴訟法の定めるところにより許されない場合」と、同条第二項中「ときは」とあるのは「ときは、刑事訴訟法の定めるところにより許されない場合を除き」と読み替えるものとする。

Article 142 The provisions of Articles 129 through 133, Article 135, paragraphs (1) and (2), and Article 139 apply mutatis mutandis to the letters which an inmate sentenced to death with status as a detainee awaiting a judicial decision sends or receives. In this case, the term "Article 127" in Article 129, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 135, paragraphs (1) and (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 142"; the phrase "hindering adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person" in item (vi) of the same paragraph is deemed to be replaced with "leading to the destruction of evidence of a crime"; the phrase "through item (iii)" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "through item (iii), or item (vi)"; the phrase "the number of letters" in Article 130, paragraph (1) is deemed to be replaced with "the number of letters (except those for a defense counsel, etc.)"; the phrase "four per month" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "one per day"; the phrase "Article 128 or 129" in Article 132, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 129"; the phrase "any of the items of Article 54, paragraph (1)" in paragraph (5), item (ii) and paragraph (7) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 54, paragraph (1), item (i) or (ii)"; and the phrase "Article 54, paragraph (1)" in paragraph (6) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 54, paragraph (1) (except for item (iii))"; the phrase "in this Division" in Article 139, paragraph (1) is deemed to be replaced with "in the next Division," the phrase "the next Section" is deemed to be replaced with "the next Section and where it is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure," and the phrase "may permit" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "may, except for when it is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure, permit."

## 第六目 各種被収容者

### Division 6 Unclassified Inmates

(発受を許す信書)

(Letters Permitted to Be Sent of Received)

第百四十三条 刑事施設の長は、各種被収容者に対し、この目、第百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許

すものとする。

Article 143 Wardens of penal institutions are to permit unclassified inmates to be Sent and Received letters to and from another person, except for when it is prohibited pursuant to the provisions of this Division, Article 148, paragraph (3), or the next Section.

(信書の検査等)

(Examination of Letters)

第百四十四条 第百二十七条、第百二十九条（第一項第六号を除く。）及び第百三十条から第百三十三条までの規定は、各種被収容者が発受する信書について準用する。この場合において、第百二十七条第一項中「、受刑者の矯正処遇の適切な実施その他の」とあるのは「その他の」と、第百三十条第二項中「一月につき四通」とあるのは「一日につき一通」と、第百三十二条第一項中「第百二十八条、第百二十九条」とあるのは「第百二十九条」と、同条第五項第二号及び第七項中「第五十四条第一項各号」とあるのは「第五十四条第一項第一号又は第二号」と、同条第六項中「第五十四条第一項」とあるのは「第五十四条第一項（第三号を除く。）」と読み替えるものとする。

Article 144 The provisions of Article 127, Article 129 (except for paragraph (1), item (vi)), and Articles 130 through 133 apply mutatis mutandis to the letters an unclassified inmate sends or receives. In this case, the phrase "adequate pursuance of correctional treatment for a sentenced person, or for any other" in Article 127, paragraph (1) is deemed to be replaced with "any other"; the phrase "four per month" in Article 130, paragraph (2) is deemed to be replaced with "one per day"; the phrase "Article 128 or 129" in Article 132, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 129"; the phrase "any of the items of Article 54, paragraph (1)" in paragraph (5), item (ii) and paragraph (7) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 54, paragraph (1), item (i) or (ii)"; and the phrase "Article 54, paragraph (1)" in paragraph (6) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 54, paragraph (1) (except for item (iii))."

**第四款 被告人又は被疑者である被収容者の面会及び信書の発受**  
**Subsection 4 Visits and Correspondence of Inmates who are**  
**Defendants or Suspects**

第百四十五条 被告人又は被疑者である被収容者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。）が弁護士等と面会し、又は弁護士等との間において信書の発受をする場合については、第二款第二目又は前款第二目中の未決拘禁者の弁護士等との面会又は信書の発受に関する規定（第百三十六条において準用する第百二十九条第一項第六号を除く。）の例による。

Article 145 Visits to an inmate who is a defendant or a suspect (except those

classified as a detainee awaiting a judicial decision) by a defense counsel, etc. and correspondence between the inmate and the defense counsel, etc. are governed by the same rules as the provisions (except for Article 129, paragraph (1), item (vi) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 136) with regard to visits to a detainee awaiting a judicial decision by a defense counsel, etc. and correspondence between the detainee awaiting a judicial decision and the defense counsel, etc. prescribed in the Division 2 of Subsection 2 or Division 2 of the preceding Subsection.

#### 第五款 電話等による通信

#### Subsection 5 Communications by Telephone and Other Means of Telecommunication

(電話等による通信)

(Communications by Telephone and Other Means of Telecommunication)

第四百四十六条 刑事施設の長は、受刑者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。以下この款において同じ。）に対し、第八十八条第二項の規定により開放的施設において処遇を受けていることその他の法務省令で定める事由に該当する場合において、その者の改善更生又は円滑な社会復帰に資すると認めるときその他相当と認めるときは、電話その他政令で定める電気通信の方法による通信を行うことを許すことができる。

Article 146 (1) When a sentenced person (except those classified as a detainee awaiting a judicial decision; hereinafter the same applies in this Subsection) falls under the cases specified by Ministry of Justice Order, such as being placed in an open-type institution pursuant to the provisions of Article 88, paragraph (2), if it is deemed instrumental either for their reformation and rehabilitation or for their smooth re-integration into society, or if it is deemed appropriate, the wardens of penal institutions may permit them to communicate by telephone or by other means of telecommunication provided for by Cabinet Order.

2 第三百三十一条の規定は、前項の通信について準用する。

(2) The provisions of Article 131 apply mutatis mutandis to the communication set forth in the preceding paragraph.

(通信の確認等)

(Examination of Communications)

第四百四十七条 刑事施設の長は、刑事施設の規律及び秩序の維持、受刑者の矯正処遇の適切な実施その他の理由により必要があると認めるときには、その指名する職員に、前条第一項の通信の内容を確認するため、その通信を受けさせ、又はその内容を記録させることができる。

Article 147 (1) When it is deemed necessary for maintaining discipline and order



in the penal institution or for adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person, or for any other reasons, wardens of penal institutions may have a designated staff member monitor the communications set forth in paragraph (1) of the preceding Article or make a record of the content of the communication in order to examine it.

2 第百十三条第一項（第一号イを除く。）及び第二項の規定は、前条第一項の通信について準用する。

(2) The provisions of Article 113, paragraph (1) (except for item (i), sub-item (a)) and paragraph (2) apply mutatis mutandis to the communication set forth in paragraph (1) of the preceding Article.

#### 第六款 外国語による面会等

#### Subsection 6 Visits, etc. in Foreign Languages

第百四十八条 刑事施設の長は、被収容者又はその面会等（面会又は第百四十六条第一項に規定する通信をいう。以下この条において同じ。）の相手方が国語に通じない場合には、外国語による面会等を許すものとする。この場合において、発言又は通信の内容を確認するため通訳又は翻訳が必要であるときは、法務省令で定めるところにより、その被収容者にその費用を負担させることができる。

Article 148 (1) When an inmate or other parties of visits, etc. (i.e. visits and the communication prescribed in Article 146, paragraph (1); hereinafter the same applies in this Article) do not have a sufficient command of Japanese, wardens of penal institutions are to permit visits, etc. in a foreign language. In this case, if interpretation or translation is necessary in order to examine the oral statements or communication, wardens of penal institutions may, pursuant to Ministry of Justice Order, charge expenses to the inmate.

2 刑事施設の長は、被収容者又はその信書の発受の相手方が国語に通じない場合その他相当と認める場合には、外国語による信書の発受を許すものとする。この場合において、信書の内容を確認するため翻訳が必要であるときは、法務省令で定めるところにより、その被収容者にその費用を負担させることができる。

(2) When an inmate or other party in a correspondence does not have a sufficient command of Japanese, or when it is deemed appropriate, wardens of panel institutions are to permit the sending or receiving of letters in a foreign language. In this case, if translation is necessary in order to examine the contents of the letter, wardens of penal institutions may, pursuant to Ministry of Justice Order, charge expenses to the inmate.

3 被収容者が前二項の規定により負担すべき費用を負担しないときは、その面会等又は信書の発受を許さない。

(3) Visits, etc. or correspondence are not permitted when the inmate does not bear the expenses prescribed in the preceding two paragraphs.

## 第十二節 賞罰

### Section 12 Rewards and Disciplinary Punishment

(褒賞)

(Rewards)

第百四十九条 刑事施設の長は、被収容者が次の各号のいずれかに該当する場合には、法務省令で定めるところにより、賞金又は賞品の授与その他の方法により褒賞を行うことができる。

Article 149 When an inmate falls under any of the following items, wardens of penal institutions may, pursuant to Ministry of Justice Order, reward them by giving money or objects as a reward, or by other means:

一 人命を救助したとき。

(i) cases where the inmate has saved the life of a person;

二 第八十二条第一項に規定する応急の用務に服して、功労があったとき。

(ii) cases where the inmate has engaged in emergency work prescribed in Article 82, paragraph (1) and has performed a distinguished service;

三 前二号に掲げるもののほか、賞揚に値する行為をしたとき。

(iii) cases where the inmate has acted in a way worthy of commendation beyond what is set forth in the preceding two items.

(懲罰の要件等)

(Conditions of Disciplinary Punishments)

第百五十条 刑事施設の長は、被収容者が、遵守事項若しくは第九十六条第四項（第百六条第二項において準用する場合を含む。）に規定する特別遵守事項を遵守せず、又は第七十四条第三項の規定に基づき刑事施設の職員が行った指示に従わなかった場合には、その被収容者に懲罰を科することができる。

Article 150 (1) When an inmate refuses to comply with either the compliance rules or the special compliance rules prescribed in Article 96, paragraph (4) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 106, paragraph (2)), or disobeyed the instruction of a staff member of the penal institution based on Article 74, paragraph (3), wardens of penal institutions may impose disciplinary punishments on the inmate.

2 懲罰を科するに当たっては、懲罰を科せられるべき行為（以下この節において「反則行為」という。）をした被収容者の年齢、心身の状態及び行状、反則行為の性質、軽重、動機及び刑事施設の運営に及ぼした影響、反則行為後におけるその被収容者の態度、受刑者にあつては懲罰がその者の改善更生に及ぼす影響その他の事情を考慮しなければならない。

(2) In imposing disciplinary punishments on inmates, wardens of penal institutions must take into consideration conditions in relation to the inmate who committed the act (hereinafter referred to as the "disciplinary offense") such as their age, mental and physical condition, and behavior, as well as the

nature, gravity, and motive of the disciplinary offense, and the impact which the disciplinary offense has had on the administration of the penal institution, the inmate's attitude after the disciplinary offense, and, in the case of sentenced persons, the impact which the disciplinary punishment imposes on their prospective reformation and rehabilitation.

3 懲罰は、反則行為を抑制するのに必要な限度を超えてはならない。

(3) Disciplinary punishments must not exceed what is necessary to deter the disciplinary offense.

(懲罰の種類)

(Categories of Disciplinary Punishments)

第百五十一条 受刑者に科する懲罰の種類は、次のとおりとする。

Article 151 (1) The categories of disciplinary punishments which may be imposed on sentenced persons are as follows:

一 戒告

(i) admonition;

二 第九十三条の規定による作業の十日以内の停止

(ii) suspension from work pursuant to the provisions of Article 93 for a period not exceeding ten days;

三 第四十一条第一項の規定による自弁の物品の使用又は摂取の一部又は全部の十五日以内の停止

(iii) complete or partial suspension from the use or consumption of self-supplied articles pursuant to Article 41, paragraph (1) for a period not exceeding fifteen days;

四 書籍等（被告人若しくは被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護に必要と認められるものを除く。第三項第三号及び次条第一項第三号において同じ。）の閲覧の一部又は全部の三十日以内の停止

(iv) complete or partial suspension of access to books, etc. (except those deemed necessary for the protection of the rights of defendants or suspects, or for the protection of rights such as making arrangements for a lawsuit; the same applies in paragraph (3), item (iii) and paragraph (1), item (iii) of the following Article) for a period not exceeding thirty days;

五 報奨金計算額の三分の一以内の削減

(v) reduction of up to one-third of the calculated amount of incentive remuneration;

六 三十日以内（懲罰を科する時に二十歳以上の者については、特に情状が重い場合には、六十日以内）の閉居

(vi) confinement for a period not exceeding thirty days (for a person not less than twenty years of age at the time of imposing the disciplinary punishment, and if the circumstances are especially serious, for a period not exceeding sixty days).

2 前項第二号から第五号までの懲罰にあっては二種類以上を併せて、同項第六号の懲罰（以下この節において「閉居罰」という。）にあっては同項第五号の懲罰と併せて科することができる。

(2) Disciplinary punishments set forth in items (ii) through (v) of the preceding paragraph may be imposed cumulatively; and the disciplinary punishment set forth in item (vi) of the same paragraph (hereinafter referred to as "disciplinary confinement" in this Section) and the disciplinary punishment set forth in item (v) of the same paragraph may be imposed cumulatively.

3 受刑者以外の被収容者に科する懲罰の種類は、次のとおりとする。

(3) The categories of disciplinary punishments which may be imposed on inmates other than sentenced persons are as are set out under the following items:

一 戒告

(i) admonition;

二 第四十一条第二項の規定による自弁の物品の使用又は摂取の一部又は全部の十五日以内の停止

(ii) complete or partial suspension from the use or consumption of self-supplied articles pursuant to Article 41, paragraph (2) for a period not exceeding fifteen days;

三 書籍等の閲覧の一部又は全部の三十日以内の停止

(iii) complete or partial suspension of access to books, etc. for a period not exceeding thirty days;

四 閉居罰

(iv) disciplinary confinement.

4 前項第二号及び第三号の懲罰は、併せて科することができる。

(4) Disciplinary punishments set forth in item (ii) and item (iii) of the preceding paragraph may be imposed cumulatively.

(閉居罰の内容)

(Content of Disciplinary Confinement)

第百五十二条 閉居罰においては、次に掲げる行為を停止し、法務省令で定めるところにより、居室において謹慎させる。

Article 152 (1) Disciplinary confinement is comprised of the suspending an inmate from the following acts, and pursuant to Order of the Ministry of Justice, confining the inmate to their room:

一 第四十一条の規定により自弁の物品（刑事施設の長が指定する物品を除く。）を使用し、又は摂取すること。

(i) using or consuming self-supplied articles (except those specified by wardens of penal institutions) pursuant to Article 41;

二 宗教上の儀式行事に参加し、又は他の被収容者と共に宗教上の教誨を受けること。

(ii) participating in religious ceremonies or receiving religious teachings with other inmates;

三 書籍等を閲覧すること。

(iii) access to books, etc.;

四 自己契約作業を行うこと。

(iv) engaging in self-contracted work;

五 面会すること（弁護人等と面会する場合及び被告人若しくは被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護に必要と認められる場合を除く。）。

(v) receiving visits (except for when they receive a visit from a defense counsel, etc., and when it is deemed necessary for the protection of the rights of defendants or suspects, or for the protection of rights such as for making arrangements for a lawsuit);

六 信書を発受すること（弁護人等との間で信書を発受する場合及び被告人若しくは被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護に必要と認められる場合を除く。）。

(vi) sending or receiving letters (except for when the sending or receiving is to or from a defense counsel, etc., and when it is deemed necessary for the protection of the rights of defendants or suspects, or for the protection of rights such as for making arrangements for a lawsuit).

2 閉居罰を科されている被収容者については、第五十七条の規定にかかわらず、その健康の保持に支障を生じない限度において、法務省令で定める基準に従い、運動を制限する。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 57, an inmate under disciplinary confinement is to, in accordance with the standards provided for by Ministry of Justice Order, be restricted from exercising as long as it does not hinder maintaining their good health.

3 閉居罰を科されている受刑者には、謹慎の趣旨に反しない限度において、矯正処遇等を行うものとする。

(3) A sentenced person under disciplinary confinement is to be given correctional treatment, etc. to the extent the treatment is not inconsistent with the objective of the confinement.

（反則行為に係る物の国庫への帰属）

(Allocation of Objects Related to Disciplinary Offenses to the National Treasury)

第百五十三条 刑事施設の長は、懲罰を科する場合において、刑事施設の規律及び秩序を維持するため必要があるときは、次に掲げる物を国庫に帰属させることができる。ただし、反則行為をした被収容者以外の者に属する物については、この限りでない。

Article 153 Upon imposing disciplinary punishments, wardens of penal institutions may, if it is necessary for maintaining discipline and order in the penal institution, allocate the items set out under the following items in the National Treasury; provided, however, that this does not apply to items which belong to a person other than the inmate who committed the disciplinary

offense:

一 反則行為を組成した物

(i) items which are part of a disciplinary offense;

二 反則行為の用に供し、又は供しようとした物

(ii) items used or intended for use in the commission of a disciplinary offense;

三 反則行為によって生じ、若しくはこれによって得た物又は反則行為の報酬として得た物

(iii) items produced or acquired by means of a disciplinary offense or an item acquired as reward for a disciplinary offense;

四 前号に掲げる物の対価として得た物

(iv) items received in exchange for the item set forth in the preceding item.

(反則行為の調査)

#### (Inquiry into Disciplinary Offenses)

第百五十四条 刑事施設の長は、被収容者が反則行為をした疑いがあると思料する場合には、反則行為の有無及び第百五十条第二項の規定により考慮すべき事情並びに前条の規定による処分の要件の有無について、できる限り速やかに調査を行わなければならない。

Article 154 (1) When it is suspected that an inmate has committed a disciplinary offense, wardens of penal institutions must, as promptly as it is practical to do so, inquire into whether or not the disciplinary offense has been committed, and the circumstances which must be taken into consideration pursuant to the provisions of Article 150, paragraph (2), and whether or not the conditions for the disposition pursuant to the provisions of the preceding Article exist.

2 刑事施設の長は、前項の調査をするため必要があるときは、刑務官に、被収容者の身体、着衣、所持品及び居室を検査させ、並びにその所持品を取り上げて一時保管させることができる。

(2) Wardens of penal institutions may, if necessary for carrying out the inquiry prescribed in the preceding paragraph, have prison officers physically search inmates, search their clothes, personal belongings, and room of inmates and deprive them of and temporarily take custody of their personal belongings.

3 第三十四条第二項の規定は、前項の規定による女子の被収容者の身体及び着衣の検査について準用する。

(3) The provisions of Article 34, paragraph (2) apply mutatis mutandis to searches of the body and clothes of female inmates pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

4 刑事施設の長は、受刑者について、反則行為をした疑いがあると思料する場合において、必要があるときは、法務省令で定めるところにより、他の被収容者から隔離することができる。この場合においては、その者の処遇は、運動、入浴又は面会の場合その他の法務省令で定める場合を除き、昼夜、居室において行う。

(4) When it is suspected that a sentenced person has committed a disciplinary

offense, wardens of penal institutions may, if necessary, isolate them from the other inmates. In this case, the treatment of the sentenced person is to take place in the inmate's room both day and night except for in cases specified by Ministry of Justice Order, such as during exercise, bathing, or visits.

5 前項の規定による隔離の期間は、二週間とする。ただし、刑事施設の長は、やむを得ない事由があると認めるときは、二週間に限り、その期間を延長することができる。

(5) The period of isolation pursuant to the provisions of the preceding paragraph is two weeks; provided, however, if a compelling reason is deemed to exist, then wardens of penal institutions may extend the period for no more than two weeks.

6 刑事施設の長は、前項の期間中であっても、隔離の必要がなくなったときは、直ちにその隔離を中止しなければならない。

(6) If it is no longer necessary to isolate an inmate, then wardens of penal institutions must immediately suspend the isolation even during the period set forth in the preceding paragraph.

(懲罰を科する手続)

#### (Procedures for Imposing Disciplinary Punishments)

第百五十五条 刑事施設の長は、被収容者に懲罰を科そうとする場合には、法務省令で定めるところにより、その聴取をする三人以上の職員を指名した上、その被収容者に対し、弁解の機会を与えなければならない。この場合においては、その被収容者に対し、あらかじめ、書面で、弁解をすべき日時又は期限及び懲罰（第百五十三条の規定による処分を含む。次項及び次条において同じ。）の原因となる事実の要旨を通知するとともに、被収容者を補佐すべき者を刑事施設の職員のうちから指名しなければならない。

Article 155 (1) When wardens of penal institutions intend to impose disciplinary punishments on an inmate, wardens of panel institutions must, pursuant to Ministry of Justice Order, designate three or more staff members to conduct a hearing, and must provide the inmate with an opportunity for explanation. In this case, wardens of penal institutions must notify the inmate in writing of the date and time of, or the deadline for their explanation, as well as the summary of the facts forming the basis of disciplinary punishments (including the disposition pursuant to the provisions of Article 153; hereinafter the same applies in the following paragraph and the following Article), and at the same time designate a person in charge of assisting the inmate from among the staff of the penal institution.

2 前項前段の規定による指名を受けた職員は、懲罰を科することの適否及び科すべき懲罰の内容について協議し、これらの事項についての意見及び被収容者の弁解の内容を記載した報告書を刑事施設の長に提出しなければならない。

(2) The staff members designated pursuant to the first sentence of the preceding paragraph must confer on both the propriety of imposing the disciplinary

punishments and the content of disciplinary punishments to be imposed, and then submit a written report which describes both the opinions on the matters so conferred and the content of the inmate's explanations, to the warden of the penal institution.

(懲罰の執行)

**(Execution of Disciplinary Punishments)**

第百五十六条 刑事施設の長は、懲罰を科するときは、被収容者に対し、懲罰の内容及び懲罰の原因として認定した事実の要旨を告知した上、直ちにその執行をするものとする。ただし、反省の情が著しい場合その他相当の理由がある場合には、その執行を延期し、又はその全部若しくは一部の執行を免除することができる。

Article 156 (1) In imposing a disciplinary punishment, wardens of penal institutions are to notify the inmate of the content of the disciplinary punishment and the summary of the facts forming the basis of the disciplinary punishment, and then execute it immediately; provided, however, when the inmate shows signs of remorse or there are other reasonable grounds, wardens of penal institutions may postpone the execution of or exempt all or a part of the disciplinary punishment.

2 刑事施設の長は、閉居罰の執行に当たっては、その被収容者の健康状態について、刑事施設の職員である医師の意見を聴かなければならない。

(2) In implementing disciplinary confinement, wardens of penal institutions must obtain the opinion of a medical doctor on the staff of the penal institution about the condition of the health of the inmate concerned.

**第十三節 不服申立て**

**Section 13 Appeals**

**第一款 審査の申請及び再審査の申請**

**Subsection 1 Claim and Reclaims for Reviews**

(審査の申請)

**(Claims for Reviews)**

第百五十七条 次に掲げる刑事施設の長の措置に不服がある者は、政令で定めるところにより、書面で、当該刑事施設の所在地を管轄する矯正管区の長に対し、審査の申請をすることができる。

Article 157 (1) Any person who is dissatisfied with the measures set out in the following items and taken by wardens of penal institutions may in writing, pursuant to Cabinet Order, file a claim for review with the Superintendent of the Regional Correction Headquarters who has jurisdiction over the location of the penal institution:

一 第四十一条第二項の規定による自弁の物品の使用又は摂取を許さない処分

(i) prohibition of use or consumption of self-supplied articles pursuant to the



- provisions of Article 41, paragraph (2);
- 二 第四十九条の規定による領置されている現金の使用又は第五十条の規定による保管私物若しくは領置されている金品の交付を許さない処分
- (ii) prohibition of use of retained cash pursuant to the provisions of Article 49, or prohibition of delivery of retained personal effects, or retained cash and articles pursuant to the provisions of Article 50;
- 三 第六十三条第一項の規定による診療を受けることを許さない処分又は同条第四項の規定による診療の中止
- (iii) prohibition of receiving medical treatment pursuant to the provisions of Article 63, paragraph (1), or the suspension of medical treatment pursuant to the provisions of paragraph (4) of the same Article;
- 四 第六十七条に規定する宗教上の行為の禁止又は制限
- (iv) prohibition of or restriction on religious acts prescribed in Article 67;
- 五 第七十条第一項又は第七十一条の規定による書籍等の閲覧の禁止又は制限
- (v) prohibition of or restriction on access to books, etc. pursuant to the provisions of Article 70, paragraph (1) or Article 71;
- 六 第七十条第二項の規定による費用を負担させる処分
- (vi) rulings of charging expenses pursuant to the provisions of Article 70, paragraph (2);
- 七 第七十六条第一項の規定による隔離
- (vii) isolation pursuant to the provisions of Article 76, paragraph (1);
- 八 第九十八条第一項の規定による作業報奨金の支給に関する処分
- (viii) rulings with regard to the payment of work incentives pursuant to the provisions of Article 98, paragraph (1);
- 九 第百条第二項（第八十二条第二項において準用する場合を含む。）の規定による障害手当金の支給に関する処分
- (ix) rulings with regard to the payment of compensation for disabilities pursuant to the provisions of Article 100, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 82, paragraph (2));
- 十 第百条第四項（第八十二条第二項において準用する場合を含む。）の規定による特別手当金の支給に関する処分
- (x) rulings with regard to the payment of special compensation pursuant to the provisions of Article 100, paragraph (4) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 82, paragraph (2));
- 十一 第二百二十八条（第三百三十八条において準用する場合を含む。）の規定又は第二百二十九条、第三百十条第一項若しくは第三百三十三条（これらの規定を第三百六条（第四百五条においてその例による場合を含む。次号において同じ。）、第三百三十八条、第四百一条、第四百二条及び第四百四条において準用する場合を含む。）の規定による信書の発受又は文書図画の交付の禁止、差止め又は制限
- (xi) any prohibition or blocking of, or restriction on correspondence or delivery of documents and drawings pursuant to the provisions of Article 128

(including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 138), or the provisions of Article 129, Article 130, paragraph (1), or Article 133 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 136 (including cases where it is governed by the same rule pursuant to Article 145; the same applies in the following item), 138, 141, 142, and 144));

十二 第三百三十二条第五項前段（第三百三十六条、第三百三十八条、第四百一条、第四百十二条及び第四百十四条において準用する場合を含む。）の規定による発受禁止信書等の引渡しをしない処分（第三百三十二条第三項（第三百三十六条、第三百三十八条、第四百一条、第四百十二条及び第四百十四条において準用する場合を含む。）の規定による引渡しに係るものに限る。）

(xii) prohibition on the delivery of prohibited letters, etc. (limited to the delivery pursuant to provisions of Article 132, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 136, 138, 141, 142, and 144) pursuant to the provisions of the first sentence of Article 132, paragraph (5) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 136, 138, 141, 142, and 144));

十三 第四百四十八条第一項又は第二項の規定による費用を負担させる処分  
(xiii) rulings of charging expenses pursuant to the provisions of Article 148, paragraph (1) or paragraph (2);

十四 第五十条第一項の規定による懲罰

(xiv) disciplinary punishments pursuant to the provisions of Article 150, paragraph (1);

十五 第五十三条の規定による物を国庫に帰属させる処分

(xv) rulings with regard to allocating objects to the National Treasury pursuant to the provisions of Article 153;

十六 第五十四条第四項の規定による隔離

(xvi) isolation pursuant to the provisions of Article 154, paragraph (4).

2 前項の規定による審査の申請（以下この節において単に「審査の申請」という。）は、これを行う者が自らしなければならない。

(2) The person who files a claim for review pursuant to the preceding paragraph (hereinafter referred to simply as a "claim for review" in this Section) must act as their own agent in filing the claim.

（審査の申請期間）

(Filing Period of a Claim for a Review)

第五十八条 審査の申請は、措置の告知があった日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。

Article 158 (1) A claim for a review must be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification of a ruling was made.

2 天災その他前項の期間内に審査の申請をしなかったことについてやむを得ない理由

があるときは、同項の規定にかかわらず、その理由がやんだ日の翌日から起算して一週間以内に限り、審査の申請をすることができる。

(2) When there are compelling reasons, such as natural disasters, for not having filed a claim for review within the deadline prescribed in the preceding paragraph, notwithstanding the provisions of the same paragraph, a claim for review may be filed within one week from the day immediately following the day on which the reasons have ceased to exist.

3 刑事施設の長が誤って法定の期間よりも長い期間を審査の申請期間として教示した場合において、その教示された期間内に審査の申請がなされたときは、その審査の申請は、法定の期間内にされたものとみなす。

(3) If wardens of penal institutions have mistakenly informed an inmate of the filing period as being longer than the statutory period, if the inmate files a claim for review within the instructed period, the claim is deemed as a claim which has been filed within the statutory period.

(行政不服審査法の準用)

(Mutatis-Mutandis Application of Provisions of the Administrative Appeal Act)

第百五十九条 行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第十五条、第十八条第三項、第十九条第二項及び第四項、第二十二條第一項及び第五項、第二十三条、第二十五条第一項、第二項及び第六項、第二十六条、第二十七条並びに第三十九条の規定は、審査の申請について準用する。この場合において、同法第二十五条第二項中「審査請求人の申立てにより又は職権で」とあるのは、「職権で」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 159 The provisions of Article 15, Article 18, paragraph (3), Article 19, paragraphs (2) and (4), Article 22, paragraphs (1) and (5), Article 23, Article 25, paragraphs (1), (2) and (6), Articles 26, 27, and 39 of the Administrative Appeal Act (Act No. 68 of 2014) apply mutatis mutandis to the claim for review. In this case, the phrase "upon request of the applicant of the request for review or ex officio" in Article 25, paragraph (2) of the same Act is deemed to be replaced with "ex officio," and any other necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet Order.

(調査)

(Inquiries)

第百六十条 矯正管区の長は、職権で、審査の申請に関して必要な調査をするものとする。

Article 160 (1) The Superintendent of the Regional Correction Headquarters is to, ex officio, conduct necessary inquiries into the matters subject to claims for review.

2 矯正管区の長は、前項の調査をするため必要があるときは、刑事施設の長に対し、報告若しくは資料その他の物件の提出を命じ、又はその指名する職員をして、審査の

申請人その他の関係者に対し質問をさせ、若しくは物件の提出を求めさせ、これらの者が提出した物件を留め置かせ、若しくは検証を行わせることができる。

(2) The Superintendent of the Regional Correction Headquarters may, if necessary for conducting an inquiry prescribed in the preceding paragraph, order wardens of penal institutions to make a reports or submit materials and other items, or have a designated staff member ask questions or request the submission of items for the claimant or other persons concerned, or keep the items those persons submitted and inspect them.

(裁決)

(Administrative Dispositions)

第百六十一条 矯正管区の長は、審査の申請を受けたときは、できる限り九十日以内に裁決をするよう努めるものとする。

Article 161 (1) The Superintendent of the Regional Correction Headquarters is to, upon receiving a claim for review, endeavor to make an administrative disposition within ninety days as much as it is practical to do so.

2 行政不服審査法第四十五条第一項及び第二項、第四十六条第一項本文及び第二項（第二号を除く。）、第四十七条（ただし書及び第二号を除く。）、第四十八条、第五十条第一項及び第三項、第五十一条並びに第五十二条第一項及び第二項の規定は、審査の申請の裁決について準用する。この場合において、同法第五十一条第三項中「掲示し、かつ、その旨を官報その他の公報又は新聞紙に少なくとも一回掲載して」とあるのは、「掲示して」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(2) The provisions of Article 45, paragraphs (1) and (2), Articles 46, paragraphs (1) main clause and (2) (except for item (ii)), Article 47 (except for the proviso and item (ii)), Article 48, Article 50, paragraphs (1) and (3), Article 51, and Article 52, paragraph (1) of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to an administrative disposition on the claim for review. In this case, the phrase "by both posting the notice on a bulletin board and publishing in the official gazette or other official bulletin or in a newspaper at least once" in Article 51, paragraph (3) of the same Act is deemed to be replaced with "by posting the notice on a bulletin board," and any other necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet Order.

(再審査の申請)

(Claims for Re-evaluation)

第百六十二条 審査の申請の裁決に不服がある者は、政令で定めるところにより、書面で、法務大臣に対し、再審査の申請をすることができる。

Article 162 (1) Any person who is dissatisfied with an administrative disposition on a claim for review may in writing, pursuant to Cabinet Order, file a claim for re-evaluation with the Minister of Justice.

2 前項の規定による再審査の申請（以下この節において単に「再審査の申請」という。）は、審査の申請についての裁決の告知があった日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。

(2) A claim for re-evaluation pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification of the administrative disposition on a claim for review has been made.

3 第百五十七条第二項、第百五十八条第二項、第百六十条及び前条第一項並びに行政不服審査法第十五条、第十八条第三項、第十九条第二項及び第四項、第二十三条、第二十五条第一項、第二項及び第六項、第二十六条、第二十七条、第三十九条、第四十六条第一項本文及び第二項（第二号を除く。）、第四十七条（ただし書及び第二号を除く。）、第四十八条、第五十条第一項、第五十一条、第五十二条第一項及び第二項、第六十二条第二項並びに第六十四条第一項から第三項までの規定は、再審査の申請について準用する。この場合において、同法第二十五条第二項中「審査請求人の申立てにより又は職権で」とあるのは「職権で」と、同法第五十一条第三項中「掲示し、かつ、その旨を官報その他の公報又は新聞紙に少なくとも一回掲載して」とあるのは「掲示して」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 158, paragraphs (2), Article 160, and paragraph (1) of the preceding Article of this Act, and Article 15, Article 18, paragraph (3), Article 19, paragraphs (2) and (4), Article 23, Article 25, paragraphs (1), (2) and (6), Article 26, 27 and 39, Article 46, paragraphs (1) main clause and (2) (except for item (ii)), Article 47 (except for the proviso and item (ii)), Article 48, Article 50, paragraph (1), Article 51, Article 52, paragraphs (1) and (2), Article 62, paragraph (2), and Article 64, paragraphs (1) through (3) of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to the claim for re-evaluation. In this case, the phrase "upon request of the applicant of the request for review or ex officio" in Article 25, paragraph (2) of the same Act is deemed to be replaced with "ex officio"; the phrase "by both posting the notice on a bulletin board and publishing in the Official Gazette or other official bulletin or in a newspaper at least once" in Article 51, paragraph (3) of the same Act is deemed to be replaced with "by posting the notice on a bulletin board," and any other necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet Order.

## 第二款 事実の申告

### Subsection 2 Reporting of Case Facts

(矯正管区の長に対する事実の申告)

(Reporting of Case Facts to the Superintendent of Regional Correction Headquarters)

第百六十三条 被収容者は、自己に対する刑事施設の職員による行為であつて、次に掲

げるものがあつたときは、政令で定めるところにより、書面で、当該刑事施設の所在地を管轄する矯正管区の長に対し、その事実を申告することができる。

**Article 163 (1)** An inmate may, if the actions of a staff member of the penal institution taken against them fall under any of the following, pursuant to Cabinet Order, report the case in writing to the Superintendent of the Regional Correction Headquarters who has jurisdiction over the location of the penal institution:

一 身体に対する違法な有形力の行使

(i) illegal use of physical force against the person;

二 違法又は不当な捕縄、手錠又は拘束衣の使用

(ii) illegal or unjust use of restraining ropes, handcuffs, or body restraint suits;

三 違法又は不当な保護室への収容

(iii) illegal or unjust confinement in an observation cell.

2 前項の規定による申告は、その申告に係る事実があつた日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。

(2) A report pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the case with regard to the report has occurred.

3 第一百五十七条第二項、第一百五十八条第二項及び第三項並びに第一百六十条並びに行政不服審査法第十八条第三項、第二十二條第一項及び第五項、第二十三條、第二十七條並びに第三十九條の規定は、第一項の規定による申告について準用する。この場合において必要な技術的読替へは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 158, paragraphs (2) and (3), and Article 160 of this Act, and the provisions of Article 18, paragraph (3), Article 22, paragraphs (1) and (5), Articles 23, 27, and 39 of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to the report pursuant to the provisions of paragraph (1). In this case, the necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet Order.

(通知)

(Notifications)

第一百六十四条 前条第一項の規定による申告が適法であるときは、矯正管区の長は、その申告に係る事実の有無について確認し、その結果をその申告をした者に通知するものとする。ただし、その者が釈放されたときは、この限りでない。

**Article 164 (1)** When a report pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article is lawful, the Superintendent of the Regional Correction Headquarters is to confirm whether or not the event has happened and notify the person by whom the report was filed of the findings; provided, however, that this does not apply where the person has been released.

2 前条第一項の規定による申告が法定の期間経過後にされたものであるとき、その他不適法であるときは、矯正管区の長は、その旨をその申告をした者に通知するものと

する。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。

(2) If a report pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article has been filed after the statutory period or is unlawful, the Superintendent of the Regional Correction Headquarters is to notify the person who filed the report to this effect. In this case, the provisions of the proviso of the preceding paragraph apply mutatis mutandis.

3 第六十一条第一項並びに行政不服審査法第五十条第一項及び第三項の規定は、前二項の規定による通知について準用する。この場合において必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 161, paragraph (1) of this Act and the provisions of Article 50, paragraphs (1) and (3) of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to the notification pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs. In this case, the necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet Order.

4 矯正管区の長は、前条第一項に規定する事実があったことを確認した場合において、必要があると認めるときは、同様の行為の再発の防止のため必要な措置その他の措置を執るものとする。

(4) The Superintendent of the Regional Correction Headquarters is to, when they find that the case prescribed in paragraph (1) of the preceding Article exists, if deemed necessary, take measures to prevent the reoccurrence of similar acts.

(法務大臣に対する事実の申告)

(Reporting Cases to the Minister of Justice)

第六十五条 被収容者は、前条第一項又は第二項の規定による通知を受けた場合において、その内容に不服があるときは、政令で定めるところにより、書面で、法務大臣に対し、第六十三条第一項に規定する事実を申告することができる。

Article 165 (1) Upon receiving a notification pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of the preceding Article, if dissatisfied with its content, the inmate may, pursuant to Cabinet Order, report the case in writing prescribed in Article 163, paragraph (1) to the Minister of Justice.

2 前項の規定による申告は、前条第一項又は第二項の規定による通知を受けた日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。

(2) A report pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the inmate has received the notification pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of the preceding Article has received.

3 第五十七条第二項、第五十八条第二項、第六十条、第六十一条第一項並びに前条第一項、第二項及び第四項並びに行政不服審査法第十八条第三項、第二十三条、第二十七条、第三十九条及び第五十条第一項の規定は、第一項の規定による申告について準用する。この場合において必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 158, paragraph (2),

Article 160, Article 161, paragraph (1), and paragraphs (1), (2), and (4) of the preceding Article of this Act, and the provisions of Article 18, paragraph (3), Articles 23, 27, and 39, and Article 50, paragraph (1) of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to reports pursuant to the provisions of paragraph (1). In this case, the necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet Order.

### 第三款 苦情の申出

#### Subsection 3 Filing of Complaints

(法務大臣に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with the Minister of Justice)

第百六十六条 被収容者は、自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇について、書面で、法務大臣に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 166 (1) An inmate may file a complaint with the Minister of Justice in writing with regard to measures taken by wardens of penal institutions against them or any other treatment they have received.

2 第百五十七条第二項の規定は、前項の苦情の申出について準用する。

(2) The provisions of Article 157, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the filing of complaint set forth in the preceding paragraph.

3 法務大臣は、苦情の申出を受けたときは、これを誠実に処理し、処理の結果を苦情の申出をした者に通知しなければならない。ただし、その者が釈放されたときは、この限りでない。

(3) The Minister of Justice must, upon receiving a filed complaint, handle it in good faith and notify the complainant of the results they reach; provided, however, that this does not apply where the person has been released.

(監査官に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with Inspectors)

第百六十七条 被収容者は、自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、第五条の規定により実地監査を行う監査官（以下この節において単に「監査官」という。）に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 167 (1) An inmate may file a complaint with an inspector (hereinafter referred to simply as "inspector" in this Section) conducting the on-the-spot inspection pursuant to the provisions of Article 5 either orally or in writing, with regard to the measures taken by wardens of penal institutions against them or any other treatment they received.

2 第百五十七条第二項の規定は、前項の苦情の申出について準用する。

(2) The provisions of Article 157, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the filing of complaints set forth in the preceding paragraph.

3 監査官は、口頭による苦情の申出を受けるに当たっては、刑事施設の職員を立ち会



わせてはならない。

(3) Upon receiving the filing of a complaint orally, the inspector must not allow the staff members of the penal institution to attend the filing.

4 前条第三項の規定は、監査官が苦情の申出を受けた場合について準用する。

(4) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the case where the inspector has received a complaint.

(刑事施設の長に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with Wardens of Penal Institutions)

第六十八條 被収容者は、自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、刑事施設の長に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 168 (1) An inmate may, either orally or in writing, file a complaint with regard to the measures taken by wardens of penal institutions against them or any other treatment they received.

2 第五十七條第二項の規定は、前項の苦情の申出について準用する。

(2) The provisions of Article 157, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the filing of complaints set forth in the preceding paragraph.

3 被収容者が口頭で第一項の苦情の申出をしようとするときは、刑事施設の長は、その指名する職員にその内容を聴取させることができる。

(3) When an inmate intends to file a complaint set forth in paragraph (1) orally, wardens of penal institutions may have a designated staff member hear its content.

4 第六十六條第三項の規定は、刑事施設の長が苦情の申出を受けた場合について準用する。

(4) The provisions of Article 166, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the case where wardens of penal institutions have received the filing of a complaint.

#### 第四款 雜則

#### Subsection 4 Miscellaneous Provisions

(秘密申立て)

(Secrecy of Filings)

第六十九條 刑事施設の長は、被収容者が、審査の申請等（審査の申請、再審査の申請又は第六十三條第一項若しくは第六十五條第一項の規定による申告をいう。次項及び次条において同じ。）をし、又は法務大臣若しくは監査官に対し苦情の申出をするに当たり、その内容を刑事施設の職員に秘密にすることができるように、必要な措置を講じなければならない。

Article 169 (1) Wardens of penal institutions must take necessary measures so that inmates may, upon filing a claim for review, etc. (i.e. claim for review, claim for re-evaluation, or the report pursuant to the provisions of Article 163,

paragraph (1) or Article 165, paragraph (1); hereinafter the same apply in the following paragraph and the following Article) or a complaint with the Minister of Justice or the inspector, keep their content secret from the staff members of the penal institution.

2 第二百二十七条（第百四十四条において準用する場合を含む。）、第百三十五条（第百三十八条及び第百四十二条において準用する場合を含む。）及び第百四十条の規定にかかわらず、審査の申請等又は苦情の申出の書面は、検査をしてはならない。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 127 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 144), 135 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 138 and 142), and 140, no document for filing a claim for review, etc. or for filing complaints may be examined.

（不利益取扱いの禁止）

**(Prohibition of Adverse Treatment)**

第百七十条 刑事施設の職員は、被収容者が審査の申請等又は苦情の申出をしたことを理由として、その者に対し不利益な取扱いをしてはならない。

Article 170 Staff members of penal institutions must not treat inmates in an adverse manner due to filing a claim for review, etc. or complaints.

#### 第十四節 釈放

#### Section 14 Release

（受刑者の釈放）

**(Release of Sentenced Persons)**

第百七十一条 受刑者の釈放は、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める期間内に、できる限り速やかに行う。

Article 171 Sentenced persons are released in accordance with the following cases at the earliest time possible within the period prescribed respectively in those items:

一 釈放すべき日があらかじめ定められている場合 その日の午前中

(i) cases where the day of release is determined in advance: The morning of the day;

二 不定期刑の終了による場合 更生保護法（平成十九年法律第八十八号）第四十四条第二項の通知が刑事施設に到達した日の翌日の午前中

(ii) cases of termination of an indeterminate sentence: The morning of the day following the day on which a notification prescribed in Article 44, paragraph (2) of the Offenders Rehabilitation Act (Act No. 88 of 2007) has arrived at the penal institution;

三 政令で行われる恩赦による場合であって、当該恩赦に係る政令の規定の公布の日が釈放すべき日となる場合 その日のうち

(iii) cases of pardon by Cabinet Order, where the day of release corresponds to the date of proclamation of the Cabinet Order: The day of release;

四 前三号に掲げる場合以外の場合 釈放の根拠となる文書が刑事施設に到達した時から十時間以内

(iv) cases other than those set forth in the preceding three items: Ten hours starting at the time when the document serves as the basis for release has arrived at the penal institution.

(被勾留者の釈放)

#### (Release of Persons under Detention)

第一百七十二条 被勾留者（刑事施設に収容されているものに限る。以下この条において同じ。）の釈放は、次に掲げる事由が生じた後直ちに行う。

Article 172 Persons under detention (limited to those committed to a penal institution; hereinafter the same applies in this Article) are released immediately after circumstances such as those set out in the following items have emerged:

一 被告人の勾留の期間が満了したこと。

(i) the term of detention of a defendant has expired;

二 刑事訴訟法第三百四十五条の規定により勾留状が効力を失ったこと（被勾留者が公判廷にある場合に限る。）。

(ii) the warrant of detention has become ineffective pursuant to the provisions of Article 345 of the Code of Criminal Procedure (limited to cases where a person under detention is at the court);

三 検察官の釈放の指揮又は通知を受けたこと。

(iii) the direction or notification from the public prosecutor has been received.

(その他の被収容者の釈放)

#### (Release of Other Inmates)

第一百七十三条 前二条の規定によるもののほか、被収容者の釈放は、他の法令に定めるところによるもののほか、政令で定める事由が生じた後直ちに行う。

Article 173 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, inmates are released immediately after circumstances emerge, that are specified by Cabinet Order as well as other laws and regulations.

(傷病による滞留)

#### (Staying in Penal Institution Due to Injury or Illness)

第一百七十四条 刑事施設の長は、釈放すべき被収容者が刑事施設内において医療を受けている場合において、釈放によってその生命に危険が及び、又はその健康に回復し難い重大な障害が生ずるおそれがあるときは、その者が刑事施設に一時とどまることを許すことができる。

Article 174 (1) If an inmate to be released has been under medical treatment,

wardens of penal institutions may, if the inmate's life is likely to be endangered, or develop a serious disorder beyond hope of recovery as a result of the release, permit them to stay in the penal institution temporarily.

2 前項の規定により刑事施設にとどまる者の処遇については、その性質に反しない限り、各種被収容者に関する規定を準用する。

(2) The provisions with regard to unclassified inmates are applied mutatis mutandis to the treatment of persons staying in the penal institution as prescribed in the preceding paragraph to the extent this is not inconsistent with the nature thereof.

(帰住旅費等の支給)

(Payment of Travel Expenses and Supplying of Clothing)

第百七十五条 釈放される被収容者に対しては、その帰住を助けるため必要な旅費又は衣類を支給するものとする。

Article 175 Wardens of penal institutions are to provide an inmate to be released with clothing or travel expenses necessary for returning home.

## 第十五節 死亡

### Section 15 Death

(死亡の通知)

(Notification of Death)

第百七十六条 刑事施設の長は、被収容者が死亡した場合には、法務省令で定めるところにより、その遺族等に対し、その死亡の原因及び日時並びに交付すべき遺留物、支給すべき作業報奨金に相当する金額若しくは死亡手当金又は発受禁止信書等があるときはその旨を速やかに通知しなければならない。

Article 176 If an inmate dies, wardens of penal institutions must, pursuant to Ministry of Justice Order, promptly inform the bereaved family about the cause, the time and date of the inmate's death, and about left property, money equivalent to work incentives, compensation to be paid in the event of death, or prohibited letters, etc. to be delivered to the same, if any.

(死体に関する措置)

(Measures Regarding Corpses)

第百七十七条 被収容者が死亡した場合において、その死体の埋葬又は火葬を行う者がいないときは、墓地、埋葬等に関する法律（昭和二十三年法律第四十八号）第九条の規定にかかわらず、その埋葬又は火葬は、刑事施設の長が行うものとする。

Article 177 (1) If an inmate dies, and there is nobody to cremate and inter the corpse, then wardens of penal institutions are to, notwithstanding the provisions of Article 9 of the Act on Cemetery and Interment (Act No. 48 of 1948), conduct such cremation and interment.

2 前項に定めるもののほか、被収容者の死体に関する措置については、法務省令で定める。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, the measures taken for the corpses of inmates are provided for by Ministry of Justice Order.

#### 第十六節 死刑の執行

#### Section 16 Conducting the Death Penalty

(死刑の執行)

(Conducting the Death Penalty)

第一百七十八条 死刑は、刑事施設内の刑場において執行する。

Article 178 (1) The death penalty is to be carried out at an execution site inside a penal institution.

2 日曜日、土曜日、国民の祝日に関する法律（昭和二十三年法律第一百七十八号）に規定する休日、一月二日、一月三日及び十二月二十九日から十二月三十一日までの日には、死刑を執行しない。

(2) The death penalty must not be executed on Sundays, Saturdays, holidays prescribed in the Act on National Holidays (Act No. 178 of 1948), January 2nd, January 3rd, and from December 29th to December 31st.

(解縄)

(Unfastening of Nooses)

第一百七十九条 死刑を執行するときは、絞首された者の死亡を確認してから五分を経過した後に絞縄を解くものとする。

Article 179 Nooses are to be unfastened after five minutes have elapsed since confirmation of death when death penalty is carried out by hanging.

### 第三章 留置施設における被留置者の処遇

#### Chapter III Treatment of Detainees in Detention Facilities

##### 第一節 留置の開始

##### Section 1 Commencement of Detention

(留置開始時の告知)

(Notification upon Commencing Detention)

第一百八十条 留置業務管理者は、被留置者に対し、その留置施設における留置の開始に際し、被留置者としての地位に応じ、次に掲げる事項を告知しなければならない。その留置施設に留置されている被留置者がその地位を異にするに至ったときも、同様とする。

Article 180 (1) The detention services manager must, at the commencement of detention in a detention facility, notify detainees of the following matters in accordance with their status as a detainee. The same applies where the status

of a detainee who has been detained in the detention facility changes subsequently:

一 物品の貸与及び支給並びに自弁に関する事項

(i) matters pertaining to lending, supplying, and self-supplying of articles;

二 第百九十五条第一項に規定する保管私物その他の金品の取扱いに関する事項

(ii) matters pertaining to the handling of money and other goods, such as retained personal effects prescribed in Article 195, paragraph (1);

三 保健衛生及び医療に関する事項

(iii) matters pertaining to hygiene and medical care;

四 宗教上の行為に関する事項

(iv) matters pertaining to religious acts;

五 書籍等の閲覧に関する事項

(v) matters pertaining to access to books, etc.;

六 第二百十一条第一項に規定する遵守事項

(vi) matters pertaining to the compliance rules prescribed in Article 211, paragraph (1);

七 面会及び信書の発受に関する事項

(vii) matters pertaining to visits and correspondence;

八 審査の申請を行うことができる措置、審査の申請をすべき行政庁及び審査の申請期間その他の審査の申請に関する事項

(viii) matters pertaining to a claim for review, such as the measures against which a claim for review may be filed, the administrative agency to which a claim for review is to be filed against, and the filing period of a claim for review;

九 第二百三十一条第一項の規定による申告を行うことができる行為、申告先及び申告期間その他の同項の規定による申告に関する事項

(ix) matters pertaining to the report pursuant to the provisions of Article 231, paragraph (1), such as acts against which a report may be filed pursuant to the provisions of the same paragraph, the destination of the report, and the reporting period;

十 苦情の申出に関する事項

(x) matters pertaining to the filing of complaints.

2 前項の規定による告知は、内閣府令で定めるところにより、書面で行う。

(2) The notification pursuant to the preceding paragraph is made in writing, pursuant to Cabinet Office Order.

(識別のための身体検査)

(Examinations for Physical Identification)

第百八十一条 留置担当官は、被留置者について、その留置施設における留置の開始に際し、その者の識別のため必要な限度で、その身体を検査することができる。その後必要が生じたときも、同様とする。

Article 181 (1) Detention officers may, upon commencement of detention in the detention facility, examine the detainee's body to the extent necessary for identification. The same applies to subsequent cases of the necessity so to do.

2 女子の被留置者について前項の規定により検査を行う場合には、女子の留置担当官がこれを行わなければならない。ただし、女子の留置担当官がその検査を行うことができない場合には、男子の留置担当官が留置業務管理者の指名する女子の職員を指揮して、これを行うことができる。

(2) The examination of female detainees pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be conducted by female detention officers; provided, however, when female detention officers are unable to conduct the examination, a male detention officer may conduct it by directing female staff members whom the detention services manager designates.

## 第二節 処遇の態様等

### Section 2 How Detainees Are to Be Treated

(処遇の態様)

(How Detainees Are to Be Treated)

第百八十二条 被留置者の処遇（運動、入浴又は面会の場合その他の内閣府令で定める場合における処遇を除く。）は、居室（被留置者が主として休息及び就寝のため使用する場所として留置業務管理者が指定する室をいう。以下この条及び第二百十二条において同じ。）外において行うことが適当と認める場合を除き、昼夜、居室において行う。

Article 182 (1) Treatment of detainees (except for the cases specified by Cabinet Office Order, such as cases of exercise, bathing, or visits) is conducted in a detainee's room (i.e. a room which the detention services manager assigns as a place used by detainees mainly for rest and sleep; the same applies in this Article and Article 212) both day and night, except for when it is deemed appropriate to conduct it outside of the detainee's room.

2 未決拘禁者（留置施設に留置されているものに限る。以下この章において同じ。）は、罪証の隠滅の防止上支障を生ずるおそれがないと認められる場合に限り、居室において単独の留置をしないことができる。

(2) Detainees awaiting a judicial decision need not be detained in isolation (limited to those detained in the detention facilities; hereinafter the same applies in this Chapter) only when it is deemed that there is no risk of hindering the prevention of the destruction of evidence of a crime.

3 未決拘禁者は、前項に規定する場合でなければ、居室外においても、相互に接触させてはならない。

(3) No detainee awaiting a judicial decision is permitted to mutually interact with others even outside of the detainee's room except in the cases prescribed in the preceding paragraph.

(留置施設における矯正処遇)

**(Correctional Treatment in Detention Facilities)**

第百八十三条 留置施設においては、受刑者としての地位を有する被留置者（以下この章において「被留置受刑者」という。）について、矯正処遇は行わない。

Article 183 No detainee with status as a sentenced person (hereinafter referred to as "sentenced person under detention" in this Chapter) is to be provided with correctional treatment.

**第三節 起居動作の時間帯等**

**Section 3 Schedules of Daily Activities**

(起居動作の時間帯)

**(Schedules of Daily Activities)**

第百八十四条 留置業務管理者は、内閣府令で定めるところにより、食事、就寝その他の起居動作をすべき時間帯を定め、これを被留置者に告知するものとする。

Article 184 The detention services manager is to, pursuant to Cabinet Office Order, establish the daily schedule of meals, sleeping, and other daily routine activities and notify the detainees thereof.

(活動の援助)

**(Assistance for Activities)**

第百八十五条 留置業務管理者は、内閣府令で定めるところにより、被留置者に対し、知的、教育的及び娯乐的活動その他の活動について、援助を与えるように努めなければならない。

Article 185 The detention services manager must, pursuant to Cabinet Office Order, endeavor to provide detainees with assistance in intellectual, educational, and recreational activities.

**第四節 物品の貸与等及び自弁**

**Section 4 Lending, Supplying, and Self-Supplying of Articles**

(物品の貸与等)

**(Lending and Supplying of Articles)**

第百八十六条 被留置者には、次に掲げる物品（書籍等を除く。以下この節において同じ。）であって、留置施設における日常生活に必要なもの（第百八十八条第一項各号に掲げる物品を除く。）を貸与し、又は支給する。

Article 186 (1) Detainees are lent, or supplied with, the articles set forth in the following items (except for books, etc.; hereinafter the same applies in this Section) required for daily life in the detention facility (except for the articles set forth in the items of Article 188, paragraph (1)):



一 衣類及び寝具

(i) clothing and bedding;

二 食事及び湯茶

(ii) meals and drinking water or tea;

三 日用品、筆記具その他の物品

(iii) articles such as daily necessities, pens and erasers.

2 被留置者には、前項に定めるもののほか、内閣府令で定めるところにより、必要に応じ、留置施設における日常生活に用いる物品（第百八十八条第一項各号に掲げる物品を除く。）を貸与し、又は嗜好品を支給することができる。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, detainees may, pursuant to Cabinet Office Order, and as occasion demands, be lent articles used for daily life in the detention facility (except the articles set forth in the items of Article 188, paragraph (1)), or supplied with luxury items.

（自弁の物品の使用等）

(Use and Consumption of Self-Supplied Articles)

第百八十七条 留置業務管理者は、被留置者が、次に掲げる物品（次条第一項各号に掲げる物品を除く。）について自弁のものを使用し、又は摂取したい旨の申出をした場合には、留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合、第百九十条の規定により禁止される場合並びに被留置受刑者について改善更生に支障を生ずるおそれがある場合を除き、内閣府令で定めるところにより、これを許すものとする。

Article 187 When a detainee requests to use or consume self-supplied articles such as those in the following articles (except the articles set forth in the items of paragraph (1) of the following Article), the detention services manager may, pursuant to Cabinet Office Order, permit them to do so, except in cases where there is a risk of hindering either maintaining discipline and order or the management and administration of the detention facility, cases where such permission is prohibited pursuant to the provisions of Article 190, and cases of the sentenced person under detention where such permission is likely to impose hindrance to the correction and rehabilitation on them:

一 衣類

(i) clothing;

二 食料品及び飲料

(ii) food and bottled water;

三 嗜好品

(iii) luxury items;

四 日用品、文房具その他の留置施設における日常生活に用いる物品

(iv) daily necessities, stationery, and other articles used in daily life in the detention facility.

(補正器具等の自弁等)

**(Self-Supplying of Corrective Articles)**

第百八十八条 被留置者には、次に掲げる物品については、留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合を除き、自弁のものを使用させるものとする。

Article 188 (1) Detainees are to be permitted to use self-supplied articles such as the following articles except for when there is a risk of hindering either maintaining discipline and order or the management and administration of the detention facility:

一 眼鏡その他の補正器具

(i) corrective instruments such as eyeglasses;

二 信書を発するのに必要な封筒その他の物品

(ii) articles necessary for sending letters, such as envelopes;

三 その他内閣府令で定める物品

(iii) other articles provided for by Cabinet Office Order.

2 前項各号に掲げる物品について、被留置者が自弁のものを使用することができない場合であって、必要と認めるときは、その者にこれを貸与し、又は支給するものとする。

(2) When a detainee is unable to use self-supplied articles as those set forth in the items of the preceding paragraph, if deemed necessary, they are to be lent, or supplied with those articles.

(物品の貸与等の基準)

**(Standard for Lending and Supplying Articles)**

第百八十九条 第百八十六条又は前条第二項の規定により貸与し、又は支給する物品は、被留置者の健康を保持するに足り、かつ、国民生活の実情等を勘案し、被留置者としての地位に照らして、適正と認められるものでなければならない。

Article 189 The articles lent or supplied pursuant to the provisions of Article 186 or paragraph (2) of the preceding Article must both be sufficient for keeping inmates in good health and appropriate for inmates, while taking into consideration the living conditions of the public.

(反則行為があつた場合の自弁の物品に関する措置)

**(Measures on Self-Supplied Articles upon Disciplinary Offenses)**

第百九十条 留置業務管理者は、被留置者が次に掲げる行為（第二百八条第一項において「反則行為」という。）を行った場合において、留置施設の規律及び秩序を維持するため必要があるときは、第百八十七条第三号に掲げる物品について、三日を超えない期間に限り、自弁のものの摂取を許さないことができる。

Article 190 (1) Upon a detainee committing acts that are set forth under the following items (referred to as "disciplinary offences" in Article 208, paragraph (1)), the detention services manager, if it is necessary for maintaining

discipline and order in the detention facility, may opt not to allow the consumption of the items set out under Article 187, item (iii) for a period not exceeding three days:

一 犯罪行為

(i) criminal acts;

二 他人に対する粗野若しくは乱暴な言動又は他人に対し迷惑を及ぼす行為

(ii) behavior or statements made in a rude or outrageous manner, or any act causing trouble to others;

三 留置業務に従事する職員の職務の執行を妨げる行為

(iii) obstructing staff members who engage in detention-related affairs from performing their duties;

四 留置施設の安全を害するおそれのある行為

(iv) acts which may disrupt the security of the detention facility;

五 留置施設内の衛生を害する行為

(v) acts which disrupt the hygiene of the detention facility.

2 第五十条第二項及び第三項、第五十三条、第五十四条第一項から第三項まで、第五十五条並びに第五十六条第一項の規定は、留置業務管理者による被留置者に対する前項の措置について準用する。この場合において、第五十条第二項中「刑事施設」とあるのは「留置施設」と、第五十三条中「刑事施設の規律」とあるのは「留置施設の規律」と、「国庫」とあるのは「その留置施設の属する都道府県」と、第五十四条第二項中「刑務官」とあるのは「留置担当官」と、同条第三項中「第三十四条第二項」とあるのは「第八十一条第二項」と、第五十五条第一項中「法務省令」とあるのは「内閣府令」と、「刑事施設の職員」とあるのは「留置業務に従事する職員」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 150, paragraphs (2) and (3), Article 153, Article 154, paragraphs (1) through (3), Article 155, and Article 156, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the measures set out under the preceding paragraph taken for detainees by the detention services manager. In this case, the term "the administration of the penal institution" in Article 150, paragraph (2) is deemed to be replaced with "the administration of the detention facility"; the phrases "discipline and order in the penal institution" and "National Treasury" in Article 153 is deemed to be replaced with "discipline and order in the detention facility" and "prefecture to which the detention facility belongs" respectively; the term "prison officers" in Article 154, paragraph (2) is deemed to be replaced with "detention officers"; the phrase "Article 34, paragraph (2)" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 181, paragraph (2)"; the term "Ministry of Justice Order" and "staff of the penal institution" in Article 155, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Cabinet Office Order" and "staff members who engage in detention-related affairs" respectively.

3 第一項の措置は、いやしくも都道府県警察がする捜査の目的のためにこれを用いて

はならない。

- (3) The measures set forth in paragraph (1) of this Article must by no means be taken for the objective of the investigation conducted by the prefectural police.

#### 第五節 金品の取扱い

#### Section 5 Handling of Cash and Other Articles

(金品の検査)

(Examination of Cash and Other Articles)

第百九十一条 留置業務に従事する職員は、次に掲げる金品について、検査を行うことができる。

Article 191 The staff members who engage in detention-related affairs may examine the following cash and other articles:

一 被留置者が留置される際に所持する現金及び物品

(i) cash and articles a detainee carries at the time of detention;

二 被留置者が留置中に取得した現金及び物品（信書を除く。次号において同じ。）であって、同号に掲げる現金及び物品以外のもの（留置業務管理者から支給された物品を除く。）

(ii) cash and articles a detainee obtained while in custody (except for such articles as letters; the same applies in the following item) but not the cash and the articles set forth in the following item (except for the articles supplied by the detention services manager);

三 被留置者に交付するため当該被留置者以外の者が留置施設に持参し、又は送付した現金及び物品

(iii) cash and articles a person other than the relevant detainee brought or sent to the detention facility to deliver to the detainee.

(留置時の所持物品等の処分)

(Handling of Articles in Possession at the Time of Detention)

第百九十二条 留置業務管理者は、前条第一号又は第二号に掲げる物品が次の各号のいずれかに該当するときは、被留置者に対し、その物品について、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

Article 192 (1) When any of the articles set forth in item (i) or (ii) of the preceding Article falls under any of the following items, the detention services manager is to request the detainee to deliver the article to the detainee's relative or other persons deemed appropriate, or to make other appropriate dispositions:

一 保管に不便なものであるとき。

(i) cases where the article is inconvenient to keep in custody;

二 腐敗し、又は滅失するおそれがあるものであるとき。

(ii) cases where the article is likely to be decomposed or perish;

三 危険を生ずるおそれがあるものであるとき。

(iii) cases where the article is likely dangerous.

2 第四十五条第二項の規定は、前項の規定により留置業務管理者が被留置者に対し物品の処分を求めた場合について準用する。

(2) The provisions of Article 45, paragraph (2) apply mutatis mutandis to cases where the detention services manager requests the handling of articles to the detainee pursuant to the preceding paragraph.

(差入物の引取り等)

(Request to Accept Articles from Outside)

第百九十三条 留置業務管理者は、第百九十一条第三号に掲げる現金又は物品が次の各号のいずれかに該当するときは、その現金又は物品の差入人に対し、その引取りを求めるものとする。

Article 193 (1) When any of the cash or the articles set forth in Article 191, item (iii) falls under any of the following items, the detention services manager is to request the outside supplier to retrieve the article:

一 被留置者に交付することにより、留置施設の規律及び秩序を害するおそれがあるものであるとき。

(i) cases where delivering the article to the detainee is likely to disrupt discipline and order in the detention facility;

二 交付の相手方が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところによりその者が交付を受けることが許されない物品であるとき。

(ii) cases where the recipient is a detainee awaiting a judicial decision, and the acceptance of the article is not permitted pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure;

三 交付の相手方が被留置受刑者であり、かつ、差入人が親族以外の者である場合において、その被留置受刑者に交付することにより、その改善更生に支障を生ずるおそれがあるとき。

(iii) cases where the recipient of the article is a sentenced person under detention, and the outside supplier is not their relative, and delivering the article to them is likely to cause a hindrance to adequate pursuance of correctional treatment;

四 差入人の氏名が明らかでないものであるとき。

(iv) cases where the article is from an outside supplier whose name is anonymous;

五 自弁物品等以外の物品であるとき。

(v) cases of the articles other than self-supplied articles, etc.;

六 前条第一項各号のいずれかに該当する物品であるとき。

(vi) cases where the article falls under any of the items of paragraph (1) of the preceding Article.

2 第百九十一条第三号に掲げる現金又は物品であつて、前項第一号から第四号までの

いずれかに該当するものについて、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないときは、留置業務管理者は、その旨を政令で定める方法によって公告しなければならない。

(2) When any of the cash or the articles prescribed in Article 191, item (iii) fall under any of items (i) through (iv) of the preceding paragraph, if it is not feasible to make a request pursuant to the provisions of the same paragraph because the outside supplier's whereabouts are unknown, the detention services manager must make a public notice to this effect by the methods prescribed by Cabinet Order.

3 前項に規定する現金又は物品について、第一項の規定による引取りを求め、又は前項の規定により公告した日から起算して六月を経過する日までに差入人がその現金又は物品の引取りをしないときは、その現金又は物品は、その留置施設の属する都道府県に帰属する。

(3) When the outside supplier does not retrieve the cash or the article prescribed in the preceding paragraph until the day on which expires the period of six months starting from the day on which the request pursuant to the provisions of paragraph (1) was made, or from the day on which the public notice was made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the cash or the article is to be allocated to the prefecture to which the detention facility belongs.

4 第二項に規定する物品であつて、第一項第六号に該当するものについては、留置業務管理者は、前項の期間内でも、これを売却してその代金を保管することができる。ただし、売却できないものは、廃棄することができる。

(4) The detention services manager may dispose of the article prescribed in paragraph (2) which falls under paragraph (1), item (vi) by sale and retain the proceeds even within the period set forth in the preceding paragraph; provided, however, that they may destroy the article if it is unsalable.

5 第百九十一条第三号に掲げる現金又は物品であつて、第一項第五号又は第六号に該当するもの（同項第一号から第四号までのいずれかに該当するものを除く。）について、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないとき、若しくはその引取りを求めることが相当でないとき、又は差入人がその引取りを拒んだときは、留置業務管理者は、被留置者に対し、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

(5) When any of the cash or the articles prescribed in Article 191, item (iii) falls under paragraph (1), item (v) or (vi) (except such articles as those that falls under any of items (i) through (iv) of the same paragraph), if it is not feasible to make a request pursuant to the provisions of the same paragraph because the outside supplier's whereabouts are unknown, or if it is inappropriate to make the request, or if the outside supplier has refused to retrieve the cash or the article, then the detention services manager is to request the detainee to deliver the cash or the article to the detainee's relative or other appropriate

persons, or to make other appropriate dispositions.

6 第四十五条第二項の規定は、前項の規定により留置業務管理者が被留置者に対し物品の処分を求めた場合について準用する。

(6) The provisions of Article 45, paragraph (2) apply mutatis mutandis to cases where the detention services manager requests the handling of articles to the detainee pursuant to the preceding paragraph.

7 第百九十一条第三号に掲げる現金又は物品であつて、第一項各号のいずれにも該当しないものについて、被留置者がその交付を受けることを拒んだ場合には、留置業務管理者は、差入人に対し、その引取りを求めるものとする。この場合においては、第二項及び第三項の規定を準用する。

(7) When a detainee refuses to receive any of the cash or the articles prescribed in Article 191, item (iii) which does not fall under any of the items of paragraph (1), the detention services manager is to request the outside supplier to retrieve the cash or the article. The provisions of paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the cases set out in the foregoing.

(物品の引渡し及び領置)

(Delivery and Retention of Articles)

第百九十四条 次に掲げる物品のうち、この法律の規定により被留置者が使用し、又は摂取することができるものは、被留置者に引き渡す。

Article 194 (1) Such articles set forth hereunder that are permitted for a detainee to use or consume pursuant to the provisions of this Act are delivered to the detainee:

一 第百九十一条第一号又は第二号に掲げる物品であつて、第百九十二条第一項各号のいずれにも該当しないもの

(i) articles set forth in Article 191, item (i) or (ii) which do not fall under any of the items of Article 192, paragraph (1);

二 第百九十一条第三号に掲げる物品であつて、前条第一項各号のいずれにも該当しないもの（被留置者が交付を受けることを拒んだ物品を除く。）

(ii) articles set forth in Article 191, item (iii) which do not fall under any of the items of paragraph (1) of the preceding Article (except those the detainee refused to receive).

2 次に掲げる金品は、留置業務管理者が領置する。

(2) The detention services manager is to retain the following cash or articles:

一 前項各号に掲げる物品のうち、この法律の規定により被留置者が使用し、又は摂取することができるもの以外のもの

(i) articles set forth in the items of the preceding paragraph and are other than those permitted for the detainee to use or consume pursuant to the provisions of this Act;

二 第百九十一条各号に掲げる現金であつて、前条第一項第一号、第三号又は第四号のいずれにも該当しないもの

(ii) the cash set forth in the items of Article 191 and does not fall under paragraph (1), item (i), (iii), or (iv) of the preceding Article.

(保管私物等)

(Retained Personal Effects)

第百九十五条 留置業務管理者は、内閣府令で定めるところにより、保管私物（被留置者が前条第一項の規定により引渡しを受けて保管する物品（第三項において準用する第四十八条第五項の規定により引渡しを受けて保管する物品を含む。）及び被留置者が受けた信書でその保管するものをいう。以下この章において同じ。）の保管方法について、留置施設の管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 195 (1) The detention services manager may, pursuant to Cabinet Office Order, impose restrictions necessary for the management and administration of the detention facility on the method of retention of retained personal effects (articles retained by a detainee following the receipt thereof pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (including the articles retained following the receipt thereof pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (5) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3)) and letters received and retained by the detainee; hereinafter the same applies in this Chapter).

2 留置業務管理者は、被留置者の保管私物（内閣府令で定めるものを除く。）の総量（次条において「保管総量」という。）が保管限度量（被留置者としての地位の別ごとに被留置者一人当たりについて保管することができる物品の量として留置業務管理者が定める量をいう。次条において同じ。）を超えるとき、又は被留置者について領置している物品（内閣府令で定めるものを除く。）の総量（次条において「領置総量」という。）が領置限度量（被留置者としての地位の別ごとに被留置者一人当たりについて領置することができる物品の量として留置業務管理者が定める量をいう。次条において同じ。）を超えるときは、当該被留置者に対し、その超過量に相当する量の物品について、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めることができる。腐敗し、又は滅失するおそれが生じた物品についても、同様とする。

(2) When the total volume of retained personal effects (except those specified by Cabinet Office Order) of a detainee (hereinafter referred to as "total volume of personal effects" in the following Article) exceeds the maximum self-retention volume (i.e. a volume determined by the detention services manager according to the respective status as a detainee as the volume of articles which may be self-retained by each detainee; hereinafter the same applies in the following Article), or when the total volume of articles (except those specified by Cabinet Office Order) retained for a detainee (hereinafter referred to as "total retention volume" in the following Article) exceeds the maximum retention volume (i.e. a volume determined by the detention services manager according to the respective status as a detainee as the volume of articles which may be retained; hereinafter the same applies in the following Article), the detention



services manager may request the detainee to render the excess portion of the articles to the detainee's relative or other persons considered to be appropriate, or to make other appropriate dispositions. The same applies to the articles which have decomposed or perished.

3 第四十五条第二項の規定は前項の規定により被留置者に対し物品の処分を求めた場合について、第四十八条第四項の規定は被留置者の保管私物について、同条第五項の規定は被留置者に係る領置物品について、それぞれ準用する。この場合において、これらの規定中「刑事施設の長」とあるのは、「留置業務管理者」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 45, paragraph (2), the provisions of Article 48, paragraph (4), and the provisions of paragraph (5) of the same Article apply *mutatis mutandis* to cases where the detention services manager requests the handling of articles to the detainee pursuant to the preceding paragraph, to the retained personal effects of detainees, and to the retained articles of detainees. In this case, the term "warden of the penal institution" in the respective provisions is deemed to be replaced with "detention services manager."

(領置金の使用)

(Use of Retained Cash)

第百九十六条 留置業務管理者は、被留置者が、自弃物品等を購入し、又は留置施設における日常生活上自ら負担すべき費用に充てるため、領置されている現金を使用することを申請した場合には、必要な金額の現金の使用を許すものとする。ただし、自弃物品等を購入するための現金の使用の場合において、次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 196 When a detainee applies to expend the cash being retained in order to either purchase self-supplied articles, etc. or to apply it to the expenses to be incurred by them in the course of their daily life in the detention facility, the detention services manager is to permit them to expend the necessary amount of cash; provided, however, that this does not apply to cases where the expenditure of cash for the purchase of self-supplied articles, etc. falls under any of the following items:

一 購入により、保管総量が保管限度量を超え、又は領置総量が領置限度量を超えることとなるとき。

(i) cases where the consequent total volume of personal effects is expected to exceed the maximum self-retention volume or the consequent total retention volume is expected to exceed the maximum retention volume after the purchase with expenses;

二 被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより購入する自弃物品等の交付を受けることが許されないとき。

(ii) cases where the detainee is awaiting a judicial decision and they are not permitted to receive the self-supplied articles they purchase with expenses

under the provisions of the Code of Criminal Procedure.

(保管私物又は領置金品の交付)

(Delivery of Retained Personal Effects, and Retained Cash or Articles)

第百九十七条 留置業務管理者は、被留置者が、保管私物又は領置されている金品（第二百二十七条において準用する第百三十三条に規定する文書図画に該当するものを除く。）について、他の者（その留置施設に留置されている者を除く。）への交付（信書の発信に該当するものを除く。）を申請した場合には、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、これを許すものとする。

Article 197 When a detainee applies to deliver either the retained personal effects or the cash and articles being retained (except such articles as those that fall under the documents and drawings prescribed in Article 133 (as applied mutatis mutandis pursuant to Article 227) to another person (except those being detained in the detention facility concerned) (except such delivery that falls under the delivery of a letter), the detention services manager is to permit the detainee to do so except cases falling under any of the following items:

一 交付（その相手方が親族であるものを除く。第三号において同じ。）により、留置施設の規律及び秩序を害するおそれがあるとき。

(i) cases where there is a risk of disrupting maintaining discipline and order in the detention facility accrued by such delivery to the detainee (except for when the recipient of such delivery is the detainee's relative; the same applies in item (iii));

二 被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより交付が許されない物品であるとき。

(ii) cases where the detainee is a detainee awaiting a judicial decision and such delivery of the article is not permitted pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure;

三 被留置者が被留置受刑者である場合において、交付により、その改善更生に支障を生ずるおそれがあるとき。

(iii) cases where the detainee is a sentenced person and there is a risk of hindering the adequate pursuance of reformation and rehabilitation of the detainee because of such delivery to the detainee.

(刑事施設に関する規定の準用)

(Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第百九十八条 第五十一条の規定は留置業務管理者による差入れ等に関する制限について、第五十二条の規定は留置業務管理者による領置金品の引渡しについて、第五十三条、第五十四条（第一項第三号を除く。）及び第五十五条の規定は被留置者の遺留物（留置施設に遺留した金品をいう。第二百三十九条において同じ。）について、それぞれ準用する。この場合において、第五十一条中「この節」とあるのは「次章第五

節」と、同条及び第五十五条第一項中「法務省令」とあるのは「内閣府令」と、第五十一条及び第五十二条中「被収容者」とあるのは「被留置者」と、第五十一条中「刑事施設の管理運営」とあるのは「留置施設の管理運営」と、第五十三条第一項、第五十四条第一項及び第五十五条第三項中「国庫」とあるのは「その留置施設の属する都道府県」と、第五十三条第二項及び第五十五条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、第五十四条第一項第二号中「第八十三条第二項」とあるのは「第二百十五条第二項」と、第五十五条第二項及び第三項中「第一百七十六条」とあるのは「第二百三十九条」と読み替えるものとする。

Article 198 The provisions of Article 51 apply mutatis mutandis to the restrictions on the delivery and the purchase of articles by the detention services manager, and the provisions of Article 52 apply mutatis mutandis to the delivery of retained cash and articles by the detention services manager, and the provisions of Articles 53, 54 (except for paragraph (1), item (iii)), and 55 apply mutatis mutandis to the left property by detainees (i.e. cash and articles left in the detention facility; the same applies in Article 239). In this case, the phrase "this Section" in Article 51 is deemed to be replaced with "Section 5 of the next Chapter"; the term "Ministry of Justice Order" in the same Article and Article 55, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Cabinet Office Order"; the terms "inmates" and "inmate" in Articles 51 and 52 is deemed to be replaced with "detainees" and "detainee" respectively; the phrase "management and administration of the penal institution" in Article 51 is deemed to be replaced with "management and administration of the detention facility"; the term "National Treasury" in Article 53, paragraph (1), Article 54, paragraph (1), and Article 55, paragraph (3) is deemed to be replaced with "prefecture to which the detention facility belongs"; the term "warden of the penal institution" in Article 53, paragraph (2), and Article 55, paragraph (2) is deemed to be replaced with "detention services manager"; the phrase "Article 83, paragraph (2)" in Article 54, paragraph (1), item (ii) is deemed to be replaced with "Article 215, paragraph (2)"; and the term "Article 176" in Article 55, paragraphs (2) and (3) is deemed to be replaced with "Article 239."

## 第六節 保健衛生及び医療

### Section 6 Hygiene and Medical Care

(保健衛生及び医療の原則)

(Principles of Hygiene and Medical Care)

第百九十九条 留置施設においては、被留置者の心身の状況を把握することに努め、被留置者の健康及び留置施設内の衛生を保持するため、社会一般の保健衛生及び医療の水準に照らし適切な保健衛生上及び医療上の措置を講ずるものとする。

Article 199 At detention facilities, efforts are to be made to understand the

physical and mental conditions of the detainees thereof, and hygienic and medical measures adequate in light of the public standards of hygiene and medical care are to be taken in order to maintain the health of the detainees and hygiene inside the detention facilities.

(健康診断等)

(Medical Examinations)

第二百条 留置業務管理者は、留置担当官に、被留置者から、その留置施設における留置の開始に際し、疾病、外傷等の有無その他の健康状態につき事情を聴取させなければならない。

Article 200 (1) The detention services manager must, at the commencement of detention in the detention facility, order detention officers to hear circumstances such as to whether or not the detainee suffers an injury or illness or other health conditions.

2 留置業務管理者は、被留置者に対し、おおむね一月につき二回、内閣府令で定めるところにより、当該留置業務管理者が委嘱する医師による健康診断を行わなければならない。留置施設における保健衛生上必要があるときも、同様とする。

(2) Pursuant to Cabinet Office Order, the detention services manager must conduct health examinations for detainees implemented by the doctor who is commissioned by them at about the frequency of twice a month. The detention services manager must conduct the same if there exists necessity so to do in terms of the hygiene inside the detention facility.

3 被留置者は、前項の規定による健康診断を受けなければならない。この場合においては、その健康診断の実施のため必要な限度内における採血、エックス線撮影その他の医学的処置を拒むことはできない。

(3) Detainees must undergo the medical examination prescribed in the preceding paragraph. In this case, detainees must not be able to refuse blood sampling, radiography, or otherwise any other medical treatment to the extent necessary for conducting the health examination.

(診療等)

(Medical Treatment)

第二百一条 留置業務管理者は、被留置者が次の各号のいずれかに該当する場合には、速やかに、当該留置業務管理者が委嘱する医師等による診療を行い、その他必要な医療上の措置を執るものとする。ただし、第一号に該当する場合において、その者の生命に危険が及び、又は他人にその疾病を感染させるおそれがないときは、その者の意思に反しない場合に限る。

Article 201 (1) When a detainee falls under any of the following items, the detention services manager is to promptly give them medical treatment by a doctor commissioned by the detention services manager and other necessary medical measures; provided, however, in cases falling under item (i), if there is

no risk of either endangering the detainee's life or infecting their disease to others, then the foregoing is limited to cases where the treatment is not given against the detainee's will:

一 負傷し、若しくは疾病にかかっているとき、又はこれらの疑いがあるとき。

(i) cases where the detainee is injured or suffering from disease, or is suspected to sustain an injury or to have a disease;

二 飲食物を摂取しない場合において、その生命に危険が及ぶおそれがあるとき。

(ii) cases where the detainee refuses to ingest food and drink, and may endanger their own life.

2 留置業務管理者は、前項の規定により診療を行う場合において、被留置者を病院又は診療所に通院させ、やむを得ないときは被留置者を病院又は診療所に入院させることができる。

(2) When the detention services manager provides the opportunity of medical treatment pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they may have the detainee visit a hospital or a clinic outside the detention facility, or, may commit the detainee to a hospital or a clinic outside the detention facility if it is unavoidable so to do.

(指名医による診療)

(Medical Treatment by Appointed Doctor)

第二百二条 留置業務管理者は、負傷し、又は疾病にかかっている被留置者が、当該留置業務管理者が委嘱する医師等以外の医師等を指名して、その診療を受けることを申請した場合において、傷病の種類及び程度、留置施設に留置される前にその医師等による診療を受けていたことその他の事情に照らして、その被留置者の医療上適当であると認めるときは、内閣府令で定めるところにより、留置施設内又は留置業務管理者が適当と認める病院若しくは診療所において、自弁によりその診療を受けることを許すことができる。

Article 202 (1) When a detainee who has sustained an injury or suffering from a disease applies to designate a doctor who is not commissioned by the detention services manager to receive a medical treatment, if such claim is deemed appropriate for the detainee's medical care in light of circumstances such as the type and degree of the injury or disease, and as the fact that the detainee had been visiting the doctor on the regular basis for medical treatments prior to the detention in the detention facility, then the detention services manager may, pursuant to Cabinet Office Order, permit the detainee the receiving of medical treatment inside the detention facility or in a hospital or a clinic which the detention services manager recognizes as to be appropriate at their own expense.

2 留置業務管理者は、前項の規定による診療を受けることを許す場合において、同項の診療を行う医師等（以下この条において「指名医」という。）の診療方法を確認するため、又はその後にその被留置者に対して診療を行うため必要があるときは、留置

業務に従事する職員をしてその診療に立ち会わせ、若しくはその診療に関して指名医に質問させ、又は診療録の写しその他のその診療に関する資料の提出を求めることができる。

(2) When the detention services manager permits the receiving of medical treatment prescribed in the preceding paragraph, if deemed necessary in order for them to examine the method of medical treatment by the doctor who provides the medical treatment set forth in the same paragraph (hereinafter referred to as "appointed doctor" in this Article), or if deemed necessary to conduct medical treatment afterwards, they may have a staff member who engages in the affairs of the detention attend the medical treatment, or ask the appointed doctor questions with regard to the medical treatment, or request the appointed doctor to submit materials on the medical treatment such as a copy of the detainee's case record.

3 指名医は、その診療に際し、留置業務管理者が内閣府令で定めるところにより指示する事項を遵守しなければならない。

(3) An appointed doctor must, upon the medical treatment, observe any instruction provided for pursuant to Cabinet Office Order by the detention services manager.

4 留置業務管理者は、第一項の規定による診療を受けることを許した場合において、その指名医が、第二項の規定により留置業務管理者が行う措置に従わないとき、前項の規定により留置業務管理者が指示する事項を遵守しないとき、その他その診療を継続することが不相当であるときは、これを中止し、以後、その指名医の診療を受けることを許さないことができる。

(4) When the detention services manager permits the receiving of medical treatment pursuant to the provisions of paragraph (1), if the appointed doctor refuses to comply with the measures taken by the detention services manager pursuant to the provisions of paragraph (2) or disobeys the rules provided by the detention services manager pursuant to the provisions of the preceding paragraph, or if it is inappropriate to continue the medical treatment, then they may suspend the medical treatment and thereafter may continuously refuse to permit the detainee the receiving of medical treatment by the appointed doctor.

(調髪及びひげそり)

(Haircuts and Shaves)

第二百三条 留置業務管理者は、被留置者が調髪又はひげそりを行いたい旨の申出をした場合には、内閣府令で定めるところにより、これを許すものとする。

Article 203 When a detainee requests to have a haircut or a shave, the detention services manager is to, pursuant to Cabinet Office Order, permit them to do so.

(刑事施設に関する規定の準用)

(Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第二百四條 第五十七條から第五十九條までの規定は被留置者について、第六十四條及び第六十五條の規定は留置業務管理者による被留置者に対する措置について、それぞれ準用する。この場合において、第五十七條、第五十九條及び第六十四條中「法務省令」とあるのは「内閣府令」と、第五十七條ただし書及び第五十九條中「刑事施設」とあるのは「留置施設」と、第六十四條中「刑事施設内」とあるのは「留置施設内」と、「第六十一條」とあるのは「第二百條第二項及び第三項」と、「第六十二條」とあるのは「第二百一條」と、第六十五條第二項中「刑事施設の外」とあるのは「留置施設の外」と読み替えるものとする。

Article 204 The provisions of Articles 57 through 59 and the provisions of Articles 64 and 65 apply mutatis mutandis to the detainees and the measures toward the detainees by the detention services manager respectively. In this case, the term "Ministry of Justice Order" in Articles 57, 59, and 64 is deemed to be replaced with "Cabinet Office Order"; the term "penal institution" in the proviso of Article 57 and Article 59 is deemed to be replaced with "detention facility"; the phrase "inside the penal institution," the term "Article 61," and the term "Article 62" in Article 64 is deemed to be replaced with "inside the detention facility," "Article 200, paragraphs (2) and (3)," and "Article 201" respectively; and the phrase "outside the penal institution" in Article 65, paragraph (2) is deemed to be replaced with "outside the detention facility."

**第七節 宗教上の行為**

**Section 7 Religious Acts**

第二百五條 被留置者が一人で行う礼拝その他の宗教上の行為は、これを禁止し、又は制限してはならない。ただし、留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合は、この限りでない。

Article 205 Worship and other religious acts which a detainee performs individually are not prohibited nor restricted; provided, however, that this does not apply where there is a risk of hindering either maintaining discipline and order or the management and administration of the detention facility.

**第八節 書籍等の閲覧**

**Section 8 Access to Books, etc.**

(自弁の書籍等の閲覧)

(Access to Self-Supplied Books, etc.)

第二百六條 被留置者が自弁の書籍等を閲覧することは、この節の規定による場合のほか、これを禁止し、又は制限してはならない。

Article 206 No access to self-supplied books, etc. by detainees is prohibited nor restricted except for cases as provided for under the provisions of this Section.

第二百七条 留置業務管理者は、被留置者が自弁の書籍等を閲覧することにより次の各号のいずれかに該当する場合には、その閲覧を禁止することができる。

Article 207 (1) The detention services manager may prohibit a detainee's access to self-supplied books, etc., if the access leads to any of the following items:

一 留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。

(i) cases where there is a risk of disrupting discipline and order in the detention facility;

二 被留置者が未決拘禁者である場合において、罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあるとき。

(ii) cases where the detainee is a detainee awaiting a judicial decision, and there is a risk of causing the suppression evidence;

三 被留置者が被留置受刑者である場合において、その改善更生に支障を生ずるおそれがあるとき。

(iii) cases where the detainee is a sentenced person and there is a risk of hindering the reformation and rehabilitation of the detainee by such delivery thereto.

2 前項の規定により閲覧を禁止すべき事由の有無を確認するため自弁の書籍等の翻訳が必要であるときは、内閣府令で定めるところにより、被留置者にその費用を負担させることができる。この場合において、被留置者が負担すべき費用を負担しないときは、その閲覧を禁止する。

(2) When a translation of self-supplied books, etc. is necessary in order to examine whether or not to prohibit the access pursuant to the preceding paragraph, the detention services manager may, pursuant to Cabinet Office Order, charge the expenses to the detainee. In this case, if the detainee has refused to incur the expenses to be incurred by them, then the access to the books, etc. is prohibited.

(反則行為があった場合の自弁の書籍等に関する措置)

(Measures on Self-Supplied Books upon Disciplinary Offenses)

第二百八条 留置業務管理者は、被留置者が反則行為を行った場合において、留置施設の規律及び秩序を維持するため必要があるときは、内閣府令で定める自弁の書籍等（被告人若しくは被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護に必要と認められるものを除く。）について、三日を超えない期間に限り、その閲覧を許さないことができる。

Article 208 (1) Upon disciplinary offence of a detainee, the detention services manager may, if it is necessary for maintaining discipline and order in the detention facility, may opt not to allow the access to the self-supplied books, etc. set out under Cabinet Office Order (except those deemed necessary for the protection of the rights of defendant or suspect, or for the protection of rights such as to make arrangements for a lawsuit) for the period not exceeding three



days.

2 第九十条第二項及び第三項の規定は、被留置者に対する前項の措置について準用する。

(2) The provisions of Article 190, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the measures taken for detainees under the preceding paragraph.

(刑事施設に関する規定の準用)

(Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第二百九条 第七十一条の規定は留置業務管理者による新聞紙に関する制限について、第七十二条の規定は留置業務管理者による時事の報道に接する機会の付与等の措置について、それぞれ準用する。この場合において、第七十一条中「法務省令」とあるのは「内閣府令」と、同条及び第七十二条第一項中「被収容者」とあるのは「被留置者」と、第七十一条中「刑事施設の管理運営」とあるのは「留置施設の管理運営」と、第七十二条第二項中「第三十九条第二項」とあるのは「第一百八十五条」と、「刑事施設に」とあるのは「留置施設に」と読み替えるものとする。

Article 209 The provisions of Article 71 and the provisions of Article 72 apply mutatis mutandis to the restrictions on the newspapers by the detention services manager and the measures such as the provision of opportunity to access to news report on current affairs by the detention services manager respectively. In this case, the term "Ministry of Justice Order" in Article 71 is deemed to be replaced with "Cabinet Office Order"; the term "inmates" in the same Article and Article 72, paragraph (1) is deemed to be replaced with "detainees"; the phrase "management and administration of the penal institution" in Article 71 is deemed to be replaced with "management and administration of the detention facility"; and the phrases "Article 39, paragraph (2)" and "in the penal institution" in Article 72, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Article 185" and "in the detention facility" respectively.

## 第九節 規律及び秩序の維持

### Section 9 Maintaining Discipline and Order

(留置施設の規律及び秩序)

(Discipline and Order in Detention Facilities)

第二百十条 留置施設の規律及び秩序は、適正に維持されなければならない。

Article 210 (1) The discipline and order in the detention facility must be maintained appropriately.

2 前項の目的を達成するため執る措置は、被留置者の留置を確保し、並びにその処遇のための適切な環境及びその安全かつ平穏な共同生活を維持するため必要な限度を超えてはならない。

(2) Measures taken in order to achieve the objective set forth in the preceding

paragraph must not exceed that necessary for securing the custody of detainees and maintaining both adequate conditions for the treatment of detainees and a safe and peaceful community life thereof.

(遵守事項等)

(Compliance Rules)

第二百十一条 留置業務管理者は、被留置者が遵守すべき事項（次項において「遵守事項」という。）を定める。

Article 211 (1) The detention services manager is to determine the rules to be observed with by detainees (hereinafter referred to as "compliance rules" in the following paragraph.)

2 遵守事項は、被留置者としての地位に応じ、次に掲げる事項を具体的に定めるものとする。

(2) The compliance rules are to stipulate in a specific manner such matters as are set out under the following items in accordance with respective status as a detainee:

一 犯罪行為をしてはならないこと。

(i) prohibition against criminal acts;

二 他人に対し、粗野若しくは乱暴な言動をし、又は迷惑を及ぼす行為をしてはならないこと。

(ii) prohibition against any behavior or statement made in a rude or outrageous manner, or any act causing trouble to others;

三 自身を傷つける行為をしてはならないこと。

(iii) prohibition against self-harm activities;

四 留置業務に従事する職員の職務の執行を妨げる行為をしてはならないこと。

(iv) prohibition against obstructing staff members who engage in detention-related affairs from performing their duties;

五 自己又は他の被留置者の留置の確保を妨げるおそれのある行為をしてはならないこと。

(v) prohibition against acts likely to hamper the secure custody of themselves or the other detainees;

六 留置施設の安全を害するおそれのある行為をしてはならないこと。

(vi) prohibition against the acts which may disrupt the security of the detention facility;

七 留置施設内の衛生又は風紀を害する行為をしてはならないこと。

(vii) prohibition against the acts detrimental to hygiene or public morals inside the detention facility;

八 金品について、不正な使用、所持、授受その他の行為をしてはならないこと。

(viii) prohibition against the wrongful use, possession, transfer, etc. of cash and articles;

九 前各号に掲げるもののほか、留置施設の規律及び秩序を維持するため必要な事項

(ix) beyond what is set forth in the preceding items, matters necessary for maintaining discipline and order in the detention facility;

十 前各号に掲げる事項について定めた遵守事項に違反する行為を企て、あおり、唆し、又は援助してはならないこと。

(x) prohibition against any attempt, incitement, inducement, or aid for the acts against the compliance rules which stipulate the matters set forth in the preceding items.

3 前二項のほか、留置業務管理者又はその指定する留置業務に従事する職員は、留置施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、被留置者に対し、その生活及び行動について指示することができる。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, the detention services manager or a staff member designated by them may, if necessary for maintaining and order in the detention facility, give instructions to detainees with regard to their life and behavior.

(身体の検査等)

(Body Searches)

第二百十二条 留置担当官は、留置施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、被留置者について、その身体、着衣、所持品及び居室を検査し、並びにその所持品を取り上げて一時保管することができる。

Article 212 (1) Detention officers may, if necessary for maintaining discipline and order in the detention facility, physically search detainees, search their clothes, personal belongings, and room, and deprive detainees of and temporarily take custody of any of their personal belongings.

2 第百八十一条第二項の規定は、前項の規定による女子の被留置者の身体及び着衣の検査について準用する。

(2) The provisions of Article 181, paragraph (2) apply mutatis mutandis to physical searches of female detainees, and searches of their clothes, pursuant to the preceding paragraph.

3 留置担当官は、留置施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、留置施設内において、被留置者以外の者（弁護人等を除く。）の着衣及び携帯品を検査し、並びにその者の携帯品を取り上げて一時保管することができる。

(3) A detention officer may, if necessary for maintaining discipline and order in the detention facility, search clothes and personal effects, inside the detention facility, of a person other than a detainee (except for defense counsel, etc.), and deprive the person from and temporarily take custody of any of their belongings.

4 前項の検査は、文書図画の内容の検査に及んではならない。

(4) No search set forth in the preceding paragraph must include the examination of the contents of documents and drawings.

(捕縄、手錠、拘束衣及び防声具の使用)

(Use of Restraining Ropes, Handcuffs, Body Restraint Suits, and Gags)

第二百十三条 留置担当官は、被留置者を護送する場合又は被留置者が次の各号のいずれかの行為をするおそれがある場合には、内閣府令で定めるところにより、捕縄又は手錠を使用することができる。

Article 213 (1) Detention officers may, pursuant to Cabinet Office Order, use restraining ropes or handcuffs when either they escort detainees, or when a detainee is likely to commit any of such acts as set out in the following items:

一 逃走すること。

(i) escaping;

二 自身を傷つけ、又は他人に危害を加えること。

(ii) committing self-harm or inflicting injury on others;

三 留置施設の設備、器具その他の物を損壊すること。

(iii) damaging facilities, the instruments, or any other property of the detention facility.

2 留置担当官は、被留置者が自身を傷つけるおそれがある場合において、他にこれを防止する手段がないときは、留置業務管理者の命令により、拘束衣を使用することができる。ただし、捕縄、手錠又は防声具と同時に使用することはできない。

(2) Detention officers may use body restraint suit by order of the detention services manager when a detainee is likely to commit self-harm, if no other means are available; provided, however, that the Body Restraint Suits may not be used in combination with any arresting rope, handcuff, or gag.

3 保護室が設置されていない留置施設においては、留置担当官は、被留置者が留置担当官の制止に従わず大声を発し続けて、留置施設内の平穏な生活を乱す場合において、他にこれを抑止する手段がないときは、留置業務管理者の命令により、防声具を使用することができる。この場合において、その被留置者が防声具を取り外し、又は損壊することを防ぐため必要があるときは、その使用と同時に捕縄又は手錠を使用することができる。

(3) In cases of the detention facility without any observation cell, if a detainee persistently generates a loud voice against a detention officer's order to cease doing so, thereby disturbing peaceful community life thereof, detention officers may use a gag by order of the detention services manager, if no other means are available. In this case, if there exists necessity to prevent the detainee from detaching or destructing the gag, restraining ropes and handcuffs may be used in combination therewith.

4 前二項に規定する場合において、留置業務管理者の命令を待ついとまがないときは、留置担当官は、その命令を待たないで、拘束衣又は防声具（前項後段の規定により使用する捕縄又は手錠を含む。）を使用することができる。この場合には、速やかに、その旨を留置業務管理者に報告しなければならない。

(4) In the case prescribed in the preceding paragraph, if there is no time to wait for the order from the detention services manager, then detention officers may

use a body restraint suit or gag (including the use of restraining ropes and handcuffs pursuant to the provisions of the latter part in the preceding paragraph) without the order. In this case, the detention officers must promptly report this to the detention services manager.

5 拘束衣及び防声具の使用の期間は、三時間とする。ただし、拘束衣の使用については、留置業務管理者は、特に継続の必要があると認めるときは、通じて十二時間を超えない範囲内で、三時間ごとにその期間を更新することができる。

(5) The respective periods of use of body restraint suits and gags are three hours; provided, however, that with respect to the use of the body restraint suits, the detention services manager may, if they find that there is a particularly necessity to continue use, renew the period every three hours but not exceeding twelve hours in aggregate.

6 留置業務管理者は、前項の期間中であっても、拘束衣又は防声具の使用の必要がなくなったときは、直ちにその使用を中止させなければならない。

(6) When it is no longer necessary to use a body restraint suit or a gag, the detention services manager must immediately order to suspend it even during the period set forth in the preceding paragraph.

7 被留置者に拘束衣若しくは防声具を使用し、又は拘束衣の使用の期間を更新した場合には、留置業務管理者は、速やかに、その被留置者の健康状態について、当該留置業務管理者が委嘱する医師の意見を聴かなければならない。

(7) The detention services manager must, if they have used a body restraint suit or gag on a detainee, or have renewed the period of the use of the restrain suit, promptly obtain the opinion of a doctor commissioned by them about the condition of the health of the detainee.

8 捕縄、手錠、拘束衣及び防声具の制式は、内閣府令で定める。

(8) The forms of restraining ropes, handcuffs, body restraint suits, and gag are provided for by Cabinet Office Order.

(保護室への収容)

(Confinement in Observation Cells)

第二百十四条 留置担当官は、被留置者が次の各号のいずれかに該当する場合には、留置業務管理者の命令により、その者を保護室に収容することができる。

Article 214 (1) When a detainee falls under any of the following items, detention officers may confine them in an observation cell by order of the detention services manager:

一 自身を傷つけるおそれがあるとき。

(i) cases where the detainee is likely to self-harm;

二 次のイからハまでのいずれかに該当する場合において、留置施設の規律及び秩序を維持するため特に必要があるとき。

(ii) cases falling under any of the following sub-items (a) through (c) where such confinement is especially necessary in order for maintaining discipline

and order in the detention facility:

イ 留置担当官の制止に従わず、大声又は騒音を発するとき。

(a) cases where the detainee generates a loud voice or noise, against a detention officer's order to cease doing so;

ロ 他人に危害を加えるおそれがあるとき。

(b) cases where the detainee is likely to inflict injury on others;

ハ 留置施設の設備、器具その他の物を損壊し、又は汚損するおそれがあるとき。

(c) cases where the detainee is likely to damage or defile facilities, equipment, or any other property of the detention facility.

2 第七十九条第二項から第六項までの規定は、被留置者の保護室への収容について準用する。この場合において、同条第二項から第五項までの規定中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、同条第二項中「刑務官」とあるのは「留置担当官」と、同条第五項中「刑事施設の職員である医師」とあるのは「当該留置業務管理者が委嘱する医師」と、同条第六項中「法務省令」とあるのは「内閣府令」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 79, paragraphs (2) through (6) apply mutatis mutandis to the confinement of a detainee in an observation cell. In this case, the term "warden of the penal institution" in the respective provisions of paragraphs (2) through (5) of the same Article is deemed to be replaced with "detention services manager,;" the term "prison officers" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "detention officers,;" the phrase "a medical doctor on the staff of the penal institution" in paragraph (5) of the same Article is deemed to be replaced with "a medical doctor commissioned by the detention services manager"; and the term "Ministry of Justice Order" in paragraph (6) of the same Article is deemed to be replaced with "Cabinet Office Order".

(災害時の避難及び解放)

(Evacuation and Release during Disasters)

第二百十五条 留置業務管理者は、地震、火災その他の災害に際し、留置施設内において避難の方法がないときは、被留置者を適当な場所に護送しなければならない。

Article 215 (1) In cases of earthquakes, fires, or any other disaster where there is no means of evacuation available inside the detention facility, the detention services manager must escort detainees to an appropriate location.

2 前項の場合において、被留置者を護送することができないときは、留置業務管理者は、その者を留置施設から解放することができる。地震、火災その他の災害に際し、留置施設の外にある被留置者を避難させるため適当な場所に護送することができない場合も、同様とする。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if escorting detainees is not feasible, then the detention services manager may release them from the detention facility. The same applies in case of earthquake, fire, or any other

disaster where escorting detainees to an appropriate location outside the detention facility for the objective of evacuation is not feasible.

3 前項の規定により解放された者は、避難を必要とする状況がなくなった後速やかに、留置施設又は留置業務管理者が指定した場所に出頭しなければならない。

(3) Persons who have been released pursuant to the provisions of the preceding paragraph must appear at the detention facility or a location specified by the detention services manager promptly after the conditions which entailed the evacuation have ceased to exist.

## 第十節 外部交通

### Section 10 Contact with the Outside World

#### 第一款 面会

##### Subsection 1 Visits

(面会の相手方)

(Visitors)

第二百十六条 留置業務管理者は、被留置受刑者以外の被留置者に対し、他の者から面会の申出があったときは、第二百二十八条第三項の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。ただし、その被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより面会が許されないときは、この限りでない。

Article 216 When a person requests to visit any detainee other than the sentenced persons under detention, the detention services manager is to permit the detainee to receive the visit, except for when it is prohibited pursuant to the provisions of Article 228, paragraph (3); provided, however, that the foregoing does not apply where the detainee is an detainee awaiting a judicial decision and such visit is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

(被留置受刑者の面会の相手方)

(Visitors of the Sentenced Person under Detention)

第二百十七条 留置業務管理者は、被留置受刑者に対し、次に掲げる者から面会の申出があったときは、第二百二十八条第三項の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。この場合においては、前条ただし書の規定を準用する。

Article 217 (1) When any of the persons set forth in the following items requests to visit a sentenced person under detention, the detention services manager is to permit the sentenced person under detention to receive the visit, except for when it is prohibited pursuant to the provisions of Article 228, paragraph (3). In this case, the provisions set forth in the proviso of the preceding paragraph apply mutatis mutandis:

一 被留置受刑者の親族

(i) person who is a relative of the sentenced person under detention;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の被留置受刑者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため面会することが必要な者

(ii) person who requires to visit in order to carry out business of personal, legal, or occupationally-important concern of the sentenced person under detention, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintaining a business;

三 被留置受刑者の更生保護に関係のある者、被留置受刑者の釈放後にこれを雇用しようとする者その他の面会により被留置受刑者の改善更生に資すると認められる者

(iii) person whose visit is deemed instrumental to the reformation and rehabilitation of the sentenced person under detention, such as a person pertaining to the rehabilitation to and guardianship of the sentenced person under detention or a person who intends to employ the sentenced person under detention after release.

2 留置業務管理者は、被留置受刑者に対し、前項各号に掲げる者以外の者から面会の申出があった場合において、その者との交友関係の維持その他面会することを必要とする事情があり、かつ、面会により、留置施設の規律及び秩序を害する結果を生じ、又はその被留置受刑者の改善更生に支障を生ずるおそれがないと認めるときは、これを許すことができる。この場合においては、前条ただし書の規定を準用する。

(2) When a person other than those set forth in the items of the preceding paragraph requests to visit a sentenced person under detention, if it is deemed that there are circumstances where the visit is necessary for maintaining a good relationship with the person or for any other reasons, and if it is deemed that there is no risk of causing either disruption of discipline and order in the detention facility or hindrance to the adequate pursuance of reformation and rehabilitation for the sentenced person under detention, then the detention services manager may permit the sentenced person under detention to receive the visit. In this case, the provisions set forth in the proviso of the preceding paragraph apply mutatis mutandis.

(弁護士等以外の者との面会の立会い等)

(Attendance and Recording during Visits Other than Those from a Defense Counsel, etc.)

第二百十八条 留置業務管理者は、その指名する職員に、未決拘禁者の面会（弁護士等との面会を除く。）に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させるものとする。

Article 218 (1) The detention services manager is to have a designated staff member attend any of the visits to detainees awaiting a judicial decisions (other than those visits by a defense counsel, etc.), or have the staff member make an audio or video recording of it.

2 留置業務管理者は、留置施設の規律及び秩序の維持その他の理由により必要があると認める場合には、その指名する職員に、未決拘禁者以外の被留置者の面会（弁護士



等との面会を除く。)に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させることができる。

- (2) When it is deemed necessary for maintaining discipline and order in the detention facility or for any other reasons, the detention services manager may have a designated staff member attend visits (other than those visits by a defense counsel, etc.) for the detainees other than those awaiting a judicial decision, or make an audio or video recording of it.
- 3 留置業務管理者は、前二項の規定にかかわらず、被留置者の次に掲げる者との面会については、留置施設の規律及び秩序を害する結果又は未決拘禁者について罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合を除き、その立会い並びに録音及び録画をさせてはならない。
- (3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, and except for when there are special circumstances in which it is deemed likely to disrupt discipline and order in the detention facility and the cases of an detainee awaiting a judicial decision where there are special circumstances in which it is deemed likely to cause the destruction of evidence of a crime, the detention services manager must not command the attendance, and audio or video recording of it with respect to the visits to a detainee by any of such persons as are set out under the following items:
- 一 自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関の職員
    - (i) national or local government official who conducts an inquiry into the measures taken by the detention services manager toward the detainee, or any other treatment the detainee received;
  - 二 自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士
    - (ii) attorney who discharges the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act with regard to the measures taken by the detention services manager toward the detainee awaiting a judicial decision, or any other treatment the detainee received.

(面会の一時停止及び終了)

(Suspension and Termination of Visits)

第二百十九条 留置業務に従事する職員は、次の各号のいずれか（弁護人等との面会の場合にあつては、第一号に限る。）に該当する場合には、その行為若しくは発言を制止し、又はその面会を一時停止させることができる。この場合においては、面会の一時停止のため、被留置者又は面会の相手方に対し面会の場所からの退出を命じ、その他必要な措置を執ることができる。

Article 219 (1) In cases falling under any of the following items (limited to item (i), sub-item (b) in cases of visits by a defense counsel, etc.), a staff member who engages detention-related affairs may either restrain conduct or oral

statements, or suspend the visit. In this case, the staff member may order the detainee or the visitor to withdraw from the visiting site, or may take any other necessary measures to suspend the visit:

一 被留置者又は面会の相手方が次のイ又はロのいずれかに該当する行為をするとき。

(i) cases where the detainee or the visitor commits any act falling under either of acts set out under the following sub-items (a) or (b):

イ 次条第五項の規定による制限に違反する行為

(a) an act breaching the restrictions stipulated pursuant to the provisions of paragraph (5) of the following Article;

ロ 留置施設の規律及び秩序を害する行為

(b) an act detrimental to discipline and order in the detention facility;

二 被留置者又は面会の相手方が次のイからハまでのいずれかに該当する内容の発言をするとき。

(ii) if the detainee or the visitor makes any oral statement whose contents fall under any of the following sub-items (a) through (c):

イ 暗号の使用その他の理由によって、留置業務に従事する職員が理解できないもの

(a) content which a staff member who engages in the affairs of the detention is unable to comprehend due to a use of specific kinds of communication such as a code;

ロ 犯罪の実行を共謀し、あおり、又は唆すもの

(b) content which conspire to, incite, or induce the commission of crime;

ハ 留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれのあるもの

(c) content likely to disrupt discipline and order in the detention facility;

三 未決拘禁者又はその面会の相手方が罪証の隠滅の結果を生ずるおそれのある内容の発言をするとき。

(iii) if the detainee awaiting a judicial decision or the visitor makes any oral statement that is likely to result in the destruction of evidence of a crime;

四 被留置受刑者又はその面会の相手方が次のイ又はロのいずれかに該当する内容の発言をするとき。

(iv) cases where the sentenced person under detention or the visitor makes any oral statement whose contents fall under either of the following sub-items (a) or (b):

イ 被留置受刑者の改善更生に支障を生ずるおそれのあるもの

(a) content likely to hinder the reformation and rehabilitation for the sentenced person under detention;

ロ 特定の用務の処理のため必要であることを理由として許された面会において、その用務の処理のため必要な範囲を明らかに逸脱するもの

(b) in cases of a visit permitted by reason that the visit is necessary in order for carrying out a specific business, contents clearly deviates from what is required for carrying out the business.

2 留置業務管理者は、前項の規定により面会が一時停止された場合において、面会を継続させることが相当でないと認めるときは、その面会を終わらせることができる。

(2) When a visit is suspended pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if it is deemed inappropriate to continue the visit, then the detention services manager may terminate the visit.

(面会に関する制限)

(Restrictions on Visits)

第二百二十条 被留置者の弁護人等との面会の日及び時間帯は、日曜日その他政令で定める日以外の日の留置施設の執務時間内とする。

Article 220 (1) The date and time of visits to a detainee by the defense counsel, etc. are during working hours of the detention facility for the day except Sunday and other days specified by Cabinet Order.

2 前項の面会の相手方の人数は、三人以内とする。

(2) The number of visitors in a visit prescribed in the preceding paragraph is three or less.

3 留置業務管理者は、弁護人等から前二項の定めによらない面会の申出がある場合においても、留置施設の管理運営上支障があるときを除き、これを許すものとする。

(3) Even when a defense counsel, etc. requests to visit a detainee not on the basis of the preceding two paragraphs, the detention services manager is to permit the detainee to receive the visit except for when it does hinder the management and administration of the detention facility.

4 留置業務管理者は、第一項の面会に関し、内閣府令で定めるところにより、面会の場所について、留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要な制限をすることができる。

(4) The detention services manager may, pursuant to Cabinet Office Order, impose restrictions on the visiting site that are necessary for either maintaining discipline and order or the management and administration of the detention facility as to the visit prescribed in paragraph (1).

5 留置業務管理者は、被留置者と弁護人等以外の者との面会に関し、内閣府令で定めるところにより、面会の相手方の人数、面会の場所、日及び時間帯、面会の時間及び回数その他面会の態様について、留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要な制限をすることができる。

(5) With respect to the visit to a detainee by a person other than a defense counsels, etc., the detention services manager may, pursuant to Cabinet Office Order, impose restrictions necessary for either maintaining discipline and order or the management and administration of the detention facility as to the number of visitors, the visiting site, date and time, duration and frequency of visits, and other conditions of visits.

6 前項の規定により面会の回数について制限をするときは、その回数は、一日につき一回を下回ってはならない。

- (6) When the detention services manager imposes restrictions on the frequency of visits pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the frequency must be not less than once per day.

## 第二款 信書の発受

### Subsection 2 Correspondence

(発受を許す信書)

(Letters Permitted to Be Sent and Received)

第二百二十一条 留置業務管理者は、被留置者に対し、この款又は第二百二十八条第三項の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許すものとする。ただし、その被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより信書の発受が許されないときは、この限りでない。

Article 221 The detention services manager is to permit a detainee to send and receive letters to and from another person, except for when it is prohibited pursuant to the provisions of this Subsection or Article 228, paragraph (3); provided, however, that this does not apply in the cases of the detainee being an detainee awaiting a judicial decision where sending or receiving letters is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

(信書の検査)

(Examination of Letters)

第二百二十二条 留置業務管理者は、その指名する職員に、未決拘禁者が発受する信書について、検査を行わせるものとする。

Article 222 (1) The detention services manager is to have a designated staff member examine the letters a detainee awaiting a judicial decision sends and receives.

2 留置業務管理者は、留置施設の規律及び秩序の維持その他の理由により必要があると認める場合には、その指名する職員に、未決拘禁者以外の被留置者が発受する信書について、検査を行わせることができる。

(2) When it is deemed necessary for maintaining discipline and order in the detention facility or for any other reasons, the detention services manager may have a designated staff member examine the letters the detainee who is not a detainee awaiting a judicial decision sends and receives.

3 次に掲げる信書については、前二項の検査は、これらの信書に該当することを確認するために必要な限度において行うものとする。ただし、第一号ハ及び第二号ロに掲げる信書について、留置施設の規律及び秩序を害する結果又は未決拘禁者について罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合は、この限りでない。

(3) With regard to the letters set out under the following items, the designated staff member is to examine them to the extent necessary for ascertaining that

the letters fall under any of the following items; provided, however, concerning the letters set forth in item (i), sub-item (c) and item (ii), sub-item (b), this does not apply to cases where there are special circumstances in which it is deemed likely to disrupt discipline and order in the detention facility and the cases of a detainee awaiting a judicial decision where there are special circumstances in which it is deemed likely to cause the destruction of evidence of a crime:

一 被留置者が次に掲げる者から受ける信書

(i) letters received by the detainee from any of the persons set out in the following sub-items (a) through (c):

イ 弁護士等

(a) defense counsel, etc.;

ロ 国又は地方公共団体の機関

(b) national or local government agency;

ハ 自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士（弁護士法人を含む。以下この款において同じ。）

(c) attorney (including a legal professional corporation, hereinafter the same applies in this Subsection) who discharges the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act with regard to the measures taken by the detention services manager toward the detainee awaiting a judicial decision, or any other treatment the detainee received;

二 未決拘禁者以外の被留置者が次に掲げる者に対して発する信書

(ii) letters the detainee other than a detainee awaiting a judicial decision sends to any of the persons set out in the following sub-items (a) and (b):

イ 自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関

(a) national or local government agency which conducts an inquiry into the measures taken by the detention services manager toward the detainee, or any other treatment the detainee received;

ロ 自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士

(b) attorney who discharges the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act with regard to the measures taken by the detention services manager toward the detainee, or any other treatment the detainee received.

(信書の発受の禁止)

(Prohibition of Correspondence)

第二百二十三条 留置業務管理者は、犯罪性のある者その他被留置受刑者が信書を発受することにより、留置施設の規律及び秩序を害し、又は被留置受刑者の改善更生に支障を生ずるおそれがある者（被留置受刑者の親族を除く。）については、被留置受刑

者がその者との間で信書を発受することを禁止することができる。ただし、婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の被留置受刑者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため信書を発受する場合は、この限りでない。

**Article 223** With regard to the persons (except for relatives of the sentenced person under detention) who have criminal tendencies or are likely to either disrupt discipline and order in the detention facility or hinder the reformation and rehabilitation for a sentenced person under detention by receiving from or sending to the sentenced person under detention, the detention services manager may prohibit the sentenced person under detention from sending to or receiving from them; provided, however, that this does not apply where the sentenced person sends to or receives from the persons in order to carry out business of personal, legal, or occupationally-important concern of the sentenced person under detention, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintaining a business.

(信書の内容による差止め等)

**(Prohibition of Letters by their Content)**

第二百二十四条 留置業務管理者は、第二百二十二条の規定による検査の結果、被留置者が発受する信書について、その全部又は一部が次の各号のいずれかに該当する場合には、その発受を差し止め、又はその該当箇所を削除し、若しくは抹消することができる。同条第三項各号に掲げる信書について、これらの信書に該当することを確認する過程においてその全部又は一部が次の各号のいずれかに該当することが判明した場合も、同様とする。

**Article 224** (1) When it is found, as the result of the examination pursuant to the provisions of Article 222, that all or a part of a letter a detainee sends or receives falls under the following items, the detention services manager may block the sending or receiving, or remove or erase the part of the letter. The same applies where all or a part of the letter set forth in the items of paragraph (3) of the same Article is found, in the course of ascertaining that the letter falls under the items thereunder, to fall under the following items:

一 暗号の使用その他の理由によって、留置業務に従事する職員が理解できない内容のものであるとき。

(i) cases where the contents of the letter or a part thereof are the kind that a staff member who engages in the affairs of the detention is unable to understand due to a use of specific kinds of communication such as a code;

二 発受によって、刑罰法令に触れることとなり、又は刑罰法令に触れる結果を生ずるおそれがあるとき。

(ii) cases where there is a risk of either infringing penal laws and regulations or causing infringement of penal laws and regulations by sending or receiving the letter or a part thereof;

三 発受によって、留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。

(iii) cases where there is a risk of disrupting discipline and order in the detention facility by sending or receiving the letter or a part thereof;

四 威迫にわたる記述又は明らかな虚偽の記述があるため、受信者を著しく不安にさせ、又は受信者に損害を被らせるおそれがあるとき。

(iv) cases where there is a risk of either causing the addressee considerable unease or inflicting a loss to the addressee because the contents of the letter or a part thereof include intimidating descriptions or clearly false descriptions;

五 受信者を著しく侮辱する記述があるとき。

(v) cases where the contents of the letter or a part thereof include insulting descriptions of the addressee;

六 未決拘禁者が発受する信書について、その発受によって、罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあるとき。

(vi) cases of the letters sent or received by detainees awaiting a judicial decision where there is a risk of causing the destruction of evidence of a crime;

七 被留置受刑者が発受する信書について、その発受によって、その改善更生に支障を生ずるおそれがあるとき。

(vii) cases of the letters sent or received by a sentenced person under detention where there is a risk of hindering of reformation and rehabilitation for the sentenced person under detention.

2 前項の規定にかかわらず、被留置者が国又は地方公共団体の機関との間で発受する信書であってその機関の権限に属する事項を含むもの及び被留置者が弁護士との間で発受する信書であってその被留置者に係る弁護士法第三条第一項に規定する弁護士の職務に属する事項を含むものについては、その発受の差止め又はその事項に係る部分の削除若しくは抹消は、その部分の全部又は一部が前項第一号から第三号まで又は第六号のいずれかに該当する場合に限り、これを行うことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, with regard to either letters a detainee sends to or receives from a national or local government agency and whose contents include the matters under the authority of the agency, or letters a detainee sends to or receives from an attorney and whose contents include the matters under the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act with regard to the detainee, the detention services manager may prohibit them being sent or received, or remove or erase the relevant part of them only when all or a part of the letter falls under any of items (i) through (iii) or item (vi) of the preceding paragraph.

(信書に関する制限)

(Restrictions on Letters)

第二百二十五条 留置業務管理者は、内閣府令で定めるところにより、被留置者が発する信書の作成要領、その発信の申請の日及び時間帯、被留置者が発信を申請する信書

(弁護人等に対して発するものを除く。)の通数並びに被留置者の信書の発受の方法について、留置施設の管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 225 (1) The detention services manager may, pursuant to Cabinet Office Order, impose restrictions necessary for the management and administration of the detention facility upon the manner in preparing letters, the date and time to claim to send letters, the number of letters (except those claimed to send to a defense counsel, etc.) a detainee may make a claim to send, and the procedures for sending or receiving letters of the detainee.

2 前項の規定により被留置者が発信を申請する信書の通数について制限をするときは、その通数は、一日につき一通を下回ってはならない。

(2) When the detention services manager imposes restrictions on the number of letters a detainee may make a claim to send pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the number must be not less than one per day.

(発受を禁止した信書等の取扱い)

(Handling of Prohibited Letters, etc.)

第二百二十六条 留置業務管理者は、第二百二十三条、第二百二十四条又は第二百二十八条第三項の規定により信書の発受を禁止し、又は差し止めた場合にはその信書を、第二百二十四条の規定により信書の一部を削除した場合にはその削除した部分を保管するものとする。

Article 226 (1) The detention services manager is to retain the letter in case they prohibit or block the sending or receiving of it pursuant to the provisions of Article 223 or 224 or Article 228, paragraph (3), or is to retain the removed part of a letter in case they removes a part of a letter pursuant to the provisions of Article 224.

2 留置業務管理者は、第二百二十四条の規定により信書の記述の一部を抹消する場合には、その抹消する部分の複製を作成し、これを保管するものとする。

(2) When the detention services manager erases a part of descriptions in a letter pursuant to the provisions of Article 224, they are to make a copy of the part and retain it.

3 留置業務管理者は、被留置者の釈放の際、前二項の規定により保管する信書の全部若しくは一部又は複製（以下この章において「発受禁止信書等」という。）をその者に引き渡すものとする。

(3) The detention services manager is to deliver all or a part of the letter or the copy (hereinafter referred to as "prohibited letter, etc." in this Chapter) they retains pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs to the detainee upon their release.

4 留置業務管理者は、被留置者が死亡した場合には、内閣府令で定めるところにより、その遺族等（内閣府令で定める遺族その他の者をいう。第二百三十九条において同じ。）に対し、その申請に基づき、発受禁止信書等を引き渡すものとする。

(4) If a detainee has deceased, the detention services manager is to, pursuant to



Cabinet Office Order, deliver the prohibited letter, etc. to the bereaved family, etc. (i.e. persons such as the relatives of the deceased that are specified by Cabinet Office Order; the same applies in Article 239) upon claim thereof.

5 前二項の規定にかかわらず、発受禁止信書等の引渡しにより留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるときは、これを引き渡さないものとする。次に掲げる場合において、その引渡しにより留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるときも、同様とする。

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, when there is a risk of hindering maintaining discipline and order in the detention facility by delivering the prohibited letter, etc., the detention services manager is not to deliver them. The same applies to the following cases where there is a risk of hindering maintaining discipline and order in the detention facility by the delivery thereof:

一 釈放された被留置者が、釈放後に、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(i) cases where a released detainee requests delivery of the prohibited letter, etc. after release;

二 被留置者が、第百九十八条において準用する第五十四条第一項第一号又は第二号のいずれかに該当する場合において、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(ii) cases where a detainee who falls under either Article 54, paragraph (1), item (i) or (ii) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 198 requests delivery of the prohibited letter, etc.

6 第五十三条第一項、第五十四条第一項（第三号を除く。）並びに第五十五条第二項及び第三項の規定は、被留置者に係る発受禁止信書等（前項の規定により引き渡さないこととされたものを除く。）について準用する。この場合において、第五十三条第一項、第五十四条第一項及び第五十五条第三項中「国庫」とあるのは「その留置施設の属する都道府県」と、第五十四条第一項第二号中「第八十三条第二項」とあるのは「第二百十五条第二項」と、第五十五条第二項及び第三項中「第一百七十六条」とあるのは「第二百三十九条」と、同条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、同条第三項中「第一項の申請」とあるのは「第二百二十六条第四項の申請」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 53, paragraph (1), Article 54, paragraph (1) (except for item (iii)), and Article 55, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the prohibited letter, etc. (except those not delivered pursuant to the provisions of the preceding paragraph) pertaining to a detainee. In this case, the term "National Treasury" in Article 53, paragraph (1), Article 54, paragraph (1), and Article 55, paragraph (3) is deemed to be replaced with "prefecture to which the detention facility belongs"; the phrase "Article 83, paragraph (2)" in Article 54, paragraph (1), item (ii) is deemed to be replaced with "Article 215, paragraph (2)"; the term "Article 176" in Article 55, paragraphs (2) and (3) is deemed to be replaced with "Article 239"; the term "warden of the penal institution" in Article 55, paragraph (2) is deemed to be replaced with

"detention services manager"; and the phrase "claim set forth in paragraph (1)" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "claim set forth in Article 226, paragraph (4)".

7 第五項の規定により引き渡さないこととした発受禁止信書等は、被留置者の釈放若しくは死亡の日又は被留置者が前項において準用する第五十四条第一項第一号若しくは第二号のいずれかに該当することとなった日から起算して三年を経過した日に、その留置施設の属する都道府県に帰属する。

(7) The prohibited letter, etc. not being delivered pursuant to the provisions of paragraph (5) is to be allocated to the prefecture to which the detention facility belongs on the day on which expires the period of three years starting either from the day of the release or the death of the detainee, or from the day on which the detainee has fallen under Article 54, paragraph (1), item (i) or (ii) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

(刑事施設に関する規定の準用)

(Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第二百二十七条 第百三十一条の規定は被留置者の信書について、第百三十三条の規定は被留置者の文書図画について、それぞれ準用する。この場合において、これらの規定中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、第百三十一条中「国庫」とあるのは「その留置施設の属する都道府県」と読み替えるものとする。

Article 227 The provisions of Article 131 and the provisions of Article 133 apply mutatis mutandis to the letters of a detainee and the documents and drawings of a detainee respectively. In this case, the term "warden of the penal institution" in the respective provisions is deemed to be replaced with "detention services manager," and "National Treasury" in Article 131 is deemed to be replaced with "prefecture to which the detention facility belongs" respectively.

### 第三款 外国語による面会等

#### Subsection 3 Visits and Correspondence in Foreign Languages

第二百二十八条 留置業務管理者は、被留置者又はその面会の相手方が国語に通じない場合には、外国語による面会を許すものとする。この場合において、発言の内容を確認するため通訳が必要であるときは、内閣府令で定めるところにより、その被留置者にその費用を負担させることができる。

Article 228 (1) When a detainee or the other party of a visit does not have a sufficient command of Japanese, the detention services manager is to permit the visit in a foreign language. In this case, if translation is necessary in order to examine the oral statements, then the detention services manager may, pursuant to Cabinet Office Order, charge the expenses thereby incurred to the detainee.

2 留置業務管理者は、被留置者又はその信書の発受の相手方が国語に通じない場合その他相当と認める場合には、外国語による信書の発受を許すものとする。この場合において、信書の内容を確認するため翻訳が必要であるときは、内閣府令で定めるところにより、その被留置者にその費用を負担させることができる。

(2) When a detainee or the other party of correspondence does not have a sufficient command of Japanese, or when it is deemed appropriate, the detention services manager is to permit the sending or receiving of a letter in a foreign language. In this case, if translation is necessary in order to examine the contents of the letter, then the detention services manager may, pursuant to Cabinet Office Order, charge the expenses thereby incurred to the detainee.

3 被留置者が前二項の規定により負担すべき費用を負担しないときは、その面会又は信書の発受を許さない。

(3) When the detainee does not bear the expenses prescribed in the preceding two paragraphs, the visit or the correspondence must not be permitted.

## 第十一節 不服申立て

### Section 11 Appeals

#### 第一款 審査の申請及び再審査の申請

#### Subsection 1 Claims for Review and Claims for Re-evaluation

(審査の申請)

(Claims for Review)

第二百二十九条 次に掲げる留置業務管理者の措置に不服がある者は、政令で定めるところにより、書面で、警察本部長に対し、審査の申請をすることができる。

Article 229 (1) Any person who is dissatisfied with such measures as are set out in the following items and taken by the detention services manager may, pursuant to Cabinet Order, in writing, file a claim for review with the Chief of Police:

一 第百八十七条又は第百九十条第一項の規定による自弁の物品の使用又は摂取を許さない処分

(i) prohibition of use or consumption of self-supplied articles pursuant to the provisions of Article 187 or Article 190, paragraph (1);

二 第百九十条第二項（第二百八条第二項において準用する場合を含む。）において準用する第百五十三条の規定による物を都道府県に帰属させる処分

(ii) ruling of allocating objects to the prefecture pursuant to the provisions of Article 153 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 190, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 208, paragraph (2));

三 第百九十六条の規定による領置されている現金の使用又は第百九十七条の規定による保管私物若しくは領置されている金品の交付を許さない処分

(iii) prohibition of use of retained cash pursuant to the provisions of Article 196,

- or prohibition of delivery of retained personal effects, or retained cash and articles pursuant to the provisions of Article 197;
- 四 第二百二条第一項の規定による診療を受けることを許さない処分又は同条第四項の規定による診療の中止
- (iv) prohibition of receiving a medical treatment pursuant to the provisions of Article 202, paragraph (1), or suspension of medical treatment pursuant to the provisions of paragraph (4) of the same Article;
- 五 第二百五条に規定する宗教上の行為の禁止又は制限
- (v) prohibition of or restriction on religious acts prescribed in Article 205;
- 六 第二百七条第一項若しくは第二百八条第一項の規定又は第二百九条において準用する第七十一条の規定による書籍等の閲覧の禁止又は制限
- (vi) prohibition of or restriction on access to books, etc. pursuant to the provisions of Article 207, paragraph (1) or Article 208, paragraph (1), or Article 71 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 209;
- 七 第二百七条第二項の規定による費用を負担させる処分
- (vii) ruling of charging expenses pursuant to the provisions of Article 207, paragraph (2);
- 八 第二百二十三条、第二百二十四条若しくは第二百二十五条第一項の規定又は第二百二十七条において準用する第三百三十三条の規定による信書の発受又は文書図画の交付の禁止、差止め又は制限
- (viii) prohibition or blocking of, or restriction on correspondence or delivery of documents and drawings pursuant to the provisions of Article 223 or 224, or Article 225, paragraph (1), or Article 133 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 227;
- 九 第二百二十六条第五項前段の規定による発受禁止信書等の引渡しをしない処分（同条第三項の規定による引渡しに係るものに限る。）
- (ix) prohibition on the delivery of prohibited letters, etc. (limited to the delivery pursuant to provisions of paragraph (3) of the same Article) pursuant to the provisions of the first sentence of Article 226, paragraph (5);
- 十 前条第一項又は第二項の規定による費用を負担させる処分
- (x) ruling of charging expenses pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of the preceding Article.
- 2 前項の規定による審査の申請（以下この節において単に「審査の申請」という。）は、措置の告知があった日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。
- (2) A claim for review pursuant to the preceding paragraph (hereinafter referred to simply as "claim for review" in this Section) must be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification of a ruling has been made.
- 3 第一百五十七条第二項、第一百五十八条第二項及び第三項、第一百六十条並びに第一百六十一条第一項並びに行政不服審査法第十五条、第十八条第三項、第十九条第二項及び第四項、第二十二條第一項及び第五項、第二十三条、第二十五条第一項、第二項及び第

六項、第二十六条、第二十七条、第三十九条、第四十五条第一項及び第二項、第四十六条第一項本文及び第二項（第二号を除く。）、第四十七条（ただし書及び第二号を除く。）、第四十八条、第五十条第一項及び第三項、第五十一条並びに第五十二条第一項及び第二項の規定は、審査の申請について準用する。この場合において、第五十八条第三項及び第六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、同条及び第六十一条第一項中「矯正管区の長」とあるのは「警察本部長」と、同法第二十五条第二項中「審査請求人の申立てにより又は職権で」とあるのは「職権で」と、同法第五十一条第三項中「掲示し、かつ、その旨を官報その他の公報又は新聞紙に少なくとも一回掲載して」とあるのは「掲示して」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 158, paragraphs (2) and (3), Article 160, and Article 161, paragraph (1) of this Act, and the provisions of Article 15, Article 18, paragraph (3), Article 19, paragraphs (2) and (4), Article 22, paragraphs (1) and (5), Article 23, Article 25, paragraphs (1), (2) and (6), Articles 26, 27 and 39, Article 45, paragraphs (1) and (2), Article 46, paragraphs (1) main clause and (2) (except for item (ii)), Article 47 (except for the proviso and item (ii)), Article 48, Article 50, paragraphs (1) and (3), Articles 51, and Article 52, paragraphs (1) and (2) of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to the claim for review. In this case, the term "warden of the penal institution" in Article 158, paragraph (3) and Article 160, paragraph (2) is deemed to be replaced with "detention services manager"; the phrase "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160 and Article 161, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Chief of Police"; the phrase "upon request of the applicant of the request for review or ex officio" in Article 25, paragraph (2) of the same Act is deemed to be replaced with "ex officio"; and the phrase "by both posting the notice on a bulletin board and publishing in the Official Gazette or other official bulletin or in a newspaper at least once" in Article 51, paragraph (3) of the same Act is deemed to be replaced with "by posting the notice on a bulletin board," and any other necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet Order.

(再審査の申請)

(Claims for Re-Evaluation)

第二百三十条 審査の申請の裁決に不服がある者は、政令で定めるところにより、書面で、公安委員会に対し、再審査の申請をすることができる。

Article 230 (1) Any person who is dissatisfied with the administrative disposition on a claim for review may, pursuant to Cabinet Order, in writing, file a claim for re-evaluation with the public safety commission.

2 前項の規定による再審査の申請（以下この節において単に「再審査の申請」という。）は、審査の申請についての裁決の告知があった日の翌日から起算して三十日以内になければならない。

(2) A claim for re-evaluation pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to simply as "claim for re-evaluation" in this Section) must be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification of the administrative disposition on a claim for review has been made.

3 第二百五十七条第二項、第五十八条第二項、第六十条及び第六十一条第一項並びに行政不服審査法第十五条、第十八条第三項、第十九条第二項及び第四項、第二十三条、第二十五条第一項、第二項及び第六項、第二十六条、第二十七条、第三十九条、第四十六条第一項本文及び第二項（第二号を除く。）、第四十七条（ただし書及び第二号を除く。）、第四十八条、第五十条第一項、第五十一条、第五十二条第一項及び第二項、第六十二条第二項並びに第六十四条第一項から第三項までの規定は、再審査の申請について準用する。この場合において、第六十条及び第六十一条第一項中「矯正管区の長」とあるのは「公安委員会」と、第六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、同法第二十五条第二項中「審査請求人の申立てにより又は職権で」とあるのは「職権で」と、同法第五十一条第三項中「掲示し、かつ、その旨を官報その他の公報又は新聞紙に少なくとも一回掲載して」とあるのは「掲示して」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 158, paragraph (2), Article 160, and Article 161, paragraph (1) of this Act, and the provisions of Article 15, Article 18, paragraph (3), Article 19, paragraphs (2) and (4), Article 23, paragraphs (1), (2), and 6 of Article 25, Articles 26, 27 and 39, Article 46, paragraphs (1) main clause and (2) (except for item (ii)), Article 47 (except for the proviso and item (ii)), Article 48, Article 50, paragraph (1), Article 51, Article 52, paragraphs (1) and (2), Article 62, paragraph (2), and Article 64, paragraphs (1) through (3) of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to the claim for re-evaluation. In this case, the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160 and Article 161, paragraph (1) is deemed to be replaced with "public safety commission"; the term "warden of the penal institution" in Article 160, paragraph (2) is deemed to be replaced with "detention services manager"; the phrase "upon request of the applicant of the request for review or ex officio" in Article 25, paragraph (2) of the same Act is deemed to be replaced with "ex officio"; and the phrase "by both posting the notice on a bulletin board and publishing in the Official Gazette or other official bulletin or in a newspaper at least once" in Article 51, paragraph (3) of the same Act is deemed to be replaced with "by posting the notice on a bulletin board," and any other necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet Order.

## 第二款 事実の申告

### Subsection 2 Reports of Cases

(警察本部長に対する事実の申告)

**(Report of Cases to the Chief of Police)**

第二百三十一条 被留置者は、自己に対する留置業務に従事する職員による行為であつて、次に掲げるものがあつたときは、政令で定めるところにより、書面で、警察本部長に対し、その事実を申告することができる。

Article 231 (1) A detainee may, if the acts of a staff member who engages in the affairs of the detention taken against them fall under any of the following acts, pursuant to Cabinet Order, report the case in writing to the Chief of Police:

一 身体に対する違法な有形力の行使

(i) illegal use of physical force against body;

二 違法又は不当な捕縄、手錠、拘束衣又は防声具の使用

(ii) illegal or unjust use of restraining ropes, handcuffs, body restraint suits, or gags;

三 違法又は不当な保護室への収容

(iii) illegal or unjust confinement in an observation cell.

2 前項の規定による申告は、その申告に係る事実があつた日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。

(2) A report pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the case with regard to the report has occurred.

3 第五十七条第二項、第五十八条第二項及び第三項、第六十条、第六十一条第一項並びに第六十四条第一項、第二項及び第四項並びに行政不服審査法第十八条第三項、第二十二条第一項及び第五項、第二十三条、第二十七条、第三十九条並びに第五十条第一項及び第三項の規定は、第一項の規定による申告について準用する。この場合において、第五十八条第三項及び第六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、同条、第六十一条第一項並びに第六十四条第一項、第二項及び第四項中「矯正管区の長」とあるのは「警察本部長」と、同項中「前条第一項」とあるのは「第二百三十一条第一項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 158, paragraphs (2) and (3), Article 160, Article 161, paragraph (1), and Article 164, paragraphs (1), (2), and (4) of this Act, and the provisions of Article 18, paragraph (3), Article 22, paragraphs (1) and (5), Articles 23, 27, and 39, and Article 50, paragraphs (1) and (3) of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to the report pursuant to the provisions of paragraph (1). In this case, the term "warden of the penal institution" in Article 158, paragraph (3) and Article 160, paragraph (2) is deemed to be replaced with "detention services manager"; the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160, Article 161, paragraph (1), and Article 164, paragraphs (1), (2), and (4) is deemed to be replaced with "Chief of Police"; the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in the same paragraphs of Article 164 is deemed to be

replaced with "Article 231, paragraph (1)" and any other necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet Order.

(公安委員会に対する事実の申告)

(Reports of Cases to the Public Safety Commission)

第二百三十二条 被留置者は、前条第三項において準用する第百六十四条第一項又は第二項の規定による通知を受けた場合において、その内容に不服があるときは、政令で定めるところにより、書面で、公安委員会に対し、前条第一項に規定する事実を申告することができる。

Article 232 (1) Upon receiving a notification pursuant to the provisions of Article 164, paragraph (1) or (2) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the preceding Article, if dissatisfied with its contents, the detainee may, pursuant to Cabinet Order, report the case prescribed in paragraph (1) of the preceding Article in writing to the public safety commission.

2 前項の規定による申告は、同項の通知を受けた日の翌日から起算して三十日以内に行ななければならない。

(2) A report pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification pursuant to the provisions of the same paragraph has received.

3 第百五十七条第二項、第百五十八条第二項、第百六十条、第百六十一条第一項並びに第百六十四条第一項、第二項及び第四項並びに行政不服審査法第十八条第三項、第二十三条、第二十七条、第三十九条及び第五十条第一項の規定は、第一項の規定による申告について準用する。この場合において、第百六十条、第百六十一条第一項並びに第百六十四条第一項、第二項及び第四項中「矯正管区の長」とあるのは「公安委員会」と、第百六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、第百六十四条第四項中「前条第一項」とあるのは「第二百三十一条第一項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 158, paragraph (2), Article 160, Article 161, paragraph (1), and Article 164, paragraphs (1), (2), and (4) of this Act, and the provisions of Article 18, paragraph (3), Articles 23, 27, and 39, and Article 50, paragraph (1) of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to the report pursuant to the provisions of paragraph (1). In this case, the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160, Article 161, paragraph (1), and Article 164, paragraphs (1), (2), and (4) is deemed to be replaced with "public safety commission"; the term "warden of the penal institution" in Article 160, paragraph (2) is deemed to be replaced with "detention services manager"; the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 164, paragraph (4) is deemed to be replaced with "Article 231, paragraph (1)," and any other necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet Order.



### 第三款 苦情の申出 Subsection 3 Filing of Complaints

(警察本部長に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with the Chief of Police)

第二百三十三条 被留置者は、自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇について、書面で、警察本部長に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 233 (1) A detainee may, in writing, file a complaint with the Chief of Police with regard to the measures taken by the detention services manager against them or any other treatment they received.

2 第百五十七条第二項及び第百六十六条第三項の規定は、前項の警察本部長に対する苦情の申出について準用する。

(2) The provisions of Article 157, paragraph (2) and Article 166, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the filing of complaints with the Chief of Police set forth in the preceding paragraph.

(監査官に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with the Inspector)

第二百三十四条 被留置者は、自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、第十八条の規定により実地監査を行う監査官（以下この節において単に「監査官」という。）に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 234 (1) A detainee may, either orally or in writing, file a complaint with the inspector conducting the on-the-spot inspection pursuant to the provisions of Article 18 (hereinafter referred to simply as "inspector" in this Section) with regard to the measures taken by the detention services manager against them or any other treatment they received.

2 第百五十七条第二項、第百六十六条第三項及び第百六十七条第三項の規定は、前項の監査官に対する苦情の申出について準用する。この場合において、同条第三項中「刑事施設の職員」とあるのは、「留置業務に従事する職員」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 166, paragraph (3), and Article 167, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the filing of complaints with the inspector set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "staff members of the penal institution" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "staff members who engage in detention-related affairs"

(留置業務管理者に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with the Detention Services Manager)

第二百三十五条 被留置者は、自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、留置業務管理者に対し、苦情の申出をすることがで

きる。

Article 235 (1) A detainee may, either orally or in writing, file a complaint with the detention services manager with regard to the measures taken by the detention services manager against them or any other treatment they received.

2 第二百五十七条第二項、第百六十六条第三項及び第百六十八条第三項の規定は、前項の留置業務管理者に対する苦情の申出について準用する。

(2) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 166, paragraph (3), and Article 168, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the filing of complaints with the detention services manager set forth in the preceding paragraph.

#### 第四款 雑則

##### Subsection 4 Miscellaneous Provisions

(秘密申立て)

(Secrecy of Filing)

第二百三十六条 留置業務管理者は、被留置者が、審査の申請等（審査の申請、再審査の申請又は第二百三十一条第一項若しくは第二百三十二条第一項の規定による申告をいう。次項及び次条において同じ。）をし、又は警察本部長若しくは監査官に対し苦情の申出をするに当たり、その内容を留置業務に従事する職員に秘密にすることができるように、必要な措置を講じなければならない。

Article 236 (1) The detention services manager must take necessary measures so that detainees may, upon filing claim for review, etc. (i.e. claim for review, claim for re-evaluation, or the report pursuant to the provisions of Article 231, paragraph (1) or Article 232, paragraph (1); hereinafter the same applies in the following paragraph and the following Article) or a complaint with the Chief of Police or the inspector, keep their contents secret to the staff members who engage in detention-related affairs.

2 第二百二十二条の規定にかかわらず、審査の申請等又は苦情の申出の書面は、検査をしてはならない。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 222, no document for filing claim for review, etc. or for filing of complaints must be examined.

(不利益取扱いの禁止)

(Prohibition of Adverse Treatment)

第二百三十七条 留置業務に従事する職員は、被留置者が審査の申請等又は苦情の申出をしたことを理由として、その者に対し不利益な取扱いをしてはならない。

Article 237 A staff member who engages in the affairs of the detention must not treat detainees in an adverse manner for the reason of filing claim for review, etc. or complaints.

#### 第十二節 釈放

## **Section 12 Release**

第二百三十八条 第一百七十一条から第一百七十三条までの規定は被留置者の釈放について、第一百七十五条の規定は釈放される被留置者について、それぞれ準用する。この場合において、第一百七十一条第二号及び第四号中「刑事施設」とあるのは、「留置施設」と読み替えるものとする。

Article 238 The provisions of Articles 171 through 173 and the provisions of Article 175 apply mutatis mutandis to the release of detainees and the detainees to be released respectively. In this case, the term "penal institution" in Article 171, items (ii) and (iv) is deemed to be replaced with "detention facility."

## **第十三節 死亡**

### **Section 13 Death**

第二百三十九条 留置業務管理者は、被留置者が死亡した場合には、内閣府令で定めるところにより、その遺族等に対し、その死亡の原因及び日時並びに交付すべき遺留物又は発受禁止信書等があるときはその旨を速やかに通知しなければならない。

Article 239 If a detainee has died, the detention services manager must, pursuant to Cabinet Office Order, promptly inform the bereaved family about the cause, the time and date of the detainee's death, and about the left property or prohibited letters, etc. to be delivered to the same, if any.

## **第十四節 法務大臣との協議**

### **Section 14 Consultation with the Minister of Justice**

第二百四十条 内閣総理大臣は、被勾留者及び受刑者の処遇の斉一を図るため、被勾留者である被留置者及び被留置受刑者の処遇に関し内閣府令を制定し、又は改廃するに当たっては、法務大臣と協議するものとする。

Article 240 In the interests of the uniform treatment of both sentenced persons and persons under detention, the Prime Minister is to consult with the Minister of Justice upon establishing, revising, or repealing Cabinet Office Orders on the treatment of detainees who are the persons under detention and the sentenced persons under detention.

## **第四章 海上保安留置施設における海上保安被留置者の処遇**

### **Chapter IV Treatment of Coast Guard Detainees in Coast Guard Detention Facilities**

#### **第一節 留置の開始**

##### **Section 1 Commencement of Detention**

(留置開始時の告知)

(Notification upon Commencing Detention)

第二百四十一条 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者に対し、その海上保安留置施設における留置の開始に際し、海上保安被留置者としての地位に応じ、次に掲げる事項を告知しなければならない。

Article 241 (1) The Coast Guard detention services manager must, at the commencement of detention in the Coast Guard detention facility, notify Coast Guard detainees of the following matters in accordance with their status as a Coast Guard detainee:

一 物品の貸与及び支給並びに自弁に関する事項

(i) matters pertaining to lending, supplying, and self-supplying of articles;

二 第二百五十条第一項に規定する保管私物その他の金品の取扱いに関する事項

(ii) matters pertaining to the handling of money and other goods, such as retained personal effects prescribed in Article 250, paragraph (1);

三 保健衛生及び医療に関する事項

(iii) matters pertaining to hygiene and medical care;

四 宗教上の行為に関する事項

(iv) matters pertaining to religious acts;

五 書籍等の閲覧に関する事項

(v) matters pertaining to access to books, etc.;

六 第二百六十二条第一項に規定する遵守事項

(vi) matters pertaining to the compliance rules prescribed in Article 262, paragraph (1);

七 面会及び信書の発受に関する事項

(vii) matters pertaining to visits and correspondence;

八 審査の申請を行うことができる措置、審査の申請をすべき行政庁及び審査の申請期間その他の審査の申請に関する事項

(viii) matters pertaining to a claim for review, such as the measures against which a claim for review may be filed, the administrative agency to which a claim for review is to be filed against, and the filing period of a claim for review;

九 第二百七十七条第一項の規定による申告を行うことができる行為、申告先及び申告期間その他の同項の規定による申告に関する事項

(ix) matters pertaining to the report pursuant to the provisions of Article 277, paragraph (1), such as the acts against which a report may be filed pursuant to the provisions of the same paragraph, the destination of the report, and the reporting period;

十 苦情の申出に関する事項

(x) matters pertaining to the filing of complaints.

2 前項の規定による告知は、国土交通省令で定めるところにより、書面で行う。

(2) The notification pursuant to the preceding paragraph is made in writing,

pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism.

(識別のための身体検査)

(Examination for Physical Identification)

第二百四十二条 海上保安留置担当官は、海上保安被留置者について、その海上保安留置施設における留置の開始に際し、その者の識別のため必要な限度で、その身体を検査することができる。その後必要が生じたときも、同様とする。

Article 242 (1) Coast guard detention officers may, upon commencement of the detention in the Coast Guard detention facility, examine the Coast Guard detainee's body to the extent necessary for identification. The same applies to subsequent cases of the necessity so to do.

2 女子の海上保安被留置者について前項の規定により検査を行う場合には、女子の海上保安留置担当官がこれを行わなければならない。ただし、女子の海上保安留置担当官がその検査を行うことができない場合には、男子の海上保安留置担当官が海上保安留置業務管理者の指名する女子の職員を指揮して、これを行うことができる。

(2) The examination of female Coast Guard detainees pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be conducted by female Coast Guard detention officers; provided, however, when female Coast Guard detention officers are unable to conduct the examination, a male Coast Guard detention officer may conduct it by directing female staff members whom the Coast Guard detention services manager designates.

## 第二節 処遇の態様

### Section 2 How Detainees Are to Be Treated

第二百四十三条 海上保安被留置者の処遇（運動、入浴又は面会の場合その他の国土交通省令で定める場合における処遇を除く。）は、居室（海上保安被留置者が主として休息及び就寝のため使用する場所として海上保安留置業務管理者が指定する室をいう。以下この条及び第二百六十四条において同じ。）外において行うことが適当と認める場合を除き、昼夜、居室において行う。

Article 243 (1) Treatment of Coast Guard detainees (except for the cases specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, such as cases of exercise, bathing, or visits) is conducted in a Coast Guard detainee's room (i.e. a room which the Coast Guard detention services manager assigns as a place used by Coast Guard detainees mainly for rest and sleep; the same applies in this Article and Article 264) both day and night, except for when it is deemed appropriate to conduct it in the outside of the Coast Guard detainee's room.

2 未決拘禁者（海上保安留置施設に留置されているものに限る。以下この章において同じ。）は、罪証の隠滅の防止上支障を生ずるおそれがないと認められる場合に限り、

居室において単独の留置をしないことができる。

- (2) Coast Guard detainees awaiting a judicial decision need not be detained in isolation (limited to those detained in Coast Guard detention facilities; hereinafter the same applies in this Chapter) only when it is deemed that there is no risk of hindering the prevention of destruction of evidence of a crime.
- 3 未決拘禁者は、前項に規定する場合でなければ、居室外においても、相互に接触させてはならない。
- (3) No detainee awaiting a judicial decision may be permitted to make mutual contact even outside of their room except for in the case prescribed in the preceding paragraph.

### 第三節 起居動作の時間帯

#### Section 3 Schedules of Daily Activities

第二百四十四条 海上保安留置業務管理者は、国土交通省令で定めるところにより、食事、就寝その他の起居動作をすべき時間帯を定め、これを海上保安被留置者に告知するものとする。

Article 244 The Coast Guard detention services manager is to, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, establish the daily schedule of meals, sleeping, and other daily routine activities and notify the Coast Guard detainees thereof.

### 第四節 物品の貸与等及び自弁

#### Section 4 Lending, Supplying, and Self-Supplying of Articles

第二百四十五条 第百八十六条から第百八十九条までの規定は、海上保安留置施設における海上保安被留置者に対する物品の貸与及び支給並びに自弁について準用する。この場合において、第百八十六条第二項、第百八十七条及び第百八十八条第一項第三号中「内閣府令」とあるのは「国土交通省令」と、第百八十七条中「留置業務管理者」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、「第百九十条の規定により禁止される場合並びに被留置受刑者について改善更生に支障を生ずるおそれがある場合を除き」とあるのは「を除き」と読み替えるものとする。

Article 245 The provisions of Articles 186 through 189 apply mutatis mutandis to the matters pertaining to lending, supplying, and self-supplying of articles concerning the Coast Guard detainees detained at a Coast Guard detention facility. In this case, the term "Cabinet Office Order" in Article 186, paragraph (2), Article 187, and Article 188, paragraph (1), item (iii) is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism"; the term "detention services manager" in Article 187 is deemed to be replaced with "Coast Guard detention services manager"; and the phrase ", cases where such permission is prohibited pursuant to the provisions of Article

190, and the cases of the sentenced person under detention where such permission is likely to impose hindrance to the correction and rehabilitation on them" in Article 187 is to be deleted.

#### 第五節 金品の取扱い

#### Section 5 Handling of Cash and Other Articles

(金品の検査)

(Examination of Cash and Other Articles)

第二百四十六条 海上保安留置担当官は、次に掲げる金品について、検査を行うことができる。

Article 246 Coast Guard detention officers may examine the following cash and other articles:

一 海上保安被留置者が留置される際に所持する現金及び物品

(i) cash and articles a Coast Guard detainee carries at the time of detention;

二 海上保安被留置者が留置中に取得した現金及び物品（信書を除く。次号において同じ。）であって、同号に掲げる現金及び物品以外のもの（海上保安留置業務管理者から支給された物品を除く。）

(ii) cash and articles a Coast Guard detainee obtained while in custody (except for such articles as letters; the same applies in the following item) but not the cash and the articles set forth in the following item (except for the articles supplied by the Coast Guard detention services manager);

三 海上保安被留置者に交付するため当該海上保安被留置者以外の者が海上保安留置施設に持参し、又は送付した現金及び物品

(iii) cash and articles a person other than the Coast Guard detainee concerned brought or sent to the Coast Guard detention facility to deliver to the Coast Guard detainee.

(留置時の所持物品等の処分)

(Handling of Articles in Possession at the Time of Detention)

第二百四十七条 海上保安留置業務管理者は、前条第一号又は第二号に掲げる物品が次の各号のいずれかに該当するときは、海上保安被留置者に対し、その物品について、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

Article 247 (1) When any of the articles set forth in item (i) or (ii) of the preceding Article falls under any of the following items, the Coast Guard detention services manager is to request the Coast Guard detainee to deliver the article to the Coast Guard detainee's relative or other persons deemed appropriate, or to make other appropriate dispositions:

一 保管に不便なものであるとき。

(i) cases where the article is inconvenient to keep in custody;

二 腐敗し、又は滅失するおそれがあるものであるとき。

(ii) cases where the article is likely to be decomposed or perish;

三 危険を生ずるおそれがあるものであるとき。

(iii) cases where the article is likely dangerous.

2 第四十五条第二項の規定は、前項の規定により海上保安留置業務管理者が海上保安被留置者に対し物品の処分を求めた場合について準用する。

(2) The provisions of Article 45, paragraph (2) apply mutatis mutandis to cases where the Coast Guard detention services manager requests the handling of articles to the Coast Guard detainee pursuant to the preceding paragraph.

(差入物の引取り等)

(Request to Accept Articles from Outside)

第二百四十八条 海上保安留置業務管理者は、第二百四十六条第三号に掲げる現金又は物品が次の各号のいずれかに該当するときは、その現金又は物品の差入人に対し、その引取りを求めるものとする。

Article 248 (1) When any of the cash or the articles set forth in Article 246, item (iii) falls under any of the following items, the Coast Guard detention services manager is to request the outside supplier to retrieve the article:

一 海上保安被留置者に交付することにより、海上保安留置施設の規律及び秩序を害するおそれがあるものであるとき。

(i) cases where delivering the article to the Coast Guard detainee is likely to disrupt discipline and order in the Coast Guard detention facility;

二 交付の相手方が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところによりその者が交付を受けることが許されない物品であるとき。

(ii) cases where the recipient is a detainee awaiting a judicial decision, and the acceptance of the article is not permitted pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure;

三 差入人の氏名が明らかでないものであるとき。

(iii) cases where the article is from an outside supplier whose name is anonymous;

四 自弁物品等以外の物品であるとき。

(iv) cases of the articles other than self-supplied articles, etc.;

五 前条第一項各号のいずれかに該当する物品であるとき。

(v) cases where the article falls under any of the items of paragraph (1) of the preceding Article.

2 第二百四十六条第三号に掲げる現金又は物品であつて、前項第一号から第三号までのいずれかに該当するものについて、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないときは、海上保安留置業務管理者は、その旨を政令で定める方法によって公告しなければならない。

(2) When any of the cash or the articles prescribed in Article 246, item (iii) falls under any of items (i) through (iii) of the preceding paragraph, if it is not feasible to make a request pursuant to the provisions of the same paragraph



because the outside supplier's whereabouts are unknown, the Coast Guard detention services manager must make a public notice to this effect by the means prescribed by Cabinet Order.

3 前項に規定する現金又は物品について、第一項の規定による引取りを求め、又は前項の規定により公告した日から起算して六月を経過する日までに差入人がその現金又は物品の引取りをしないときは、その現金又は物品は、国庫に帰属する。

(3) When the outside supplier does not retrieve the cash or the article prescribed in the preceding paragraph until the day on which six months starting from the day on which the request pursuant to the provisions of paragraph (1) was made expires, or from the day on which the public notice was made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the cash or the article is to be allocated to the National Treasury.

4 第二項に規定する物品であつて、第一項第五号に該当するものについては、海上保安留置業務管理者は、前項の期間内でも、これを売却してその代金を保管することができる。ただし、売却できないものは、廃棄することができる。

(4) The Coast Guard detention services manager may dispose of the article prescribed in paragraph (2) which falls under paragraph (1), item (v) by sale and retain the proceeds even within the period set forth in the preceding paragraph; provided, however, that they may destroy the article if it is unsalable.

5 第二百四十六条第三号に掲げる現金又は物品であつて、第一項第四号又は第五号に該当するもの（同項第一号から第三号までのいずれかに該当するものを除く。）について、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないとき、若しくはその引取りを求めることが相当でないとき、又は差入人がその引取りを拒んだときは、海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者に対し、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

(5) When any of the cash or the articles prescribed in Article 246, item (iii) falls under paragraph (1), item (iv) or (v) (except such articles as those that fall under any of items (i) through (iii) of the same paragraph), if it is not feasible to make a request pursuant to the provisions of the same paragraph because the outside supplier's whereabouts are unknown, or if it is inappropriate to make the request, or if the outside supplier has refused to retrieve the cash or the article, then the Coast Guard detention services manager is to request the Coast Guard detainee to deliver the cash or the article to the Coast Guard detainee's relative or other appropriate persons, or to make other appropriate dispositions.

6 第四十五条第二項の規定は、前項の規定により海上保安留置業務管理者が海上保安被留置者に対し物品の処分を求めた場合について準用する。

(6) The provisions of Article 45, paragraph (2) apply mutatis mutandis to cases where the Coast Guard detention services manager requests the handling of articles to the Coast Guard detainee pursuant to the preceding paragraph.

7 第二百四十六条第三号に掲げる現金又は物品であつて、第一項各号のいずれにも該当しないものについて、海上保安被留置者がその交付を受けることを拒んだ場合には、海上保安留置業務管理者は、差入人に対し、その引取りを求めるものとする。この場合においては、第二項及び第三項の規定を準用する。

(7) When a Coast Guard detainee refuses to receive any of the cash or the articles prescribed in Article 246, item (iii) which does not fall under any of the items of paragraph (1), the Coast Guard detention services manager is to request the outside supplier to retrieve the cash or the article. The provisions of paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the cases set out in the foregoing.

(物品の引渡し及び領置)

(Delivery and Retention of Articles)

第二百四十九条 次に掲げる物品のうち、この法律の規定により海上保安被留置者が使用し、又は摂取することができるものは、海上保安被留置者に引き渡す。

Article 249 (1) Such articles set forth hereunder that are permitted for a Coast Guard detainee to use or consume pursuant to the provisions of this Act are delivered to the Coast Guard detainee:

一 第二百四十六条第一号又は第二号に掲げる物品であつて、第二百四十七条第一項各号のいずれにも該当しないもの

(i) articles set forth in Article 246, item (i) or (ii) which do not fall under any of the items of Article 247, paragraph (1);

二 第二百四十六条第三号に掲げる物品であつて、前条第一項各号のいずれにも該当しないもの（海上保安被留置者が交付を受けることを拒んだ物品を除く。）

(ii) articles set forth in Article 246, item (iii) which do not fall under any of the items of paragraph (1) of the preceding Article (except those the Coast Guard detainee refused to receive).

2 次に掲げる金品は、海上保安留置業務管理者が領置する。

(2) The Coast Guard detention services manager is to retain the following cash or articles:

一 前項各号に掲げる物品のうち、この法律の規定により海上保安被留置者が使用し、又は摂取することができるもの以外のもの

(i) articles set forth in the items of the preceding paragraph other than those permitted for the Coast Guard detainee to use or consume pursuant to the provisions of this Act;

二 第二百四十六条各号に掲げる現金であつて、前条第一項第一号又は第三号のいずれにも該当しないもの

(ii) the cash set forth in the items of Article 246 and does not fall under paragraph (1), item (i) or (iii) of the preceding Article.

(保管私物等)

(Retained Personal Effects)

第二百五十条 海上保安留置業務管理者は、国土交通省令で定めるところにより、保管私物（海上保安被留置者が前条第一項の規定により引渡しを受けて保管する物品（第三項において準用する第四十八条第五項の規定により引渡しを受けて保管する物品を含む。）及び海上保安被留置者が受けた信書でその保管するものをいう。以下この章において同じ。）の保管方法について、海上保安留置施設の管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 250 (1) The Coast Guard detention services manager may, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, impose restrictions necessary for the management and administration of the Coast Guard detention facility on the means of retention of retained personal effects (articles retained by a Coast Guard detainee following the receipt thereof pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (including the articles retained following the receipt thereof pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (5) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3)) and letters received and retained by the Coast Guard detainee; hereinafter the same applies in this Chapter).

2 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者の保管私物（国土交通省令で定めるものを除く。）の総量（次条において「保管総量」という。）が保管限量（海上保安被留置者としての地位の別ごとに海上保安被留置者一人当たりについて保管することができる物品の量として海上保安留置業務管理者が定める量をいう。次条において同じ。）を超えるとき、又は海上保安被留置者について領置している物品（国土交通省令で定めるものを除く。）の総量（次条において「領置総量」という。）が領置限量（海上保安被留置者としての地位の別ごとに海上保安被留置者一人当たりについて領置することができる物品の量として海上保安留置業務管理者が定める量をいう。次条において同じ。）を超えるときは、当該海上保安被留置者に対し、その超過量に相当する量の物品について、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めることができる。腐敗し、又は滅失するおそれが生じた物品についても、同様とする。

(2) When the total volume of retained personal effects (except those specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism) of a Coast Guard detainee (hereinafter referred to as "total volume of personal effects" in the following Article) exceeds the maximum self-retention volume (i.e. a volume determined by the Coast Guard detention services manager according to the respective status as a Coast Guard detainee as the volume of articles which may be self-retained by each Coast Guard detainee; hereinafter the same applies in the following Article), or when the total volume of articles (except those specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism) retained for a Coast Guard detainee (hereinafter referred to as "total retention volume" in the following Article) exceeds the maximum retention volume (i.e. a volume determined by the Coast Guard

detention services manager according to the respective status as a Coast Guard detainee as the volume of articles which may be retained; hereinafter the same applies in the following Article), the Coast Guard detention services manager may request the Coast Guard detainee to render the excess portion of the articles to the Coast Guard detainee's relative or other persons considered to be appropriate, or to make other appropriate dispositions. The same applies to the articles which have decomposed or perished.

3 第四十五条第二項の規定は前項の規定により海上保安被留置者に対し物品の処分を求めた場合について、第四十八条第四項の規定は海上保安被留置者の保管私物について、同条第五項の規定は海上保安被留置者に係る領置物品について、それぞれ準用する。この場合において、これらの規定中「刑事施設の長」とあるのは、「海上保安留置業務管理者」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 45, paragraph (2), the provisions of Article 48, paragraph (4), and the provisions of paragraph (5) of the same Article apply *mutatis mutandis* to cases where the Coast Guard detention services manager requests the handling of articles to the Coast Guard detainee pursuant to the preceding paragraph, to the retained personal effects of Coast Guard detainees, and to the retained articles of Coast Guard detainees respectively. In this case, the term "warden of the penal institution" in the respective provisions is deemed to be replaced with "Coast Guard detention services manager."

(領置金の使用)

(Use of Retained Cash)

第二百五十一条 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が、自弁物品等を購入し、又は海上保安留置施設における日常生活上自ら負担すべき費用に充てるため、領置されている現金を使用することを申請した場合には、必要な金額の現金の使用を許すものとする。ただし、自弁物品等を購入するための現金の使用の場合において、次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 251 When a Coast Guard detainee applies to spend the cash being retained in order to either purchase self-supplied articles, etc. or to apply it to the expenses to be incurred by them in the course of their daily life in the Coast Guard detention facility, the Coast Guard detention services manager is to permit them to spend the necessary amount of cash; provided, however, that this does not apply to cases where the spending of cash for the purchase of self-supplied articles, etc. falls under any of the following items:

一 購入により、保管総量が保管限度量を超え、又は領置総量が領置限度量を超えることとなるとき。

(i) cases where the consequent total volume of personal effects is expected to exceed the maximum self-retention volume, or the consequent total retention volume is expected to exceed the maximum retention volume after the purchase;

二 海上保安被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより購入する自弁物品等の交付を受けることが許されないとき。

(ii) cases where the Coast Guard detainee is a detainee awaiting a judicial decision and they are not permitted to receive self-supplied articles they purchase under the provisions of the Code of Criminal Procedure.

(保管私物又は領置金品の交付)

(Delivery of Retained Personal Effects, and Retained Cash or Articles)

第二百五十二条 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が、保管私物又は領置されている金品（第二百七十三条において準用する第三百三十三条に規定する文書図画に該当するものを除く。）について、他の者（その海上保安留置施設に留置されている者を除く。）への交付（信書の発信に該当するものを除く。）を申請した場合には、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、これを許すものとする。

Article 252 When a Coast Guard detainee applies to deliver either the retained personal effects or the cash and articles being retained (except such articles as those that fall under the documents and drawings prescribed in Article 133 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 273) to another person (except those being detained in the Coast Guard detention facility concerned) (except such delivery that falls under the delivery of a letter), the Coast Guard detention services manager is to permit the Coast Guard detainee to do so except cases falling under any of the following items:

一 交付（その相手方が親族であるものを除く。）により、海上保安留置施設の規律及び秩序を害するおそれがあるとき。

(i) cases where there is a risk of disrupting maintaining discipline and order in the Coast Guard detention facility accrued by such delivery to the Coast Guard detainee (except for when the recipient of such delivery is the Coast Guard detainee's relative);

二 海上保安被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより交付が許されない物品であるとき。

(ii) cases where the Coast Guard detainee is a detainee awaiting a judicial decision and such delivery of the article is not permitted pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure.

(刑事施設に関する規定の準用)

(Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第二百五十三条 第五十一条の規定は海上保安留置業務管理者による差入れ等に関する制限について、第五十二条の規定は海上保安留置業務管理者による領置金品の引渡しについて、第五十三条、第五十四条（第一項第三号を除く。）及び第五十五条の規定は海上保安被留置者の遺留物（海上保安留置施設に遺留した金品をいう。第二百八十五条において同じ。）について、それぞれ準用する。この場合において、第五十一条中「この節」とあるのは「第四章第五節」と、同条及び第五十五条第一項中「法務省

令」とあるのは「国土交通省令」と、第五十一条及び第五十二条中「被収容者」とあるのは「海上保安被留置者」と、第五十一条中「刑事施設の管理運営」とあるのは「海上保安留置施設の管理運営」と、第五十三条第二項及び第五十五条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、第五十四条第一項第二号中「第八十三条第二項」とあるのは「第二百六十三条第二項」と、第五十五条第二項及び第三項中「第一百七十六条」とあるのは「第二百八十五条」と読み替えるものとする。

**Article 253** The provisions of Article 51 apply mutatis mutandis to the restrictions on the delivery and the purchase of articles by the Coast Guard detention services manager, and the provisions of Article 52 apply mutatis mutandis to the delivery of retained cash and articles by the Coast Guard detention services manager, and the provisions of Articles 53, 54 (except for paragraph (1), item (iii)), and 55 apply mutatis mutandis to the left property by Coast Guard detainees (i.e. cash and articles left in the Coast Guard detention facility; the same applies in Article 285). In this case, the phrase "this Section" in Article 51 is deemed to be replaced with "Section 5 of Chapter IV"; the term "Ministry of Justice Order" in the same Article and Article 55, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism"; the terms "inmates" and "inmate" in Articles 51 and 52 is deemed to be replaced with "Coast Guard detainees" and "Coast Guard detainee" respectively; the phrase "management and administration of the penal institution" in Article 51 is deemed to be replaced with "management and administration of the Coast Guard detention facility"; the term "warden of the penal institution" in Article 53, paragraph (2), and Article 55, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Coast Guard detention services manager"; the phrase "Article 83, paragraph (2)" in Article 54, paragraph (1), item (ii) is deemed to be replaced with "Article 263, paragraph (2)"; and the term "Article 176" in Article 55, paragraphs (2) and (3) is deemed to be replaced with "Article 285."

## **第六節 保健衛生及び医療**

### **Section 6 Hygiene and Medical Care**

(保健衛生及び医療の原則)

(Principles of Hygiene and Medical Care)

第二百五十四条 海上保安留置施設においては、海上保安被留置者の心身の状況を把握することに努め、海上保安被留置者の健康及び海上保安留置施設内の衛生を保持するため、社会一般の保健衛生及び医療の水準に照らし適切な保健衛生上及び医療上の措置を講ずるものとする。

**Article 254** At Coast Guard detention facilities, efforts are to be made to understand the physical and mental conditions of the Coast Guard detainees, and hygienic and medical measures adequate in light of the public standards of

hygiene and medical care are to be taken in order to maintain the health of the Coast Guard detainees and the hygiene inside the Coast Guard detention facilities.

(運動)

(Physical Exercise)

第二百五十五条 海上保安被留置者には、国土交通省令で定めるところにより、その健康を保持するため適切な運動を行う機会を与えなければならない。

Article 255 Coast guard detainees must, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, be provided with the opportunity to take adequate exercise in order to maintain their health.

(刑事施設及び留置施設に関する規定の準用)

(Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions and Detention Facilities)

第二百五十六条 第五十八条、第五十九条、第二百条第一項及び第二百一条から第二百三条までの規定は海上保安被留置者について、第六十四条及び第六十五条の規定は海上保安留置業務管理者による海上保安被留置者に対する措置について、それぞれ準用する。この場合において、第五十九条及び第六十四条中「法務省令」とあり、並びに第二百二条第一項及び第三項並びに第二百三条中「内閣府令」とあるのは「国土交通省令」と、第五十九条中「刑事施設」とあり、並びに第二百条第一項及び第二百二条第一項中「留置施設」とあるのは「海上保安留置施設」と、第六十四条中「刑事施設内」とあるのは「海上保安留置施設内」と、「第六十一条の規定による健康診断又は第六十二条」とあるのは「第二百五十六条において準用する第二百一条」と、第六十五条第二項中「刑事施設の外」とあるのは「海上保安留置施設の外」と、第二百条第一項及び第二百一条から第二百三条までの規定中「留置業務管理者」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、第二百条第一項中「留置担当官」とあり、及び第二百二条第二項中「留置業務に従事する職員」とあるのは「海上保安留置担当官」と読み替えるものとする。

Article 256 The provisions of Articles 58 and 59, Article 200, paragraph (1), and Articles 201 through 203, and the provisions of Articles 64 and 65 apply mutatis mutandis to the Coast Guard detainees and the measures toward the Coast Guard detainees by the Coast Guard detention services managers respectively. In this case, the terms "Ministry of Justice Order" in Articles 59 and 64, and "Cabinet Office Order" in Article 202, paragraphs (1) and (3) and Article 203 is deemed to be both replaced with "Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism"; The terms "penal institution" in Article 59 and "detention facility" in Article 200, paragraph (1) and Article 202, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Coast Guard detention facility"; the phrases "inside the penal institution" and "medical examination pursuant to the provisions of Article 61 or the medical treatment pursuant to the

provisions of Article 62" in Article 64 is deemed to be replaced with "inside the Coast Guard detention facility" and "medical treatment pursuant to the provisions of Article 201 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 256" respectively; the phrase "outside the penal institution" in Article 65, paragraph (2) is deemed to be replaced with "outside the Coast Guard detention facility"; the term "detention services manager" in Article 200, paragraph (1) and Articles 201 through 203 is deemed to be replaced with "Coast Guard detention services manager"; and the term "detention officers" in Article 200, paragraph (1) and the term "a staff member who engages in the affairs of the detention" in Article 202, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Coast Guard detention officer" respectively.

### 第七節 宗教上の行為 Section 7 Religious Acts

第二百五十七条 海上保安被留置者が一人で行う礼拝その他の宗教上の行為は、これを禁止し、又は制限してはならない。ただし、海上保安留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合は、この限りでない。

Article 257 Worship and other religious acts which a Coast Guard detainee performs individually are not prohibited nor restricted; provided, however, that this does not apply where there is a risk of hindering either maintaining discipline and order or the management and administration of the Coast Guard detention facility.

### 第八節 書籍等の閲覧 Section 8 Access to Books, etc.

(自弁の書籍等の閲覧)

(Access to Self-Supplied Books, etc.)

第二百五十八条 海上保安被留置者が自弁の書籍等を閲覧することは、この節の規定による場合のほか、これを禁止し、又は制限してはならない。

Article 258 No access to self-supplied books, etc. by Coast Guard detainees are prohibited nor restricted except for cases as provided for under the provisions of this Section.

第二百五十九条 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が自弁の書籍等を閲覧することにより次の各号のいずれかに該当する場合には、その閲覧を禁止することができる。

Article 259 (1) The Coast Guard detention services manager may prohibit a Coast Guard detainee's access to self-supplied books, etc., if the access leads to any of the following:



一 海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。

(i) cases where there is a risk of disrupting discipline and order in the Coast Guard detention facility;

二 海上保安被留置者が未決拘禁者である場合において、罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあるとき。

(ii) cases where the Coast Guard detainee is a detainee awaiting a judicial decision, and there is a risk of causing the destruction of evidence of a crime.

2 前項の規定により閲覧を禁止すべき事由の有無を確認するため自弁の書籍等の翻訳が必要であるときは、国土交通省令で定めるところにより、海上保安被留置者にその費用を負担させることができる。この場合において、海上保安被留置者が負担すべき費用を負担しないときは、その閲覧を禁止する。

(2) When a translation of self-supplied books, etc. is necessary in order to examine whether or not to prohibit the access pursuant to the preceding paragraph, the Coast Guard detention services manager may, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, charge the expenses to the Coast Guard detainee. In this case, if the Coast Guard detainee has refused to incur the expenses, access to the books, etc. is prohibited.

(刑事施設に関する規定の準用)

(Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第二百六十条 第七十一条の規定は海上保安留置業務管理者による新聞紙に関する制限について、第七十二条第一項の規定は海上保安留置業務管理者による時事の報道に接する機会の付与について、それぞれ準用する。この場合において、第七十一条中「法務省令」とあるのは「国土交通省令」と、同条及び第七十二条第一項中「被収容者」とあるのは「海上保安被留置者」と、第七十一条中「刑事施設の管理運営」とあるのは「海上保安留置施設の管理運営」と読み替えるものとする。

Article 260 The provisions of Article 71 and the provisions of Article 72, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the restrictions on the newspapers by the Coast Guard detention services manager and the measures such as the provision of opportunity to access to news report on current affairs by the Coast Guard detention services manager respectively. In this case, the term "Ministry of Justice Order" in Article 71 is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism"; the term "inmates" in the same Article and Article 72, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Coast Guard detainees"; and the phrase "management and administration of the penal institution" in Article 71 is deemed to be replaced with "management and administration of the Coast Guard detention facility".

#### 第九節 規律及び秩序の維持

#### Section 9 Maintaining Discipline and Order

(海上保安留置施設の規律及び秩序)

**(Discipline and Order in Coast Guard Detention Facilities)**

第二百六十一条 海上保安留置施設の規律及び秩序は、適正に維持されなければならない。

Article 261 (1) Discipline and order in the Coast Guard detention facility must be maintained appropriately.

2 前項の目的を達成するため執る措置は、海上保安被留置者の留置を確保し、並びにその処遇のための適切な環境及びその安全かつ平穏な共同生活を維持するため必要な限度を超えてはならない。

(2) Measures taken in order to achieve the objective set forth in the preceding paragraph must not exceed that necessary for securing the custody of Coast Guard detainees and maintaining both adequate conditions for the treatment of Coast Guard detainees and a safe and peaceful community life thereof.

(遵守事項等)

**(Compliance Rules)**

第二百六十二条 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が遵守すべき事項（次項において「遵守事項」という。）を定める。

Article 262 (1) Coast Guard detention services managers are to determine the rules to be observed by Coast Guard detainees (hereinafter referred to as "compliance rules" in this Chapter).

2 遵守事項は、海上保安被留置者としての地位に応じ、次に掲げる事項を具体的に定めるものとする。

(2) Compliance rules are to stipulate in a specific manner matters such as those set out under the following items in accordance with respective status as a Coast Guard detainee:

一 犯罪行為をしてはならないこと。

(i) prohibition against criminal acts;

二 他人に対し、粗野若しくは乱暴な言動をし、又は迷惑を及ぼす行為をしてはならないこと。

(ii) prohibition against any behavior or statement made in a rude or outrageous manner, or any act causing trouble to others;

三 自身を傷つける行為をしてはならないこと。

(iii) prohibition against self-harm;

四 海上保安留置担当官の職務の執行を妨げる行為をしてはならないこと。

(iv) prohibition against obstructing Coast Guard detention officers from performing their duties;

五 自己又は他の海上保安被留置者の留置の確保を妨げるおそれのある行為をしてはならないこと。

(v) prohibition against acts likely to hamper the secure custody of themselves

or other Coast Guard detainees;

六 海上保安留置施設の安全を害するおそれのある行為をしてはならないこと。

(vi) prohibition against acts which may disrupt the security of the Coast Guard detention facility;

七 海上保安留置施設内の衛生又は風紀を害する行為をしてはならないこと。

(vii) prohibition against acts detrimental to hygiene or public morals inside the Coast Guard detention facility;

八 金品について、不正な使用、所持、授受その他の行為をしてはならないこと。

(viii) prohibition against the wrongful use, possession, transfer, etc. of cash and articles;

九 前各号に掲げるもののほか、海上保安留置施設の規律及び秩序を維持するため必要な事項

(ix) beyond what is set forth in the preceding items, matters necessary for maintaining discipline and order in the Coast Guard detention facility;

十 前各号に掲げる事項について定めた遵守事項に違反する行為を企て、あおり、唆し、又は援助してはならないこと。

(x) prohibition against any attempt to commit, incitement, inducement, or aid of acts against the compliance rules which stipulate the matters set forth in the preceding items.

3 前二項のほか、海上保安留置業務管理者又は海上保安留置担当官は、海上保安留置施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、海上保安被留置者に対し、その生活及び行動について指示することができる。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, the Coast Guard detention services manager or a Coast Guard detention officer may, if necessary to maintain discipline and order in the Coast Guard detention facility, give instructions to Coast Guard detainees with regard to their life and behavior.

(災害時の避難及び解放)

(Evacuation and Release during Disasters)

第二百六十三条 海上保安留置業務管理者は、地震、火災その他の災害に際し、海上保安留置施設内において避難の方法がないときは、海上保安被留置者を適当な場所に護送しなければならない。

Article 263 (1) In cases of earthquakes, fires, or any other disaster where there is no means of evacuation available inside the Coast Guard detention facility, the Coast Guard detention services manager must escort Coast Guard detainees to an appropriate location.

2 前項の場合において、海上保安被留置者を護送することができないときは、海上保安留置業務管理者は、その者を海上保安留置施設から解放することができる。地震、火災その他の災害に際し、海上保安留置施設の外にある海上保安被留置者を避難させるため適当な場所に護送することができない場合も、同様とする。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if escorting Coast Guard detainees is not feasible, then the Coast Guard detention services manager may release them from the Coast Guard detention facility. The same applies in cases of earthquakes, fires, or any other disaster where escorting Coast Guard detainees to an appropriate location outside the Coast Guard detention facility for the objective of evacuation is not feasible.

3 前項の規定により解放された者は、避難を必要とする状況がなくなった後速やかに、海上保安留置施設又は海上保安留置業務管理者が指定した場所に出頭しなければならない。

(3) Persons who have been released pursuant to the provisions of the preceding paragraph must appear at the Coast Guard detention facility or a location specified by the Coast Guard detention services manager promptly after the conditions which entailed the evacuation have ceased to exist.

(刑事施設に関する規定の準用)

(Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第二百六十四条 第七十五条の規定は海上保安留置担当官による海上保安被留置者の身体、着衣、所持品及び居室の検査並びに所持品の保管並びに海上保安被留置者以外の者の着衣及び携帯品の検査並びに携帯品の保管について、第七十八条の規定は海上保安留置担当官による捕縄、手錠及び拘束衣の使用について、それぞれ準用する。この場合において、第七十五条第一項及び第三項並びに第七十八条第一項第三号中「刑事施設」とあるのは「海上保安留置施設」と、第七十五条第二項中「第三十四条第二項」とあるのは「第二百四十二条第二項」と、第七十八条第一項、第二項及び第六項中「被収容者」とあるのは「海上保安被留置者」と、同条第一項及び第七項中「法務省令」とあるのは「国土交通省令」と、同条第二項から第六項までの規定中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、同項中「刑事施設の職員である医師」とあるのは「当該海上保安留置業務管理者が委嘱する医師」と読み替えるものとする。

Article 264 The provisions of Article 75 apply mutatis mutandis to body searches, searches of clothes, personal belongings, and rooms as well as the keeping in custody of personal belongings of Coast Guard detainees, and searches of clothes and personal belongings as well as the keeping in custody of personal belongings of persons other than the Coast Guard detainees, and the provisions of Article 78 apply mutatis mutandis to the use of the restraining ropes, handcuffs, and body restraint suits by the Coast Guard detention officers respectively. In this case, the term "penal institution" in Article 75, paragraphs (1) and (3) and Article 78, paragraph (1), item (iii) is deemed to be replaced with "Coast Guard detention facility"; the phrase "Article 34, paragraph (2)" in Article 75, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Article 242, paragraph (2)"; the terms "inmate" and "inmates" in Article 78, paragraphs (1), (2), and (6) is deemed to be replaced with "Coast Guard detainee" and "Coast Guard

detainees"; the term "Ministry of Justice Order" in paragraphs (1) and (7) of the same Article is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism"; the term "warden of the penal institution" in paragraphs (2) through (6) of the same Article is deemed to be replaced with "Coast Guard detention services manager"; and the term "a medical doctor on the staff of the penal institution" in the same paragraph is deemed to be replaced with "a medical doctor commissioned by the Coast Guard detention services manager".

## 第十節 外部交通

### Section 10 Contact with the Outside World

#### 第一款 面会

##### Subsection 1 Visits

(面会の相手方)

(Visitors)

第二百六十五条 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者に対し、他の者から面会の申出があったときは、第二百七十四条第三項の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。ただし、その海上保安被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより面会が許されないときは、この限りでない。

Article 265 When a person requests to visit a Coast Guard detainee, the Coast Guard detention services manager is to permit the Coast Guard detainee to receive the visit, except for when it is prohibited pursuant to the provisions of Article 274, paragraph (3); provided, however, that the foregoing does not apply where the Coast Guard detainee is an detainee awaiting a judicial decision and such visit is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

(弁護人等以外の者との面会の立会い等)

(Attendance and Recording during Visits Other than from Defense Counsels, etc.)

第二百六十六条 海上保安留置業務管理者は、海上保安留置担当官に、未決拘禁者の面会（弁護人等との面会を除く。）に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させるものとする。

Article 266 (1) Coast Guard detention services managers are to have a Coast Guard detention officer attend the visits to detainees awaiting a judicial decisions (other than those visits by a defense counsel, etc.), or have the officer make an audio or video recording of it.

2 海上保安留置業務管理者は、海上保安留置施設の規律及び秩序の維持その他の理由により必要があると認める場合には、海上保安留置担当官に、未決拘禁者以外の海上保安被留置者の面会（弁護人等との面会を除く。）に立ち合わせ、又はその面会の状

況を録音させ、若しくは録画させることができる。

(2) When it is deemed necessary for maintaining discipline and order in the Coast Guard detention facility or for any other reasons, the Coast Guard detention services manager may have a Coast Guard detention officer attend visits (other than those visits by a defense counsel, etc.) to Coast Guard detainees other than those awaiting a judicial decision, or make an audio or video recording of them.

3 海上保安留置業務管理者は、前二項の規定にかかわらず、海上保安被留置者の次に掲げる者との面会については、海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果又は未決拘禁者について罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合を除き、その立会い並びに録音及び録画をさせてはならない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, and except for when there are special circumstances in which it is deemed likely to disrupt discipline and order in the Coast Guard detention facility and cases regarding a detainee awaiting a judicial decision under detention where there are special circumstances in which it is deemed likely to cause the destruction of evidence of a crime, the Coast Guard detention services manager must not demand attendance of visits by any of the following persons to Coast Guard detainees, and the audio or video recording of visits:

一 自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関の職員

(i) national or local government officials who conduct inquiries into the measures taken by the Coast Guard detention services manager toward the Coast Guard detainee, or any other treatment the Coast Guard detainee received;

二 自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士

(ii) attorneys who discharge the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act with regard to the measures taken by the Coast Guard detention services manager toward the Coast Guard detainee, or any other treatment the Coast Guard detainee received.

(面会の一時停止及び終了)

(Suspension and Termination of Visits)

第二百六十七条 海上保安留置担当官は、次の各号のいずれか（弁護人等との面会の場合にあっては、第一号ロに限る。）に該当する場合には、その行為若しくは発言を制止し、又はその面会を一時停止させることができる。この場合においては、面会の一時停止のため、海上保安被留置者又は面会の相手方に対し面会の場所からの退出を命じ、その他必要な措置を執ることができる。

Article 267 (1) In cases falling under any of the following items (limited to item (i), sub-item (b) in cases of visits by a defense counsel, etc.), a Coast Guard

detention officer may either restrain actions or oral statements, or suspend visits. In this case, the Coast Guard detention officer may order the Coast Guard detainee or the visitor to withdraw from the visiting site, or may take any other necessary measures to suspend the visit:

一 海上保安被留置者又は面会の相手方が次のイ又はロのいずれかに該当する行為をするとき。

(i) cases where the Coast Guard detainee or the visitor commits any act falling under either of acts set out under the following sub-items (a) or (b):

イ 次条において準用する第二百二十条第五項の規定による制限に違反する行為

(a) an act breaching the restrictions stipulated under Article 220, paragraph (5) as applied *mutatis mutandis* pursuant to the provisions of the following Article;

ロ 海上保安留置施設の規律及び秩序を害する行為

(b) an act detrimental to discipline and order in the Coast Guard detention facility;

二 海上保安被留置者又は面会の相手方が次のイからハまでのいずれかに該当する内容の発言をするとき。

(ii) if the Coast Guard detainee or the visitor makes any oral statement whose contents fall under any of the following sub-items (a) through (c):

イ 暗号の使用その他の理由によって、海上保安留置担当官が理解できないもの

(a) contents which the Coast Guard detention officer is unable to comprehend due to the use of specific kinds of communication such as code;

ロ 犯罪の実行を共謀し、あおり、又は唆すもの

(b) content which conspire to, incite, or induce the commission of crime;

ハ 海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれのあるもの

(c) Content likely to disrupt discipline and order in the Coast Guard detention facility;

三 未決拘禁者又はその面会の相手方が罪証の隠滅の結果を生ずるおそれのある内容の発言をするとき。

(iii) if the detainee awaiting a judicial decision or the visitor makes any oral statement that is likely to result in the destruction of evidence of a crime.

2 海上保安留置業務管理者は、前項の規定により面会が一時停止された場合において、面会を継続させることが相当でないと認めるときは、その面会を終わらせることができる。

(2) When a visit is suspended pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if it is deemed inappropriate to continue the visit, then the Coast Guard detention services manager may terminate the visit.

(留置施設に関する規定の準用)

(*Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Detention Facilities*)

第二百六十八条 第二百二十条の規定は、海上保安被留置者の面会について準用する。

この場合において、同条第一項及び第三項から第五項までの規定中「留置施設」とあるのは「海上保安留置施設」と、同条第三項から第五項までの規定中「留置業務管理者」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、同条第四項及び第五項中「内閣府令」とあるのは「国土交通省令」と読み替えるものとする。

Article 268 The provisions of Article 220 apply *mutatis mutandis* to visits received by Coast Guard detainees. In this case, the term "detention facility" in paragraph (1) and paragraphs (3) through (5) of the same Article is deemed to be replaced with "Coast Guard detention facility" the term "detention services manager" in paragraphs (3) through (5) of the same Article is deemed to be replaced with "Coast Guard detention services manager"; and the term "Cabinet Office Order" in paragraphs (4) and (5) of the same Article is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism."

## 第二款 信書の発受

### Subsection 2 Correspondence

(発受を許す信書)

(Letters Permitted to Be Sent and Received)

第二百六十九条 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者に対し、この款又は第二百七十四条第三項の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許すものとする。ただし、その海上保安被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより信書の発受が許されないときは、この限りでない。

Article 269 The Coast Guard detention services manager is to permit a Coast Guard detainee to be sent and receive letters to and from another person, except for when it is prohibited pursuant to the provisions of this Subsection or Article 274, paragraph (3); provided, however, that this does not apply in the cases of the Coast Guard detainee being a detainee awaiting a judicial decision where sending or receiving letters is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

(信書の検査)

(Examination of Letters)

第二百七十条 海上保安留置業務管理者は、海上保安留置担当官に、未決拘禁者が発受する信書について、検査を行わせるものとする。

Article 270 (1) Coast Guard detention services managers are to have a Coast Guard detention officer examine the letters a detainee awaiting a judicial decision sends and receives.

2 海上保安留置業務管理者は、海上保安留置施設の規律及び秩序の維持その他の理由により必要があると認める場合には、海上保安留置担当官に、未決拘禁者以外の海上



保安被留置者が発受する信書について、検査を行わせることができる。

(2) When it is deemed necessary for maintaining discipline and order in the Coast Guard detention facility or for any other reasons, the Coast Guard detention services manager may have a Coast Guard detention officer examine the letters the Coast Guard detainee who is not a detainee awaiting a judicial decision sends and receives.

3 次に掲げる信書については、前二項の検査は、これらの信書に該当することを確認するために必要な限度において行うものとする。ただし、第一号ハ及び第二号ロに掲げる信書について、海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果又は未決拘禁者について罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合は、この限りでない。

(3) With regard to the letters set out under the following items, Coast Guard detention officers are to examine them to the extent necessary for ascertaining that the letters fall under any of the following items; provided, however, concerning the letters set forth in item (i), sub-item (c) and item (ii), sub-item (b), that this does not apply to cases where there are special circumstances in which it is deemed likely to disrupt discipline and order in the Coast Guard detention facility and cases of a detainee awaiting a judicial decision where there are special circumstances in which it is deemed likely to cause the destruction of evidence of a crime:

一 海上保安被留置者が次に掲げる者から受ける信書

(i) letters received by Coast Guard detainees from any of the persons set out in the following sub-items (a) through (c):

イ 弁護士等

(a) defense counsel, etc.;

ロ 国又は地方公共団体の機関

(b) national or local government agency;

ハ 自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士（弁護士法人を含む。以下この款において同じ。）

(c) attorney (including a legal professional corporation, hereinafter the same applies in this Subsection) who discharges the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act with regard to the measures taken by a Coast Guard detention services manager toward a Coast Guard detainee, or any other treatment the Coast Guard detainee received;

二 未決拘禁者以外の海上保安被留置者が次に掲げる者に対して発する信書

(ii) letters the Coast Guard detainee other than a detainee awaiting a judicial decision sends to any of the persons set out in the following sub-items (a) and (b):

イ 自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関

(a) national or local government agency which conducts an inquiry into the measures taken by a Coast Guard detention services manager toward a Coast Guard detainee, or any other treatment received by a Coast Guard detainee who is not a detainee awaiting a judicial decision;

ロ 自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士

(b) attorney who discharges the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act with regard to the measures taken by a Coast Guard detention services manager toward a Coast Guard detainee, or any other treatment the Coast Guard detainee received.

(信書の内容による差止め等)

#### (Prohibition of Letters by Their Content)

第二百七十一条 海上保安留置業務管理者は、前条の規定による検査の結果、海上保安被留置者が発受する信書について、その全部又は一部が次の各号のいずれかに該当する場合には、その発受を差し止め、又はその該当箇所を削除し、若しくは抹消することができる。同条第三項各号に掲げる信書について、これらの信書に該当することを確認する過程においてその全部又は一部が次の各号のいずれかに該当することが判明した場合も、同様とする。

Article 271 (1) When it is found, as the result of the examination pursuant to the provisions of the preceding Article, that all or a part of a letter a Coast Guard detainee sends or receives falls under the following items, the Coast Guard detention services manager may block the sending or receiving, or remove or erase the part of the letter. The same applies where all or a part of the letter set forth in the items of paragraph (3) of the same Article is found, in the course of ascertaining that the letter falls under the items thereunder, to fall under the following items:

一 暗号の使用その他の理由によって、海上保安留置担当官が理解できない内容のものであるとき。

(i) cases where the content of the letter or a part thereof are the kind that the Coast Guard detention officer is unable to understand due to a use of specific kinds of communication such as code;

二 発受によって、刑罰法令に触れることとなり、又は刑罰法令に触れる結果を生ずるおそれがあるとき。

(ii) cases where there is a risk of either infringing on penal laws and regulations or causing infringement of penal laws and regulations by sending or receiving the letter or a part thereof;

三 発受によって、海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。

(iii) cases where there is a risk of disrupting discipline and order in the Coast Guard detention facility by sending or receiving the letter or a part thereof;

四 威迫にわたる記述又は明らかな虚偽の記述があるため、受信者を著しく不安にさせ、又は受信者に損害を被らせるおそれがあるとき。

(iv) cases where there is a risk of either causing the addressee considerable unease or inflicting a loss to the addressee because the content of the letter or a part thereof includes intimidating descriptions or clearly false descriptions;

五 受信者を著しく侮辱する記述があるとき。

(v) cases where the content of the letter or a part thereof is insulting to the addressee;

六 未決拘禁者が発受する信書について、その発受によって、罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあるとき。

(vi) cases of the letters sent or received by detainee awaiting a judicial decision where there is a risk of causing the destruction of evidence of a crime.

2 前項の規定にかかわらず、海上保安被留置者が国又は地方公共団体の機関との間で発受する信書であってその機関の権限に属する事項を含むもの及び海上保安被留置者が弁護士との間で発受する信書であってその海上保安被留置者に係る弁護士法第三条第一項に規定する弁護士の職務に属する事項を含むものについては、その発受の差止め又はその事項に係る部分の削除若しくは抹消は、その部分の全部又は一部が前項第一号から第三号まで又は第六号のいずれかに該当する場合に限り、これを行うことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, with regard to either letters a Coast Guard detainee sends to or receives from a national or local government agency and whose content includes matters under the authority of the agency, or letters a Coast Guard detainee sends to or receives from an attorney and whose content include matters under the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act with regard to the Coast Guard detainee, the Coast Guard detention services manager may prohibit them from being sent or received, or remove or erase the relevant part of them only when all or a part of the letter falls under any of items (i) through (iii) or item (vi) of the preceding paragraph.

(発受を禁止した信書等の取扱い)

(Handling of Prohibited Letters, etc.)

第二百七十二条 海上保安留置業務管理者は、前条又は第二百七十四条第三項の規定により信書の発受を差し止め、又は禁止した場合にはその信書を、前条の規定により信書の一部を削除した場合にはその削除した部分を保管するものとする。

Article 272 (1) Coast Guard detention services managers are to retain letters when they prohibit or block the sending or receiving of them pursuant to the provisions of the preceding Article or Article 274, paragraph (3), or are to retain the removed part of the letter when they remove a part of a letter pursuant to the provisions of the preceding Article.

2 海上保安留置業務管理者は、前条の規定により信書の記述の一部を抹消する場合には、その抹消する部分の複製を作成し、これを保管するものとする。

(2) When a Coast Guard detention services manager erases a part of descriptions in a letter pursuant to the provisions of the preceding Article, they are to make a copy of the relevant part and retain it.

3 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者の釈放の際、前二項の規定により保管する信書の全部若しくは一部又は複製（以下この章において「発受禁止信書等」という。）をその者に引き渡すものとする。

(3) Coast Guard detention services managers are to deliver all or a part of the letter or the copy (hereinafter referred to as "prohibited letter, etc." in this Chapter) they retain pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs to the Coast Guard detainee upon their release.

4 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が死亡した場合には、国土交通省令で定めるところにより、その遺族等（国土交通省令で定める遺族その他の者をいう。第二百八十五条において同じ。）に対し、その申請に基づき、発受禁止信書等を引き渡すものとする。

(4) If a Coast Guard detainee dies, the Coast Guard detention services managers are to, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, deliver the prohibited letter, etc. to the bereaved family, etc. (i.e. persons such as the relatives of the deceased that are specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism; the same applies in Article 285) upon claim thereof.

5 前二項の規定にかかわらず、発受禁止信書等の引渡しにより海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるときは、これを引き渡さないものとする。次に掲げる場合において、その引渡しにより海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるときも、同様とする。

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, when there is a risk of hindering maintaining discipline and order in the Coast Guard detention facility by delivering the prohibited letter, etc., the Coast Guard detention services manager is not to deliver them. The same applies to the following cases where there is a risk of hindering maintaining discipline and order in the Coast Guard detention facility by the delivery thereof:

一 釈放された海上保安被留置者が、釈放後に、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(i) cases where a released Coast Guard detainee requests delivery of the prohibited letter, etc. after release;

二 海上保安被留置者が、第二百五十三条において準用する第五十四条第一項第一号又は第二号のいずれかに該当する場合において、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(ii) cases where a Coast Guard detainee who falls under either Article 54, paragraph (1), item (i) or (ii) as applied mutatis mutandis pursuant to Article

253 requests delivery of the prohibited letter, etc.

6 第五十三条第一項、第五十四条第一項（第三号を除く。）並びに第五十五条第二項及び第三項の規定は、海上保安被留置者に係る発受禁止信書等（前項の規定により引き渡さないこととされたものを除く。）について準用する。この場合において、第五十四条第一項第二号中「第八十三条第二項」とあるのは「第二百六十三条第二項」と、第五十五条第二項及び第三項中「第一百七十六条」とあるのは「第二百八十五条」と、同条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、同条第三項中「第一項の申請」とあるのは「第二百七十二条第四項の申請」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 53, paragraph (1), Article 54, paragraph (1) (except for item (iii)), and Article 55, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the prohibited letter, etc. (except those not delivered pursuant to the provisions of the preceding paragraph) pertaining to a Coast Guard detainee. In this case, the phrase "Article 83, paragraph (2)" in Article 54, paragraph (1), item (ii) is deemed to be replaced with "Article 263, paragraph (2)"; the term "Article 176" in Article 55, paragraphs (2) and (3) is deemed to be replaced with "Article 285"; the term "warden of the penal institution" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "Coast Guard detention services manager"; and the phrase "claim set forth in paragraph (1)" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "claim set forth in Article 272, paragraph (4)".

7 第五項の規定により引き渡さないこととした発受禁止信書等は、海上保安被留置者の釈放若しくは死亡の日又は海上保安被留置者が前項において準用する第五十四条第一項第一号若しくは第二号のいずれかに該当することとなった日から起算して三年を経過した日に、国庫に帰属する。

(7) The prohibited letter, etc. not being delivered pursuant to the provisions of paragraph (5) is to be allocated to the National Treasury on the day on which a period of three years starting either from the day of the release or the death of the Coast Guard detainee expires, or from the day on which the Coast Guard detainee has fallen under Article 54, paragraph (1), item (i) or (ii) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

(刑事施設及び留置施設に関する規定の準用)

(Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions and Detention Facilities)

第二百七十三条 第三百十一条の規定は海上保安被留置者の信書について、第三百三十三条の規定は海上保安被留置者の文書図画について、第二百二十五条の規定は海上保安留置業務管理者による海上保安被留置者の信書に関する制限について、それぞれ準用する。この場合において、第三百十一条及び第三百三十三条中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、第二百二十五条第一項中「内閣府令」とあるのは「国土交通省令」と、「留置施設」とあるのは「海上保安留置施設」と読み替える

ものとする。

Article 273 The provisions of Article 131, the provisions of Article 133, and the provisions of Article 225 apply mutatis mutandis to the letters of a Coast Guard detainee and the documents and drawings of a Coast Guard detainee, and the restrictions on the letters of a Coast Guard detainee by a Coast Guard detention services manager, respectively. In this case, the term "warden of the penal institution" in Articles 131 and 133 is deemed to be replaced with "Coast Guard detention services manager"; and the terms "Cabinet Office Order" and "detention facility" in Article 225, paragraph (1) are deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism" and "Coast Guard detention facility" respectively.

### 第三款 外国語による面会等

#### Subsection 3 Visits and Correspondence in Foreign Languages

第二百七十四条 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者又はその面会の相手方が国語に通じない場合には、外国語による面会を許すものとする。この場合において、発言の内容を確認するため通訳が必要であるときは、国土交通省令で定めるところにより、その海上保安被留置者にその費用を負担させることができる。

Article 274 (1) When a Coast Guard detainee or the other party of a visit does not have a sufficient command of Japanese, a Coast Guard detention services manager is to permit the visit in a foreign language. In this case, if translation is necessary in order to examine the oral statements, a Coast Guard detention services manager may, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, charge the expenses thereby incurred to the Coast Guard detainee.

2 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者又はその信書の発受の相手方が国語に通じない場合その他相当と認める場合には、外国語による信書の発受を許すものとする。この場合において、信書の内容を確認するため翻訳が必要であるときは、国土交通省令で定めるところにより、その海上保安被留置者にその費用を負担させることができる。

(2) When a Coast Guard detainee or the other party of correspondence does not have a sufficient command of Japanese, or when it is deemed appropriate, the Coast Guard detention services manager is to permit the sending or receiving of a letter in a foreign language. In this case, if translation is necessary in order to examine the contents of the letter, then the Coast Guard detention services manager may, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, charge the expenses thereby incurred to the Coast Guard detainee.

3 海上保安被留置者が前二項の規定により負担すべき費用を負担しないときは、その面会又は信書の発受を許さない。

- (3) When the Coast Guard detainee does not bear the expenses prescribed in the preceding two paragraphs, the visit or the correspondence must not be permitted.

#### 第十一節 不服申立て

#### Section 11 Appeal

##### 第一款 審査の申請及び再審査の申請

##### Subsection 1 Claims for Review and Claims for Re-evaluation

(審査の申請)

(Claims for Review)

第二百七十五条 次に掲げる海上保安留置業務管理者の措置に不服がある者は、政令で定めるところにより、書面で、その海上保安留置施設の所在地（当該海上保安留置施設が船舶に置かれるものである場合には、当該船舶の所属する管区海上保安本部又は管区海上保安本部の事務所の所在地）を管轄する管区海上保安本部長に対し、審査の申請をすることができる。

Article 275 (1) Any person who is dissatisfied with such measures as are set out in the following items and taken by the Coast Guard detention services manager may, pursuant to Cabinet Order, in writing, file a claim for review with the commander of a regional Coast Guard headquarters, the jurisdiction of which covers the address of the Coast Guard detention facility (or, in cases of such Coast Guard detention facilities established onboard a vessel, the address of the regional Coast Guard headquarters or the office of the regional Coast Guard headquarters where the vessel belongs):

一 第二百四十五条において準用する第百八十七条の規定による自弁の物品の使用又は摂取を許さない処分

(i) prohibition of use or consumption of self-supplied articles pursuant to the provisions of Article 187 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 245;

二 第二百五十一条の規定による領置されている現金の使用又は第二百五十二条の規定による保管私物若しくは領置されている金品の交付を許さない処分

(ii) prohibition of use of retained cash pursuant to the provisions of Article 251, or prohibition of delivery of retained personal effects, or retained cash and articles pursuant to the provisions of Article 252;

三 第二百五十六条において準用する第二百二条第一項の規定による診療を受けることを許さない処分又は第二百五十六条において準用する第二百二条第四項の規定による診療の中止

(iii) prohibition of receiving a medical treatment pursuant to the provisions of Article 202, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 256, or suspension of medical treatment pursuant to the provisions of Article 202, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 256;

- 四 第二百五十七条に規定する宗教上の行為の禁止又は制限  
(iv) prohibition of or restriction on religious acts prescribed in Article 257;
- 五 第二百五十九条第一項の規定又は第二百六十条において準用する第七十一条の規定による書籍等の閲覧の禁止又は制限  
(v) prohibition of or restriction on access to books, etc. pursuant to the provisions of Article 259, paragraph (1), or Article 71 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 260;
- 六 第二百五十九条第二項の規定による費用を負担させる処分  
(vi) ruling of charging expenses pursuant to the provisions of Article 259, paragraph (2);
- 七 第二百七十一条の規定又は第二百七十三条において準用する第三百三十三条若しくは第二百二十五条の規定による信書の発受又は文書図画の交付の差止め又は制限  
(vii) prohibition or blocking of, or restriction on correspondence or delivery of documents and drawings pursuant to the provisions of Article 271, or Article 133 or 225 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 273;
- 八 第二百七十二条第五項前段の規定による発受禁止信書等の引渡しをしない処分（同条第三項の規定による引渡しに係るものに限る。）  
(viii) prohibition on the delivery of prohibited letters, etc. (limited to the delivery pursuant to provisions of paragraph (3) of the same Article) pursuant to the provisions of the first sentence of Article 272, paragraph (5);
- 九 前条第一項又は第二項の規定による費用を負担させる処分  
(ix) ruling of charging expenses pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of the preceding Article.
- 2 前項の規定による審査の申請（以下この節において単に「審査の申請」という。）は、措置の告知があった日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。  
(2) A claim for review pursuant to the preceding paragraph (hereinafter referred to simply as "claim for review" in this Section) must be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification of a ruling has been made.
- 3 第二百五十七条第二項、第二百五十八条第二項及び第三項、第二百六十条並びに第六十一条第一項並びに行政不服審査法第十五条、第十八条第三項、第十九条第二項及び第四項、第二十二條第一項及び第五項、第二十三条、第二十五条第一項、第二項及び第六項、第二十六条、第二十七条、第三十九条、第四十五条第一項及び第二項、第四十六条第一項本文及び第二項（第二号を除く。）、第四十七条（ただし書及び第二号を除く。）、第四十八条、第五十条第一項及び第三項、第五十一条並びに第五十二条第一項及び第二項の規定は、審査の申請について準用する。この場合において、第二百五十八条第三項及び第二百六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、同条及び第六十一条第一項中「矯正管区の長」とあるのは「管区海上保安本部長」と、同法第二十五条第二項中「審査請求人の申立てにより又は職権で」とあるのは「職権で」と、同法第五十一条第三項中「掲示し、かつ、その旨を官報その他の公報又は新聞紙に少なくとも一回掲載して」とあるのは「掲示して」と読



み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 158, paragraphs (2) and (3), Article 160, and Article 161, paragraph (1) of this Act, and the provisions of Article 15, Article 18, paragraph (3), Article 19, paragraphs (2) and (4), Article 22, paragraphs (1) and (5), Articles 23, Article 25, paragraphs (1), (2), and (6), Articles 26, 27 and 39, Article 45, paragraphs (1) and (2), Article 46, paragraphs (1) main clause and (2) (except for item (ii)), Article 47 (except for the proviso and item (ii)), Article 48, Article 50, paragraphs (1) and (3), Article 51, and Article 52, paragraphs (1) and (2) of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to the claim for review. In this case, the term "warden of the penal institution" in Article 158, paragraph (3) and Article 160, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Coast Guard detention services manager"; the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160 and Article 161, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Commander of the Regional Coast Guard Headquarters"; the phrase "upon request of the applicant of the request for review or ex officio" in Article 25, paragraph (2) of the same Act is deemed to be replaced with "ex officio"; and the phrase "by both posting the notice on a bulletin board and publishing in the Official Gazette or other official bulletin or in a newspaper at least once" in Article 51, paragraph (3) of the same Act is deemed to be replaced with "by posting the notice on a bulletin board," and any other necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet Order.

(再審査の申請)

(Claim for Re-Evaluation)

第二百七十六条 審査の申請の裁決に不服がある者は、政令で定めるところにより、書面で、海上保安庁長官に対し、再審査の申請をすることができる。

Article 276 (1) Any person who is dissatisfied with the administrative disposition on a claim for review may, pursuant to Cabinet Order, file a claim for re-evaluation in writing with the Commandant, Japan Coast Guard.

2 前項の規定による再審査の申請（以下この節において単に「再審査の申請」という。）は、審査の申請についての裁決の告知があった日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。

(2) A claim for re-evaluation pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to simply as a "claim for re-evaluation" in this Section) must be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification of the administrative disposition on a claim for review has been made.

3 第五十七条第二項、第五十八条第二項、第六十条及び第六十一条第一項並びに行政不服審査法第十五条、第十八条第三項、第十九条第二項及び第四項、第二十三条、第二十五条第一項、第二項及び第六項、第二十六条、第二十七条、第三十九条、

第四十六条第一項本文及び第二項（第二号を除く。）、第四十七条（ただし書及び第二号を除く。）、第四十八条、第五十条第一項、第五十一条、第五十二条第一項及び第二項、第六十二条第二項並びに第六十四条第一項から第三項までの規定は、再審査の申請について準用する。この場合において、第一百六十条及び第一百六十一条第一項中「矯正管区の長」とあるのは「海上保安庁長官」と、第一百六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、同法第二十五条第二項中「審査請求人の申立てにより又は職権で」とあるのは「職権で」と、同法第五十一条第三項中「掲示し、かつ、その旨を官報その他の公報又は新聞紙に少なくとも一回掲載して」とあるのは「掲示して」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 158, paragraph (2), Article 160, and Article 161, paragraph (1) of this Act, and the provisions of Article 15, Article 18, paragraph (3), Article 19, paragraphs (2) and (4), Article 23, Article 25, paragraphs (1), (2), and (6), Articles 26, 27 and 39, Article 46, paragraphs (1) main clause and (2) (except for item (ii)), Article 47 (except for the proviso and item (ii)), Article 48, Article 50, paragraph (1), Article 51, Article 52, paragraphs (1) and (2), Article 62, paragraph (2), and Article 64, paragraphs (1) through (3) of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to the claim for re-evaluation. In this case, the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160 and Article 161, paragraph (1) is deemed to be replaced with "The commandant, Japan Coast Guard"; the term "warden of the penal institution" in Article 160, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Coast Guard detention services manager"; the phrase "upon request of the applicant of the request for review or ex officio" in Article 25, paragraph (2) of the same Act is deemed to be replaced with "ex officio"; and the phrase "by both posting the notice on a bulletin board and publishing in the Official Gazette or other official bulletin or in a newspaper at least once" in Article 51, paragraph (3) of the same Act is deemed to be replaced with "by posting the notice on a bulletin board," and any other necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet Order.

## 第二款 事実の申告

### Subsection 2 Reports of Cases

(管区海上保安本部長に対する事実の申告)

(Reports of Cases to the Commander of the Regional Coast Guard Headquarters)

第二百七十七条 海上保安被留置者は、自己に対する海上保安留置担当官による行為であつて、次に掲げるものがあつたときは、政令で定めるところにより、書面で、その海上保安留置施設の所在地（当該海上保安留置施設が船舶に置かれるものである場合には、当該船舶の所属する管区海上保安本部又は管区海上保安本部の事務所の所在

地)を管轄する管区海上保安本部長に対し、その事実を申告することができる。

Article 277 (1) A Coast Guard detainee may, if the actions of a Coast Guard detention officer taken against them fall under any of the following acts, pursuant to Cabinet Order, report the case in writing to the commander of a regional Coast Guard headquarters the jurisdiction of which covers the address of the Coast Guard detention facility (or, in cases of Coast Guard detention facilities established onboard a vessel, the address of the regional Coast Guard headquarters or the office of the regional Coast Guard headquarters where the vessel belongs):

一 身体に対する違法な有形力の行使

(i) illegal use of physical force on the person;

二 違法又は不当な捕縄、手錠又は拘束衣の使用

(ii) illegal or unjust use of restraining ropes, handcuffs, or body restraint suits.

2 前項の規定による申告は、その申告に係る事実があった日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。

(2) A report pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the case with regard to the report has occurred.

3 第一百五十七条第二項、第一百五十八条第二項及び第三項、第一百六十条、第一百六十一条第一項並びに第一百六十四条第一項、第二項及び第四項並びに行政不服審査法第十八条第三項、第二十二条第一項及び第五項、第二十三条、第二十七条、第三十九条並びに第五十条第一項及び第三項の規定は、第一項の規定による申告について準用する。この場合において、第一百五十八条第三項及び第一百六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、同条、第一百六十一条第一項並びに第一百六十四条第一項、第二項及び第四項中「矯正管区の長」とあるのは「管区海上保安本部長」と、同項中「前条第一項」とあるのは「第二百七十七条第一項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 158, paragraphs (2) and (3), Article 160, Article 161, paragraph (1), and Article 164, paragraphs (1), (2), and (4) of this Act, and the provisions of Article 18, paragraph (3), Article 22, paragraphs (1) and (5), Articles 23, 27 and 39, and Article 50, paragraphs (1) and (3) of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to the report pursuant to the provisions of paragraph (1). In this case, the term "warden of the penal institution" in Article 158, paragraph (3) and Article 160, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Coast Guard detention services manager"; the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160, Article 161, paragraph (1), and Article 164, paragraphs (1), (2), and (4) is deemed to be replaced with "Commander of the Regional Coast Guard Headquarters"; the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in the same paragraph is deemed to be replaced with "Article 277, paragraph (1)" and any other necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet

Order.

(海上保安庁長官に対する事実の申告)

(Report of Cases to the Commandant, Japan Coast Guard)

第二百七十八条 海上保安被留置者は、前条第三項において準用する第百六十四条第一項又は第二項の規定による通知を受けた場合において、その内容に不服があるときは、政令で定めるところにより、書面で、海上保安庁長官に対し、前条第一項に規定する事実を申告することができる。

Article 278 (1) Upon receiving a notification pursuant to the provisions of Article 164, paragraph (1) or (2) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the preceding Article, if dissatisfied with its content, the Coast Guard detainee may, pursuant to Cabinet Order, report the case in writing prescribed in paragraph (1) of the preceding Article to the Commandant, Japan Coast Guard.

2 前項の規定による申告は、同項の通知を受けた日の翌日から起算して三十日以内に行ななければならない。

(2) A report pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification pursuant to the provisions of the same paragraph is received.

3 第百五十七条第二項、第百五十八条第二項、第百六十条、第百六十一条第一項並びに第百六十四条第一項、第二項及び第四項並びに行政不服審査法第十八条第三項、第二十三条、第二十七条、第三十九条及び第五十条第一項の規定は、第一項の規定による申告について準用する。この場合において、第百六十条、第百六十一条第一項並びに第百六十四条第一項、第二項及び第四項中「矯正管区の長」とあるのは「海上保安庁長官」と、第百六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、第百六十四条第四項中「前条第一項」とあるのは「第二百七十七条第一項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 158, paragraph (2), Article 160, Article 161, paragraph (1), and Article 164, paragraphs (1), (2) and (4) of this Act, and the provisions of Article 18, paragraph (3), Articles 23, 27 and 39, and Article 50, paragraph (1) of the Administrative Appeal Act apply mutatis mutandis to the report pursuant to the provisions of paragraph (1). In this case, the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160, Article 161, paragraph (1), and Article 164, paragraphs (1), (2) and (4) is deemed to be replaced with "Commandant, Japan Coast Guard"; the term "warden of the penal institution" in Article 160, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Coast Guard detention services manager"; the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 164, paragraph (4) is deemed to be replaced with "Article 277, paragraph (1)," and any other necessary technical replacement of terms is provided for by Cabinet Order.

### 第三款 苦情の申出

#### Subsection 3 Filing of Complaints

(海上保安庁長官に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with the Commandant, Japan Coast Guard)

第二百七十九条 海上保安被留置者は、自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇について、書面で、海上保安庁長官に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 279 (1) A Coast Guard detainee may file a complaint with the Commandant, Japan Coast Guard in writing with regard to the measures taken by the Coast Guard detention services manager against them or any other treatment they received.

2 第一百五十七条第二項及び第六十六条第三項の規定は、前項の海上保安庁長官に対する苦情の申出について準用する。

(2) The provisions of Article 157, paragraph (2) and Article 166, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the filing of complaints with the Commandant, Japan Coast Guard set forth in the preceding paragraph.

(監査官に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with Inspectors)

第二百八十条 海上保安被留置者は、自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、第二十八条の規定により実地監査を行う監査官（以下この節において単に「監査官」という。）に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 280 (1) A Coast Guard detainee may, either orally or in writing, file a complaint with the inspector conducting the on-the-spot inspection pursuant to the provisions of Article 28 (hereinafter referred to simply as "inspector" in this Section) with regard to the measures taken by the Coast Guard detention services manager against them or any other treatment they received.

2 第一百五十七条第二項、第六十六条第三項及び第六十七条第三項の規定は、前項の監査官に対する苦情の申出について準用する。この場合において、同条第三項中「刑事施設の職員」とあるのは、「海上保安留置担当官」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 157, paragraph (2), Article 166, paragraph (3), and Article 167, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the filing of complaints with the inspector set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "staff members of the penal institution" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Coast Guard detention officers."

(海上保安留置業務管理者に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with Detention Services Managers)

第二百八十一条 海上保安被留置者は、自己に対する海上保安留置業務管理者の措置そ

の他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、海上保安留置業務管理者に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 281 (1) A Coast Guard detainee may, either orally or in writing, file a complaint with a Coast Guard detention services manager with regard to the measures taken by the Coast Guard detention services manager against them or any other treatment they received.

2 第二百五十七条第二項、第百六十六条第三項及び第百六十八条第三項の規定は、前項の海上保安留置業務管理者に対する苦情の申出について準用する。

(2) The provisions of Article 157, paragraph (2) and Article 166, paragraph (3), and Article 168, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the filing of complaints with the Coast Guard detention services manager set forth in the preceding paragraph.

#### 第四款 雑則

##### Subsection 4 Miscellaneous Provisions

(秘密申立て)

(Secrecy of Filing)

第二百八十二条 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が、審査の申請等（審査の申請、再審査の申請又は第二百七十七条第一項若しくは第二百七十八条第一項の規定による申告をいう。次項及び次条において同じ。）をし、又は海上保安庁長官若しくは監査官に対し苦情の申出をするに当たり、その内容を海上保安留置担当官に秘密にすることができるように、必要な措置を講じなければならない。

Article 282 (1) Coast Guard detention services managers must take necessary measures so that Coast Guard detainees must, upon filing a claim for review, etc. (i.e. claim for review, claim for re-evaluation, or the report pursuant to the provisions of Article 277, paragraph (1) or Article 278, paragraph (1); hereinafter the same applies in the following paragraph and the following Article) or a complaint with the Commandant, Japan Coast Guard or the inspector, keep their content secret between Coast Guard detention officers.

2 第二百七十条の規定にかかわらず、審査の申請等又は苦情の申出の書面は、検査をしてはならない。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 270, no document for filing a claim for review, etc. or for filing of complaints may be examined.

(不利益取扱いの禁止)

(Prohibition of Adverse Treatment)

第二百八十三条 海上保安留置担当官は、海上保安被留置者が審査の申請等又は苦情の申出をしたことを理由として、その者に対し不利益な取扱いをしてはならない。

Article 283 No Coast Guard detention officer must treat Coast Guard detainees in an adverse manner due to them filing a claim for review, etc. or complaints.

## 第十二節 釈放

### Section 12 Release

第二百八十四条 海上保安被留置者の釈放は、他の法令に定めるところによるものほか、政令で定める事由が生じた後直ちに行う。

Article 284 (1) Coast guard detainees are to be released immediately after circumstances have emerged that are specified by Cabinet Order as well as other laws and regulations.

2 第一百七十五条の規定は、釈放される海上保安被留置者について準用する。

(2) The provisions of Article 175 apply mutatis mutandis to the Coast Guard detainees to be released.

## 第十三節 死亡

### Section 13 Death

第二百八十五条 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が死亡した場合には、国土交通省令で定めるところにより、その遺族等に対し、その死亡の原因及び日時並びに交付すべき遺留物又は発受禁止信書等があるときはその旨を速やかに通知しなければならない。

Article 285 If a Coast Guard detainee dies, the Coast Guard detention services manager must, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, promptly inform the bereaved family about the cause, the time and date of the Coast Guard detainee's death, and about property left behind or prohibited letters, etc. to be delivered to the bereaved family, if any.

## 第三編 補則

### Part III Auxiliary Provisions

#### 第一章 代替収容の場合における刑事訴訟法等の適用

#### Chapter I Application of the Code of Criminal Procedure upon Substitutive Detention

第二百八十六条 第十五条第一項の規定により留置施設に留置される者については、留置施設を刑事施設と、留置業務管理者を刑事施設の長と、留置担当官を刑事施設職員とみなして、刑事訴訟法第六十四条第一項、第六十五条第三項、第七十条第二項、第七十三条第二項、第七十八条、第八十条後段、第九十八条第一項及び第二項、第二百八十六条の二、第三百六十六条、第三百六十七条並びに第四百八十一条第二項、更生保護法第十三条（同法第二十二条、第二十五条第三項、第三十六条第三項（同法第三十九条第五項において準用する場合を含む。）、第六十三条第十項及び第七十三条第五項において準用する場合を含む。）、第二十七条第三項、第三十三条、第三十五条第二項、第三十六条第二項（同法第三十七条第三項（同法第四十五条において準用す

る場合を含む。)及び第三十九条第五項において準用する場合を含む。)、第三十九条第四項、第四十四条、第五十四条第二項、第五十五条第二項、第八十二条、第八十六条第二項及び第三項、第九十条第二項並びに第九十三条並びに民事訴訟法(平成八年法律第九号)第百二条第三項の規定を適用する。

**Article 286** In cases involving a person detained in a detention facility pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1), the detention facility, detention services manager, and detention officer is respectively deemed as the penal institution, warden of the penal institution, and staff member of the penal institution, and the provisions of Article 64, paragraph (1), Article 65, paragraph (3), Article 70, paragraph (2), Article 73, paragraph (2), Article 78, the second sentence of Article 80, Article 98, paragraphs (1) and (2), Article 286-2, Articles 366 and 367, and Article 481, paragraph (2) of the Code of Criminal Procedure, and the provisions of the first sentence of Article 13 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 22, Article 25, paragraph (3), Article 36, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39, paragraph (5)), Article 63, paragraph (10), Article 73, paragraph (5)), Article 27, paragraph (3), Article 33, Article 35, paragraph (2), Article 36, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 45), and Article 39, paragraph (5)), Article 39, paragraph (4), Article 44, Article 54, paragraph (2), Article 55, paragraph (2), Article 82, Article 86, paragraph (2) and (3), Article 90, paragraph (2), and Article 93 of the Offenders Rehabilitation Act, and the provisions of Article 102, paragraph (3) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) apply thereto.

## 第二章 労役場及び監置場

### Chapter II Workhouses and Holding Cells

(労役場及び監置場の附置等)

(Establishment of Workhouses and Holding Cells)

第二百八十七条 労役場及び監置場は、それぞれ、法務大臣が指定する刑事施設に附置する。

**Article 287** (1) Workhouses and holding cells are to be respectively attached to the penal institutions which the Minister of Justice designates.

2 監置の裁判の執行を受ける者は、最寄りの地に監置場がないとき、又は最寄りの監置場に留置の余力がないときは、刑事施設内の特に区別した場所に留置することができる。

(2) When there is no holding cell nearby, or when nearby holding cells have no room to accommodate, a person upon whom a judicial decision of confinement in a holding cell is to be executed may be detained in a specially segregated



place inside a penal institution.

3 労役場及び監置場については、第五条、第六条、第十一条及び第十二条の規定を準用する。

(3) The provisions of Articles 5, 6, 11, and 12 apply *mutatis mutandis* to workhouses and holding cells.

4 刑事施設視察委員会は、刑事施設に附置された労役場及び監置場の運営に関しても、第七条第二項に規定する事務を行うものとする。この場合においては、第九条及び第十条の規定を準用する。

(4) The Penal Institution Visiting Committee is to take charge of the affairs prescribed in Article 7, paragraph (2) with regard to the administration of workhouses and holding cells. In this case, the provisions of Articles 9 and 10 apply *mutatis mutandis*.

(労役場留置者の処遇)

(Treatment of Workhouse Detainees)

第二百八十八条 労役場に留置されている者（以下「労役場留置者」という。）の処遇については、その性質に反しない限り、前編第二章中の懲役受刑者に関する規定を準用する。

Article 288 The provisions with regard to the persons sentenced to imprisonment in Chapter II of the preceding Part apply *mutatis mutandis* to the treatment of persons detained in the workhouse (hereinafter referred to as a "workhouse detainee") to the extent the provisions are not inconsistent with the nature thereof.

(被監置者の処遇)

(Treatment of Detainees in Holding Cells)

第二百八十九条 監置場に留置されている者（以下「監置場留置者」という。）の処遇については、前編第二章（第四十一条第二項並びに第十一節第二款第六目及び第三款第六目を除く。）中の各種被収容者に関する規定を準用する。

Article 289 (1) The provisions with regard to the unclassified inmates in Chapter II of the preceding Part (except Article 41, paragraph (2), Division 6 of Subsection 2 and Division 6 of Subsection 3 under Section 11 apply *mutatis mutandis* to the treatment of persons detained in the holding cell (hereinafter referred to as "holding cell detainee").

2 監置場留置者の自弁の物品の使用及び摂取については、第四十一条の規定を準用する。この場合において、同条第一項中「（次条第一項各号に掲げる物品を除く。次項において同じ。）」とあるのは「（衣類、日用品及び文房具並びに次条第一項各号に掲げる物品を除く。）」と、同条第二項中「前項各号に掲げる物品及び寝具」とあるのは「衣類、日用品及び文房具（次条第一項各号に掲げる物品を除く。）」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 41 apply *mutatis mutandis* to the use and

consumption of self-supplied articles by holding cell detainees. In this case, the phrase "(except the articles set forth in the items of paragraph (1) of the following Article; the same applies in the following paragraph)" in paragraph (1) of the same Article is deemed to be replaced with "(except clothing, daily necessities, stationeries, and the articles set forth in the items of paragraph (1) of the following Article)"; and the phrase "the articles set forth in the items of the preceding paragraph and bedding" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "clothing, daily necessities, and stationery (except the articles set forth in the items of paragraph (1) of the following Article)."

- 3 監置場留置者（次項に規定する者を除く。）の面会及び信書の発受については、その性質に反しない限り、前編第二章第十一節第二款第一目及び第三款第一目の規定を準用する。
- (3) The provisions of Division 1 of Subsection 2 and Division 1 of Subsection 3 under Section 11 of Chapter II under the preceding Part apply *mutatis mutandis* to the visits and correspondence of holding cell detainees (except those prescribed in the following paragraph) to the extent the provisions are not inconsistent with the nature thereof.
- 4 監置場留置者（刑事訴訟法の規定による勾留中に監置の裁判の執行を受けたものに限る。）の面会及び信書の発受については、その性質に反しない限り、前編第二章第十一節第二款第三目及び第三款第三目の規定を準用する。
- (4) The provisions of Division 3 of Subsection 2 and Division 3 of Subsection 3 under Section 1 of Chapter II under the preceding Part apply *mutatis mutandis* to the visits and correspondence of holding cell detainees (limited to those who have had a judicial decision of confinement in a holding cell made against them in the course of being under detention pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure) to the extent the provisions are not inconsistent with the nature thereof.
- 5 監置の裁判の執行のため第二百八十七条第二項の規定により刑事施設に留置されている者については、第四十一条第二項並びに前編第二章第十一節第二款第六目及び第三款第六目の規定にかかわらず、前三項の規定を準用する。
- (5) The provisions of the preceding three paragraphs, notwithstanding the provisions of Article 41, paragraph (2) under Division 6 of Subsection 2 and Division 6 of Subsection 3 under Section 11 of Chapter II under the preceding Part, apply *mutatis mutandis* to persons detained in the execution of confinement in a holding cell in a penal institution pursuant to the provisions of Article 287, paragraph (2).
- 6 監置の裁判の執行のため第十五条第一項及び第二百八十七条第二項の規定により留置施設に留置されている者（次項に規定する者を除く。）の面会及び信書の発受については、前編第三章第十節の規定にかかわらず、その性質に反しない限り、同節中の被留置受刑者に関する規定を準用する。
- (6) Notwithstanding the provisions of Section 10 under Chapter III of the

preceding Part, the provisions with regard to the sentenced persons under detention in the Section apply *mutatis mutandis* to the visits and correspondence of the persons detained in the execution of confinement in a holding cell in a detention facility pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1) and Article 287, paragraph (2) to the extent the provisions are not inconsistent with the nature thereof.

7 監置の裁判の執行のため第十五条第一項及び第二百八十七条第二項の規定により留置施設に留置されている者（刑事訴訟法の規定による勾留中に監置の裁判の執行を受けたものに限る。）の面会及び信書の発受については、前編第三章第十節の規定にかかわらず、その性質に反しない限り、同節中の未決拘禁者としての地位を有する被留置受刑者に関する規定を準用する。

(7) Notwithstanding the provisions of Section 10 under Chapter III of the preceding Part, the provisions with regard to the sentenced persons under detention with status as a detainee awaiting a judicial decision in the Section apply *mutatis mutandis* to the visits and correspondence of the persons (limited to those having been executed the judicial decision of the confinement in a holding cell during under detention pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure) detained in the execution of the confinement in a holding cell in a detention facility pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1) and Article 287, paragraph (2) to the extent the provisions are not inconsistent with the nature thereof.

### 第三章 司法警察職員

#### Chapter III Judicial Police Officials

第二百九十条 刑事施設の長は、刑事施設における犯罪（労役場及び監置場における犯罪を含む。次項において同じ。）について、刑事訴訟法の規定による司法警察員としての職務を行う。

Article 290 (1) Wardens of penal institutions are to carry out judicial police officer duties pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure with regard to crimes which occur in a penal institution (including crimes which occur in a workhouse and holding cell; the same applies in the following paragraph).

2 刑事施設の職員（刑事施設の長を除く。）であつて、刑事施設の長がその刑事施設の所在地を管轄する地方裁判所に対応する検察庁の検事正と協議をして指名したものは、刑事施設における犯罪について、法務大臣の定めるところにより、刑事訴訟法の規定による司法警察職員としての職務を行う。

(2) A staff member of a penal institution (except for wardens of penal institutions) who has been designated by wardens of penal institutions, after consulting with the Chief Prosecutor of the District Public Prosecutors Office corresponding to the District Court which has jurisdiction over the location of

the penal institution, is to carry out duties of the judicial police official pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure.

#### 第四章 条約の効力

#### Chapter IV Effect of Treaties

第二百九十一条 この法律に規定する面会及び信書の発受に関する事項について条約に別段の定めがあるときは、その規定による。

Article 291 When there are specific regulations in a convention with regard to the visits and correspondence prescribed in this Act, those regulations are to govern.

#### 第五章 罰則

#### Chapter V Penal Provisions

第二百九十二条 第二十一条第三項の規定に違反して秘密を漏らした者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 292 A person who has divulged secrets in violation of Article 21, paragraph (3) is to be punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第二百九十三条 第八十三条第二項（第二百八十八条及び第二百八十九条第一項において準用する場合を含む。）の規定により解放された被収容者（刑法第九十七条に規定する者に該当するものに限る。）、労役場留置者又は監置場留置者が、第八十三条第三項（第二百八十八条及び第二百八十九条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反して刑事施設又は指定された場所に出頭しないときは、一年以下の懲役に処する。

Article 293 (1) When an inmate (limited to those corresponds to the person prescribed in Article 97 of the Penal Code), a workhouse detainee or a holding cell detainee has been released pursuant to the provisions of Article 83, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 288 and Article 289, paragraph (1)) but failed to appear at the penal institution or the specified location violating the provisions of Article 83, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 288 and Article 289, paragraph (1)), imprisonment for not more than one year is imposed.

2 刑事施設に収容されている受刑者が次の各号のいずれかに該当する場合も、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply when a sentenced person committed to a penal institution falls under any of the following:

一 外部通勤作業の場合において、そのための通勤の日を過ぎて刑事施設に帰着しな

いとき。

(i) cases of outside work with a commute where the sentenced person has not returned to the penal institution after the expiration of the day with a commute;

二 第百六条第一項の規定による外出又は外泊の場合において、その外出の日又は外泊の期間の末日を過ぎて刑事施設に帰着しないとき。

(ii) cases of a day leave or a furlough pursuant to the provisions of paragraph (1), Article 106 where the sentenced person has not returned to the penal institution after expiration of the day of the day leave or after the day of the expiration of the furlough period.

3 第二百十五条第二項の規定により解放された被留置者（刑法第九十七条に規定する者に該当するものに限る。）が、第二百十五条第三項の規定に違反して留置施設又は指定された場所に出頭しないときも、第一項と同様とする。

(3) The provisions of paragraph (1) also apply if a detainee (limited to those which correspond to the person prescribed in Article 97 of the Penal Code) has been released pursuant to the provisions of Article 215, paragraph (2), and subsequently has failed to appear at the detention facility or the specified location violating the provisions of Article 215, paragraph (3).